

1907  
 1908  
 1909  
 1910  
 1911  
 1912  
 1913  
 1914  
 1915  
 1916  
 1917  
 1918  
 1919  
 1920  
 1921  
 1922  
 1923  
 1924  
 1925  
 1926  
 1927  
 1928  
 1929  
 1930  
 1931  
 1932  
 1933  
 1934  
 1935  
 1936  
 1937  
 1938  
 1939  
 1940  
 1941  
 1942  
 1943  
 1944  
 1945  
 1946  
 1947  
 1948  
 1949  
 1950  
 1951  
 1952  
 1953  
 1954  
 1955  
 1956  
 1957  
 1958  
 1959  
 1960  
 1961  
 1962  
 1963  
 1964  
 1965  
 1966  
 1967  
 1968  
 1969  
 1970  
 1971  
 1972  
 1973  
 1974  
 1975  
 1976  
 1977  
 1978  
 1979  
 1980  
 1981  
 1982  
 1983  
 1984  
 1985  
 1986  
 1987  
 1988  
 1989  
 1990  
 1991  
 1992  
 1993  
 1994  
 1995  
 1996  
 1997  
 1998  
 1999  
 2000  
 2001  
 2002  
 2003  
 2004  
 2005  
 2006  
 2007  
 2008  
 2009  
 2010  
 2011  
 2012  
 2013  
 2014  
 2015  
 2016  
 2017  
 2018  
 2019  
 2020  
 2021  
 2022  
 2023  
 2024  
 2025  
 2026  
 2027  
 2028  
 2029  
 2030  
 2031  
 2032  
 2033  
 2034  
 2035  
 2036  
 2037  
 2038  
 2039  
 2040  
 2041  
 2042  
 2043  
 2044  
 2045  
 2046  
 2047  
 2048  
 2049  
 2050  
 2051  
 2052  
 2053  
 2054  
 2055  
 2056  
 2057  
 2058  
 2059  
 2060  
 2061  
 2062  
 2063  
 2064  
 2065  
 2066  
 2067  
 2068  
 2069  
 2070  
 2071  
 2072  
 2073  
 2074  
 2075  
 2076  
 2077  
 2078  
 2079  
 2080  
 2081  
 2082  
 2083  
 2084  
 2085  
 2086  
 2087  
 2088  
 2089  
 2090  
 2091  
 2092  
 2093  
 2094  
 2095  
 2096  
 2097  
 2098  
 2099  
 2100  
 2101  
 2102  
 2103  
 2104  
 2105  
 2106  
 2107  
 2108  
 2109  
 2110  
 2111  
 2112  
 2113  
 2114  
 2115  
 2116  
 2117  
 2118  
 2119  
 2120  
 2121  
 2122  
 2123  
 2124  
 2125  
 2126  
 2127  
 2128  
 2129  
 2130  
 2131  
 2132  
 2133  
 2134  
 2135  
 2136  
 2137  
 2138  
 2139  
 2140  
 2141  
 2142  
 2143  
 2144  
 2145  
 2146  
 2147  
 2148  
 2149  
 2150  
 2151  
 2152  
 2153  
 2154  
 2155  
 2156  
 2157  
 2158  
 2159  
 2160  
 2161  
 2162  
 2163  
 2164  
 2165  
 2166  
 2167  
 2168  
 2169  
 2170  
 2171  
 2172  
 2173  
 2174  
 2175  
 2176  
 2177  
 2178  
 2179  
 2180  
 2181  
 2182  
 2183  
 2184  
 2185  
 2186  
 2187  
 2188  
 2189  
 2190  
 2191  
 2192  
 2193  
 2194  
 2195  
 2196  
 2197  
 2198  
 2199  
 2200  
 2201  
 2202  
 2203  
 2204  
 2205  
 2206  
 2207  
 2208  
 2209  
 2210  
 2211  
 2212  
 2213  
 2214  
 2215  
 2216  
 2217  
 2218  
 2219  
 2220  
 2221  
 2222  
 2223  
 2224  
 2225  
 2226  
 2227  
 2228  
 2229  
 2230  
 2231  
 2232  
 2233  
 2234  
 2235  
 2236  
 2237  
 2238  
 2239  
 2240  
 2241  
 2242  
 2243  
 2244  
 2245  
 2246  
 2247  
 2248  
 2249  
 2250  
 2251  
 2252  
 2253  
 2254  
 2255  
 2256  
 2257  
 2258  
 2259  
 2260  
 2261  
 2262  
 2263  
 2264  
 2265  
 2266  
 2267  
 2268  
 2269  
 2270  
 2271  
 2272  
 2273  
 2274  
 2275  
 2276  
 2277  
 2278  
 2279  
 2280  
 2281  
 2282  
 2283  
 2284  
 2285  
 2286  
 2287  
 2288  
 2289  
 2290  
 2291  
 2292  
 2293  
 2294  
 2295  
 2296  
 2297  
 2298  
 2299  
 2300  
 2301  
 2302  
 2303  
 2304  
 2305  
 2306  
 2307  
 2308  
 2309  
 2310  
 2311  
 2312  
 2313  
 2314  
 2315  
 2316  
 2317  
 2318  
 2319  
 2320  
 2321  
 2322  
 2323  
 2324  
 2325  
 2326  
 2327  
 2328  
 2329  
 2330  
 2331  
 2332  
 2333  
 2334  
 2335  
 2336  
 2337  
 2338  
 2339  
 2340  
 2341  
 2342  
 2343  
 2344  
 2345  
 2346  
 2347  
 2348  
 2349  
 2350  
 2351  
 2352  
 2353  
 2354  
 2355  
 2356  
 2357  
 2358  
 2359  
 2360  
 2361

1992-1994

2914

XXXXXXXXXX

date

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



GIFT



**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR**  
**HELP TO KEEP THIS BOOK**  
**FRESH AND CLEAN**



1907  
 1908  
 1909  
 1910  
 1911  
 1912  
 1913  
 1914  
 1915  
 1916  
 1917  
 1918  
 1919  
 1920  
 1921  
 1922  
 1923  
 1924  
 1925  
 1926  
 1927  
 1928  
 1929  
 1930  
 1931  
 1932  
 1933  
 1934  
 1935  
 1936  
 1937  
 1938  
 1939  
 1940  
 1941  
 1942  
 1943  
 1944  
 1945  
 1946  
 1947  
 1948  
 1949  
 1950  
 1951  
 1952  
 1953  
 1954  
 1955  
 1956  
 1957  
 1958  
 1959  
 1960  
 1961  
 1962  
 1963  
 1964  
 1965  
 1966  
 1967  
 1968  
 1969  
 1970  
 1971  
 1972  
 1973  
 1974  
 1975  
 1976  
 1977  
 1978  
 1979  
 1980  
 1981  
 1982  
 1983  
 1984  
 1985  
 1986  
 1987  
 1988  
 1989  
 1990  
 1991  
 1992  
 1993  
 1994  
 1995  
 1996  
 1997  
 1998  
 1999  
 2000  
 2001  
 2002  
 2003  
 2004  
 2005  
 2006  
 2007  
 2008  
 2009  
 2010  
 2011  
 2012  
 2013  
 2014  
 2015  
 2016  
 2017  
 2018  
 2019  
 2020  
 2021  
 2022  
 2023  
 2024  
 2025  
 2026  
 2027  
 2028  
 2029  
 2030  
 2031  
 2032  
 2033  
 2034  
 2035  
 2036  
 2037  
 2038  
 2039  
 2040  
 2041  
 2042  
 2043  
 2044  
 2045  
 2046  
 2047  
 2048  
 2049  
 2050  
 2051  
 2052  
 2053  
 2054  
 2055  
 2056  
 2057  
 2058  
 2059  
 2060  
 2061  
 2062  
 2063  
 2064  
 2065  
 2066  
 2067  
 2068  
 2069  
 2070  
 2071  
 2072  
 2073  
 2074  
 2075  
 2076  
 2077  
 2078  
 2079  
 2080  
 2081  
 2082  
 2083  
 2084  
 2085  
 2086  
 2087  
 2088  
 2089  
 2090  
 2091  
 2092  
 2093  
 2094  
 2095  
 2096  
 2097  
 2098  
 2099  
 2100  
 2101  
 2102  
 2103  
 2104  
 2105  
 2106  
 2107  
 2108  
 2109  
 2110  
 2111  
 2112  
 2113  
 2114  
 2115  
 2116  
 2117  
 2118  
 2119  
 2120  
 2121  
 2122  
 2123  
 2124  
 2125  
 2126  
 2127  
 2128  
 2129  
 2130  
 2131  
 2132  
 2133  
 2134  
 2135  
 2136  
 2137  
 2138  
 2139  
 2140  
 2141  
 2142  
 2143  
 2144  
 2145  
 2146  
 2147  
 2148  
 2149  
 2150  
 2151  
 2152  
 2153  
 2154  
 2155  
 2156  
 2157  
 2158  
 2159  
 2160  
 2161  
 2162  
 2163  
 2164  
 2165  
 2166  
 2167  
 2168  
 2169  
 2170  
 2171  
 2172  
 2173  
 2174  
 2175  
 2176  
 2177  
 2178  
 2179  
 2180  
 2181  
 2182  
 2183  
 2184  
 2185  
 2186  
 2187  
 2188  
 2189  
 2190  
 2191  
 2192  
 2193  
 2194  
 2195  
 2196  
 2197  
 2198  
 2199  
 2200  
 2201  
 2202  
 2203  
 2204  
 2205  
 2206  
 2207  
 2208  
 2209  
 2210  
 2211  
 2212  
 2213  
 2214  
 2215  
 2216  
 2217  
 2218  
 2219  
 2220  
 2221  
 2222  
 2223  
 2224  
 2225  
 2226  
 2227  
 2228  
 2229  
 2230  
 2231  
 2232  
 2233  
 2234  
 2235  
 2236  
 2237  
 2238  
 2239  
 2240  
 2241  
 2242  
 2243  
 2244  
 2245  
 2246  
 2247  
 2248  
 2249  
 2250  
 2251  
 2252  
 2253  
 2254  
 2255  
 2256  
 2257  
 2258  
 2259  
 2260  
 2261  
 2262  
 2263  
 2264  
 2265  
 2266  
 2267  
 2268  
 2269  
 2270  
 2271  
 2272  
 2273  
 2274  
 2275  
 2276  
 2277  
 2278  
 2279  
 2280  
 2281  
 2282  
 2283  
 2284  
 2285  
 2286  
 2287  
 2288  
 2289  
 2290  
 2291  
 2292  
 2293  
 2294  
 2295  
 2296  
 2297  
 2298  
 2299  
 2300  
 2301  
 2302  
 2303  
 2304  
 2305  
 2306  
 2307  
 2308  
 2309  
 2310  
 2311  
 2312  
 2313  
 2314  
 2315  
 2316  
 2317  
 2318  
 2319  
 2320  
 2321  
 2322  
 2323  
 2324  
 2325  
 2326  
 2327  
 2328  
 2329  
 2330  
 2331  
 2332  
 2333  
 2334  
 2335  
 2336  
 2337  
 2338  
 2339  
 2340  
 2341  
 2342  
 2343  
 2344  
 2345  
 2346  
 2347  
 2348  
 2349  
 2350  
 2351  
 2352  
 2353  
 2354  
 2355  
 2356  
 2357  
 2358  
 2359  
 2360  
 2361

..... ۱۹۷۵-۱۲۲۵ ۸۹۱۹

Date... 12. 4. 55...

~~10/10/10~~

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

date \_\_\_\_\_



س. ۵۶۰۱ - ۵۶۰۱  
۲۹۵۲۱  
۲۴۱۵۱۵۳



فرمان

ایلیحضرت همایون محمد رضا پهلوی  
شاهنشاه آریامهر



[illegible]

Call No. ....

Date... 12.4.55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped <sup>date</sup> above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



PP  
not to be issued

لل

# زبان‌شناسی

اصول

با احترامات فراوان

دکتر شمس الدین  
تیمورثی فارسی‌دانه  
مهری تاغی‌زاده

زبان فارسی

پروین نائل خانم

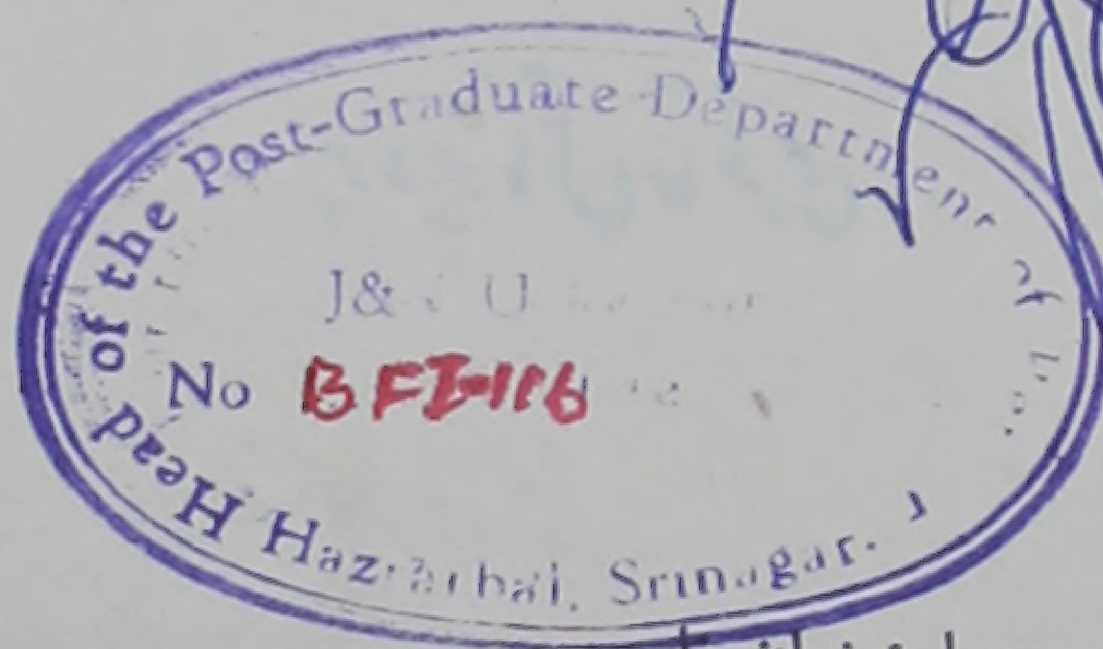
۱۱۱-۱۱۱



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران



KASHMIR UNIVERSITY  
Iqbal Library  
Acc. No ..179.07.6.....  
~~.....3.1.5.83~~



شهریور ۱۳۴۰

خرداد ۱۳۴۳

چاپ اول با عنوان «در باره زبان فارسی»

چاپ دوم با عنوان «زبان شناسی و زبان فارسی»

چاپ سوم

فروردین ماه ۱۳۴۷

۲۵۰۰ نسخه روی کاغذ روسی و ۲۵۰ نسخه روی کاغذ افست

در چاپخانه محمد علی علمی چاپ شد



## فهرست مطالب

۱	یادداشت
۳	پیدایش زبان
۱۳	اختراع زبان و خط
۳۹	زبان و زبان‌شناسی
۵۷	زبان ایران
۷۷	تحول زبان
۸۷	تحول زبان فارسی
۹۵	زبان و جامعه (بحشی از علم دلالت الفاظ)
۱۳۹	زبان و لهجه
۱۴۹	طرح تحقیق در لهجه‌های محلی
۱۶۵	دفاع از زبان فارسی
۱۸۳	زبان یاجوج و مأجوج
۱۹۱	لفظ عامه و لفظ قلم
۲۰۳	بیان
۲۱۱	نویسندگی



۲۲۱	بیماری الفاظ
۲۳۱	تدریس ادبیات فارسی
۲۴۱	درس فارسی
۲۴۹	خط و ربان
۲۵۷	زبان و خط
۲۶۵	درباره تغییر خط فارسی
۲۷۵	شیوه خط فارسی
۲۸۳	فهرست اصطلاحات، زبان‌ها و لهجه‌ها، اشخاص، اماکن



## هدیه بنیاد فرهنگ ایران

### یادداشت

- چاپ اول -

این کتاب مجموعه مقالاتی است که درباره مباحث کلی «زبان شناسی» و بعضی نکات مربوط به زبان فارسی و قواعد دستوری آن از سال ۱۳۲۲ تا ۱۳۴۰ نوشته و در مجله سخن و مجله دانشکده ادبیات طهران منتشر کرده‌ام، و اینک، چون شماره‌های آن مجلات در این مدت دراز پراکنده شده و از دسترس عموم دور است گفتم شاید جمع و تدوین این مقالات برای خواستاران سودمند باشد.

در ترتیب فصول این کتاب تاریخ نگارش و انتشار آنها را در نظر نگرفته‌ام و بیشتر ارتباط و توالی مطالب منظور بوده است. بحث‌های کلی در قسمت اول و نکته‌هایی که مربوط به دستور و تاریخ زبان فارسی است در قسمت دوم کتاب آمده است.

یاد آوری این نکته نیز لازم است که غرض نویسنده در بیشتر این مقالات آن بوده است که نکته‌های دقیق به بیانی هر چه ساده‌تر نوشته شود تا فایده آنها عام باشد. به این سبب غالباً از ذکر مآخذ و اشاره به کتابهای معتبری که برای هر بحث مورد مراجعه و استفاده بوده است پرهیز کرده‌ام. اما هیچ نکته‌ای در این مقالات نیست که متکی به آخرین نظریات دانشمندان بزرگ این رشته نباشد.



اگر، چنانکه آرزو دارم، خوانندگان این کتاب را سودمند بیابند امیدوارم جلد دوم آن را که مشتمل بر مقالات و مباحث دیگری در این باب است بزودی تدوین کنم و به علاقه‌مندان تقدیم دارم.

شهریورماه ۱۳۴۰

## یادداشت

— چاپ دوم —

این کتاب بار نخستین با عنوان «در باره زبان فارسی» انتشار یافت. اینک شش مقاله دیگر که پس از آن نوشته و در مجله سخن منتشر کرده بودم به متن افزوده شده و گفتاری که در باره «روش تدریس قواعد فارسی» در محفلی ایراد شده بود نیز به پایان کتاب پیوسته است. بعضی از مباحثی که در این مقالات طرح شده هنوز ناتمام است و بعضی تفصیل بیشتر می‌خواهد. امیدوارم در چاپ آینده این نقص‌ها را رفع بتوانم کرد.

خرداد ۱۳۴۳

## یادداشت

— چاپ سوم —

در این چاپ بعضی از مطالب را که ناقص مانده بود تکمیل کردم و به این منظور مقالاتی به متن کتاب افزودم؛ و چون با این تفصیل صفحات کتاب از حد عادی تجاوز می‌کرد و افزودن مقالات و مطالبی بر قسمت دوم کتاب که به اختصاص مربوط به قواعد زبان فارسی بود نیز لازم می‌نمود، ناچار قسمت دوم را جدا کردم تا در کتابی مستقل انتشار یابد؛ و اینک تنها بخش اول کتاب پیشین که شامل مباحث کلی و عام است با این عنوان منتشر می‌شود.

اسفند ۱۳۴۶



پیدایش زبان



DATE LABEL

Post No 70 \$509  
all at miss.

22

336

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



بیان این نکته که بحث در منشأ زبان از جمله مباحث زبان‌شناسی نیست ممکن است موجب حیرت شود. اما این معنی عین حقیقت است. توجه نکردن به این نکته سبب شده است که همه کسانی که از صد سال پیش تا کنون درباره پیدایش زبان گفتگو کرده‌اند یکسره به خطا بروند. نقص عمده کار ایشان آن بوده است که این معنی را از جنبه زبان‌شناسی مورد بحث قرار داده و پنداشته‌اند که مسأله پیدایش زبان با مبحث اصل و مبنای زبان‌ها یکی است.

زبان‌شناسان درباره زبان‌هایی که اقوام مختلف به آنها سخن می‌گویند یا به آنها می‌نویسند بحث می‌کنند و تاریخ این زبان‌ها را از روی قدیم‌ترین سندهایی که به دست آمده است مورد تحقیق قرار می‌دهند. اما هرچه در سیر این تاریخ به عقب بروند باز، با زبان‌های کامل سروکار می‌یابند که خود آنها سابقه‌ای ممتد دارند و ما به آن سابقه دسترسی نداریم. این گمان که به وسیله مقایسه زبان‌های موجود بتوان زبان نخستین را کشف کرد خیالی واهی است. شاید کسانی که صرف و نحو تطبیقی<sup>۱</sup> را به وجود آوردند چنین خیالی در سر می‌پختند. اما اکنون مدت‌هاست که دیگر این اندیشه متروک مانده است.

البته زبان‌هایی هست که از وجود آنها در زمان‌هایی قدیم‌تر از زبان‌های دیگر اطلاع داریم. بعضی از زبان‌های امروزی را در صورت کهنی که مربوط به بیست



قرن قبل است می‌شناسیم. اما زبان‌هایی که آثار آنها را از قدیم‌ترین زمان در دست داریم - یا چنانکه گاهی در اصطلاح گفته می‌شود «مادر زبان»ها - هیچ صفت «بدوی» ندارند. اختلاف این گونه زبان‌ها با زبان‌های امروزی تنها اطلاعاتی دربارهٔ چگونگی تحول زبان به دست می‌دهد؛ اما از چگونگی پیدایش زبان نمی‌توان به این وسیله خبری یافت.

مطالعه در زبان اقوام وحشی هم در این تحقیق به ما کمکی نمی‌کند. اقوام وحشی با بشر ابتدائی یکسان نیستند؛ و کسانی که دربارهٔ ایشان چنین تصویری دارند به خطا می‌روند. این اقوام گاهی به زبانی که ساختمان آن، مانند بعضی از زبان‌های ما، مشکل و درهم و پیچیده است سخن می‌گویند؛ اما بعضی از زبان‌های ایشان نیز در سادگی بر ساده‌ترین زبان امروزی پیشی می‌جوید. هر يك از این دو حال نتیجهٔ تحولاتی به نظر می‌آید که آغاز و منشأ آن بر ما پوشیده است. اگر تفاوتی میان زبان قومی وحشی با زبان ملتی متمدن هست در معانی است نه در بیان. از مطالعهٔ زبان‌های اقوام وحشی ممکن است اطلاعات سودمندی دربارهٔ رابطهٔ اندیشه با گفتار به دست آورد؛ اما دربارهٔ صورت اصلی و ابتدائی زبان از آنجا اطلاعی حاصل نمی‌شود.

ممکن است کسانی حل این مشکل را در مطالعهٔ زبان کودکان بجویند. این کوشش نیز بی‌ثمر است. از مطالعهٔ گفتار کودکان می‌توان دریافت که نکات و قواعد زبان موجود چگونه کسب می‌شود؛ اما این کار از صورت زبان در آغاز پیدایش آن، به ما خبری نمی‌دهد. با توجه به کوشش‌های كودك برای تکرار آنچه از بزرگتران می‌شنود نکته‌های فراوان دربارهٔ علت تحولات زبان می‌توان آموخت. اما كودك آنچه را فرا گرفته است باز می‌دهد. یعنی عمل ذهن او تنها روی موادی است که اطرافیان برایش فراهم کرده‌اند و با این مایه است که کلمه و جمله را ترکیب می‌کند. کار كودك تقلید است نه ایجاد و ابداع؛ و در آن هیچگونه عمل خودبه‌خود و مبتنی بر اراده و صرافت طبع وجود ندارد. آن قسمت از گفتار او که خلاف سابقه و عادت است نیز نادانسته و ناخواسته است؛ و غالباً علت آن يك نوع کاهلی طبیعی



است که به تقریب قناعت می‌ورزد ؛ نه اراده ای که قدرت خلق و ابداع داشته باشد .  
 بنا بر آنچه گذشت ؛ چه در زبان‌هایی که از زمان‌های قدیم شناخته شده است ،  
 چه در زبان‌های وحشیان ، و چه در زبان‌هایی که کودکان می‌آموزند ؛ زبان‌شناس  
 همیشه صورتی در مقابل دارد که از مدت‌ها قبل ساخته و پرداخته شده و به وسیله  
 نسل‌های متعدد در طی قرون متمادی تکامل یافته است . بنا بر این زبان‌شناس صلاحیت  
 آن را ندارد تا در بحث اصل و منشأ زبان وارد شود . بحث اصل زبان با بحث در  
 اصل انسان و اصل جامعه بشری مربوط و آمیخته است ؛ و بنا بر این در «تاریخ آغاز  
 بشریت» مطرح بحث واقع می‌شود . به تدریج که ذهن انسان تکامل یافته و جامعه  
 تشکیل شده زبان نیز به وجود آمده است . محال است که بتوان گفت انسان به چه طریق  
 سخن گفتن آغاز کرده و گفتار نخستین او چه صورتی داشته است . اما می‌توان  
 اوضاعی را مورد تحقیق و بحث قرار داد که سخن گفتن را برای بشر ممکن و میسر ساخته  
 است . این اوضاع هم مربوط به ذهن انسان و هم مربوط به اجتماع بشری است .



کلی‌ترین تعریف زبان این است که مجموعه‌ای از دلالت‌ها یعنی نشانه‌هاست .  
 پس تحقیق در اصل و منشأ زبان موقوف بر آن می‌شود که ببینیم بشر طبعاً چه نوع  
 نشانه‌هایی در اختیار داشته و چگونه توانسته است آنها را به کار برد . مراد از دلالت یا  
 نشانه در اینجا هر نوع علامتی است که در روابط میان افراد بشر به کار بیاید ؛ و چون  
 علامت‌ها انواع مختلف دارد انواع زبان نیز مختلف است . همه حواس ظاهر ما  
 ممکن است وسیله ایجاد زبان بشود . پس زبان بوئیدنی و زبان پسودنی ( لمس ) و  
 زبان دیدنی و زبان شنیدنی هست . هر وقت دو فرد که عملی را با مفهومی نسبت داده  
 باشند ؛ آن عمل را انجام دهند به قصد آنکه همان مفهوم را به ذهن دیگری القا کنند ؛  
 می‌توان گفت که زبانی وجود دارد . عطری که به جامه‌ای زده باشند ، و دستمال سرخ  
 یا سبزی که از جیب لباسی بیرون آمده باشد ، و فشار کوتاه یا ممتدی که به دست  
 کسی بدهند - هر گاه دو نفر از پیش باهم قرار گذاشته باشند که این علامت‌ها را برای



بیان خبری یا فرمانی به کار ببرند - از جمله مواد زبان خاصی شمرده می شود .  
 با این حال میان همه انواع زبان هائی که وجود آنها ممکن بوده است یکی است  
 که از جهت تنوع وسایل بیان بر آن دیگرها مزیت بسیار دارد و آن زبان شنیدنی  
 است ، که زبان گفتار و زبان ملفوظ نیز خوانده می شود . و موضوع زبان شناسی  
 تنها همین نوع زبان است .

زبان شنیدنی غالباً با زبان دیدنی همراه است و گاهی این جانشین آن می شود .  
 در تمام ملت های جهان کم یا بیش حرکتهای دست و چهره با سخن مطابقت دارد ؛  
 و وضع چهره ، همراه صوت های گفتار ، حالت ها و اندیشه ها را بیان می کند .  
 حرکتهای چهره يك نوع زبان دیدنی است اما خط و به طور عام همه نقش ها نیز  
 از مقوله این زبان به شمار می آیند .

زبان دیدنی ظاهراً به اندازه زبان گفتار قدیم است . هیچ دلیلی در دست نداریم  
 تا به موجب آن بتوانیم تصور کنیم ، و خصوصاً بتوانیم اثبات کنیم ، که یکی  
 از این دو قدیم تر از آن دیگری است . همین مشکل برای تعیین قدیم ترین مجموعه  
 علامات نیز وجود دارد . مثلاً علامتهای دریائی هر يك معادل يك کلمه یا يك جمله  
 زبان های موجود است . بنابراین از روی آنها نمی توان دریافت که اصل علاماتی  
 که برای نمایش معانی به وجود آمده چگونه بوده است . اینکه علامتی بر علامتهای  
 دیگر رجحان یافته و برای بیان مفهوم خاصی معمول شده فقط نتیجه مواضعه است . اما  
 این مواضعه نیز تابع شرایط خاصی بوده ، یعنی تنها کار اتفاق نبوده است . این  
 گونه زبان ها - چنان که از تعریف آنها بر می آید - ساختگی است .

یکی از موارد استعمال زبان دیدنی حرکتهای چهره و دست است که نزد  
 بعضی از طوایف وحشی معمول است . این حرکات غیر از حرکاتی است که میان  
 اقوام متمدن همراه گفتار انجام می گیرد ، بلکه مجموعه ای از حرکات است که ،  
 به خودی خود ، مانند کلمات ، معانی خاصی را بیان می کند . این زبان البته بسیار  
 ساده و ابتدائی است ؛ اما مزایائی نیز دارد . از جمله آنکه آن را از دور در فاصله ای



که صدارس نیست اما چشم حرکت‌ها را تشخیص می‌دهد می‌توان به کار برد؛ خصوصاً آنکه دیگر صدا توجه نزدیکان را جلب نمی‌کند. بنابراین ممکن است پیدایش زبان دیدنی معلول قصد فایده خاصی باشد. با این حال، از اینکه میان بعضی از طوایف وحشی این زبان تنها نزد زنان معمول است می‌توان علت دیگری برای پیدایش آن جست. آنچه میان دو جنس زن و مرد اختلاف زبان ایجاد می‌کند اعتقادهای مذهبی است. بعضی طوایف استعمال کلماتی را که مردان به کار می‌برند برای زنان ممنوع کرده‌اند و به این سبب زنان ناچار باید کلمات دیگری برای خود اختراع کنند و در نتیجه گاهی کار به آنجا می‌کشد که حرکات را جانشین الفاظ بسازند. پس گاهی ممکن است علت حفظ زبان حرکات، ممنوع بودن زبان گفتار باشد. اما به هر حال، همیشه زبان حرکات بدل از زبان گفتار است و با آن منطبق می‌شود.

حرکاتی که کران و لالان برای بیان معانی خود انجام می‌دهند نیز از روی زبان گفتار ساخته شده‌است؛ به این طریق که دیگران همان اصول زبان گفتار را به وسیله حرکات به این مردم ناقص می‌آموزند؛ و ایشان آن را تقلید می‌کنند. در اینجا حسی جانشین دیگری شده است؛ اما اصول کار یکی است.

وضع لالان برای مطالعه کیفیت استعمال علامات زبان قابل توجه است. در مطالعه وضع ایشان این سؤال به ذهن می‌آید که آیا زبان میان افراد بشر امری کسبی است و حاصل تربیت است، یا بخلاف آن، امری است غریزی و طبیعی؟ این نکته را از مطالعه وضع کودکان سالم نمی‌توان دریافت؛ زیرا که ایشان از همان زمان تولد با دنیای خارج ارتباط دارند و پیش از آنکه بتوانند الفظی ادا کنند به وسیله حس شنوایی با اطرافیان خود رابطه می‌یابند؛ و هنگامی که به زبان می‌آیند در مبادلات اجتماعی سهیم شده‌اند.<sup>۱</sup> در کودکان کر و لال، بخلاف ایشان،

۱- صاحب قابوس‌نامه در این باب نکته‌های دقیقی آورده است. از جمله می‌نویسد:

«... مردم از سخن شنیدن سخنگوی شود. دلیل بر او آنکه اگر کودک از مادر زاید —



باید حس ادراك علامت را ایجاد کرد . این کودکان چون نمی‌توانند زبان شنیدنی را ادراك کنند با تأثیری که کودکان شنوا از همان بدو تولد از بزرگتران می‌پذیرند بکلی بیگانه‌اند . اما به وسیله حس بینائی از رابطه‌ای که زبان میان افراد ایجاد می‌کند آگاه می‌شوند . برای آنکه پاسخی به سؤال مذکور در فوق بتوان داد باید بتوانیم از ضمیر افرادی که به سبب نقص خلقت با دنیای خارج رابطه ندارند آگاه شویم ؛ یا بتوانیم افرادی را از ابتدای تولد بکلی از تأثیر هم‌نویشان دور نگهداریم . اما این وجه دوم بکلی نامعقول است . چگونه می‌توان بعضی افراد بشر را بکلی از افراد دیگر دور نگهداشت و ایشان را تا آن حد از استعمال حواس خود ممنوع ساخت که ذهن ایشان ، چنانکه گوئی در اطاق تاریکی محبوس شده‌اند ، بدون ارتباط با دنیای خارج فعالیت کند ؟

داستانی که هرودوت از تجربه عجیب پسامتیک، فرعون مصر، نقل کرده معروف است . خلاصه آن اینکه فرعون مزبور می‌خواست بداند که از دو قوم فریسی و قبطی کدام يك در دنیا قدیم‌ترند ؛ و برای کشف این معنی فرمان داد تا دو کودک را از آغاز تولد جداگانه پرورند ، به طریقی که هیچ سخنی به گوششان نرسد . پس از چند ماه شنیدند که کودکان هنگام گرسنگی کلمه‌ای ادا می‌کنند که به زبان فریسی به معنی نان بود . پسامتیک از اینجا نتیجه گرفت که زبان فریسی قدیم‌تر است . از این تجربه نتیجه دیگری نیز می‌توانستند بگیرند و آن اینکه قوه تکلم ذاتی بشر است . اما البته تجربه پسامتیک حقیقت ندارد و مطابق با واقع نیست... مسلم است که زبان در اجتماع ساخته و پرداخته شده‌است . در همان زمان که افراد بشر احتیاج به ارتباط یافتن با یکدیگر را حس کرده‌اند زبان به وجود آمده

«و او را در زیر زمین برند و همانجا پرورند و مادر و پدر و دایه با او سخن‌نگویند و سخن کسی نشنود ، چون بزرگ شود لال بود و هیچ سخن نداند گفت ، تا به روزگار دراز می‌شنود ، آنگاه بیاموزد . دلیل دیگر آنکه کودکی که کر از مادر زاید هیچ سخن نتواند گفت . نبینی که همه لالان کر باشند ؟...»



است . پس زبان عبارت است از ارتباط چند وجود که دارای اعضای حس باشند، و برای این ارتباط از وسایلی که طبیعت در اختیارشان گذاشته است استفاده کنند؛ اگر وسیله گفتار نداشته باشند با حرکات ، و اگر حرکت کافی نباشد بانگاه مقصود را بیان می کنند . از روی تجربه پسامتیک می توان تجربه دیگری به عمل آورد و آن این است که دو یا چند کودک را که تحت هیچ گونه تربیتی قرار نگرفته باشند و اصلاً ندانند زبان چیست پهلوی هم قرار دهیم . این کودکان از هر نژاد که باشند و قطع نظر از استعدادهای موروثی ، بی شک خود به خود زبانی برای ایجاد ارتباط باهم ابداع خواهند کرد ؛ و این زبان البته زبان فریسی نخواهد بود .

احتیاج ، ناچار اعضای حس را به کار و امی دارد . در آغاز امر نیز باید چنین امری رخ داده باشد . زبان ، که امری کاملاً اجتماعی است ، از روابط اجتماعی ناشی می شود . اما ، همینکه پدید آمد ، محکم ترین پیوندی است که اجتماعات را با هم ارتباط می دهد ؛ و تکامل زبان خود نتیجه وجود و دوام جامعه است .

این مقاله از کتاب Le Language  
تألیف J . Vendryes اقتباس شده است



## DATE LABEL

322  
 336  
 350  
 364  
 378  
 392  
 406  
 420  
 434  
 448  
 462  
 476  
 490  
 504  
 518  
 532  
 546  
 560  
 574  
 588  
 602  
 616  
 630  
 644  
 658  
 672  
 686  
 700  
 714  
 728  
 742  
 756  
 770  
 784  
 798  
 812  
 826  
 840  
 854  
 868  
 882  
 896  
 910  
 924  
 938  
 952  
 966  
 980  
 994  
 1008  
 1022  
 1036  
 1050  
 1064  
 1078  
 1092  
 1106  
 1120  
 1134  
 1148  
 1162  
 1176  
 1190  
 1204  
 1218  
 1232  
 1246  
 1260  
 1274  
 1288  
 1302  
 1316  
 1330  
 1344  
 1358  
 1372  
 1386  
 1400  
 1414  
 1428  
 1442  
 1456  
 1470  
 1484  
 1498  
 1512  
 1526  
 1540  
 1554  
 1568  
 1582  
 1596  
 1610  
 1624  
 1638  
 1652  
 1666  
 1680  
 1694  
 1708  
 1722  
 1736  
 1750  
 1764  
 1778  
 1792  
 1806  
 1820  
 1834  
 1848  
 1862  
 1876  
 1890  
 1904  
 1918  
 1932  
 1946  
 1960  
 1974  
 1988  
 2002  
 2016  
 2030  
 2044  
 2058  
 2072  
 2086  
 2100  
 2114  
 2128  
 2142  
 2156  
 2170  
 2184  
 2198  
 2212  
 2226  
 2240  
 2254  
 2268  
 2282  
 2296  
 2310  
 2324  
 2338  
 2352  
 2366  
 2380  
 2394  
 2408  
 2422  
 2436  
 2450  
 2464  
 2478  
 2492  
 2506  
 2520  
 2534  
 2548  
 2562  
 2576  
 2590  
 2604  
 2618  
 2632  
 2646  
 2660  
 2674  
 2688  
 2702  
 2716  
 2730  
 2744  
 2758  
 2772  
 2786  
 2800  
 2814  
 2828  
 2842  
 2856  
 2870  
 2884  
 2898  
 2912  
 2926  
 2940  
 2954  
 2968  
 2982  
 2996  
 3010  
 3024  
 3038  
 3052  
 3066  
 3080  
 3094  
 3108  
 3122  
 3136  
 3150  
 3164  
 3178  
 3192  
 3206  
 3220  
 3234  
 3248  
 3262  
 3276  
 3290  
 3304  
 3318  
 3332  
 3346  
 3360  
 3374  
 3388  
 3402  
 3416  
 3430  
 3444  
 3458  
 3472  
 3486  
 3500  
 3514  
 3528  
 3542  
 3556  
 3570  
 3584  
 3598  
 3612  
 3626  
 3640  
 3654  
 3668  
 3682  
 3696  
 3710  
 3724  
 3738  
 3752  
 3766  
 3780  
 3794  
 3808  
 3822  
 3836  
 3850  
 3864  
 3878  
 3892  
 3906  
 3920  
 3934  
 3948  
 3962  
 3976  
 3990  
 4004  
 4018  
 4032  
 4046  
 4060  
 4074  
 4088  
 4102  
 4116  
 4130  
 4144  
 4158  
 4172  
 4186  
 4200  
 4214  
 4228  
 4242  
 4256  
 4270  
 4284  
 4298  
 4312  
 4326  
 4340  
 4354  
 4368  
 4382  
 4396  
 4410  
 4424  
 4438  
 4452  
 4466  
 4480  
 4494  
 4508  
 4522  
 4536  
 4550  
 4564  
 4578  
 4592  
 4606  
 4620  
 4634  
 4648  
 4662  
 4676  
 4690  
 4704  
 4718  
 4732  
 4746  
 4760  
 4774  
 4788  
 4802  
 4816  
 4830  
 4844  
 4858  
 4872  
 4886  
 4900  
 4914  
 4928  
 4942  
 4956  
 4970  
 4984  
 4998  
 5012  
 5026  
 5040  
 5054  
 5068  
 5082  
 5096  
 5110  
 5124  
 5138  
 5152  
 5166  
 5180  
 5194  
 5208  
 5222  
 5236  
 5250  
 5264  
 5278  
 5292  
 5306  
 5320  
 5334  
 5348  
 5362  
 5376  
 5390  
 5404  
 5418  
 5432  
 5446  
 5460  
 5474  
 5488  
 5502  
 5516  
 5530  
 5544  
 5558  
 5572  
 5586  
 5600  
 5614  
 5628  
 5642  
 5656  
 5670  
 5684  
 5698  
 5712  
 5726  
 5740  
 5754  
 5768  
 5782  
 5796  
 5810  
 5824  
 5838  
 5852  
 5866  
 5880  
 5894  
 5908  
 5922  
 5936  
 5950  
 5964  
 5978  
 5992  
 6006  
 6020  
 6034  
 6048  
 6062  
 6076  
 6090  
 6104  
 6118  
 6132  
 6146  
 6160  
 6174  
 6188  
 6202  
 6216  
 6230  
 6244  
 6258  
 6272  
 6286  
 6300  
 6314  
 6328  
 6342  
 6356  
 6370  
 6384  
 6398  
 6412  
 6426  
 6440  
 6454  
 6468  
 6482  
 6496  
 6510  
 6524  
 6538  
 6552  
 6566  
 6580  
 6594  
 6608  
 6622  
 6636  
 6650  
 6664  
 6678  
 6692  
 6706  
 6720  
 6734  
 6748

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



اختراع زبان و خط



## DATE LABEL

336  
 22  
 14

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



شاید خوانندگان از اینکه زبان را در شمار اختراعات می آورم تعجب کنند . عادت بر این جاری است که ، چون از اختراع گفتگو می شود ، ذهن به اشیائی متوجه می گردد که خارج از وجود انسان است ؛ به دست انسان ساخته شده اما جزء کالبد او نیست . به این سبب شنونده حق دارد که تعجب کند و به همین سبب من بی درنگ و با کمال سادگی می گویم که ابتدا نمی خواستم کلمه اختراع را در اینجا به کار ببرم و می ترسیدم که این لفظ موجب اشتباهی بشود ، زیرا که از يك طرف مردم عادت ندارند که بطور کلی زبان را از قبیل اختراعات بشمارند و از طرف دیگر پیش از اینکه علم زبان شناسی بوجود بیاید گروهی می پنداشتند که زبان اختراع و وضع ، به معنی عادی کلمه است .

این گروه گمان می کردند که در ابتدا یا نابغه ای پیدا شده که سخن گفتن را اختراع کرده است یا مردمان مجمعی تشکیل داده و با هم قرار گذاشته اند که به چیزها نامی بگذارند و به این طریق با هم گفتگو کنند. البته نظریه ما این نیست. این نظریه وضع لغت است که هنوز در بعضی از کتاب ها دیده می شود و موضوع مباحثات فلسفی بسیار واقع شده است . اما در نظر ما این مطلب جزء زبان شناسی نیست . ما پیرو نظریه کسانی هستیم که از دوران قدیم ، به خلاف گروه نخستین ، می پنداشتند که زبان امری طبیعی است و به طور طبیعی در طی تکامل بشر رو به کمال سیر کرده است . ولی اینکه من از تعامل صحبت می کنم آیا دلیل بر این است که



اختراعی وجود نداشته؟ البته نه. باید همهٔ فعالیت‌های بشری را که به نتایج معین و مطلوب منتهی می‌شود از مقولهٔ اختراع شمرد، به خلاف فعالیت‌های حیوانی که، هرچه کامل باشد، ظاهراً بدون اراده و شعور انجام می‌گیرد و همیشه یکسان است. اختراع را باید اعم از کارهایی دانست که با آلات خاص اجرا می‌شود و کارهایی که مستلزم فعالیت خاص یکی از اعضای بدن به قصد و منظور معین است.

در تاریخ تکامل بشر از دست به عنوان یکی از ابداعات بشری سخن می‌گویند، به این معنی که دست را طبیعت به بشر بخشیده و او طرز به کاربردن آن را تکمیل کرده است. باید این معنی را تعمیم کرد و حتی به قبل از زمان استفادهٔ کامل از دست رجوع نمود. پیش از آنکه انسان بتواند از دست کاملاً استفاده کند وضع قامت خود را تکمیل کرده است. راست ایستادن خود امری است که طبیعی نبوده و به تدریج به وجود آمده و این تکامل همراه با کوششی بوده است که انسان برای تکمیل و تربیت وجود طبیعی خود انجام می‌داده است. هنوز نمونه‌هایی از انسان ماقبل تاریخ وجود دارد که وضع قامت آنها کاملاً عمودی نیست و از اینجا می‌توان پی برد که قامت انسان در زمانی که به نسبت از ما چندان دور نیست به صورت کنونی یعنی کاملاً راست درآمده است.

آنچه دربارهٔ راستی قامت گفتیم در مورد راه رفتن نیز صادق است، طریقهٔ ایستاده راه رفتن انسان نیز امری است که به تدریج تکامل یافته است. همچنین است شنا کردن و بالا رفتن از درخت و حمل چیزها بر پشت یا روی سر. این امور طبیعی و بدیهی نیست بلکه کارهایی است که به تدریج و به طرق مختلف در تمدنهای گوناگون بشری به وجود آمده و تکمیل شده است.

می‌توان گفت که افزار دنباله و متمم تکامل دست است و هر نوع دستگاه و آلتی که اختراع شده متمم عمل یکی از اعضای انسانی است. حتی در دوران ما هر روز مشاهده می‌کنیم آلات و ادواتی به وجود می‌آید که مکمل فنون عضوی است و مدت‌های مدید کار آنها را فقط به وسیلهٔ اعضای بدن انجام داده‌ایم. مثلاً



فن شنا از اختراعات بشری است و به حسب مناطق مختلف انواع گوناگون دارد ، و اکنون شناوری به يك نوع زندگانی زیر آبی تبدیل شده و انسان با وسایل تنفس و آلات شکار در زیر آب مجهز می شود. حتی ممکن است دو چرخه را متمم و مکمل فن پیاده روی دانست .

به گمان من ، ما حق داریم که تکامل خط و زبان را نیز به همین طریق مورد مطالعه قرار دهیم . اینجا با افزار فکر سروکار داریم که فقط در انسان تکامل یافته نه در حیوانات دیگر . در میان جانوران کامل و برتر ، چیزی که معادل زبان وسیع و گوناگون بشری باشد وجود ندارد ، نمی گویم که میان افراد حیوانات هیچ وسیله تفهیم و تفاهم یا میان جوامع حیوانی وسیله ای برای ابراز عواطف نیست . اما چیزی که معادل و مشابه گفتار آدمیان باشد البته میان حیوانات نمی توان یافت. گفتار خاص انسان است، علت تکامل زبان نزد بشر احتیاجات فردی بشر و احتیاجات جوامع بشری و وجود قوایی در طبیعت انسان است که مقارن پیدایش زبان تکامل یافته است . بنابراین من نخست زبان را اختراع می شمارم و آن را یکی از نخستین اختراعات بشری می دانم که مقدمه و وسیله اختراعات دیگر بوده است . سپس چون سخن از آلت و افزار به میان می آید می گویم که زبان آلت ارتباطی افراد انسان در جامعه است . تعریف مثبت زبان همین است .

اما این زبان در چه زمانی به وجود آمده و کامل شده است ؟ البته ما هنگام پیدایش زبان نبوده ایم و در این باب آنچه می گوئیم بکلی فرضی است . مع هذا باید سعی کنیم که عصر گذشته کهنی را در نظربیاوریم . علمای علم ماقبل تاریخ ، از آن جمله زمین شناسان که کارشان مربوط به ماقبل تاریخ است ، برای تعیین زمانی که يك نوع خاص از حیوان به وجود آمده که می توان آن را انسان خواند بحثهای بسیار می کنند و با هم اختلاف نظر دارند . حد اقل اختلاف ایشان بر سر چند ده هزار سال است . با این حال می توان به حد اقل مورد اختلاف تسلیم شد . به اجمال می توان گفت که ممکن است ، یا محتمل است ، که نوع بشر از ۲۰۰،۰۰۰ سال پیش به



وجود آمده باشد، و می‌توانیم فرض کنیم که از قریب ۱۰۰،۰۰۰ سال قبل انسانی که به نسبت متمدن و به کار برندهٔ افزار بوده وجود داشته است. پس مبدأ پیدایش زبان را بی‌آنکه از حقیقت بسیار دور شویم می‌توانیم در ۱۵۰،۰۰۰ سال پیش قرار دهیم.

شاید زبان در چند نقطهٔ مختلف و میان جوامع مختلف بشری پدید آمده باشد و تکامل آن به يك طریق صورت نپذیرفته و زود در اجتماعات انسان توسعه نیافته باشد. اما این نکته مسلم است که هر چه در تاریخ به قهقرا سیر کنیم با انسان‌هایی سروکار می‌یابیم که زبان تکامل یافته‌ای داشته‌اند، و اکنون نیز زبان گفتار نزد همهٔ نمونه‌های بشر امروزی، حتی آنها که در مراحل بسیار پست تمدن هستند و استعمال آتش را هم نمی‌دانند، صورت کمال دارد. همه جا زبان ملفوظ هست. مراد از زبان ملفوظ زبانی است که با ادای صوت به وسیلهٔ حرکات اعضای گفتار بیان شود و در آن جمله‌های مربوط به هم وجود داشته باشد، و ساختمان این جمله‌ها تابع قواعد صرف و نحوی باشد. خلاصه آنکه زبان ملفوظ به معنی زبان کامل است. چنین زبانی همه جا وجود دارد. بدبختانه در این باب هنوز اشتباهاتی هست. در همین ایام اخیر کتابی دیدم که برای استفادهٔ دانش‌آموزان نوشته شده بود، و در آن خواندم که اقوامی هستند که زبان ملفوظ ندارند و مقصود خود را با يك نوع «جیغ» بیان می‌کنند. این اشتباه بسیار مضحك است. همهٔ زبان‌ها، حتی انواعی که ممکن است در نظر اروپائیان قدری عجیب و ناهنجار جلوه کند، زبان‌های کاملی هستند و خصوصياتی دارند که بزودی دربارهٔ آنها گفتگو خواهیم کرد.

اما ترتیب تقدم زمانی اکتشافات و اختراعات بشر چیست؟ آیا گفتار مقدم بر آتش بوده است؟ آیا افزارهای نخستین پیش از آن به وجود آمده است که انسان‌ها بتوانند به وسیلهٔ زبان اعمال خود را با هم هماهنگ کنند؟ دربارهٔ این نکات اطلاع دقیق نداریم و فقط می‌توانیم به حدس‌هایی متوسل شویم که کم یا بیش حقیقت شباهت دارند. بعضی کسان هستند که بیشتر به قبول امور مرتب و متوالی



متمايلند و اين دسته معتقدند كه ابتدا زبان به وسيله اشاره وجود داشته و بعد زبان ملفوظ به وجود آمده است. عقیده شخص من بر اين است كه اين دو نوع با هم تكامل يافته اند، چنانكه حيوانات برتر اصواتي ايجاد مي كنند و در همان حين حرکاتي انجام مي دهند. مثلاً سگي را در نظر بياوريد كه عو عو مي كند و در همان حال دم خود را به وضع خاصي در مي آورد. نظير اين امر را در ميمون ها هم مي توانديد. حتي هستند كساني كه ادعا مي كنند بايد نقاشي و طراحي برگفتار مقدم بوده باشد و اين نکته در نظر من بسيار بعيد و دور از حقيقت جلوه مي كند.

بعضي زبان هاي اشاره اي بسيار كامل وجود دارد. ما خود در حين گفتار حرکاتي انجام مي دهيم و قلت يا كثرت اين حرکات مربوط به طبائع افراد است، يا با عادات ملت ها وابستگي دارد. همچنين زبان اشاره اي در بعضي موارد خاص تكامل مي يابد مثلاً كوران و كران اگر به طريق خاص تربيت شوند از چنين زباني استفاده مي كنند. اما اين مورد مخصوصي است كه علت مرضي دارد. نزد بعضي از اقوام و طوايف هم زبان اشاره اي به كار مي رود. مثلاً مي دانيم كه سرخ پوستان امريكا از اشاره و حركت در بيان مقصود بسيار استفاده مي كنند، و حال آنكه يا اصلاً خط ندارند يا خط آنها بسيار ساده و ابتدائي است. من گمان نمي كنم در زبان حالت ابتدائي معيني وجود داشته باشد كه بتوانيم به جرأت و يقين بگوئيم كه زبان امروزي ما از آن حالت آغاز شده است و دليل ما اين باشد كه زباني در چنين حالت اكنون در فلان نقطه از كره زمين وجود دارد. چنين دليلي قانع كننده نيست؛ زيرا در تكامل موارد خاص هست و همه اموريكسان پيش نمي روند. بعضي فنون به خط مستقيم و در مناطق خاص كامل مي شوند، ترقي بعضي فنون بسيار سريع است و از مقدمه بسيار ناقصي آغاز شده است. فنون ديگر كه مقدمه آنها بسيار كاملتر بوده ممكن است متوقف شوند و در مرحله اي از تكامل راكد بمانند.

بنابراين درباره تكامل زبان عقیده من اين است كه زبانها طرق تكاملي مختلفي داشته اند و هرگز نبايد اين طرق و انواع مختلف را در يك ردیف قرار داد و با هم



مقایسه کرد و از آن طریقه واحدی برای تکامل زبان در دوران گذشته استنباط و استخراج نمود .

زبان عبارت است از مجموع الفاظی که (باید خصوصاً به این نکته توجه کرد) به وسیله حرکات عضلانی ادا می شود و این حرکات را با تمرین و مشق می توان آموخت ؛ در این مورد علم به اینکه ساختمان عضلانی اقوام بشر تا چه حد با هم متفاوت است چندان مهم نیست . مسلماً این تفاوت ها بسیار کم است . آنچه مهم است توجه به این نکته است که زبان چون در اجتماع تکامل می یابد ، در کسب و تکمیل آن عادت بسیار دخالت دارد . این عادت ها در طی تمرین های عضلانی که نزد اقوام مختلف دارای تفاوت بسیار است حاصل می شود؛ و به این سبب است که صوت های ملفوظ هر زبانی با زبان دیگر تفاوت دارد. مثلاً در فرانسه اصولاً با دهان سخن می گویند ، و ادای حروف از حلق بسیار نادر است .

در مقابل، زبان های دیگری هست که هرگز نمی توان آنها را ابتدائی یا وحشیانه دانست (مانند زبان عربی) و در آنها حرف های صامت متعدد از حلق ادا می شود. پس اختلاف تلفظ نتیجه حرکات اعضای مختلف است که از هم چندان دور نیستند ولی با یکدیگر تفاوت دارند .

می توان فرض کرد که انسان ، در طی مدتی دراز ، بسیار بیش از امروز از اسماء اصوات یا نام آوا استفاده می کرده است . بعضی از کسان اصرار دارند که ثابت کنند همه کلمات زبان ها از نام - آوا<sup>۱</sup> یعنی از تقلید اصوات طبیعی مشتق شده است. مثلاً در زبان فارسی «چکیدن» از «چک چک» و «تپیدن» از «تپ تپ» آمده است . ممکن است فرض کرد که در زبان های بسیار کهن بیش از زبان های امروزی نام - آوا وجود داشته ، اما به یقین نمی توان گفت که شماره این گونه کلمات بسیار بیشتر بوده است. باید کاملاً از این گمان که زبان از تقلید صوت های طبیعی حاصل شده است پرهیز کرد . زیرا که اولاً ما در این باب اطلاع کافی نداریم و ثانیاً به دلایل



بسیار می‌توان معتقد شد که نام آواها ، با اختلافی که در زبان‌های گوناگون دارند ، مانند مواد دیگر هر زبان به تدریج تکامل یافته‌اند .

بنابراین در تاریخ زبان دوره‌ای هست که بکلی ناشناس مانده‌است و درباره آن هیچ نمی‌توانیم گفت . پس ، از چه زمانی مطالعه ما درباره زبان آغاز می‌شود ؟ آغاز این مطالعه زمانی است که خط به وجود آمده‌است . یا اندکی پیش از آن ، چنانکه خواهیم گفت ( در اینجا عدد ۱۵۰،۰۰۰ سال را که هم اکنون برای آغاز پیدایش زبان ذکر کردیم به یاد بیاورید ) ستونی را در نظر بگیرید که در آن شماره سالها به ترتیب نوشته و از عدد ۱۵۰،۰۰۰ شروع شده باشد . در این ستون قسمت کوچکی که شامل ۶۰۰۰ سال است دوره‌ای است که از زبان اطلاعات کم و بیش فراوانی به وسیله خط در دست داریم . همه علم و اطلاع ما به همین حد محدود است .

از روی اطلاعات مربوط به همین دوره‌است که می‌توانیم درباره تکامل زبان نظری اظهار کنیم . اما پیش از شروع به این بحث اجازه می‌خواهم که به دوره بسیار نزدیک به خودمان برگردیم ، زیرا چنانکه پیش از این ذکر کردم ، دو مطلب را باید در نظر داشت : یکی اختراع زبان ملفوظ به وسیله انسان‌های بدوی قدیم ، و دیگر ایجاد و تأسیس قواعد زبان‌شناسی که به وسیله آن ماهیت زبان و کیفیت تکامل آن را درک می‌کنیم . علم زبان در آخر قرن هیجدهم ، یعنی در زمانی به وجود آمد که ترقی همه علوم شروع شد . در این دوره بود که ، چنانکه می‌دانید ، علم شیمی جدید به وجود آمد و خصوصاً فکر تکامل که امروز اینقدر مورد توجه است به ذهن دانشمندان خطور کرد . زیرا که بوفون Buffon یکی از پیشروان اندیشه لامارک Lamarck بود ؛ و او نخستین بار چنین اندیشید که همه انواع رو به کمال سیر می‌کنند و از آنجا این نتیجه حاصل شد که همه فعالیت‌های انواع حیوان و انسان نیز ناچار باید تابع قانون تکامل باشند .

این اصل تکامل در مطالعه قسمتی از زبان‌شناسی که مربوط به تحولات



تاریخی زبان است و تا مدتی موضوع عمده علم زبان بوده است نکته‌ای اساسی است . آنچه به یقین از این مطالعات حاصل شده است این است که زبان‌های بشری به دسته‌ها یا خانواده‌هایی تقسیم می‌شود ؛ یعنی دسته‌هایی از زبان وجود دارد که می‌توان همه آنها را به مبدأ واحدی برگرداند و تصور کرد که از آن نقطه رو به تکامل یا تحول سیر کرده‌اند .

این مطالعه در طی قرن نوزدهم به تدریج هم اصولی تر و علمی تر شد و هم وسعت بیشتری یافت . دانشمندان تا توانستند زبان‌های زنده و معمول را ، حتی زبان‌هایی که شماره متکلمان به آنها از چند ده نفر تجاوز نمی‌کرد ، مورد تحقیق قرار دادند . به این طریق مجموعه کاملی از زبان‌ها فراهم شد و وسایل مطالعه آنها تکمیل گردید . در هر آزمایشگاه زبان شناسی چند دستگاه و ابزار می‌بینید که به وسیله آنها می‌توان اصوات را به خطوطی تبدیل کرد و مورد مطالعه قرار داد .

از جانب دیگر میدان مطالعه زبان‌ها نه تنها در سطح زمان معاصر بلکه در زمان‌های گذشته هم وسعت یافته است . می‌پرسید که به چه طریق؟ به طریق اکتشافات تاریخی . و اینجا به شما یاد آوری می‌کنم که باستان شناسی ، چون از راه و روش علمی و با ذهن مرتب منطقی اسناد تاریخی را مورد مطالعه قرار می‌دهد و از آنها نتیجه‌ای به دست می‌آورد باید آن را از جمله اکتشافات شمرد . البته اکتشاف کاملاً به تصادف حاصل می‌شود و این نکته در مورد اکتشافات فیزیکی و شیمیایی نیز صحیح است . اما همینکه اسناد مکتوب کهنی کشف شد اگر بتوانند آن اسناد را بخوانند زبان‌های باستانی کشف می‌شود . بنابراین کوشش خوانندگان خطوط قدیم از اینجا آغاز می‌گردد و ممکن است به آن منتهی شود که یکی از زبان‌های مرده که مدت‌هاست کسی به آنها تکلم نمی‌کند و اثری از آنها نیست کشف گردد .

از این نظر باید میان زبان‌هایی که معمولاً مرده خوانده می‌شود ، و زبان‌هایی که واقعاً مرده‌اند فرق گذاشت . وقتی که از زبان‌هایی مانند یونانی و لاتینی گفتگو می‌شود مراد زبان‌هایی است که کاملاً نمرده‌اند زیرا که ما هنوز این زبان‌ها را



می‌فهمیم و سنتی که تا زمان ما ادامه دارد موجب به‌کاربردن این زبان‌هاست. این گونه زبان‌ها را من زبان‌های نیم‌مرده می‌خوانم. اما زبان‌هایی بوده است که اکنون کاملاً مرده است، یعنی سنتی که موجب ادامه آنها بوده قطع شده است، مانند زبان‌های قبطی (مصری قدیم) و بابلی باستان، که مدت‌هاست نوشته‌های آنها حروف مرده‌ای، به معنی حقیقی کلمه، به‌شمار می‌رود، اگر چه از هر يك اسناد مکتوب فراوان باقی مانده است. همین معنی در مورد زبان‌هایی مصداق دارد که هنوز دانشمندان موفق به خواندن اسناد آنها نشده‌اند. مانند زبان اتروسک که با خطی تقریباً شبیه به خط لاتینی امروز نوشته شده و تاکنون سطری از آن را نتوانسته‌اند بخوانند. اما در مقابل این مثال نو می‌دهم بسیاری از زبان‌ها که از ۲۰۰۰ تا ۳۰۰۰ سال به این طرف بکلی مرده بوده به توسط دانشمندان کشف و خوانده شده است. از این جمله است زبان‌های قبطی و بابلی که اکنون کاملاً کشف شده و در معرض مطالعه قرار گرفته‌اند، هر چند هنوز کار تجدید ساختمان این زبان‌ها نا تمام شمرده می‌شود.

اگر شماره زبان‌های مرده و زبان‌های نیم‌مرده یا مومیائی شده و زبان‌های زنده را با هم جمع کنیم عدد بزرگی از مواد قابل مطالعه به دست می‌آوریم. نظر به آنکه نمی‌توان زبانی را اختراع کرد یا زبان‌ها را زیر میکروسکوپ گذاشت یا حتی نمی‌توان وضع آزمایش را تغییر داد، هنوز تأثیر آزمایش در شناخت زبانها بسیار کم است. با این حال در موارد فراوان می‌توان روش مطالعه تجربی را به‌کار بست، زیرا که طبیعت خود در طی تکامل و تحول زبان‌ها تجارب بسیار به کار برده است چنانکه به‌شماره جوامع بشری زبان‌های مختلف وجود دارد و شماره جوامع بشری نیز بسیار است.

بنابراین آنچه اکنون برای مطالعه در اختیار ماست زبان‌هایی است که به یکی از طرق مختلف حفظ شده و باقی مانده‌اند. شماره زبان‌هایی که یکسره از میان رفته است نیز بسیار است و من باز بر سر این گفتگو خواهم آمد.





چگونه می‌توانیم امور مربوط به زبان را مورد مطالعه قرار دهیم و افزار علمی ما در این کار چیست؟

طریقهٔ اساسی تحقیق، مقایسه یا روش تطبیقی است. در این مورد نکتهٔ بسیار مهمی هست. ما در عین آنکه اعتقاد به تکامل داریم روش خاصی برای مطالعهٔ این تکامل باید داشته باشیم. این روش تطبیقی در مورد زبان شناسی بر اصلی مبتنی است که آن را ثبوت قواین تحول حروف نامیده‌اند، اگر چه شاید این نام‌گذاری کاملاً درست نباشد. شاید مناسب‌تر بود اگر با دقت بیشتر و دعوی کمتر این اصل را نظم روابط حروف با یکدیگر می‌خواندند.

این معنی را من فوراً می‌کوشم که به وسیلهٔ جدول ذیل برای شما بیان کنم:

سنسکریت	اوستائی	فارسی باستان	فارسی دری
sindhu-	hindu-	hindu-	هند
sarva-	haurva-	haruva-	هر
sama-	hama-	hama-	هم

چنانکه در این جدول ملاحظه می‌کنید حرف «s» که در اول کلمات زبان سنسکریت واقع است معادل حرف «h» در اول کلمات زبان‌های ایرانی است. یعنی «س» که در آغاز کلمات زبان «آریائی» یا هند و ایرانی<sup>۱</sup> وجود داشته در زبان سنسکریت بجا مانده و در زبان ایرانی باستان<sup>۲</sup> به حرف «ه» بدل شده است.

۱- فرضیهٔ مقبول زبان‌شناسی امروز آن است که در ابتدا زبان واحدی وجود داشته که مادر همهٔ زبان‌های هند و اروپائی بوده است. این زبان را در اصطلاح «زبان هند و اروپائی» L'Indo-Européen می‌نامند. زبان مزبور به چند شاخه یا شعبه تقسیم شده که از آن جمله زبان آریائی یا هند و ایرانی است، این زبان دوشعبهٔ اصلی یافته است: یکی هندی باستان و دیگری ایرانی باستان.

۲- زبان ایرانی باستان به چند شعبه منشعب شده است که از آن جمله یکی فارسی باستان یا زبان کتیبه‌های هخامنشی است و دیگری زبانی که اوستا بدان نوشته شده است.



این نکته را هم باید در نظر داشت که در همه موارد مثالها را از روی اسناد ثابت و معین به دست نمی‌توان آورد. در بعضی از موردها ناچار باید به قیاس متوسل شد و کلمات زبانی را از روی قرینه و موازین زبان‌شناسی کشف یا جعل کرد. اما همیشه يك نکته را باید راهنما قرار داد و از آن منحرف نشد و آن این است که در تحولات حروف زبان‌های مختلف که از اصل واحدی منشعب شده باشند همیشه روابط حروف با هم ثابت و معین است.

نکته دیگر آنکه این روابط منطقی و عقلی نیست، یعنی از روی استدلال نمی‌توان پی برد که مثلاً حرف «ه» در فارسی دری معادل چه حرفی در «ایرانی باستان» یا «آریائی» بوده است. این معنی را فقط از روی مثال‌ها و شواهد متعدد می‌توان کشف کرد و استنباط و استدراك ما محدود به موارد معین است.

اما خوشبختانه همه نکته‌ها به این دشواری نیست مثلاً در همین جدول که آوردیم می‌بینید که در کلمه اول حرف « $n = ن$ » در هر چهار مورد یکسان مانده است و در کلمه دوم حرف « $r = ر$ » و در کلمه سوم حرف « $m = م$ » همین حال را دارد؛ یعنی همه جایکی است.

اما در مورد اواخر کلمات حال چنین نیست، یعنی در زبان‌های کهنه همه جا در آخر کلمه حرف مصوتی (Voyelle) هست که در زبان فارسی دری وجود ندارد. بنا بر این بعضی روابط حروف هست که مختص آغاز کلمه است، بعضی دیگر به میان کلمه و دسته‌ای به آخر کلمه تعلق دارند. کار زبان‌شناس آن است که این روابط را کشف و معین کند. این روابط مطلق و عام و مربوط به همه مواضع حرف در کلمه نیست، بلکه هر حرف در موضع خاص حکم جداگانه‌ای دارد. حتی اگر موارد استثناء وجود داشته باشد باید بتوان دلایل مقتضی برای بیان علت آن آورد؛ و البته در اکثر اوقات این دلایل را می‌توان یافت.

اکنون دانستیم که شیوه کار زبان‌شناسی چیست و چگونه با روش مقایسه و تطبیق می‌توان به گذشته و سابقه زبان‌ها مراجعه کرد؛ و حتی از تاریخ اسناد موجود



هم عقب‌تر رفت، اگر چه این عمل تا حدی خطرناک و دشوار است. بنابراین می‌توانیم تحقیق و مطالعه خود را درباره تحول زبان در دورانی که در دسترس ما قرار دارد دنبال کنیم.

نخست نظری به تکامل خارجی زبان‌ها باید کرد. در هر مورد که بتوان خانواده‌ای از زبان‌ها تشخیص داد می‌گوئیم که بی‌شک ابتدا يك نقطه اصلی وجود داشته که از آن مبدأ چندین زبان منشعب و متفرع شده‌اند. خانواده‌ای که هند و اروپائی خوانده می‌شود تنها خانواده‌ای است که می‌توان تاریخ بسیاری از گروه‌های متفرع از آن را، از قرن‌ها پیش از این، مورد مطالعه قرار داد. این خانواده بسیار اهمیت دارد؛ زیرا که اکنون قسمت مهمی از کره زمین را فراگرفته است؛ و ملت‌هایی که به آن تکلم می‌کنند از جمله متمدن‌ترین مردم امروز هستند.

باری، از مطالعه این خانواده چه می‌توان استنباط کرد؟ از نظر خارجی می‌بینیم که يك زبان اصلی، یا يك مجموعه از لهجه‌ها، در طی حوادث تاریخی که کم و بیش از آن آگاه هستیم ممکن است به زبان‌های متعدد تقسیم بشود؛ و در واقع چنین شده است.

زبان آریائی (یا هند و ایرانی) چنانکه گفتیم به چندین زبان ایرانی و هندی تقسیم شده است. اما خود زبان آریائی یکی از زبان‌ها یا گروه‌هایی است که مانند گروه‌های سلتی (Celtique) و ژرمانی (Germanique) و ایتالی (Italique) از تقسیم و تفرع زبانی اصلی که هند و اروپائی خوانده می‌شود حاصل شده است. از جانب دیگر عکس این امر نیز ممکن است روی بدهد، یعنی گاهی دیده می‌شود که، پس از انشعاب و تفرع، اتحادی میان لهجه‌های مختلف حاصل می‌گردد که اغلب نتیجه تفرقه فراوان است. مثلاً زبان ایرانی باستان در این سرزمین به چندین لهجه مختلف تقسیم شد. در هر يك از دوره‌های تاریخ چندین لهجه یا زبان که همه منشعب از اصل واحد ایرانی باستان بوده در ایران رواج داشته است. در همین دوران اخیر تاریخ ایران، یعنی دوره بعد از اسلام، بیش از سی لهجه



مختلف ایرانی را نویسندگان در آثار خود نام برده‌اند که بعضی از آنها، مانند لهجه عبری، آثار ادبی فراوان نیز داشته‌اند. اما، از میان همه این لهجه‌ها یکی که فارسی دری خوانده می‌شود بر لهجه‌های دیگر غلبه یافته و سرانجام جانشین همه آنها شده است. البته این امر هنوز کاملاً انجام نگرفته است؛ زیرا چنانکه می‌دانیم، هنوز بسیاری از لهجه‌ها در نقاط مختلف کشور باقی‌است. اما لهجه‌های بسیار نیز بکلی از میان رفته‌است؛ و امروز زبان فارسی دری را که زبان رسمی کشور شمرده می‌شود تقریباً در همه نقاط مملکت می‌فهمند و همه جا به این زبان می‌خوانند و می‌نویسند.

بنابراین، بعد از دوره تفرقه و انشعاب دوره وحدت پیش می‌آید. یا اگر صریح‌تر بگوئیم دوره تجدید وحدت براساس جدید. زیرا که دیگر زبان ایرانی باستان نیست که همه جا رواج یافته، بلکه یکی از فروع و شاخه‌های آن است که جانشین اصل شده است.

این امر یکی از نکاتی است که در ضمن مطالعه تحول و تکامل زبان‌ها، تا آنجا که تاریخ روشن است، مورد تحقیق قرار می‌گیرد. از این نکات چنین نتیجه می‌گیریم که عده فراوانی از زبان‌ها هست که فقط عده معدودی به آنها تکلم می‌کنند و حتی زبان‌های بزرگ و وسیع وجود داشته که در طی تحول و تکامل بکلی نابود شده، و حال آنکه زبان‌های دیگری باقی مانده و توسعه یافته‌اند.

اینجا ممکن است بپرسید که روی هم رفته ما چند زبان زنده می‌شناسیم. برای پاسخ دادن به این سؤال ابتدا باید یادآور شویم که در این زمان روی هم رفته قریب دو میلیارد نفر انسان روی کره زمین زندگی می‌کنند. اما این عده به چند زبان سخن می‌گویند؟ بی آنکه لهجه‌های گوناگون را به حساب بیاوریم، فقط شماره زبان‌هایی که بکلی با هم اختلاف دارند، هر چند که ارزش و اعتبار آنها هرگز متساوی نیست، قریب ۲۵۰۰ است.



این شماره را به چند خانواده تقسیم می‌توان کرد؟ تقریباً یکصد خانواده شامل افراد متعدد وجود دارد و پنجاه خانواده هست که از هر يك تنها يك فرد یا نمونه یافت می‌شود، زیرا زبان‌هایی هست که نمی‌توان آنها را تحت گروه یا خانواده واحدی قرارداد. پس ما روی هم رفته ۱۵۰ خانواده زبان می‌شناسیم. يك رقم دیگر را نیز باید ذکر کرد: تقریباً ۲۵ زبان زنده هست که تکامل کافی یافته و دارای اهمیت و اعتبار بیشتری است.

اما دربارهٔ تکامل هر يك از زبان‌ها این نکته را می‌توانم بگویم که همهٔ زبان‌ها تقریباً به يك طریق ساخته شده‌اند؛ و فقط مواد ساختمان در آنها مختلف است. صوت‌ها گوناگون است. صرف و نحو اختلاف دارد، کلمات مختلف هستند، اما در همهٔ زبان‌ها نظم و ساختمان ثابت و واحدی وجود دارد.

در هر زبانی فقط عدد معدودی از اصوات ملفوظ به کار می‌رود. هر کس مشق و تمرین کرده باشد می‌تواند با اعضای گفتار خود صداها صوت مختلف ادا کند. اما از میان همهٔ این صوت‌های گوناگون که ادای آنها امکان پذیر است به‌طور متوسط در هر زبانی بیش از سی صوت برای بیان معانی به کار نمی‌رود.

این نکته را می‌توان با امور دیگر مربوط به وظایف اعضای انسان مقایسه کرد. مثلاً در ساختمان بدن انسان همهٔ مواد عناصر شیمیائی به کار نرفته، بلکه فقط معدودی از آنها در تن آدمی وجود دارد.

همچنین دربارهٔ کیفیات صرف و نحوی، اگر تمام نکات مربوط به صرف و نحو زبان‌های دنیا را در يك جا گرد بیاوریم عدد کثیری از موارد مختلف به دست می‌آید. مثلاً در زبان فارسی يك صیغهٔ مفرد و يك صیغهٔ جمع داریم، در بعضی زبان‌ها (مانند عربی) صیغهٔ تشبیه هم وجود دارد. در زبان‌های دیگر صیغهٔ «سه تائی» هم به آن افزوده می‌شود. بنابراین اگر نگوئیم شمارهٔ مجموع صیغه‌ها و حالات صرف و نحوی موجود در همهٔ زبان‌های دنیا بی شمار است، البته باید گفت عدد آنها بسیار است. اما در هر زبانی فقط عدد معدودی از این امور مورد استعمال دارد.



همچنین است در مورد لغات . در زبان‌ها شماره لغات بی‌پایان نیست. در هر يك از زبان‌های کامل ، مانند زبان فرانسه ، عده بسیار فراوانی از اصطلاحات مربوط به هر يك از فنون وجود دارد . اما تنها زبان عادی و جاری را در نظر بگیریم . در فرهنگ آکادمی فرانسه ، اگرچه کامل نیست ، فقط سی هزار لغت ثبت شده است و این تقریباً شماره متوسط لغاتی است که هر مرد تربیت یافته ای برای تکلم لازم دارد . البته این شماره بسیار است ، اما عدد معینی است ، ۳۰،۰۰۰ است و بی‌نهایت نیست ، و حال آنکه اگر بخواهیم حساب کنیم که با این عده لغت چند جمله می‌توان ساخت عملاً به «بی‌نهایت» می‌رسیم .

همه زبان‌ها دارای همین ساختمان منظم هستند ، اگر چه مواد آنها بکلی مختلف است . پس هر زبانی دستگاه مستقل و جداگانه‌ای است .

از جانب دیگر همه این دستگاه‌ها پیوسته در حال تکامل و تحولند هر يك پس از گذشتن چند صد سال ممکن است بکلی با آنچه در آغاز بوده‌اند مختلف بشوند تا آنجا که از هر کدام دستگاه دیگری با اجزاء دیگر و موازین دیگر به وجود بیاید . جدولی که در صفحات پیشین دیدیم نمونه‌هایی از تحولات حروف را نشان می‌داد . اما اگر در نظر بیاوریم که در زبان پارسی باستان انواع مختلف صرف اسم وجود داشته است یعنی برای تعیین جنس ( مؤنث یا مذکر یا خنثی ) و تعیین عدد ( مفرد یا تشبیه یا جمع ) و تعیین رابطه کلمه با اجزاء دیگر کلام و مقام آن در جمله ( یعنی حالت فاعلی یا مفعولی یا اضافه یا ندا و غیره ) هر اسمی چندین صورت مختلف صرفی می‌پذیرفته است و از همه این صورت‌ها در زبان‌های ایرانی میانه (مانند پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی) و زبان‌های ایرانی جدید (مانند فارسی دری و بسیاری از لهجه‌های دیگر) جز دو صورت مفرد و جمع به جا نمانده است ، می‌بینیم که در صرف و نحو هر زبان هم مانند اصوات و حروف آن تحول و تغییرهای اساسی رخ می‌دهد . بنابراین در طی چند قرن صرف و نحو هر زبان ممکن است بکلی دیگرگون شود. در مورد الفاظ و لغات هر زبان هم همین تغییرات حاصل می‌شود.



اما آیا می‌توان گفت که این تحولات نشانه ترقی است؟ باید در این باب تأمل کرد.

از زمانی که زبان‌های پرداخته، با دستگاه‌های کامل برای بیان مقصود به وجود آمده (و این امر چنانکه گفتیم در عصری بسیار کهن واقع شده است) به نظر می‌آید که هیچ ترقی اساسی و مهمی در زبان حاصل نشده باشد. همچنانکه از آن زمان که انسان راه رفتن به حالت ایستاده را آموخته است در این کار ترقی نکرده، یا لاقلاً ترقی محسوسی نکرده است، از زمانی هم که سخن گفتن آموخته در زبان‌های معمول بشر تحولات بی‌شمار روی داده، اما زبان، از این جهت که آلت گفتار است، بطور محسوسی تغییر نپذیرفته و کمال نیافته است. تنها نکته‌ای که به عنوان ترقی می‌توان ذکر کرد این است که استعمال زبان، بر حسب احتیاج به بیان اندیشه‌ها، تغییر می‌کند و اندیشه‌های بشری که گوناگون و مختلف است تحول یافته و کامل‌تر و عمیق‌تر شده است.

از جانب دیگر، زبان در راه تکامل خود با ابزار مادی مجهز شده است و همچنانکه سیر تمدن از جوامع کوچک که دارای ابزار ناقص بوده به جوامع بسیار بزرگ صنعتی منتهی شده است در تاریخ استعمال زبان نیز با این گونه ترقی روبرو می‌شویم. گذشته از این ترقیات اجتماعی به وسیله زبان و ابزارهای زبان که برای ترقی کلی تمدن ضروری است به وجود آمده است.

می‌توان تصور کرد که انسان از همان آغاز به تکمیل و توسعه زبان خود پرداخته است. همچنانکه بعضی حیوانات را انسان اهلی کرده یا بعضی نباتات را پرورش داده است بعضی زبان‌ها را نیز انسان پرورده و دارای ادبیات کرده است.

معهدا ابتدائی‌ترین طوایف بشری که تا کنون شناخته ایم، یعنی طوایفی که بیش از همه جوامع بشری از تمدن دورند دارای ادبیاتی هستند. این ادبیات عموماً شفاهی است، اما با این حال «ادبیات» شمرده می‌شود. زیرا که در آن وزن هست، ترکیبات ادبی هست، و خصوصیات دیگر ادبیات نیز در آنها وجود دارد. این آثار



ادبی چگونه باقی مانده و حفظ شده است؟ نخست با مدد حافظه، زیرا که حافظه نیز ترتیب خاص و فن خاص دارد و می‌توان گفت که پرورش حافظه نخستین فن است که در زبان به وجود آمده و کم یا بیش تعلق به افراد متخصص داشته است. از آن پس - اینک فیلم را تندتر می‌گردانیم - زمانی رسید که احتیاجات و روابط میان افراد بشر بسیار وسیع‌تر و متراکم‌تر شد و در عین حال بسیاری از فنون مادی به ظهور پیوست. در این دوره، میان جوامع شهرنشین، در زمان‌های بسیار متفاوت، خط به وجود آمد.

تکامل خط درجات مختلف دارد. و حتی در بعضی از جوامع بشری هیچ تکامل نیافته است. اما این نکته دلیل آن نیست که افرادی که خط ندارند نقصی دارند یا بی‌شعورند. این گونه طوایف و افراد ممکن است فرهنگی بسیار پرورده و جلوه‌های هنری بسیار جالبی داشته باشند، اما اتفاقاً فن نوشتن را تکمیل نکرده باشند.

اگر بخواهیم تاریخ خط را از ابتدائی‌ترین صورت آغاز کنیم و به عالی‌ترین وجه آن برسیم میسر نیست که بتوانیم این سیر تکامل را در يك ناحیه دنبال کنیم؛ بنابراین نمی‌توان تاریخی نوشت که هم ترتیب زمان و هم وحدت مکان در آن مراعات شده باشد.

اگر بخواهیم از کیفیت تکامل خط آگاه شویم باید ناچار مراحل مختلف آن را نزد اقوام مختلف مورد مطالعه قرار دهیم. در این روش نیز، چنانکه هم‌اکنون گفتیم، بعضی تحولات که نشانه ترقی در یکی از فنون مربوط به خط است در دوره‌های معین تاریخ مشاهده می‌شود که متوقف شده و دوام نیافته است.

اکنون به کمال اختصار خط سیر کلی تکامل خط را هم رسم می‌کنیم:

نخست مرحله‌ای بوده است که آن را مرحله ماقبل خط می‌خوانیم و تاریخ آغاز آن را نمی‌توان تعیین کرد. بطور کلی کیفیت آغاز نویسندگی برای ما درست روشن نیست. مسلم است که استعمال خط در ابتدا برای فواید عملی آن بوده است



نه برای بکارش دفتر خاطرات . بشر نویسندگی را از تألیف کتاب شروع نکرده است . امروز کتاب بسیار مورد استفاده ماست اما این امر بسیار تازگی دارد . آغاز خط برای امور دیگری بوده است . مثلاً برای ارسال حساب های تجارتي ، برای ثبت قراردادها ، برای فرستادن اوامر و احکام اداری یا لشکری ، برای ثبت تقویم هایی که ملت ها به منظور پیش بینی ایام آینده بدان احتیاج دارند یا خود را محتاج می پندارند ، برای اداره امور معاش ، یا برای حفظ مقابر از تخریب و انهدام . خلاصه آنکه خط را نخست برای منظورهای آنی به کار می بردند نه برای پیشرفت علم .

از این نکات نتیجه می گیریم که از روی اسناد و مدارك کهن نمی توان دریافت که خود آن اسناد چگونه به وجود آمده است . بنابراین از خطوط قدیم چگونگی اختراع خط کشف نمی شود . اینقدر هست که در بعضی از جوامع کهن بشری این اختراع را به یکی از پهلوانان نسبت داده اند که کم یا بیش جنبه افسانه ای دارند<sup>۱</sup> پس نمی توانیم بدانیم که هنر نوشتن چگونه آغاز شده و در کجا آغاز شده است . به طریق اولی از دوره « ماقبل خط » هم اطلاعی به دست نمی توان آورد .

مراد از ماقبل خط چیست ؟ غرض از این اصطلاح وسایل مادی بصری برای بیان اموری است که ضمناً به وسیله گفتار نیز بیان شده اند . طریقه ای است برای حکایت کردن حوادث . به عبارت دیگر می توان گفت که « قصه های بی گفتار » است .

آنچه در اصطلاح علمی خط تصویری ( Pictographie ) خوانده می شود مجموعه ای از قصه های بی گفتار است که حاکی از کلمات نیست بلکه حکایت از

۱ - در شاهنامه فردوسی خط از اختراعات دیوان شمرده شده است که چون تهمورث برایشان غلبه یافت از در اطاعت درآمدند و

نوشتن به خسرو پیاموختند دلش را به دانش برافروختند

شاید منشأ این افسانه مشابهت لفظی کلمه « دیو » با کلمه دیگری بوده است که ریشه

آن « دپ » به معنی نوشتن است و کلمات دبیر و دبستان از آن مشتق شده است .



اموری می‌کند. به‌طور عام این خط تصویرهای رنگین یا بی رنگ است که متضمن پیام‌های کوتاه یا، گاهی، خبرهائی است.

صورت «ماقبل خط» يك جلوۀ دیگر نیز دارد که نباید فراموش کرد و بسیار مهم است و آن اینکه بعضی از علامت‌ها و نقش‌ها مانند نشانه‌ای برای یادآوری بعضی امور به‌کاررفته‌است. درچند سطر بالا از حافظه گفتگو کردم. حافظه ممکن است گاهی یاری نکند و محتاج به مدد علاماتی باشد. بعضی از شما برای آنکه به یاد بیاورید که بایدکاری را انجام بدهید به دستمال خودگره‌ای می‌زنید. این گره برای مدد حافظه یعنی «یادبود» است. بعضی انواع یادبودها کامل‌ترند و عبارتند از سلسله‌علاماتی یا گاهی سلسله‌نقش‌هائی. هر نقشی فی‌المثل یادآوری‌بیتی از قصیده‌ای است و چون نقش‌ها در ردیف هم قرارگیرند به‌خطی شبیه می‌شوند. البته این گونه علامت‌ها را خط نمی‌توان خواند بلکه سلسله‌مواد «ماقبل خط» به‌شمار می‌آیند.



چگونه این کوشش‌ها به خط منتهی شده‌است؟ طریق رسیدن به این نتیجه آن بوده است که موفق شوند چیزهای جدا جدا را نمایش بدهند. در این مورد يك نکته اساسی هست. درضمن مطالعه تحول مادی این امر به تحول و تکامل اندیشه بشری پی می‌بریم. تکامل خط را جز با تصور تکامل تمدن، و ادراك این نکته که انسان به تدریج از نظر هوش و فهم کامل‌تر شده است نمی‌توان دریافت.

حاصل این تکامل مهم آن بوده که وسایل و ابزار کار به تدریج کامل‌تر شده است. چگونگی این تکامل از نظر اندیشه چیست و چگونه ذهن بشری به نمایش زبان موفق شده است؟ طریق وصول به این منظور پیشرفت در تجزیه و تحلیل بوده است. چند لحظه پیش از این از قصه‌های بی‌گفتار سخن گفتیم. ممکن است تصویری کشید که در آن قصه‌ای نمایش داده شده باشد. اما اگر این هنر را کامل کنید قصه را به طریقی تجزیه می‌کنید که هر نقشی فقط قسمت کوچکی از داستان را نمایش بدهد و حتی فقط حاکی از يك جمله باشد. ممکن است سلسله‌ای از جمله‌ها



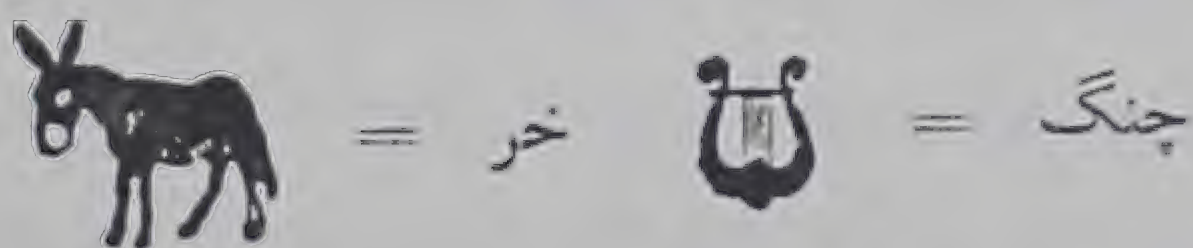
را با چندین تصویر نمایش بدهید. اگر قدری کار خود را کامل تر کنید ممکن است هر جمله را به کلماتی تقسیم کنید و این عمل مرحله‌ی عالی تحلیل و تجزیه است .

بر حسب عادت وقتی گفتگوی می‌کنیم با جمله حرف می‌زنیم نه با کلمه .

ما که با نوشتن و خواندن آشنا هستیم به آسانی می‌توانیم کلمات مرکب کننده جمله را در نظر بیاوریم ، زیرا که لغت نامه و فرهنگ هم در اختیار داریم . در زبان‌هایی که صرف و نحو و فرهنگ ندارند تصور لغات مفرد آسان نیست . کسانی که به این گونه زبان ها تکلم می‌کنند تصورشان از لغت مفرد مانند تصورمانیست ؛ گاهی اصلاً نمی‌توانند مفهوم لغت را در نظر بگیرند ؛ درست همان طور که ما نمی‌توانیم سلول های بدن خود را جداگانه تصور کنیم . طبیعی است که بدن ما از سلول هایی ترکیب شده است لیکن ما هر يك از این سلول ها را جداگانه نمی‌توانیم ادراک کنیم. در مورد لغت هایی که جمله از آنها مرکب می‌شود نیز حال بر همین نهج است، یعنی باید تأمل و اندیشه کرد تا بتوان لغت‌ها را جدا جدا به نظر در آورد.

انسان ، در یکی از ادوار تکامل خود ، توانسته است جمله‌ها را تجزیه کند و هر کلمه را که مربوط به معنی واحدی است با تصویری جداگانه نمایش بدهد .

به این طریق :



با این روش فقط بعضی از امور را می‌توان نمایش داد و این شکل‌ها در زبان‌های مختلف قابل خواندن است .

پس از نمایش کلمات به وسیله شکل ظاهری و خارجی آنها ، بشر متوجه شده است که بسیاری از کلمات در شنیدن با هم یکسان هستند و با نمایش يك صورت می‌توان معانی مختلفی را بیان کرد. به این طریق به نتیجه‌ای رسیده‌اند که برای ما در حکم بازی و تفریح است . اما توجه به آن در تاریخ تکامل خط یکی از مراحل اساسی به شمار می‌آید . این مرحله از وقتی آغاز شده است که انسان دریافته است



که فی المثل با کشیدن شکل چنگ هم آلت موسیقی و هم پنجه جانوران را می توان بیان کرد . از اینجا بشر نتیجه گرفته است که ممکن است با کشیدن يك تصویر چندین کلمه يك زبان را نمایش داد . پس شماره تصاویر یا نشانه‌هایی که برای نمایش کلمات فراوان باید به کار برود بسیار کمتر از شماره آن کلمات می شود .

کشف دیگری که این معنی را تکمیل کرد این بود که به جای نمایش يك کلمه تمام با تصویر واحد ، اجزاء آن کلمه را با تصاویرهایی که حاکی از کلمات کوتاه‌تری است نمایش می توان داد . مثلاً برای نوشتن خرچنگ می توان این دو شکل را به کار برد :



وقتی که کلمات به این طریق نمایش داده شد می توان گفت که خط به وجود آمده است، زیرا که در این حال دیگر نقش‌ها بر وجود خارجی آنها دلالت نمی کند بلکه حاکی از کلمات معین زبان خاصی است .

اختراع اساسی خط که ، بر طبق اطلاعات ما ، در چندین نقطه به عمل آمده است همین است . در آمریکای مرکزی در حدود قرن پانزدهم یعنی نزدیک به زمان ما خط به وجود آمد اما در بابل تاریخ پیدایش خط بسیار قدیم‌تر از این، یعنی در حدود سه چهار هزار سال قبل از میلاد مسیح بود . در مصر و جزیره کرت پیدایش خط مقارن همین زمان بود و در کشور چین مدتی بعد از آن ظاهر شد . در این مکان‌ها بود که ابتدا خط اختراع شد و به تدریج تکامل یافت تا به خط تصویری و خط هجائی بدل شد ؛ یعنی علامات خاصی که حاکی از کلمه یا اجزاء کلمه باشند؛ و مراد از اجزاء کلمه همان است که ما هجا می خوانیم .

آن قسمت از این خطوط که تا کنون کیفیت آنها بر ما کشف شده است (هنوز خط کرتی را نمی توان خواند) کم یا بیش دشوار و پیچیده و غیر قابل استفاده هستند و از آن جمله فقط خط چینی تا امروز باقی مانده است .

اما يك پیشرفت اساسی دیگر هنوز انجام نگرفته بود . برای تکمیل خط



لازم بود که کلمه را به کوچک‌ترین جزء ممکن بتوان تجزیه کرد .  
کوچک‌ترین جزء کلمه چیست ؟ این جزء صوت مجرد مستقلی است که در  
خط کامل آن را به وسیله شکل یکی از حروف نمایش می‌دهند. همین که حرف «خ» یا  
«گ» یا «ر» را به دست آوردیم کلمه را به کوچک‌ترین اجزاء آن تجزیه کرده‌ایم و  
وسیله عملی برای نمایش این اجزاء مرکب کننده کلمه در دست داریم .  
اما، به این نکته خصوصاً توجه کنید که به وسیله این تجزیه شماره علامات لازم  
بسیار تقلیل یافته است . خط الفبائی ، اگر کاملاً نماینده اصوات مجزا و مستقل  
باشد ، در حدود سی علامت دارد و شما می‌توانید تمام کلمات هر زبانی را به وسیله  
ترکیب این اجزاء که به حداقل ممکن تقلیل داده شده است بنویسید .  
اختراع خط ظاهراً یکباره کمی پیش از هزار و پانصد سال قبل از مسیح در  
خاورمیانه انجام گرفت. و از آنجا الفبا به تدریج به صورت‌های مختلف در همه جهان  
پراکنده شد و اکنون در هر جا که نوشتن معمول است این الفبا مورد استعمال دارد .  
جریان اختراع خط بدین قرار بود . همینکه خط بر اثر تکامل به «حروف»  
منتهی شد قسمت اساسی تکامل خود را به پایان رسانیده است و از آن پس فقط  
ممکن است عملی تر و ظریف تر بشود. حاصل این اختراع چه بود ؟ خط استعمال  
زبان را آسان‌تر کرد . گفتیم که خط به وجود نیامد مگر در مکان‌هایی که جمعیت  
بشری متراکم و انبوه شده و شهر ایجاد کرده بود . البته کافی نیست که شهر باشد تا  
خط بوجود بیاید اما برای ایجاد خط وجود شهر لازم است . این ضرورت را از  
روی استدلال عقلی در نیافته‌ایم ، بلکه آن را از روی مشاهده و تجربه آموخته‌ایم .  
از جانب دیگر الفبا در دورانی نسبتاً جدید، در منطقه‌ای که شامل شهرهای  
بزرگ مستقل بوده (فنیقیه) بوجود آمده است . این الفبا قریب پانصد سال بعد تکامل  
یافت و از حالت صامت‌نگاری یعنی اکتفا به نوشتن حرف‌های صامت (مانند الفبای  
عربی و فارسی) به مرحله‌ای که در دنیای اروپا و امریکا معمول است یعنی ثبت  
حروف صامت و مصوت (حروف و حرکات) رسید و این مرحله اخیر در یکی از



مراکز مهم تمدن جهان یعنی یونان که شامل شهرهای متعدد و صاحب تمدنی عالی بود به ظهور آمد.

همینکه خط ظاهر شد استعمال آن در بسیاری از مراکز تمدن شیوع یافت و استعمال زبان را سهل تر و شایع تر ساخت.

زبان به اتکای خط به عالی ترین درجه کمال رسیده و اندیشه آدمی هرچه بیشتر از آن استفاده کرده است. انسان به وسیله زبان و خط به اختراعات جدیدی نائل شده و سپس همین اختراعات استفاده از خط را محدود ساخته و حتی در بعضی موارد جانشین زبان شده است.

در باره آنچه جانشین زبان شده است به عنوان مثال بعضی از عملیات ریاضیات عالی را می توان ذکر کرد که از جمله عالی ترین فعالیت های ذهن بشری است و با کلمه و عبارت تعبیر و بیان نمی شود. بعلاوه اخیراً ماشین های حساب اختراع شده که این عملیات را بدون کمک ذهن انسان انجام می دهد.

در باره خط هم می توان گفت که در تمدن فعلی قسمت عمده از وظائف خط را تلفن و تلویزیون و سینمای ناطق به عهده گرفته است و رادیو گفتار انسان را به مناطق دور می برد. این اختراعات استعمال خط را بسیار محدود کرده است.

۱ - اساس این مقاله خطابه ای است که مارسل کوهن Marcel Cohen زبان شناس

بزرگ فرانسوی در سال ۱۹۴۷ هنگام افتتاح قسمت زبان در کاخ اکتشافات پاریس ایراد کرد. اما چون مثالها و شواهد آن مربوط به زبان فرانسه بود و فهم آنها برای فارسی-زبانان دشوار می نمود یا سودی نداشت نگارنده آنها را با تغییر بعضی موارد از نو انشاء کرده است.



DATE LABEL

[illegible]

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No. 7

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



# زبان و زبان‌شناسی



DATE LABEL

Page No 509  
Date 10/10/19

Call No. .... 10

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



آنچه امروز زبان‌شناسی خوانده می‌شود و در شمار علوم می‌آید بحث تازه‌ای است و از آغاز پیدایش آن بیش از صد و پنجاه سال نمی‌گذرد. اما بحث در زبان و قواعد آن تازگی ندارد. دانشمندان یونان به قواعد زبان توجه داشتند. پیش ایشان مشکل بزرگی که در حل آن می‌کوشیدند این بود که آیا دلالت الفاظ بر معانی طبیعی و ذاتی است یا بر حسب مواضعه و قرارداد است. این مبحث موضوع گفتگوها و کشمکش‌های بی‌پایان واقع شد که تا دوره سوفسطائیان دوام داشت.

ارسطو اجزاء کلام را از هم جدا کرد و باز شناخت. فیلسوفان دیگر بحث و تحقیق او را درباره مسائل صرف و نحوی دنبال کردند. اما کوشش ایشان بیشتر در آن صرف می‌شد که قوانین منطق را بر قواعد زبان منطبق کنند و این خود نقص کار بود، زیرا که تحول زبان تابع اصول منطقی نیست.

از قرن سوم پیش از میلاد منظومه‌های «همر» که میان یونانیان رواج داشت دیگر برای عامه به آسانی درخور فهم نبود، زیرا که زبان جاری کم‌کم با زبان شعر «همر» اختلاف یافته بود. در حوزه علمی و ادبی اسکندریه حل مشکلات منظومه‌های کهن مورد عنایت قرار گرفت و دانشمندان این حوزه پایه‌ی قسمتی از بحث خود را بر نظریات فیلسوفان قدیم و قسمتی دیگر را بر استنباط از متن نوشته‌ها قراردادند.

رومیان نتایج این مطالعات را اخذ و اقتباس کردند و اصول و قواعد آنرا



بر زبان لاتینی منطبق ساختند و همین مباحث از رومیان به ملتهای اروپا منتقل گردید. از چگونگی این علم در ایران پیش از اسلام هیچ خبری نداریم. اگر خط اوستائی در آن دوران وضع شده باشد خود نشانه آشکاری بر توجه دقیق ایرانیان باستان به نکات و مسائل مربوط به زبان خواهد بود. اما زمان وضع خط اوستائی را به یقین نمی‌دانیم.

در دوران اسلامی بحث درباره لغت و قواعد زبان عربی از همان آغاز رواج دین اسلام مورد توجه قرار گرفت و سبب این توجه آن بود که ملتهای گوناگون این دین را پذیرفتند و چون زبان عربی برای ایشان بیگانه بود در خواندن کتاب آسمانی به خطا و اشتباه دچار شدند و به قواعدی برای احتراز از غلط احتیاج یافتند. نوشته‌اند که نخستین بار ابوالاسود دوئلی به اشاره حضرت علی (ع) تألیف و تدوین قواعد نحو را آغاز کرد و او پیشوای نخستین دانشمندانی بود که در شهر بصره به بحث و تحقیق درباره قواعد زبان عربی و آموختن آن پرداختند و آن شهر یکی از مراکز مهم علم لغت گردید. سپس این بحث از بصره به کوفه رسید و حوزه علمی دیگری در آن شهر برپا شد.

در رأس دانشمندان بصره سیبویه فارسی بود که «کتاب» او در صرف و نحو سند و مأخذ همه عالمان نحو که پس از او آمدند قرار گرفت. (متوفی در ۱۸۰ هجری) و اخفش اوسط و ابوعلی فارسی از پیروان او بودند.

پیشوای دانشمندان کوفه کسائی بود، و فراء وابن السکیت و ثعلب از بزرگان این دسته شمرده می‌شوند. پس از ایشان تا هنگامی که تمدن اسلامی رو به ترقی و انتشار می‌رفت همواره علم لغت و نحو از جمله اشتغالات مهم دانشمندان اسلامی بود و از جمله بزرگان این رشته ابن درید و ابن جنی و ثعالبی و زمخشری و سکاکی و سیوطی را نام باید برد.

چنانکه می‌دانیم بسیاری از استادان بزرگ لغت و صرف و نحو عربی از ایرانیان بوده‌اند. اما ایرانیان پس از اسلام به بحث در زبان فارسی کمتر پرداختند و شاید



سبب این بی‌مبالاتی جز آن نبود که زبان خود را می‌دانستند و حاجتی به آموختن آن نمی‌دیدند. هنگامی که زبان فارسی در هندوستان رواج یافت و تقریباً به مقام زبان رسمی و ادبی آن کشور رسید دانشمندان هند در تألیف فرهنگهای فارسی و بحث در قواعد این زبان کوشیدند و کتابهای خوب و سودمند تألیف کردند.

اما موضوع بحث نحویان تا اواخر قرن اول هجری تنها چگونگی ترکیب کلام بود که آنرا علم نحو می‌خوانند. پس از آن، در ضمن مباحث نحو به بعضی از نکته‌های صرفی، یعنی چگونگی ساختمان کلمه نیز اشاره‌ای می‌شد. کم‌کم مسائل صرفی از نحو جدا شد و جداگانه تدوین یافت. اما تا روزگار ما نیز بسیاری از نکات صرف و نحو درهم آمیخته است و به هر حال این دو رشته در حکم واحدی شمرده می‌شود.

تاریخ علم لغت و صرف و نحو در ادبیات عرب بسیار مفصل است و کتابها می‌خواهد و اینجا غرض جز اشاره مختصری نبود. اما خوانندگان ما ممکن است از این بحث تعجب کنند و پرسند که با اینهمه وسعتی که علم زبان در ادبیات عرب و تمدن اسلامی داشت چگونه در آغاز این مقاله گفتیم که زبان‌شناسی علم تازه‌ای است و در زمانهای اخیر به وجود آمده است.

علت این حکم آن است که مباحث مربوط به زبان، چه در یونان و چه در اسکندریه و چه نزد دانشمندان اسلامی نقص عمده‌ای داشته‌است و آن اینکه همه قواعد را از روی يك زبان و آنهم در يك زمان معین استخراج و استنباط می‌کردند و هرگز به مقایسه زبان خود با زبانهای دیگر نمی‌پرداختند و گمان نمی‌بردند که زبان خودشان نیز در زمانهای پیشین صورت دیگری داشته و تابع قواعد دیگری بوده‌است.

یونانیان با ملتهای متعددی سر و کار داشتند که به زبانهای گوناگون سخن می‌گفتند و عجب این است که هیچ اعتنائی به این زبانها نکردند. اگر ایشان زبان خود را با زبانهای همسایگان که بعضی از آنها با یونانی خویشاوندی نزدیک داشت



می‌سنجیدند بی‌گمان نتایج گرانبھائی به دست می‌آوردند. زبانهای مادی و پارسی و سکائی و هندی ( سنسکریت ) با زبان یونانی باستان بسیار نزدیک بوده‌است و از مقایسه این زبانها یونانیان می‌توانستند به نکات بسیاری درباره خویشاوندی زبانها و چگونگی تحول هر زبان پی ببرند. اگر یونانیان به این فکر افتاده بودند حاصل کارشان امروز برای ما بسیار ارزش داشت، زیرا که بسیاری از لهجه‌ها و زبانهای هند و اروپائی معمول در آن زمان اکنون یکسره از میان رفته و اثری برجا نگذاشته است تا بتوان درباره آنها مطالعه و تحقیقی به عمل آورد.

یونانیان، مانند غالب ملتهای قدیم، زبان اقوام دیگر را به چشم حقارت می‌نگریستند و هر کس را که مانند ایشان سخن نمی‌گفت «الکن» ( Barbare ) می‌خواندند. تنها يك زبان را درخور اعتنا دانستند و آن لاتینی بود. دانشمندان اسکندریه در ضمن مطالعه لغاتی که از یونانی به لاتینی رفته بود به مشابھت‌های فراوانی میان این دو زبان برخوردند، و از آنجا به این نتیجه نادرست رسیدند که لاتینی صورت فاسد شده یونانی است.

محققان لغت و صرف و نحو عرب نیز گرفتار همین نقص بودند. در آغاز اسلام زبانهای سریانی و عبری دارای ادبیات قابل توجهی بود و این هر دو زبان با عربی خویشاوندی نزدیک داشتند. بسیاری از دانشمندان اسلامی یکی از این زبانها را می‌دانستند و آثار ادبی و علمی آنها را به عربی ترجمه می‌کردند اما هیچ يك از عالمان صرف و نحو و لغت عربی به فکر آن نیفتاد که در تحقیقات خود از مقایسه میان این زبانها استفاده کند. گذشته از آن چون خلافت اسلامی بر قسمت اعظم دنیای آن روزگار استیلا یافت، مسلمانان با صدها زبان و لهجه مختلف، از هندی و فارسی و ترکی و مغولی و لاتینی و یونانی و اندلسی و جز اینها، آشنائی یافتند. اما غرور و نخوت، یا جهل و تعصب مانع شد که به قواعد و ساختمان این زبانها توجه کنند و به تطبیق و مقایسه این همه مواد گوناگون و فراوان که در دسترس ایشان بود پردازند. تازیان هم، مانند یونانیان، هر کس را که به زبان عربی



گفتگو نمی کرد «عجمی» یعنی گنگ خواندند و گفتار او را لایق مطالعه و تحقیق ندانستند .

در نظر ایشان هم زبان یکی بود . همان که خداوند آفریده و قرآن به آن نازل شده بود ؛ همان زبان که خودشان می دانستند و به آن سخن می گفتند . اینجا تعصب دینی هم به تعصب ملی افزوده بود و حاصل آن شد که هیچ بحث و گفتگویی در باره آن همه زبان های مختلف که در قلمرو اسلام رواج داشت به میان نیامد .

اما هندوان ، به حکم احتیاجات مذهبی ، از قدیمترین ایام در باره زبان خود تحقیق و مطالعه دقیقی کرده بودند که یونانیان و مسلمانان از آن چندان خبری نداشتند . یگانه کسی که به پیشرفت این علم در هند توجه یافت و در آثار خود ذکری از آن به میان آورد ، دانشمند بزرگ ایرانی ابوریحان بیرونی بود . اما سبب اصلی توجه هندوان به بحث در زبان خود آن بود که کتاب دینی ایشان به زبانی کهن نوشته شده بود و بر اثر تحول زبان فهم معانی آن برای عامه دشوار می نمود . پس ، همان علتی که یونانیان و مسلمانان را به تحقیق در زبان واداشت در هند نیز موجب پیدایش و توسعه علم زبان گردید . اما هندوان کار خود را دقیق تر و بهتر انجام دادند و آگاهی از روش ایشان در زمان های اخیر سبب ایجاد زبان شناسی در اروپا گردید .

در طی قرون وسطی زبان شناسی در اروپا پیشرفت شایانی نکرد . یگانه زبانی که شایسته توجه و مطالعه ادیبان اروپای غربی شمرده می شد ، زبان لاتینی بود . زبان های رایج میان ملتهای اروپا ، مانند فرانسوی و انگلیسی و آلمانی مهم شمرده نمی شد و تنها به عنوان زبان عوام برای تبلیغ دین مسیح به کار می رفت .

اما مباحثه های دینی کم کم پیشوایان آئین عیسی را به مطالعه در زبان عبری واداشت که یکسره با زبان های اروپائی متفاوت است . این مطالعه در دوره «رنسانس» توسعه یافت و ناچار به مقایسه هایی در نکات لغوی و صرف و نحوی کشید . مقارن همین زمان ، اختراع و رواج فن چاپ و اکتشافات جغرافیائی ، اطلاع اروپائیان را از زبان های زنده جهان بیشتر کرد . همانندی های آشکار میان بسیاری از این زبان ها



موجب توجه و تعجب دانشمندان شد. آیات توراۃ را به یاد آوردند که در آنها از وحدت اصلی همهٔ زبانها گفتگو شده بود. در «سفر پیدایش» آمده است که «تمام جهان را يك زبان و يك لغت بود» و چون آدمیان خواستند «برجی را بنا نهند که سرش به آسمان برسد» خداوند گفت: «همانا قوم یکی است و جمیع ایشان را يك زبان، و این کار را شروع کرده‌اند و الان هیچ کاری که قصد آن بکنند از آن ممتنع نخواهند شد. پس نازل شویم و زبان ایشان را مشوش سازیم تا سخن یکدیگر را نفهمند.»

محققان دورهٔ «رنسانس» خواستند از روی شباهت‌هایی که در لغات و الفاظ زبان‌های مختلف یافته بودند، برهانی برای اثبات مدلول این آیات پیدا کنند. گمان کردند که زبان عبری همان زبان اصلی است که به حکم خداوند نزد ملت‌های دیگر به صورت‌های گوناگون درآمده است. اما ناچار اعتراف کردند که تطبیق بسیاری از گویش‌ها با این زبان اصلی امکان‌پذیر نیست. از آن جمله زبان بومیان امریکا هیچ با این حساب‌ها درست در نمی‌آمد. یکی از دانشمندان قرن هفدهم میلادی برای رفع این اشکال فرضیه‌ای آورد، و آن این بود که سرخ پوستان عمداً زبان خود را وارونه کرده‌اند تا هنگام جنگ دشمنانشان از فرمان‌های نظامی سر در نیاورند.

این گونه فرضیات آخر متروک ماند. اندکی پیش از آغاز قرن نوزدهم یکی از کشیشان یسوعی به این معنی توجه کرد که همهٔ زبان‌ها اصل واحدی نداشته بلکه مبانی زبان‌ها مختلف بوده است. اما در آغاز قرن نوزدهم بود که زبان‌شناسی رنگ علمی به خود گرفت. از آن پس دیگر مطالعه در مسائل مربوط به زبان تابع اصول عقلی و استدلالی نماند، بلکه از مشاهده و تحقیق در صورت‌های موجود زبان و رابطهٔ آنها با صورت‌های پیشین قواعدی استخراج کردند. صرف و نحو قدیم که می‌کوشید تا اصول و قوانین منطقی را بر قواعد زبان منطبق کند در این زمان منسوخ و متروک شد، و مشاهدهٔ امور و نکات واقعی، یعنی روش استقراء جانشین قیاس



گردید .

امری که سبب تسریع در پیشرفت زبان‌شناسی شد آشنائی اروپائیان با زبان سنسکریت بود. نخست دانشمندان انگلیسی به قصد آنکه با مردم هند رابطه نزدیکی پیدا کنند به آموختن این زبان پرداختند. یکی از قضات انگلیسی به نام ویلیام جونز از سال ۱۷۸۶ (۱۲۰۱ هجری قمری) خویشاوندی زبان سنسکریت را با یونانی و لاتینی دریافت و بیان کرد. به عقیده او مقایسه مرتب این سه زبان با یکدیگر وجود يك زبان اصلی را که مادر این هر سه بوده است اثبات می کرد. حتی جونز حدس زد که زبان‌های گوتی و کلتی هم با سنسکریت اصل واحدی داشته‌اند.

در سال ۱۸۰۸ (۱۲۲۳ هجری - سلطنت فتحعلیشاه) دانشمند آلمانی به نام شلگل Schlegel کتاب معروف خود را به عنوان «بحث درباره زبان و فلسفه هندیان» منتشر کرد و در آن با شوق و شور تمام لزوم مطالعه در زبان و ادبیات هندوان را گوشزد ساخت. انتشار کتاب او در اروپا این عقیده را به وجود آورد که زبان سنسکریت با زبانهای دیگر مانند یونانی و لاتینی و آلمانی و فارسی خویشاوندی دارد. شلگل از این هم پیش‌تر رفت و گمان کرد که زبان سنسکریت از همه این زبان‌ها قدیم‌تر است و همه اینها از آن مشتق شده‌اند. اما هنوز کار شلگل بر ملاحظه و تحقیق دقیق مبتنی نبود.

دانشمند آلمانی دیگری به نام فرانتز بوپ Franz Bopp (متوفی در سال ۱۸۶۷ = ۱۲۸۴ هجری قمری) شواهد و دلایل انکارناپذیری در باره خویشاوندی این زبان‌ها و زبان‌های دیگر هند و اروپائی فراهم آورد. نخستین کتاب او که در آن تصرف کلمات را در زبان‌های سنسکریت و یونانی و لاتینی و فارسی و آلمانی با هم مقایسه کرده بود در سال ۱۸۱۶ (۱۲۳۲ هجری قمری) انتشار یافت و این سال مبدأ تاریخ علم صرف و نحو تطبیقی La Grammaire Comparée شمرده می‌شود. این دانشمند چند سال بعد صرف و نحو تطبیقی زبانهای سنسکریت و اوستائی و یونانی و لاتینی و لیتوانی و گوتی و آلمانی و اسلاوی باستان را انتشار داد و در تدوین



و تکمیل این کتاب شانزده سال رنج برد .

با تحقیقات این دانشمندان علم زبان از صورتی که در طی چندین قرن داشت بیرون آمد و وارد مرحله تازه ای شد . اما هنوز علم زبان شناسی به معنی دقیق امروزی به وجود نیامده بود .

انتشار کتاب فرانز بوپ که در آن چندین زبان هندواروپائی را با هم سنجیده و موارد مشابهت و اختلاف آنها را نشان داده بود علم زبان را به راه تازه ای کشانید . چند دانشمند دیگر که از آن جمله یکی «راسک Rask» دانمارکی و دیگری «یاکوب گریم Grimm» آلمانی بودند دنباله کار او را گرفتند .

گریم به تحقیق و مطالعه در زبانهای ژرمنی پرداخت و به اهمیت لهجه های محلی برای مقایسه و تطبیق پی برد و در کتاب صرف و نحو آلمانی که در ۱۸۲۲ منتشر شد به اصوات و حروف زبانهای مورد مطالعه توجه دقیق کرد . نتیجه عمده ای که از کار او به دست آمد این بود که تغییرات حرفهای کلمه در طی تاریخ هر زبان اتفاقی و حاصل اشتباه یا انحراف فردی نیست بلکه تابع قوانین ثابت و معینی است . تا این زمان دانشمندان نمی دانستند که حروف هر زبان در مراحل مختلف تاریخی بر طبق قواعدی تغییر می پذیرد و به حروف دیگر تبدیل می گردد . گریم با مقایسه صورتهای قدیم و جدید لغات آلمانی قانون تحول حروف را در آن زبان کشف کرد و این قانون که هنوز معتبر و مقبول است بنام او «قانون گریم» خوانده می شود . به این طریق از علم صرف و نحو تطبیقی علم دیگری به وجود آمد که آنرا صرف و نحو تاریخی «Grammaire historique» می خوانند . این رشته از زبان شناسی نخست تنها به بحث و تحقیق درباره گروهی از زبانهای جهان که «هندواروپائی» نامیده شده است اختصاص داشت . از آن پس نیز همه پیشرفتهائی که در زبان شناسی تطبیقی و تاریخی حاصل شد نتیجه مطالعات در زبانها و لهجه های مختلف همین گروه بود . این امر علتی جز آن نداشت که بیشتر زبانهای این خانواده دارای آثار ادبی فراوان است که در طی زمانهای تاریخی به وجود آمده است . پس ، از



هر زبانی صورتهای مختلف کهن و تازه در دست است که می توان آنها را با هم و با صورتهای کهنه و نو زبانهای دیگر همین گروه سنجید . درباره بعضی از این زبانها مانند یونانی باستان و لاتینی مطالعات دقیق انجام گرفته بود و قواعد صرف و نحو مفصل مدون برای هر يك وجود داشت . گذشته از این ، زبان سنسکریت که یکی از کهن ترین زبانهای هند و اروپائی است خود دارای صرف و نحو مبسوط دقیقی بود و وجود این همه منابع آماده و موجود ، کار محققان صرف و نحو تطبیقی و تاریخی را بسیار آسانتر می کرد .

کاری که بوپ آغاز کرد با همه دقت و همتی که در آن به کار برده بود هنوز نقص بسیار داشت . دانشمندان بزرگ دیگر دنباله کار او را گرفتند و هر يك همت خود را به مطالعه در يك زبان یا يك دسته از گروه زبانهای هند و اروپائی صرف کردند .

اما این دانشمندان در استخراج نتایج کلی از مطالعات خود کمی شتاب داشتند . از جمله نتایجی که گرفتند یکی این بود که هر زبانی در طی دوران تکامل خود از سه مرحله مشخص می گذرد و سه حالت مختلف پیدا می کند که اول حالت پیوندی و دوم حالت تصریفی و سوم حالت تحلیلی است . این فرضیه البته به این صورت درست نبود و بعدها دانشمندان دریافتند که حالات مجزا و مشخصی در تکامل زبان وجود ندارد و هر زبان در هر يك از ادوار تحول متضمن هر سه حالت است ، تفاوت ساختمان زبانها تنها در این است که یکی از این حالات سه گانه ممکن است غلبه داشته باشد .

آن نتیجه نادرست طبعاً ذهن دانشمندان را به مبحث اصل و منشأ زبان کشانید «ماکس مولر Max Muller» زبان شناس آلمانی و «رنان Renan» فیلسوف فرانسوی سبب پیدایش زبان را یکی از غرائز خاص انسان شمردند ، چنانکه نغمه بلبل و قمری و پرندگان دیگر غریزه خاص آنهاست . سپس پنداشتند که همه زبانها به چند صد لغت اصلی بر می گردد که دارای معانی کلی و انتزاعی بوده و لغات دیگر همه از



همین اصول منشعب و متفرع شده است. در این باب نیز امروزه عقیده دانشمندان درست خلاف این است. یعنی معتقدند که زبانهای باستانی بیشتر شامل مفهومیهای انضمامی و اسمهای ذات بوده و معانی مجرد در دورههای بسیار مؤخر به وجود آمده است.

خطای این دانشمندان آنجا بود که هنوز به روش قدیم میخواستند با استدلال عقلی و بحث فلسفی از مطالعات خود نتیجه بگیرند و به سراغ مسائلی میرفتند که هیچ سند و مدرکی برای تأیید یارد آنها نمی توان یافت و بنابراین جنبه علمی ندارد. از ربع آخر قرن نوزدهم به بعد ترقی مهمی در زبان شناسی حاصل شد و آن این بود که دانشمندان توجه خود را از مطالعه زبانهای مرده و آثار ادبی مکتوب، به زبانهای زنده و جاری معطوف کردند تا بسیاری از نکته ها را که در زبان نوشتنی وجود ندارد در آنها بیابند. این تمایل خاصه نزد کسانی که به مطالعه زبانهای ژرمنی و رومیائی و اسلاوی پرداخته بودند آشکارتر و رایج تر بود، زیرا که این گروه در قلمرو تحقیق خود به مواد زنده بیشتری دسترس داشتند.

این دانشمندان که خودستوریان Neo-Grammairiens خوانده شدند بحثها و استدلالهای فیلسوفانه را یکسر کنار گذاشتند و تحقیق در مسائلی مانند منشأ زبان را از زمره مباحث زبان شناسی خارج کردند؛ و تنها به نکاتی پرداختند که دارای مأخذ و آثار قابل تحقیق و سنجش و آزمایش باشد. پیروان این مسلک دریافتند که زبان بسیار قدیمتر از آن است که تا آن زمان می پنداشتند. نظریه ریشه های اصلی زبان بکلی مردود شد. زبان هند و اروپائی کهن که گمان برده بودند نقطه آغاز و مبدأ همه زبانهای این خانواده بوده است دیگر این مقام را از دست داد. قرائن بسیار حکم می کرد که خود آن زبان نتیجه تحولات و تکاملهای متعدد و متمادی زبانهای پیش از آن بوده است که هیچ گونه اثر و خبری از آنها برجا نمانده است.

از این زمان رابطه زبان شناسی با دستور یکسره بریده شد. دستور یا صرف و نحو عبارت از قواعدی است که برای تعلیم وضع شده است. اینجا از میان انواع



استعمالاتی که در مورد واحد میان اهل زبان وجود دارد، یا ممکن است به وجود بیاید، یکی را درست و فصیح می‌شمارند و وجوه دیگر را خطا و غلط می‌دانند. غرض و هدف دستور آن است که همه اهل زبان را به پیروی از يك روش و پرهیز از روشهای دیگر وادارد. مثلاً تلفظ هر کلمه يك صورت درست و فصیح دارد و يك یا چند تلفظ مخدوش یا مغلوط یا عامیانه. «دیوار» تلفظ صحیح این کلمه است و «دیفال» صورت عامیانه آن. در زبان آموزی صورت اول مقبول و دومی مردود شمرده می‌شود. رد یا قبول يك تلفظ، یا يك وجه صرفی، یا يك وجه ترکیب و ساخت جمله غرض صرف و نحو و وظیفه آن است.

اما زبان‌شناسی علم است. زبان‌شناس با اموری سروکار دارد که موجودند و کار او آن است که رابطه آنها را با یکدیگر دریابد، آنها را طبقه‌بندی کند، رابطه علت و معلولی را میان آنها بجوید. کار او درست مانند کار طبیعی‌دان یا فیزیک‌دان است. نزد او غلط و صحیح وجود ندارد. به رد و قبول حکم نمی‌کند. هیچ يك از صورتهای ملفوظ يك کلمه یا وجوه مختلف صرف کلمات نزد او پسندیده یا ناپسند نیست. «دیفال» و «دیوار» دو صورت ملفوظ از يك کلمه است که باید رابطه آنها را با یکدیگر و با صورت قدیمتری که هر دو از آن آمده‌اند کشف کند. زبان‌شناس برای آنکه در کار خود توفیق بیابد باید قلمرو مشاهده خود را هرچه می‌تواند وسیع‌تر کند. یعنی برای مقایسه و سنجش و طبقه‌بندی مواد بیشتری به دست بیاورد. پس آشنائی با انواع لهجه‌ها و تلفظ‌های عامیانه برای او لازم و سودمند است و مانند «دستورنویسان» به يك وجه که فصیح و ادبی شمرده می‌شود اکتفا نمی‌کند و وجوه دیگر را مردود نمی‌شمارد و مورد بی‌اعتنائی قرار نمی‌دهد.

از هنگامی که زبان‌شناسی روش دقیق علمی پیش‌گرفت خاصه در قسمتی که مربوط به حروف هر زبان بود و فونتیک Phonétique یعنی علم اصوات ملفوظ یا علم حروف خوانده شد پیشرفتهای بزرگ حاصل گردید. پیش از آن درصرف و نحو همه زبانها مختصری از ابدال حروف گفتگو می‌کردند، اما این بحث مربوط



به تغییر بعضی از حرفها در صیغه‌های مختلف يك فعل یا صورتهای گوناگون يك کلمه بود که همه در زبان ادبی و نوشتنی رواج داشت. مثلاً در صرف و نحو عربی غالباً بحثی از ابدال حروف می‌آید. سه صیغه «قال» و «قیل» و «قول» در عربی وجود دارد. نحویان برحسب میزان و قاعده‌ای که تنها بر استدلال منطقی مبتنی است «قول» را اصل می‌شمارند و بنابراین حروف «واو» را مبنا قرار داده چگونگی تبدیل آن را در دو کلمه دیگر به «الف» و «یاء» بیان می‌کنند. اما کدام سند و مدرک موجود است تا از روی آن بتوان دریافت که روزگاری صیغه مفرد غایب ماضی به صورت «قول» (با سه فتحه) و صیغه مفرد مجهول غایب به شکل «قول» (به ضم اول و کسر ثانی) نزد عربی زبانان رواج داشته است؟ البته چنین سندی وجود ندارد و علمای صرف و نحو عربی هم هرگز در پی یافتن آن نبوده‌اند. مبنای استدلال ایشان تنها این فرض بوده است که اصل همه صیغه‌های هر فعل مصدر آن است و بنابراین حروفی که در صیغه مصدر فعل وجود دارد اصل است و آنچه بجای آنها در صیغه‌های دیگر می‌بینیم همه بدل از آن اصل هستند. خود این فرض هم تنها با برهان منطقی ثابت می‌شود نه با یافتن و نشان دادن سند و مأخذ. این اصول را در فارسی هم بی‌چون و چرا پذیرفته و اساس ایجاد و وضع قواعد اشتقاق قرار داده‌اند. از آنجاست که در کتابهای دستور زبان فارسی می‌بینیم که بحث مفصلی درباره چگونگی ابدال حروف در صیغه‌های فعل آورده‌اند. حروف مصدر را اصلی‌شمرده و حرفهائی را که در صیغه‌های دیگر فعل آمده است مبدل آنها دانسته‌اند و حال آنکه در بیشتر موارد حقیقت درست خلاف این است.

اما تحقیقات زبان‌شناسی درباره حروف تنها بر مبنای اسناد و مدارك کتبی یا شفاهی قرار داشت. هیچ حرفی اصل شمرده نمی‌شد مگر آنکه سندی به دست بیاید که از روی آن بتوان دریافت که در زمانی قدیمتر آن حرف در کلمه‌ای وجود داشته است. از مقایسه اسناد و نوشته‌های قدیم، که صورت کهنه الفاظ را در برداشت، با صورتهای جدیدتر همان الفاظ، که در لهجه‌های گوناگون و زبان رایج نواحی مختلف معمول بود، ثابت شد که «نحوه تغییر اصوات گفتار در تلفظ افراد يك جامعه



همزبان همیشه یکسان است، مگر در مواردی که لهجه‌ای از آن منشعب شده باشد. و همه کلماتی که يك حرف معین در آنها وجود دارد به‌طریقه واحدی که استثنا پذیر نیست تحول می‌پذیرند. « بنا براین همه موارد استثناء نیز باید قابل توجیه باشند، یعنی علت هر استثناء را باید دریافت و بیان کرد. این علت گاهی «مماثله Analogie» است، یعنی قیاس کردن کلمه‌ای به کلمه دیگر که موجب انحراف از قاعده جاری می‌شود. یا آن است که کلمه مورد استثناء از زبان با لهجه دیگری اخذ شده است. توجهی که پیروان این شیوه به جمع و تدوین لغات و اصوات و قواعد زبان‌های متعدد محلی کردند مواد مهم و کافی برای زبان‌شناسی فراهم آورد. بیشتر دانشمندان پیرو این مسلك از مردم آلمان بودند. اما در استنباط قوانین کلی از این تحقیقات يك دانشمند سوئیسی که « فردینان دوسوسور F. de Saussure » نام داشت مقام مهمی یافت. این مرد که در سال ۱۸۷۸ رسانه‌ای درباره « سلسله کهن حرف‌های مصوت در زبان‌های هند و اروپائی » انتشار داده بود در سال‌های ۱۹۰۶ تا ۱۹۱۱ خطابه‌هایی در دانشگاه ژنو راجع به زبان‌شناسی عام ایراد کرد که راهنمای گروه بزرگی از زبان‌شناسان گردید.

این دانشمند بزرگ تألیف جامعی از خود به یادگار نگذاشت و تنها پس از مرگ او بود که دو تن از شاگردانش از روی یادداشت‌های خود و دیگران خلاصه عقاید و نظریه‌های او را جمع و تدوین کردند و نخستین بار در سال ۱۹۱۶ انتشار دادند. از جمله اصولی که فردینان دوسوسور قرارداد و مورد پیروی دیگران قرار گرفت تقسیم این علم بود به دو قسمت یا دو رشته که یکی را زبان‌شناسی ایستادی (یا راکد) Statique و دیگری را زبان‌شناسی تحولی évolutive می‌خوانند. موضوع رشته اول مطالعه و تحقیق در باره يك زبان است در زمان معین و کشف قواعد آن بی‌توجه به صورت قدیم و وضع آینده آن. موضوع رشته دوم مراجعه به صورت‌های قدیم يك زبان و چگونگی تحولات آن در هر دوره، و مقایسه آنها با وضع حاضر، و کشف علت‌ها و قوانین تحول آن از صورت‌های سابق به صورت



کنونی است .

یکی از مردان بزرگی که در زبان‌شناسی راه تازه‌ای گشود و قوانین مهمی کشف و وضع کرد «موریس گرامون M. Grammont» دانشمند فرانسوی است که رساله «قانون تباین حروف در زبان‌های هند و اروپائی و زبان‌های رومیائی» را در سال ۱۸۹۵ منتشر کرد. مؤلف در این کتاب برای هر زبانی قوانین تحولی کشف کرده و نشان داد که خاص آن زبان بود و با قوانین راجع به زبان‌های دیگر اختلاف داشت . دقتی که در روش علمی این کتاب به کار رفته بود موجب شد که دیگر در باره آنکه زبان‌شناسی از جمله علوم دقیق شناخته شود جای ایرادی نماند. بر اثر انتشار همین مطالعات بود که نخستین بار کرسی مستقل درس زبان‌شناسی در دانشگاه پاریس ایجاد شد و استادی آن به موریس گرامون واگذار گردید .

این دانشمند مؤسس رشته تازه‌ای در زبان‌شناسی نیز بود و آن زبان‌شناسی هنری است . زبان ، گذشته از اغراض عادی که بیان مقصود و معانی موجود در ذهن گوینده یا نویسنده است ، برای غرض دیگری نیز به کار می رود و آن عبارت است از جلوه دادن ذوق و هنر . کتاب معروف گرامون در باره «شعر فرانسوی» کامل‌ترین و دقیق‌ترین تحقیق و مطالعه‌ای شمرده می‌شود که تا کنون در این رشته انجام گرفته است . کتاب مهم دیگرش که مجموعه مطالعات و نظریات او درباره شناختن حروف و قوانین تحول آنهاست با عنوان بحث علم حروف *Traité de Phonétique* در سال ۱۹۳۳ انتشار یافت .

دانشمند دیگر فرانسوی به نام «آنتوان میه Antoin Meillet» نیز با تألیفات متعدد و مهم خود در این علم مقام شامخی یافت . کتاب‌ها و مقالات و رسالات او ، چه درباره صرف و نحو تاریخی زبان‌های یونانی و لاتینی و ارمنی و ایرلندی و ژرمنی و جز آنها ، و چه درباره مسائل و مباحث زبان‌شناسی عام و زبان‌شناسی تاریخی به پیشرفت این رشته کمک فراوان کرد. این دانشمند که با زبان‌های ایرانی هم آشنائی داشت نخستین کتاب جامع را درباره صرف و نحو زبان پارسی باستان



نیز تألیف کرد. کتاب دیگر او دربارهٔ روش تطبیقی در زبان شناسی تارینچی که در ۱۹۲۵ منتشر شد هنوز معتبر است.

بر اثر تحقیقات این دانشمندان مسلم شد که در مقایسهٔ زبان‌ها و تحقیق در خویشاوندی آنها با یکدیگر، تنها به مشابَهت‌های ظاهر اکتفا و اعتماد نباید کرد. بسا که دو کلمه در دو زبان از حیث لفظ و معنی باهم درست یکسان هستند، اما این مشابَهت، تام تنها اتفاقی است و اصل آنها باهم بکلی مختلف بوده است. دو کلمهٔ « بد » فارسی و « bad » انگلیسی در لفظ و معنی هیچ تفاوتی باهم ندارند و در نظر کسانی که اهل علم نیستند غالباً این دو کلمه هم ریشه و منشعب از اصل واحدی جلوه می‌کند. اما حقیقت این است که این مشابَهت تام بکلی نتیجهٔ اتفاق است و هر يك از آن دو از ریشهٔ جداگانه‌ای آمده که هیچ ارتباطی با دیگری نداشته است.

برای عکس این معنی کلمهٔ « ارکو erku » را در زبان ارمنی می‌توان مثال آورد که به معنی عدد دو است و با لفظ « دو » در فارسی از ریشهٔ واحد آمده است اگر چه هیچ شباهتی در ظاهر میان این دو لفظ نیست. شاید خواننده از قبول این معنی تحاشی کند و بپرسد که این حکم از روی چه مدرک و دلیلی صادر شده است. جواب آن است که از مقایسهٔ لغات دیگر ارمنی قدیم با زبان‌های یونانی و لاتینی و سنسکریت و فارسی باستان و اوستائی و جزاینها این قاعده به دست آمد که دو حرف « dw » زبان هند و اروپائی کهن معادل است با حروف « erk » در ارمنی مثلاً ریشهٔ لغتی که به معنی ترسیدن است در یونانی باستان dwi است و در ارمنی - erki. همچنین کلمه‌ای که معنی « دیر » یا « زمان ممتد » می‌دهد در یونانی dwâron است و در ارمنی erkcar. از مقایسهٔ این کلمات می‌توان نتیجه گرفت که حروف dw در هند و اروپائی باستان به حروف erk در ارمنی تبدیل شده است و به حکم این قاعده کلمات erku ارمنی و « دو » فارسی نیز از اصل واحدی منشعب شده‌اند.

از توجه به این مثال‌های مختصر می‌توان دریافت که زبان شناسی از صورت خیالبافی، یا حکم به مشابَهت‌های ظاهری و آنچه « فقه اللغة عامیانه » خوانده



می‌شود بکلی خارج شده است و اظهار نظر درباره آن مستلزم تحصیل و مطالعه و آشنائی با اصول علمی است .

پیش از آنکه این گفتگوی بسیار مجمل را درباره تاریخ زبان‌شناسی به پایان برسانیم باید به رشته مهم دیگری که در این علم ایجاد شده است نیز اشاره‌ای بکنیم و آن «حرف‌شناسی تجربی و آزمایشگاهی Phonétique expérimentale است». مؤسس این علم نیز دانشمندی فرانسوی بود به نام «روسلو Roussetot» که نخستین آزمایشگاه علم حروف را در «کلژ دو فرانس» پاریس تأسیس کرد . در این آزمایشگاه به وسیله آلات و ادوات دقیقی که اختراع شد و کم‌کم کامل‌تر گردید چگونگی تلفظ حروف و ارتعاشات حاصل از آنها ثبت گردید و مانند یکی از رشته‌های علم فیزیک مورد مطالعه و تحقیق قرار گرفت . نتیجه مطالعات آزمایشگاهی روسلو در دو کتاب مفصل زیر عنوان «اصول حرف‌شناسی تجربی Principes de Phonétique expérimentale در سال ۱۹۲۴ منتشر شد» . از آن پس دستگاه‌های مکانیکی دیگر اختراع کردند و این رشته نیز روبه کمال رفت و بر اثر تحقیقات آزمایشگاهی نکته‌های فراوان که با وسائل دیگر مطالعه آنها امکان نداشت کشف گردید .

اما بحث در تاریخ زبان‌شناسی به اینجا پایان نمی‌پذیرد و نام بیش از صد دانشمند بزرگ که سراسر عمر خود را به تحقیق و مطالعه در این علم صرف کرده‌اند با نتایج کار ایشان باید ذکر شود .

گفتگو از رشته‌های گوناگونی که در دانش زبان ایجاد شده و دانشمندان بزرگی که هر يك سراسر عمر خود را وقف یکی از شعب کوچک و جزئی این علم کرده‌اند مجال بسیار بیش از این می‌خواهد . و ما امیدواریم که در بحث‌های آینده به این مطالب برسیم .



زبان ایران



DATE LABEL

[illegible]

Call No. ....

Account No. ....

Date... 12:45.5...

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



در هزاره سوم پیش از میلاد مسیح ، قومی وجود داشت که به زبان خاصی تکلم می کرد . زبان شناسان از قرن نوزدهم ، زبان آن قوم را « هند و اروپائی »<sup>۱</sup> نامیده اند .

بعدها ، طوایفی از این قوم جدا شدند و در اکناف جهان پراکنده گشتند و در نواحی مختلف سکونت گزیدند ، و هر طایفه که مسکنی تازه یافت و زندگی مستقلی آغاز کرد کم کم زبانش نیز با زبان نخستین مختلف شد و جداگانه تکامل یافت . به این طریق از آن زبان اصلی که مادر زبان های همه این طوایف شمرده می شد فرزندانی پدید آمد که اگر چه با هم شباهت فراوان داشتند اما بکلی یکسان نبودند . از جمله این شعبه ها که در زبان هند و اروپائی ، به سبب مهاجرت وجدائی طوایف آن به وجود آمد یکی زبانی بود که امروز آن را « هند و ایرانی » یا « آریائی »<sup>۲</sup> می خوانند .

در میان خانواده بزرگ زبان های هند و اروپائی ، ارتباط و نزدیکی دو زبان ایرانی و هندی به حدی است که قطعاً باید برای آنها به اصل واحدی قائل شد ؛ این اصل واحد را بعضی اسناد و قرائن تاریخی هم تأیید می کند . کتیبه های پادشاهان حتی ( Hittites ) که در بغاز کوی ( در صد و پنجاه کیلومتری مشرق انقره ) به دست

---

1 — L'Indo-européen.

2 — L'Indo-iranien ou Arien.



آمده از مهاجرت این اقوام که گویا از دشت‌های جنوب روسیه آمده بودند و به سوی قرارگاه‌های بعدی خود یعنی ایران و هند می‌رفته‌اند آثاری ضبط کرده است .  
 در این مرحله نیز قوم هند و ایرانی به دو قسمت ایرانی و هندی تجزیه شده و امروز زبان این دو طایفه نیز با هم اختلاف یافته‌است . اما هنوز ارتباط و شباهت میان این زبان‌ها آنقدر هست که به تنهایی برای اثبات وحدت اصل آنها کافی باشد .  
 گذشته از این ، هر دو قوم ایرانی و هندی در آثار کهنی که از ایشان بر جا مانده است خود را به نام واحد «اریائی» معرفی می‌کنند ، داریوش در کتیبه‌هایی که از او باقی است خود را « اریائی و اریائی نژاد» می‌خواند ، و همین لفظ است که بعدها کلمات «اران» و «ایران» به معنی سرزمین و جایگاه اریائیان از آن مشتق شده است . در زبان هندی نیز کلمه « اریائی» معرف اقوامی است که به زبان سنسکریت سخن می‌گفته‌اند . معنی این کلمه درست معلوم نیست ، ولی گمان گروهی از دانشمندان بر این است که لفظ « اریائی» در زبان این اقوام به معنی «آزاده» و « پاک نژاد» بوده است .

همین که زبان قوم « اریائی» به دو شعبه ایرانی و هندی تقسیم شد شعبه ایرانی آن به سرعت بیشتری تکامل یافت و چون این زبان در سرزمین بسیار پهناوری، که از يك سو به صحرای گبی و ماوراء رودهای سیحون و جیحون و از سوی دیگر به آسیای صغیر و حدود سوریه می‌رسد، بسط یافت به زودی آن نیز به شعبه‌هایی منقسم شد .



از نخستین شعبه‌های زبان ایرانی اطلاعات فراوانی نداریم و تنها از دو شعبه مهم آن اسناد و مدارکی برای ما باقی است. این دو شعبه یکی پارسی باستان و دیگری اوستائی خوانده می‌شود .

پارسی باستان نام زبانی است که در سرزمین پارس در دوران شاهنشاهی هخامنشیان متداول بوده‌است . شاهان این خانواده ، از کورش بزرگ (۵۲۱-۴۸۶ ق.م.) تا اردشیر سوم (۳۵۹-۳۳۸ ق.م.) شرح رزم‌ها و پیروزی‌های خود را به



این زبان بر سنگ یا لوح‌های زرین ثبت کرده‌اند. مهم‌ترین این نوشته‌ها کتیبه داریوش بزرگ در بیستون و کتیبه‌های تخت جمشید و نقش رستم و شوش (فرمان بنای کاخ) و ترعه سوئز است. این کتیبه‌ها معمولاً به سه زبان نوشته است: یکی پارسی باستان که زبان مادری این شاهان بوده، دیگر زبان عیلامی یا زبان محلی ولایت شوش، و سوم بابلی که زبانی سامی است و از زمان‌های قدیم‌تر در ناحیه دجله و فرات و کشورهای همسایه آن رواج داشته است.

کتیبه‌های داریوش اغلب به این عبارت آغاز می‌شود:

خدای بزرگ است اورمزد

که این زمین را آفرید.

که آن آسمان را آفرید

که مردمان را آفرید

که مردم را شادی آفرید

که داریوش را شاهی داد

او را بر دیگران شاه کرد

او را بر دیگران فرمانروا ساخت.

و در کتیبه ترعه سوئز در دنبال این عبارات که شاید دعائی یا شعری است

چنین می‌آورد:

«داریوش شاه گوید: من پارسی‌ام. از پارس (آمدم) و مصر را گرفتم. (پس)

فرمودم تا این جوی را بکنند از رودی به نام پراوه (نیل) که در مصر روان است تا

دریائی که از پارس می‌آید. پس این جوی کنده شد چنانکه من فرمودم؛ و کشتی‌ها

از راه این جوی از مصر به پارس رفتند چنانکه من خواستم.»

تا نیمه اول قرن نوزدهم نوشته‌های شاهان هخامنشی را کسی نمی‌توانست

بخواند و از مفهوم آنها هیچ کس آگاه نبود. در این زمان دانشمندان انگلیسی و

فرانسوی و آلمانی با کوشش فراوان به خواندن این نوشته‌ها توفیق یافتند و راز



کتیبه‌های مزبور که قرن‌ها پنهان مانده بود آشکار شد.  
فهرست کتیبه‌هایی که از شاهان هخامنشی به زبان پارسی باستان به جا مانده  
است از این قرار است :

- ۱ - کتیبه «اریارمنه» پدر سوم داریوش (همدان) .
- ۲ - کتیبه «ارشام» پسر اریارمنه (همدان) .
- ۳-۴-۵ - سه نوشته از کوروش بزرگ (۵۵۹-۵۲۹ ق.م.) در مرغاب .
- ۶ - کتیبه داریوش بزرگ (۵۲۱-۴۸۶ ق.م.) در بیستون .
- ۷ تا ۱۴ - کتیبه‌های داریوش در تخت جمشید .
- ۱۵ - کتیبه داریوش در نقش رستم .
- ۱۶ تا ۲۲ - کتیبه‌های داریوش در شوش .
- ۲۳ - کتیبه داریوش در کنار ترعه سوئز .
- ۲۴ - » » در کوه الوند .
- ۲۵ - » » در همدان .
- ۲۶ تا ۳۶ - کتیبه‌های خشایارشا در تخت جمشید .
- ۳۷ تا ۳۹ - کتیبه‌های خشایارشا در شوش .
- ۴۰ - کتیبه خشایارشا در کنار دریاچه وان .
- ۴۱ - » » در الوند .
- ۴۲ - » » در همدان .
- ۴۳ - کتیبه اردشیر اول هخامنشی در تخت جمشید .
- ۴۴ - » » » (محل نامعلوم) .
- ۴۵ و ۴۶ - کتیبه‌های داریوش دوم در شوش .
- ۴۷ تا ۵۰ - کتیبه‌های اردشیر دوم در شوش .
- ۵۱ تا ۵۳ - کتیبه‌های اردشیر دوم در همدان .
- ۵۴ - کتیبه اردشیر دوم (یا سوم) در تخت جمشید .

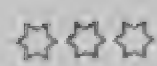


۵۵ - کتیبه اردشیر سوم در تخت جمشید .

۵۶ تا ۶۰ - وزنه‌های زمان داریوش اول .

۶۱ تا ۷۵ - مهرها و ظرف‌های کتیبه‌دار مربوط به دوران داریوش و خشایارشا

و اردشیر و شاهان دیگر هخامنشی .



نمونه دیگری که از زبان‌های ایرانی باستان باقی مانده زبانی است که در کتاب‌های مقدس آئین زرتشت به کار رفته و به این سبب آن را زبان « اوستائی » می‌خوانیم . از جمله این آثار یکی کتاب « گاتها » یا به تلفظ امروز فارسی « گاهان » یعنی « سرودها » است که کهن‌ترین قسمت اوستا شمرده می‌شود و منظوم است و احتمال غالب آن است که از خود زرتشت پیغمبر باستانی ایران باشد . قسمت‌های دیگر اوستا چنانکه می‌دانیم « یسنا » و « یشت » و « ویدیودات » نام دارد . هیچ یک از آنها کامل و به صورت اصلی باقی نمانده است .

می‌دانیم که احکام دین زرتشت مدت‌ها سینه به سینه و بی‌کمک نوشته و کتاب تعلیم داده می‌شد . نخستین بار اردشیر ساسانی که در سال ۲۲۴ میلادی سلسله اشکانی را برانداخت آئین زرتشت را دین رسمی و دولتی ایران قرار داد . به فرمان او روایات و احکام آئین زردشتی جمع و تدوین شد و در دوره پادشاهی ساسانیان بسیاری از قسمت‌های اوستا که زبان اصلی آن دیگر کهنه شده بود و برای مردم آن روزگار دریافتنی نبود به زبان رسمی و رایج زمان، یعنی پهلوی ، ترجمه و تفسیر شد و از روی باقی مانده این ترجمه و تفسیر که « زند » خوانده می‌شود می‌توان دانست که در آن زمان متن اوستا از آنچه اکنون در دست است بسیار مفصل‌تر و کامل‌تر بوده است .

می‌توان گفت که پس از استیلای عرب و رواج اسلام در ایران تقریباً نیمی از اوستای موجود زمان ساسانیان بکلی از میان رفته است و آنچه هست فقط نیمی از آن است .



متن اوستای موجود نزد زردشتیانی که از ایران به هند مهاجرت کرده بودند باقی ماند و در سال ۱۷۷۱ میلادی (۱۱۱۵ هجری) بود که یکی از دانشمندان فرانسوی به نام آنکتیل دوپرن Anquetil Duperron آن را در هند نزد زردشتیان یافت و با خود به اروپا برد و ترجمه کرد و ترجمه متن اوستا از آن زمان در جهان انتشار یافت.

مکان و زمان رواج زبان اوستائی را به تحقیق نمی توان معلوم کرد. این قدر می توان گفت که این زبان یکی از لهجه های شرقی ایرانی است و زرتشت میان قرن های دهم و هشتم پیش از میلاد مسیح زندگی می کرده است. اما تفاوت هایی که میان زبان اوستائی و زبان پارسی باستان وجود دارد صریح و روشن است تا آنجا که مقایسه این تفاوت ها برای طبقه بندی لهجه های ایرانی امروز هم مقیاس و میزان مفیدی به دست می دهد.

در ایران باستان زبان های دیگری نیز وجود داشته که آثار بسیار کمی از آنها در دست است، از آن جمله زبان مادها که در قرن هفتم پیش از مسیح در اطراف شهر هگمتانه (همدان امروزی) نخستین شاهنشاهی ایران را تأسیس کردند. از این زبان تنها چند کلمه باقی است و این کلمات خصوصاً اسم های خاصی است که در نوشته های پارسی یا یونانی ضبط شده است.

مثلاً هردوت نوشته است که مادها سگ ماده را « Spaka » می خوانند. کلمه سگ در پهلوی و سگ در فارسی دری دنباله لفظی است که در پارسی باستان به صورت Saka وجود داشته است.

از مقایسه این دو صورت کلمه، و تطبیق آنها با موارد مشابه، می توان این معادله را میان زبان مادی (یا لهجه های دیگر ایرانی از جمله اوستائی) و زبان پارسی به دست آورد:

پارسی  $sp=s$  مادی

از روی این معادله در کتیبه های هخامنشی می توان چندین کلمه یافت که از

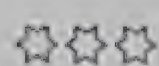


زبان مادی اقتباس شده است .

مثلاً لفظ پارسی اسب «asa-» بوده که در کلمه asabâra هست و همین کلمه است که در پهلوی «اسوبار» و در فارسی دری «اسوار» و «سوار» شده است . اما در متن‌های پارسی باستان این لفظ به صورت «aspa» نیز وجود دارد که ظاهراً از زبان مادی به علت وفور و شهرت خیل اسب‌های آن قوم اقتباس شده و این صورت به شکل «اسپ» و «اسب» به فارسی دری انتقال یافته است .

از جمله شعبه‌های دیگر ایرانی باستان ، زبان سکائی است . سکاهای قومی ایرانی بودند که در قسمت شمال فلات ایران سکونت داشتند . نام این قوم در زبان پارسی باستان ، چنانکه در کتیبه‌های هخامنشی ثبت شده است ، Saka و در زبان آشوری Ishguza و در زبان یونانی Skuthai ثبت شده و همین کلمه اخیر است که در بعضی از زبان‌های اروپائی امروز به صورت Scythe نوشته می‌شود . (عجب این است که نویسندگان ایرانی آن را از روی املا و تلفظ اروپائی گاهی اسکیث و گاهی سیت می‌نویسند !).

از این زبان تاکنون جز بعضی نام‌های خاص کسان و جای‌ها که در کتیبه‌های آشوری یا نوشته‌های یونانی آمده است چیزی در دست نداریم . هردوت به قسمتی از سرزمین این قوم سفر کرده و اطلاعاتی دربارهٔ ایشان به دست داده که ضمناً شامل نام‌های خاص است . این زبان اهمیت بسیار داشته است . از قرن نهم پیش از میلاد قسمتی از اقوام مزبور به بیابان‌های جنوبی روسیه مهاجرت کرده و در آنجا تمدن مهمی ایجاد کرده بودند . هنوز جای امیدواری است که اگر سکاهای کتابت و خطی بوده‌اند روزی آثار آن بر اثر حفاری‌های علمی در جنوب روسیه به دست بیاید .



انقراض دولت هخامنشی و سپس تأسیس شاهنشاهی اشکانی در تاریخ زبان - های ایران آغاز دوره‌ای شمرده می‌شود که به « دورهٔ زبان‌های ایرانی میانه » معروف



است . در فاصله این دو حادثه تاریخی ، یعنی از ۳۳۰ ق . م . که تاریخ کشته شدن داریوش سوم است تا ۲۵۰ ق . م . که آغاز پادشاهی اشکانی است از زبان ایران خبری نداریم .

اما از زبان‌های ایرانی میانه آثار و اسناد فراوان در دست است . از آنجا که ماخذ زبان‌های ایرانی میانه را به دو گروه تقسیم می‌کنند :  
غربی .

زبان‌های گروه غربی ایرانی میانه به حسب عرف «پهلوی» نامیده می‌شوند . این کلمه از اصل «پَرثَوَ» مشتق شده و آن نام قوم خاصی از ایرانیان بوده است که سلسله شاهنشاهی اشکانی را تأسیس کرده‌اند . اما کلمه پهلوی، یا به تلفظ ساسانی «پهلویک»، بر زبان رسمی و مذهبی ایران در دوره شاهنشاهی ساسانیان (۲۲۶ - ۶۵۱ میلادی) اطلاق می‌شود و از این زبان نوشته‌های فراوان مذهبی و غیر مذهبی در دست است .

زبان پهلوی به خطی نوشته می‌شد که از اصل آرامی مشتق شده بود . در آن کلمات متعددی را به زبان آرامی (که یکی از لهجه‌های سامی است) می‌نوشتند و به زبان پهلوی می‌خواندند و این شیوه خاص کتابت را «هوزوارش» می‌نامیدند . زبان پهلوی شامل دو شعبه مختلف بوده است ، و این معنی را از نوشته‌های مهمی که در آغاز قرن بیستم در شهر تورفان ( از شهرهای ترکستان شرقی یا ترکستان چین ) به دست آمده است دریافته‌ایم . این دو شعبه عبارت است از :

۱- پرتوی ( parthe ) یا پهلوانی ( پهلوانیک ) که لهجه شمال غربی بوده است و آثاری که از آن باقی است شامل نوشته سکه‌های پادشاهان اشکانی ( از قرن اول میلادی به بعد ) و دو قطعه قبالة است که روی پوست آهو نوشته شده و در سال ۱۳۳۲ هجری قمری در اورامان به دست آمده و به دو زبان پرتوی و یونانی نوشته شده است . دیگر از آثار این زبان بعضی کتیبه‌های شاهان ساسانی است ( در سال‌های ۲۲۴ تا ۳۰۳ میلادی ) که به دو زبان نوشته شده است : یکی همین زبان پرتوی و



به آن اطلاق شود ( در اصطلاح زبان‌شناسی نام تخاری به زبانی اطلاق می‌شود که نه برآ غیر از زبان‌های ایرانی است و خود شامل دوشعبه کوچی و اغنی می‌باشد ).



زبان‌های ایرانی که از رواج اسلام در ایران تا کنون در این سرزمین پهناور متداول بوده است یا هست همه به نام ایرانی جدید خوانده می‌شود .

مهم‌تر از همه این زبان‌ها « فارسی » یا « دری » یعنی زبانی است که از قرن سوم هجری تا کنون یگانه زبان رسمی و اداری و ادبی ایران و وسیله ارتباط و وحدت قسمت‌های مختلف این کشور بوده است .

درباره اصل و منشأ این زبان نکته‌های مهمی هست که باید به یاد داشت . از جمله آنکه مورخان اسلامی همه « دری » را یکی از زبان‌های ایرانی معمول در دوره ساسانی می‌دانند . حمزه اصفهانی در کتاب «التنبیه علی حدوث التصحیف» می‌نویسد که در ایران ساسانی پنج « لغت » یا زبان معمول بود . از این قرار : فهلوی ، دری ، فارسی ، خوزی ، سریانی <sup>۱</sup> .

حمزه درباره این زبان‌ها چنین توضیح می‌دهد :

فهلوی زبانی بوده است که شاهان در مجالس خود به آن سخن می‌گفتند و آن منسوب است به « فله » و این اسم بر پنج شهر ایران که اصفهان و ری و همدان و ماه نهاوند و آذربایجان باشد اطلاق می‌شود .

فارسی زبانی است که مؤبدان و کسانانی که با ایشان سروکار داشتند بدان سخن می‌گفتند و آن زبان شهرهای فارس است .

دری زبان شهرهای مداین است و درباریان شاه به آن گفتگو می‌کردند و لفظ آن نسبت است به « در » یعنی دربار و در این زبان، از جمله لغات مردم شرق،

---

۱ - سریانی از زبان‌های ایرانی نیست و زبان آسوریان مسیحی ایران بوده که اغلب

اهل علم بوده‌اند و کتاب‌های علمی و فلسفی یونانی را به زبان خود ترجمه کردند که بعدها از سریانی به عربی نقل شده است .



لغت اهل بلخ غلبه دارد .  
 خوزی منسوب به شهرهای خوزستان است و پادشاهان و بزرگان در خلوت  
 و هنگام آسایش و در گرمابه به آن تکلم می کردند .  
 همین مطالب را ابن الندیم در کتاب الفهرست از قول ابن المقفع آورده است  
 و در کتاب های متعدد دیگر نیز از این دو مأخذ اقتباس و نقل کرده اند .  
 به موجب این اسناد «زبان دری» در اواخر دوره ساسانی زبان رسمی دربار  
 بوده و اصل آن از شمال شرق ایران یعنی ناحیه خراسان قدیم آمده است . به این  
 سبب است که چون نخستین سلسله های مستقل ایرانی بعد از اسلام در خراسان  
 به وجود آمد شاعران و نویسندگان دربار ایشان این زبان را در آثار خود به کار  
 بردند . زبان «دری» همین زبان رسمی و ادبی ایران است که از قرن سوم تا امروز  
 با مختصر تغییراتی به کار می رود در همه آثار ادبی به همین نام خوانده شده و گاهی  
 آن را «فارسی دری» می نامند . در مقابل این زبان رسمی ، اکثر زبان های محلی  
 یعنی لهجه هایی که در نقاط مختلف مرکزی و غربی و جنوبی این سرزمین متداول  
 بوده در کتب ادبی به عنوان کلی و عام « فهلوی » یا « پهلوی » یاد شده است . چنانکه  
 در این شعر منسوب به خیام :

بلبل به زبان پهلوی با گل زرد      فریاد همی زند که می باید خورد

یا این شعر حافظ :

بلبل به شاخ سرو به گلبانگ پهلوی      می خواند دوش درس مقامات معنوی

همچنین اصطلاح «فهلویات» همیشه به شعرهای محلی که به زبانی جز زبان  
 ادبی رسمی ایران سروده شده اطلاق گردیده است و اکثر این گونه شعرها در قالب  
 «دوبیتی» است .

از زبان های ایرانی بعد از اسلام آثار کتبی بسیار کم بجا مانده است ، زیرا  
 که این زبان ها هیچیک زبان انشاء و نویسندگی نبوده است . با این حال بعضی از  
 آنها ، هر يك در دوره ای ، رونق و رواجی داشته و آثار ادبی کم و بیش مهمی به



وجود آورده‌اند. از آن جمله لهجه طبری که کتاب‌هایی مانند مرزبان‌نامه به آن تألیف شده بود؛ و این کتاب را سپس به فارسی دری یعنی زبان رسمی ادبی ایران، ترجمه کرده‌اند.

درباره زبان‌های محلی متداول در نقاط مختلف ایران در آثار جغرافیایان عربی زبان و نویسندگان دیگر اطلاعاتی هست. مقدسی (فوت در اواخر قرن چهارم) می‌نویسد که «زبان مردم ایران عجمی است و همه زبان‌های ایشان فارسی خوانده می‌شود، جز اینکه بعضی از این زبان‌ها «دری» است و بعضی دیگر پیچیده و دشوار [مغلق] است». از عبارات این نویسندگان چنین مفهوم می‌شود که ایشان لفظ «دری» را به معنی «فصیح» و «ادبی» به کار می‌برده‌اند.

در این کتب که از قرن سوم تا قرن هفتم هجری تألیف شده است به قریب سی زبان ایرانی اشاره کرده‌اند. از این قرار:

۱ - زبان ارانی - که اصطخری (اواسط قرن چهارم هجری) در کتاب المسالك والممالك و مقدسی (اواخر قرن چهارم) در احسن التقاسیم از آن یاد کرده‌اند، زبان ناحیه «بردع» در قفقاز بوده است. مقدسی می‌نویسد که این زبان در حروف با زبان خراسانی بسیار نزدیک بوده است.

۲ - زبان خوزی - اصطخری می‌نویسد که اهل خوزستان بجز فارسی و عربی زبانی دیگر دارند که «خوزی» خوانده می‌شود و آن نه عبرانی و نه سریانی و نه فارسی است. صاحب احسن التقاسیم می‌نویسد که ایشان فارسی را با عربی بسیار می‌آمیزند و مثلاً می‌گویند: «این کتاب وصلا کن» و «این کار قطعاً کن» و هر دو زبان فارسی و عربی را بسیار خوب به کار می‌برند و در گفتار ایشان طنین و کشیدگی در آخر کلمات هست.

۳ - زبان رامهرمزی - مقدسی می‌گوید: «زبانی دارند که فهمیده نمی‌شود».

۴ - زبان مراغه - حمدالله مستوفی در نزهت القلوب می‌نویسد که زبان مردم این ناحیه «پهلوی معرب» است. شاید کلمه «معرب» در اصل نسخه «مغرب» بوده



است و مستوفی به دو لهجه پهلوی شرقی و غربی اشاره کرده است .

۵ - زبان همدانی - مقدسی این دو لفظ را از این زبان ثبت کرده است :

«واتم» و «واتوا» .

۶ - زبان صغدی (سغدی) - مقدسی می گوید : «مردم ولایت صغد زبانی دیگر

دارند که با زبان های روستاهای بخارا نزدیک است ؛ اما بکلی از آنها جداست ، اگر چه زبان یکدیگر را می فهمند .

۷ - زبان بخارائی - زبان بخارائی بنا به نوشته اصطخری همان زبان سغدی

بوده است با اندک اختلافی ، و می نویسد که زبان «دری» نیز داشته اند . مقدسی

می نویسد که : در زبان ایشان تکرار فراوان است ؛ مثلاً می گویند «یکی مردی»

دیدم ، یا «یکی درمی» دادم ، و در میان گفتار کلمه «دانستی» را بیهوده مکرر می کنند .

سپس می گوید که زبان ایشان «دری» است . یعنی زبانی که به آن نامه های سلطنتی

را می نویسند و عریضه و شکایت به این زبان نوشته می شود و اشتقاق این لفظ از

«در» است یعنی زبانی که در «دربار» به آن سخن گفته می شود .

۸ - سمرقندی - مقدسی می گوید که در این زبان «سردیی» هست ، و حرفی

به کار می برند که میان کاف و قاف است . و مثلاً می گویند : «بکردگم» و «بگفتگم» .

۹ - مروی - به روایت احسن التقاسیم در زبان ایشان کشش و درازی و سستی

بوده است . مثلاً به جای آنکه مانند مردم نیشابور بگویند «برای این» می گفتند

«بترای این» و گفته است که زبان مروی برای «وزارت» مناسب است .

۱۰ - زبان هرات - مقدسی نوشته که در گفتار بسیار سستی می کنند و بد

لهجه هستند و زبانشان برای طویله مناسب است .

۱۱ - نیشابوری - به نوشته صاحب احسن التقاسیم زبان این شهر بسیار روشن

و درخور فهم بوده است . جز اینکه اول کلمات را کسره می دادند و یائی بر آن

می افزودند، مثل : «بیگو» و «بیشو» . حرف سین را بیهوده به کلمات اضافه می کردند

مانند : «بخردستی» ، «بگفتهستی» ، «بخفتستی» . و گفته است که «این زبان برای خواهش



مناسب است.»

۱۲ - بلخی - به گفتهٔ مقدسی بهترین زبان‌ها بوده ، جز اینکه بعضی کلمات زشت در آن وجود داشته‌است . می‌گوید این زبان برای نوشتن خوب است .

۱۳ - زبان بامیان و طخارستان - به زبان بلخی نزدیک بوده است (احسن التقاسیم) .

۱۴ - خوارزمی - اصطخری می‌نویسد که مردم خوارزم زبان خاصی دارند و در خراسان هیچ شهری نیست که مردم آن به زبان ایشان سخن بگویند . از این زبان لغات و عباراتی در چند کتاب عربی آمده‌است و مقدمهٔ الادب زمخشری را به زبان خوارزمی نیز در سال‌های اخیر یافته‌اند . این زبان تا قرن پنجم هجری هنوز متداول بوده است و به آن نامه و کتاب می‌نوشته‌اند .

۱۵ - سجستانی - مقدسی می‌نویسد که در زبان ایشان دشواری و دشمنی وجود دارد و صوت‌ها را از سینه بیرون می‌آورند و این زبان برای جنگ خوب است .

۱۶ - زبان طوس و نسا - بنا به نوشتهٔ مقدسی بهترین زبان‌ها ، و به زبان نیشابوری نزدیک بوده‌است .

۱۷ - زبان بست - همین قدر دربارهٔ آن گفته شده‌است که زبانی زیباست .

۱۸ - زبان کوچی (قفص) - زبان طایفه‌ای که همیشه نام ایشان با طایفهٔ بلوچ آمده‌است . اصطخری می‌نویسد که جز فارسی زبانی دیگر داشته‌اند که «قفصی» یعنی «کوچی» خوانده می‌شده ، و مقدسی نوشته‌است که زبان کوچ و بلوچ نا مفهوم و شبیه زبان سندی است .

۱۹ - زبان مکری - اصطخری می‌نویسد : اهل مکران به فارسی و مکری سخن می‌گویند . و مقدسی نوشته‌است : زبان ایشان وحشی است .

۲۰ - دیلمی - اصطخری نوشته‌است : زبانی دارند که غیر از فارسی و عربی است . و در بعضی از کوهستان‌های آن ناحیه طایفه‌ای هستند که زبان‌شان از زبان جیلی (گیلکی) و دیلمی جداست . مقدسی می‌گوید که زبان دشواری دارند و



حرف «خاء» بسیار به کار می‌برند .

۲۱ - طبری - بنا به نوشته مقدسی زبان طبرستان به زبان ولایت قومس (سمنان و دامغان و شاهرود) و جرجان نزدیک بوده : جز اینکه در آن «شتاب زدگی» وجود داشته است .

۲۲ - زبان قومس و جرجان - به هم نزدیک بوده است حرف هاء بسیار به کار می‌برده و می‌گفته‌اند «هاده» و «هاکن» ؛ و زبان شیرینی بوده است (احسن التقاسیم) .

۲۳ - رازی - در زبان مردم ری حرف راء بسیار به کار می‌رفته است مثلاً می‌گفته‌اند : «راده» ، «راکن» (احسن التقاسیم) .

۲۴ - قزوینی - حرف قاف بسیار به کار می‌برده‌اند و اغلب به جای «خوب» می‌گفته‌اند «بخ» (احسن التقاسیم) .

۲۵ - بلوچی - به نوشته اصطخری زبان خاصی داشته‌اند که به «سندی» نزدیک بوده است .

۲۶ - بارزی - مردم کوه‌های بارز در کرمان نیز ظاهراً زبان جداگانه‌ای داشته‌اند (اصطخری) .

۲۷ - جوزجانی - زبانی میان مروزی و بلخی بوده است . (احسن التقاسیم) .

۲۸ - لهجه‌های روستائی خراسان - مقدسی نوشته است که هر يك از روستاهای

خراسان دارای لهجه‌ای است که از زبان‌های شهری جداست .

۲۹ - کرمانی - به حسب نوشته اصطخری زبان ایشان فارسی بوده است .

۳۰ - فهلوی - اصطخری می‌نویسد که مجوس (زردشتیان) فارس در مکالمات

میان خود زبان «فهلوی» به کار می‌برند و این زبان برای آنکه مردم آن را دریابند محتاج تفسیر است .

علاوه بر اینها نام زبان‌های کردی و لری و آذری نیز در کتاب‌های قدیم برده

شده است . اما چنانکه می‌بینیم این اطلاعات که از کتب قدیم به دست می‌آید بسیار



مجمل و مختصر است . و علت این امر چنانکه گفتیم این بوده است که چون این زبانها در کتابت به کار نمی رفته، در چشم نویسندگان قدیم قدری نداشته است تا در باره آنها به تفصیل بیشتر سخن بگویند .



اما در قرن اخیر که زبان شناسی توسعه و تکامل یافت دانشمندان اروپائی درباره لهجه های ایرانی که هنوز موجود و متداول است تحقیقاتی کردند و به حسب این مطالعات لهجه های ایرانی جدید به سه گروه تقسیم شده است از این قرار :

۱ - گروه جنوب غربی - شامل زبان های قبایل بختیاری و لرستان و فارس و لارستان ( که زبان اخیر شامل لهجه کومزاری در دماغه شمالی عمان نیز هست ) و زبان فارسی ادبی را نیز جزء این دسته می شمارند . قدیم ترین سندی که از فارسی به دست آمده قطعه نامه ای است به خط عبری که در سال ۱۹۰۰ میلادی ( ۱۳۱۸ قمری ) « اورل استین » در نزدیک ختن یافت .

فارسی ، یعنی زبان رسمی و ادبی ایران ، از يك طرف در هندوستان نفوذ کرده و با هندی آمیخته و زبان « اردو » را به وجود آورده است . امروز این زبان، گذشته از کشور ایران ، در قسمت عمده افغانستان و یکی از جمهوری های شوروی به نام « تاجیکستان » نیز رواج دارد . زبان « تاتی » را که در شمال رشت و بعضی از دهکده های آذربایجان مانند « روئین دزق » و « چمله گبین » و « هرزند » و غیره و در منطقه « باکو » در قفقاز ، متداول است نیز از گروه زبان های جنوب غربی می شمارند .

۲ - گروه شمال غربی - شامل زبان های کناره بحر خزر مانند گیلکی و مازندرانی و طالشی و زبان های « زازا » و « گورانی » ( در منطقه کندوله ) و زبان های مرکزی آبادی های اطراف تهران و اصفهان و همدان و نائین و یزد و سمنان و بیابانک ؛ همچنین دو زبان که هر يك به لهجه های متعدد تقسیم می شوند : یکی کردی که شاید دنباله زبان مادی باستان باشد و در قسمت شرقی کشور ترکیه و حتی در حدود سوریه نیز نزد قبائل کرد رواج دارد ؛ و به وسیله بعضی از طوایف این قبیله



به حدود افغانستان نیز رسیده است.

دیگر زبان بلوچی که دارای ادبیات شفاهی گرانبھائی است و ظاهراً در حدود قرن سوم هجری در ناحیهٔ امروزی بلوچستان و مکران استقرار یافته است و شامل دو یا سه لهجهٔ مختلف می باشد.

۳ - گروه شرقی - که وحدت جغرافیائی ندارد. از این گروه نخست زبان پشتو را نام باید برد که آثار آن از قرن دهم هجری تا کنون باقی است. قریب به چهار میلیون افغانی خصوصاً در جنوب و مشرق آن کشور به این زبان تکلم می کنند. دیگر بعضی لهجه های کهن که هنوز در دره های پامیر باقی مانده است. از آن جمله لهجه های «وخی» و «سریکولی» و «شغنی» و «یزغلامی» و «اشکشمی» و «سنگلیچی». همهٔ این لهجه ها در مقابل زبان فارسی رو به نابودی می رود.

در شمال غربی فلات پامیر در دره ای به نام یغنا ب هنوز لهجه ای وجود دارد که شاید بازماندهٔ زبان سغدی باشد.

زبان «آسی» را که در قفقاز وجود دارد و شامل دو لهجهٔ «ایرون» و «دیگرون» است نیز باید از این گروه شمرد. این زبان ظاهراً باقیماندهٔ زبان سکائی باستان است.

در دامنهٔ کوه های هندوکش ولایتی هست که سابقاً کافرستان خوانده می شد و امروز آن را «نورستان» نامیده اند. ساکنان این ولایت به زبانی سخن می گویند که در عین حال دارای خصوصیات زبان های ایرانی و هندی است؛ و شاید نمودار و بازماندهٔ دوره ای باشد که در آن هنوز زبانهای ایرانی و هندی از یکدیگر جدا نشده بودند.



تحوّل زبان



DATE LABEL

336  
 22  
 14

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



از قدیم‌ترین زمان‌ها که اقوام مختلف به جمع و تدوین قواعد زبان و ثبت لفظ و معنی کلمات پرداختند همهٔ بحث‌های ایشان مبتنی بر يك اصل بود که آن را مسلم می‌پنداشتند و هیچ‌کس در درستی آن تردیدی نداشت. آن اصل این بود که زبان صورت واحد ثابتي دارد. وظیفهٔ لغوی و نحوی آن است که آن صورت را ثبت کند تا دیگران بیاموزند و پیروی کنند؛ و هر گونه انحراف از آن صورت اصلی، چه در لفظ و چه در معنی، خطاست و برهان نادانی و مایهٔ خجالت‌گوینده یا نویسنده است. این صورت ثابت را، چه در مفردات و چه در ترکیب الفاظ، از روی شیوهٔ استعمال آنها در آثار ادبی یا دینی که متعلق به زمان معینی بود به دست می‌آوردند. علمای اسکندریه منظومه‌های رزمی هومر و شاعران دیگر یونان قدیم را میزان و مقیاس فصاحت قرار دادند و چون زبان این نوشته‌ها در زمان ایشان کهنه شده و تغییراتی یافته بود کوشیدند تا قواعدی وضع کنند که معاصران خود را به پیروی از شیوهٔ بیان ایشان وادارند.

پس در نظر ایشان هر چه در زبان یونانی با نحوهٔ استعمال آن بزرگان باستان مطابق بود درست و فصیح شمرده می‌شد و هر چه با آن اختلاف داشت غلط و عامیانه به شمار می‌آمد.

بعدها رومیان این شیوهٔ تحقیق را از دانشمندان اسکندریه آموختند و بر زبان خود منطبق کردند و قواعد دستور زبان که به این طریق و بر این پایه و اساس به وجود



آمد از زبان لاتینی به ملت‌های اروپائی منتقل شد و مبنای علمی قرار گرفت که به همان لفظ یونانی گرامر خوانده شد.

در مشرق زمین نیز علت و مبنای پیدایش قواعد زبان همین بود. هندوان کتاب مقدسی داشتند که «ودا» خوانده می‌شد. متن این کتاب مربوط به زمانی کهن بود و بر اثر تحول زبان، اندك اندك تلفظ درست الفاظ و فهم معانی آنها برای مؤمنان دشوار می‌شد. دانشمندان هندی خواستند زبان مذهبی خود را به صورت اصلی نگهدارند و به این سبب به ضبط و وضع قواعدی پرداختند تا زبان را از تغییری که در نظر ایشان فساد شمرده می‌شد حفظ کنند.

در زبان عربی هم علوم لغت و صرف و نحو به همین علت و با همین نیت به وجود آمد. نوشته‌اند که چون دین اسلام انتشار یافت و ملت‌های غیر عرب مسلمان شدند و با تازیان اختلاط یافتند کم‌کم در گفتگو و نوشتن به زبان عربی از آنچه پیشتر میان آن قوم متداول بود انحرافی حاصل شد. این اختلاف در تلفظ در نظر عربها گناه نابخشودنی بود. روایت کرده‌اند که مردی در پیشگاه پیغمبر لفظی را به غلط به کار برد پیغمبر به یاران فرمود: «برادران را راهنمایی کنید که گمراه شده‌است». همچنین نوشته‌اند که دبیری از جانب ابوموسی اشعری نامه‌ای به عمر نوشت که در آن خطائی لفظی بود. عمر در پاسخ نوشت که «دبیر را يك تازیانه بزن».

سپس چون این گونه غلطها مکرر شد و پیشوایان اسلام بیم داشتند که مؤمنان کتاب آسمانی را بغلط بخوانند دانشمندان را به تدوین کتاب‌های لغت و قواعد صرف و نحو اشاره کردند.

در همه این موارد مبنای بحث و تحقیق یکی بود و آن اینکه زبان يك صورت درست بیشتر ندارد که باید در حفظ آن کوشید و از آن تجاوز نمی‌توان کرد. این اصل در همه زبان‌ها پایه علم زبان بود و در همه جا بتدریج برای اثبات آن به دین متوسل شدند و پیروان هر مذهبی از آیات کتاب مقدس خود شاهد و برهان برتأیید آن آوردند، تا در بحث را ببندند و منکر و مدعی را به جای خود بنشانند. گفتند که زبان



را خداوند آفریده و به آدم نخستین آموخته است . پس صورت اصلی آن مقدس و تجاوز از آن گناه است . این صورت اصلی نیز همان است که در کتاب الهی آمده است .

البته در هر زبانی صورت‌های متداول دیگر نیز وجود داشت که روستائیان و طوایف مختلف هر ملتی به آن گفتگو می‌کردند . عالمان صرف و نحو گفتند که این لهجه‌ها صورت فاسد زبان اصلی است و کسانی که آنها را به کار می‌برند مردمی فرومایه و عامی و نادانند .

به این طریق در میان هر قومی يك زبان رسمی یا ادبی به وجود آمد که به آن می‌نوشتند و می‌کوشیدند که به همان نیز سخن بگویند و قواعد آنرا می‌آموختند ؛ و پهلوی این زبان ادیبانه، همیشه چندین زبان دیگر متداول بود که ادیبان آنها را هیچ درخور اعتنا نمی‌دانستند تا مورد تأمل و تحقیق قرار دهند .

این شیوه تفکر تا يك قرن پیش در همه جهان رواج داشت . آنچه سبب شد که این اندیشه دیگر گون‌شود آشنائی و ارتباطی بود که ملت‌های مختلف از آغاز قرن نوزدهم با یکدیگر یافتند . نخست بعضی از دانشمندان اروپا زبان‌هایی را که در آن قاره رواج داشت آموختند و با یکدیگر سنجیدند و دریافتند که میان آنها شباهتهائی هست . سپس با سنسکریت که زبان کهن ادبی هند است آشنا شدند و از سنجش آن با یونانی باستان و لاتینی پی بردند که میان این زبان‌ها رابطه و مشابهت بیش از آن است که به تصادف حمل بتوان کرد . از اینجا زبان‌شناسی تطبیقی به وجود آمد که بنیاد تصویرهایی را که تا آن زمان درباره اصل زبان رایج بود متزلزل کرد .

نخستین نتیجه‌ای که از این اکتشاف و تحقیق به دست آمد این بود که هیچ يك از زبان‌های ادبی که دانشمندان می‌شناختند و قواعد آنها را مدون کرده بودند و برای اثبات اصالت آنها دلیل و برهان می‌جستند صورت اصلی زبان نیست ؛ بلکه بسیاری از آنها اصل واحد دیگری داشته‌اند که نمی‌شناسیم ؛ و آنچه باقی است صورت‌های دیگر گون شده آن اصل است . پس این صورت‌ها نیز دستخوش تغییر



است و کوشش ما در اینکه آنها را به يك حال و يك صورت حفظ کنیم رنج بیهوده است .

دیگر آنکه زبان‌های غیرادبی را نیز پست و بی‌ارزش نباید شمرد و به چشم بی‌اعتنائی در آنها نباید نگریست ، زیرا که آنها نیز صورت‌های دیگری از همان زبان اصلی کهن یا منشعب از اصل باستانی جداگانه‌ای هستند.

اما کار تحقیق در زبان به اینجا پایان نیافت؛ بلکه این آغاز پیدایش علم تازه و نوی بود. دانشمندان به کشف اسرار این علم پرداختند و هزاران مسأله طرح کردند و در حل آنها کوشیدند. از جمله اینکه آیا تغییراتی که در زبان رخ می‌دهد کار اتفاق و تصادف است یا تابع قواعد معینی است؟ پیش از آنکه زبان‌شناسی به وجود بیاید علمای صرف و نحو بعضی از تغییرات جزئی را که در طی زمان در زبان ادبی روی می‌داد زیر عنوان استثناء و شاذ و نادر ذکر می‌کردند و علت آنها را کثرت استعمال می‌شمردند و به این طریق هیچ قاعده و قانونی برای این گونه تغییرات نمی‌شناختند .

اما اگر تغییر زبان از روی روش خاصی انجام نمی‌گرفت، لازم می‌شد زبان‌هایی که اصل واحدی داشته‌اند بر اثر تحول بکلی با هم متفاوت شوند و هیچ گونه مشابهتی میان آنها باقی نماند ، و ما از سنجش زبان‌ها با یکدیگر درمی‌یابیم که حال چنین نیست و با آنکه هر زبانی از صورت اصلی خود بسیار دور شده است به آسانی می‌توان رابطه آن را با اصل و با زبان‌های دیگری که از آن منشعب شده است تشخیص داد. پس ناچار باید هر تغییری به قاعده معینی روی داده و در جهت مشخصی انجام گرفته باشد .

در یافتن این مطلب دانشمندان را به کشف قواعد تحول زبان رهبری کرد و کم‌کم معلوم شد که زبان مانند امور طبیعی به طریق معینی تحول و تکامل می‌یابد و در این سیر تابع روش خاصی است ، و تصادف و اتفاق ، یا هوس‌ها و خطاهای فردی، در تکامل زبان دخالتی ندارد؛ یا دخالت و تأثیر آن بسیار جزئی است . پس انحراف



از اصل، یا تغییر یکی از صورت‌های زبان، خطا و غلط شمرده نمی‌شود؛ همچنان که در امور طبیعی تبدیل ماده‌ای به ماده دیگر یا تحول سلول زنده‌ای از صورتی به صورت دیگر نتیجه خطای آن ماده یا آن سلول نیست بلکه معلول قوانین ثابتی است.

از اینجا است که در زبان شناسی مانند علوم طبیعی شیوه‌های تحول الفاظ و معانی را با اصطلاح قانون بیان می‌کنند، یعنی امری که ناگزیر است و از آن احتراز نمی‌توان کرد.

در يك قرن اخیر زبان شناسی رشد و توسعه بسیار یافته و به رشته‌های متعدد تقسیم شده است که هر دانشمندی همه عمر را به آموختن و تحقیق در يك رشته آن وقف می‌کند، و باز هر رشته به چند شعبه منقسم می‌شود. اما غرض ما اینجا ورود در مباحث زبان شناسی نیست، زیرا که تعریف فنون مختلف آن، و بیان روش تحقیق در هر يك، خود کتابی خواهد شد.

منظور از ذکر این مقدمه پاسخ دادن به چند ایراد است که بعضی از خوانندگان کرده‌اند و رفع مشکل‌هایی که در ذهن بعضی دیگر ممکن است طرح شود. از جمله آنکه چون موضوع تحول زبان در دهانها افتاده است کسانی که خبری اجمالی از آن یافته‌اند می‌پندارند که دیگر بر بی‌سواد و عامی قلم نیست و هر غلطی در نوشته مردم نادان نشانه‌ای از تحول زبان است و بر نویسندگان خردی نباید گرفت. دیگر آنکه بعضی از جاهلان برای خود نمائی الفاظ و استعمالات خاص يك ناحیه یا يك فرقه از مردم را در نوشته‌های سست خود به کار می‌برند و خود را علمدار تحول زبان که به گمان ایشان نشانه ترقی و تجدد است، می‌شمارند. دسته دیگر می‌پرسند که اگر انحراف از شیوه معمول زمان نتیجه تحول است و غلط نیست دیگر به گفتار ادیبان و دستور نویسندگان گوش چرا باید داد و صرف و نحو به چه کار می‌آید؟

نخست باید بدانیم که قسمت اعظم تحولات زبان در مدتی دراز روی می‌دهد و امری نیست که در طی يك نسل واقع شود. بعضی از این تغییرات در طی چند نسل



و حتی چند قرن به تدریج نمو می کند و پیش از آنکه به مرحله آخرین برسد نمی توان گفت که قطعاً تحولی انجام گرفته است. مثلاً تلفظ مخصوص يك نوع حرف «خا» که در اصطلاح دستور آنرا واو معدوله خوانده اند و در کلماتی مانند «خواهر» و «خواهش» وجود داشته معلوم نیست در چه زمان تغییر یافته است.

می دانیم که وقتی خط فعلی فارسی رایج شد چنین تلفظی در زبان آشکار و صریح بوده است؛ به دلیل آنکه علامتی خاص برای نوشتن آن قرار داده اند. همچنین می دانیم که در زمان ما دیگر این تلفظ در فارسی رسمی و ادبی وجود ندارد. از چه زمانی این تلفظ ضعیف شده و نخست در کدام نواحی ایران نابود گردیده؟ و سپس از آنجا با چه سرعتی به نواحی دیگر سرایت کرده است؟ این نکته ها بر ما مجهول است و شاید همیشه مجهول بماند. اما اینقدر به یقین می دانیم که محوشدن تلفظ خاص این حرف نتیجه اشتباه یا تعدد يك یا چند کس نمی تواند باشد؛ بلکه حاصل تمایلی عام در تلفظ همه فارسی زبانان است که به تدریج قطعی شده است. اگر يك یا چند تن به سبب نقصی که در اعضای گفتار دارند حرفی را به خلاف معمول و عادت عموم تلفظ کنند روش ایشان سرمشق و مورد تقلید واقع نمی شود، بلکه همه می گویند که غلط کرده اند و به ریششان می خندند.

دیگر آنکه سرعت تحول هر زبان تا هنگامی است که نوشته نشده و در آن آثار ادبی به وجود نیامده است. از آن پس چون برای تلفظ و معنی هر کلمه، و ساخت هر عبارت، نمونه ثابتی در ادبیات هست که سرمشق واقع می شود تخلف از آن بسیار دشوار است و هر تغییری به کندی صورت می گیرد.

زبان ادبی یا زبان مشترك، یکی از لهجه های معمول در يك سرزمین است که به حکم ضرورت و به عنوان وسیله ارتباط میان اقوامی که با هم وجه اشتراکی دارند تعمیم می یابد و در اموری که مشترك میان همه آن اقوام است به کار می رود. ثابت ماندن و تغییر نیافتن لازمه وجود چنین زبانی است و گر نه هر قوم لهجه خاص خود را به کار می برد و حاجتی به قبول زبان دیگر نداشت. سعی ادیبان در اینکه از



تحول زبان مشترك جلو گیری کنند برای آن است که علت وجود و فایده آن باقی بماند .

اما اینکه بعضی پنداشته اند که این سعی بی اثر است ، و زبان به حکم طبیعت بر این گونه کوشش ها غالب می شود نیز خطای محض است . زبان ادبی غیر از لهجه های عامیانه است که ضابطه ای ندارند . این زبان را همیشه از روی کتاب و پیش معلم می آموزند و بنابراین میان زبان ، که وسیله تفهیم و تفاهم عادی عموم است ، و ادبیات ، که حاصل اندیشه و تأمل افراد معدودی است ، فرق باید گذاشت . در ادبیات ، همیشه ممکن است يك یا چندتن که تأثیر و نفوذی دارند سبك و سلیقه معمول را دیگرگون کنند یا از انحراف ها و خطاهائی که به علتی در شرف رواج یافتن است مانع شوند ، چنانکه شیوه نویسندگی قائم مقام فراهانی و چندتن از معاصران او در همین يك قرن پیش اسلوب نثر فارسی را دیگرگون کرد .

اما زبان ادبی نیز البته در معرض تحولاتی واقع می شود که تابع اراده و سلیقه افراد نیست و قهری و اجتناب ناپذیر است و این خود بحثی جداگانه دارد .



DATE LABEL

Page No 70529  
date 11/11/19

Call No. ....

Date... 12:4:55...

Account No. ....

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



تحوّل زبان فارسی



**DATE LABEL**

Page No 70569  
date 14/11/19

Call No.....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



اگر عبارتی از سنگ‌نوشته‌های شاهان هخامنشی را که به زبان فارسی باستان است با عبارتی که در فارسی امروز درست به همان معنی باشد بسنجیم اختلاف‌های گوناگونی میان این دو زبان می‌بینیم . برای مثال عبارت ذیل را اختیار می‌کنیم :

بَغ وَزَرَكَ أَهْوَرَمَزْدَا . . . هِي شِيَاقَمِ آدَا مَرَقِي دِهِيَا

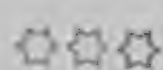
اهورمزدا خدای بزرگی است که شادی را برای مردم آفرید .

تغییراتی که در طی مدتی نزدیک به بیست و پنج قرن در این عبارت کوتاه پدید آمده از این قرار است :

- ۱- کلمهٔ بَغ متروک و خدا به جای آن معمول شده و همچنین کلمهٔ آدَا در معنی آفریدن و خلق کردن منسوخ گردیده و کلمهٔ آفرید به جای آن بکار رفته است .
- ۲- کلمهٔ وَزَرَكَ به صورت بزرَكَ در آمده ، یعنی حرف واو به با و حرف کاف به گاف بدل شده و مصوت‌های میان حروف تغییر یافته و مصوت آخر این کلمه حذف شده است؛ و در مادهٔ کلمات شیاقم و مرقی‌یهیا که شادی و مردم در فارسی جدید جانشین و بازماندهٔ آنهاست حرف ت به د تبدیل یافته است .
- ۳- در کلمات شیاقم و مرقی‌یهیا اجزاء صرفی که در اولی نشانهٔ حالت مفعولی مفرد مؤنث و در دومی علامت حالت اضافهٔ مفرد مذکر است ساقط شده است
- ۴- کلمات است و را و برای به اجزاء عبارت افزوده شده است.
- ۵- ترتیب اجزاء جمله تغییر یافته است ؛ یعنی در فارسی باستان فعل آدَا



پیش از مفعول و در فارسی جدید فعل آفرید در آخر جمله آمده است .  
 این تغییرات چندگونه است: نوع اول متروک شدن بعضی از کلمات و استعمال  
 الفاظ جدید به جای آنهاست . نوع دوم تغییر اصوات و حروف کلماتی است که  
 با همان لفظ و به همان معنی در طی این مدت دراز در زبان باقی مانده است . نوع  
 سوم تحولی است که در ساختمان کلمات رخ داده ، یعنی چون صورت صرف اسم  
 که نشانه رابطه آن با اجزاء دیگر جمله بوده از میان رفته است ناچار برای بیان این  
 رابطه به اجزاء تازه‌ای احتیاج حاصل شده است . نوع چهارم که مربوط به ترتیب  
 اجزاء جمله است امری نحوی است .



با ملاحظه این تغییرات چند سؤال به ذهن خواننده می‌گذرد :  
 اول آنکه آیا در این دیگرگونی‌ها رسم و روش ثابت و معینی وجود دارد یا  
 نظم و ترتیبی در کار نیست ؟  
 دوم آنکه این گونه تحول‌ها عام است ، یعنی در همه زبان‌ها یکسان روی  
 می‌دهد یا در هر زبانی به شکلی و طریقی دیگر انجام می‌گیرد ؟  
 سوم آنکه آیا این تغییرها در زمان معینی حاصل شده است ، یا همواره نظیر  
 آنها در زبان انجام می‌گیرد ؟  
 برای پاسخ دادن به این پرسش‌ها نخست باید بدانیم که در زبان‌شناسی  
 هیچ قاعده و قانونی وجود ندارد که با استدلالی عقلی و منطقی حاصل شده باشد .  
 زبان‌شناسی علم است به معنی امروزی آن ، و با فلسفه تفاوت دارد . علم را از  
 مشاهده و تجربه به دست می‌آورند. بنابراین برای آنکه بدانیم در کار تحول حروف  
 نظم هست یا نیست یگانه راه آن است که هرچه بیشتر بتوانیم کلماتی را که از  
 زبان‌های ایرانی باستان ( فارسی هخامنشی و اوستائی ) بازمانده است با صورتی که  
 همان کلمات در فارسی امروز دارند برابر کنیم .  
 اول کلماتی را از آن زبان‌های کهن اختیار می‌کنیم که حرف آغازی آنها



یکی باشد ، یعنی فی المثل همه به حرف «ی» (y) شروع شود<sup>۱</sup> .

Yakare = جگر	Yauviyà = جوی
Yavan- = جوان	Yava- = جو
Yâma- = جام	Yâtu- = جادو
Yuta- = جدا	Yuxta = جفت

از مقایسه این کلمات با معادل فارسی آنها چنین نتیجه می گیریم که غالباً حرف «ی» اگر در آغاز کلمات قرار داشته در تحول زبان فارسی به «ج» بدل شده است . اکنون باز دو سؤال دیگر مطرح می شود : یکی آنکه آیا این تحول در همه کلمات روی داده است یا استثناء دارد ؟ دیگر آنکه تبدیل حرف «ی» به «ج» در همه مواضع کلمه حاصل می شود یا تنها مختص آغاز کلمه است ؟

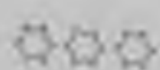
جواب این هر دو پرسش را نیز باید به همین روش ، از روی مشاهده و استقراء به دست بیاوریم . کلماتی را در زبانهای کهنه می جوئیم که در آنها حرف «ی» میان کلمه واقع شده باشد و آنها را با صورت کنونی همان کلمات می سنجیم . از این مقایسه نتیجه حاصل می شود که در مواضع دیگر کلمه چنین تحولی روی نداده است . پس این قاعده یا قانون خاص آغاز کلمه است . دیگر آنکه در موارد بسیار متعدد حرف «ی» آغازی به «ج» بدل شده و تنها یکی دو مورد استثناء وجود دارد .

زبان شناس تنها به یافتن موارد استثناء قانع نمی شود بلکه علت آنرا نیز جستجو می کند . یکی از علت های وجود استثناء آن است که ، تحول حروف در تلفظ و تداول حاصل می شود و البته کلمه ای که نوشته شده باشد دستخوش تغییر

۱- در این مقالات برای آنکه کلمات درست خوانده شوند حروف لاتینی را به کار می بریم . اینجا حرف های a و e و o به ترتیب نشانه زبر و زیر و پیش است و â و u و i نشانه الف ممدود ، و او ماقبل مضموم ، و یای ماقبل مکسور . x نشانه خ ، q نشانه ق و غ ، g = گ ، j = ژ ، y = چ است .



نیست . پس کلماتی که مورد استعمال عام ندارد و تنها در نوشتن و خواندن به کار می‌رود از قاعده تحول می‌گریزد .



پاسخ پرسش دوم را ، درباره اینکه آیا هریک از انواع تحول عام است یا به زبان و لهجه خاصی تعلق دارد ، باز باید از روی استقراء یافت . برای آنکه مثالها همه مربوط به فارسی و لهجه‌های دیگر ایرانی باشد بعضی از کلمات ایرانی باستان را اختیار می‌کنیم و معادل آنها را در لهجه‌های جدید ایرانی می‌جوئیم :

کلمه Yava اوستائی که در فارسی به «جو» بدل شده است در لهجه سیوندی (فارس) به صورت «یو» و در لهجه کاشانی به شکل «ya» و در لهجه شغنی «یوج» و در لهجه مگری به شکل «yo» وجود دارد .

کلمه Vehrka اوستائی در فارسی با «گرگ» و در لهجه کاشانی با «Varg» و در مازندرانی با «Vorg» و در پشتو با «لوگ» و در کردی با «Varg» معادل است .

کلمه Vafra اوستائی در فارسی «برف» و در لهجه‌های گبری و مازندرانی و کاشانی و گیلکی «ورف» شده است .

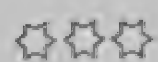
از همین چند مثال که برای نمونه آورده شد معلوم می‌شود که تحول هر حرف در زبان‌های مختلف و حتی در لهجه‌ها و شعبه‌های يك زبان به صورت واحد انجام نمی‌گیرد یعنی قاعده‌ای که برای تحول يك حرف از روی سنجش صورتهای قدیم و جدید کلمات يك زبان به دست بیاید تنها برای همان زبان یا لهجه اعتبار دارد و قابل اطلاق بر زبان‌ها و لهجه‌های دیگر نیست . به عبارت دیگر قاعده واحد و ثابتي برای تبدیل حرف معین به حرف دیگر وجود ندارد که در همه زبانها معتبر باشد . پس در مورد هر زبان باید قاعده خاص آنرا به وسیله استقراء کشف کرد .



پاسخ پرسش سوم این است که البته هر زبانی پیوسته در حال تحول است و هرگز نمی‌توان معتقد شد که زبانی صورت ثابتي پیدا کند و دیگر دستخوش تغییر نباشد .



اما غالباً هر نوع تغییری در اصوات و ساختمان زبان متعلق و مربوط به دوره خاصی است. یعنی اگر قاعده تبدیل حرف «ی» آغازی به «ج» همیشه در زبان فارسی رایج بود می‌بایست دیگر در این زبان کلمه‌ای نتوان یافت که به حرف «ی» آغاز شود و حال آنکه، چنانکه می‌دانیم، در فارسی امروز کلمات بسیاری با این حرف شروع می‌شود. مانند «یاور» و «یوز» و «بخ» و «یاوه» و جز اینها، که حرف نخستین آنها به «ج» بدل نشده است. پس تنها در دوره معینی از تحول زبان فارسی چنین تمایلی وجود داشته که موجب تبدیل حرف «ی» به «ج» شده است و در دوره‌های دیگر این تمایل از میان رفته است.



در این بحث کوتاه نمونه‌ای از تحول حروف فارسی و قوانینی را که بر این نوع تحول حاکم است نشان دادیم. این مبحث مربوط به رشته‌ای از زبان‌شناسی است که علم تحول حروف در تاریخ زبان خوانده می‌شود<sup>۱</sup>



**DATE LABEL**

[illegible]

Call No. ....

Date... 12:4:55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. *date*  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



زبان و جامعه

د. محشی از علم دلالت الفاظ



DATE LABEL

336  
 22  
 14

Call No.....

Date... 12:45.5...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



مجموعه لغاتی که در طی تاریخ در زبان ملتی وجود داشته و به کار رفته است در حکم فهرست حوادث و شیوه زندگی و تمدن و اندیشه‌ها و آرزوهای آن ملت است. از مطالعه این مجموعه می‌توان بر سرگذشت مادی و معنوی هر يك از جوامع انسانی وقوف یافت.

این مجموعه لغات در هیچ زبانی هرگز مدتی دراز یکسان نمی‌ماند. هر تحولی که در جامعه رخ می‌دهد، چه مادی و چه معنوی، تغییراتی در لغات متداول آن جامعه پدید می‌آورد. يك دسته از لغات، به سبب آنکه مصداق خارجی آنها متروک شده است از این مجموعه بیرون می‌رود و منسوخ می‌شود. اما چیزهای تازه و معانی نوی که به اقتضای تحولات اجتماعی ایجاد شده محتاج الفاظی است که بر آنها دلالت کند. این الفاظ ناچار به وسیله اقتباس از زبانهای دیگر، یا اشتقاق، یا استعمال لغات متروک در مورد و معنی جدید، ایجاد می‌شود.

بحث درباره چگونگی متروک شدن لغات یا مرگ آنها، و شیوه‌های پیدایش لغات جدید که در حکم تولد آنهاست، و همچنین تغییر یافتن معانی بعضی از الفاظ که تجدید حیات آنها شمرده می‌شود، موضوع یکی از شعبه‌های مهم زبان‌شناسی است که به زبان فرانسوی *Sémantique* خوانده می‌شود، و در فارسی می‌توان آنرا علم دلالت خواند.

در تحول لغات هر زبان علت‌ها و عوامل متعددی تأثیر دارد. از آن جمله



یکی علت‌های لفظی است و یکی علت‌های ذهنی، اما علت‌های اجتماعی که موضوع بحث این مقاله است شاید بیش از همه در این امر مؤثر باشد.

پیش از آنکه به بحث دربارهٔ يك يك این علل پردازیم باید بدانیم که تغییر و تحول در الفاظ هر زبان امری عارضی است، یعنی اصل در زبان آن است که لغات آن همیشه یکسان بماند و تغییر نپذیرد، زیرا که دلالت لفظ بر معنی ذاتی نیست. هیچ لفظی خود بخود و به حسب اصواتی که در ترکیب آن به کار رفته است معنی خاصی را به ذهن شنونده نمی‌آورد، و اگر جز این بود می‌بایستی که به شنیدن هر کلمه‌ای از زبانی بیگانه مفهوم آنرا دریابیم و محتاج آموختن نباشیم.

دلالت هر لفظ بر معنی معین، مبتنی بر مواضعه و قراردادی است که میان افراد يك جامعهٔ هم‌زبان به وجود آمده است، و برای آنکه غرض از این مواضعه حاصل شود باید در آن تغییر بسیار رخ ندهد و گرنه مردم آشنا با هم بیگانه خواهند شد و مقصود یکدیگر را نخواهند یافت.

راستی هم شمارهٔ کلماتی که به معنی اصلی خود باقی مانده و از این جهت در طی تاریخ هیچ‌گونه تغییری نپذیرفته است در هر زبانی بسیار است و می‌توان فهرستی از این گونه کلمات فراهم کرد از آن جمله در فارسی می‌توان کلماتی را که در سنگ‌نوشته‌های هخامنشی به کار رفته است با کلمات متداول امروز سنجید و در آن میان کلماتی یافت که در طی این مدت دراز، یعنی نزدیک به دو هزار و پانصد سال، اگرچه در صورت لفظی آنها تغییراتی رخ داده باشد از نظر دلالت بر معنی هیچ تغییر نکرده است.

نمونهٔ این گونه کلمات از این قرار است:

برادر- بودن- پا- تن- تو- خشت- دار (درخت)- دست- دیدن- دادن

ستون- سپاه- سرد- شب- کندن- گاو- گرم- مادر- مردن- ماه- مرد- نام-

نر- نوه

از جمله کلماتی که معنی آنها ثابت می‌ماند نام‌های اعداد را می‌توان به مثال



آورد . کلماتی که بر عدد دلالت می کند از زمانی که زبان قدیم و مشترک هند و اروپائی رایج بوده ، یعنی از چهار پنج هزار سال پیش تا کنون ، با همه تغییرات لفظی که در شعبه ها و مشتقات آن زبان پذیرفته است ، از نظر دلالت بر معنی خاص اصلی تغییری در آنها رخ نداده است .

فی المثل لفظی که بر مفهوم عدد (۱۰) دلالت می کرده است در زبانهای مختلف گروه هند و اروپائی صورتهای گوناگون پذیرفته است :

dies =	اسپانیائی	dâca =	سنسکریت
dix =	فرانسوی	déka =	یونانی باستانی
ten =	انگلیسی	decem =	لاتینی
ده =	فارسی	dieci ' =	ایتالیائی

اما در همه این زبانها مفهوم آن درست همان است که در اصل بوده است . با این حال شماره کلماتی که منسوخ می شود و کلمات تازه ای که به وجود می آید در هر زبانی فراوان تر از آنهاست که به معنی اصلی مانده است و این امر خود نشان می دهد که تأثیر عوامل اجتماعی در تحول لغات هر زبان آنقدر بزرگ است که بر اصل ، یعنی ثابت ماندن دلالت الفاظ بر معانی ، غلبه می کند .

این تأثیرات ، چنانکه گفتیم به سه صورت جلوه گر می شود :

۱ - متروک شدن بعضی از کلمات .

۲ - پیدایش لغات نو .

۳ - تغییر مدلول بعضی از الفاظ .



## ۱- متروك شدن كلمات

هیچ فارسی‌زبانی در این روزگار کلمات برگستوان، فتراك، کلمات تاریخی خفتان، موزه، مقنعه، قربوس، و صدها لغت دیگر را از این دست در زندگانی عادی خود به کار نمی‌برد. اما شاید در قرن پنجم هجری این کلمات برای هر فرد ایرانی بسیار مأنوس بوده و هر کس آنها را روزانه بارها بر زبان می‌آورده است. علت این امر آن است که این الفاظ بر چیزهائی دلالت می‌کند که از لوازم زندگانی آن زمان بوده است و چون امروز دیگر کسی خفتان نمی‌پوشد و با گرز جنگ نمی‌کند تا آنرا به فتراك زین خود بیاویزد، ناچار به نام این چیزها هم احتیاجی ندارد، تا آنها را بیاموزد و در گفتار به کاربرد.

این گونه کلمات تنها هنگامی که با تاریخ قرون پنجم و ششم سر و کار داریم و آثار و نوشته‌های مربوط به آن زمان‌ها را مطالعه می‌کنیم به کار می‌آید. کلمات «صدره» و «سرداری» و «ارخالق» و «کلیجه» و «جبه» نیز از جمله لغاتی است که تا يك قرن پیش متداول بود. این لباسها را مردم آن روزگار می‌پوشیدند و طبعاً به نام آنها هم احتیاج داشتند. اما بسیاری از جوانان امروز شاید نه این الفاظ را شنیده باشند و نه از مصداق آنها یعنی پارچه و طرز دوخت این جامه‌ها آگاه باشند. این گونه کلمات را می‌توان «کلمات تاریخی» خواند، یعنی کلماتی که تنها در يك دوره از تاریخ زبان متداول بوده است و اکنون تنها هنگام مطالعه آثار آن دوره با آنها روبرو می‌شویم.

کلمات تاریخی را از جمله کلمات مرده محسوب باید داشت، زیرا در بسیاری از موارد معنی آنها صریح و آشکار نیست و از روی مدارك و اسناد قدیم تنها معنی کلی و مبهم آنها را می‌توان دریافت. فی‌المثل می‌دانیم که «تبنگوی» ظرفی بوده است، اما از شکل و جنس و اندازه آن اطلاع درست نداریم زیرا که «اسم» متضمن وصف اشیاء نیست بلکه علامتی است که بر صورت ذهنی ما از اشیاء دلالت می‌کند و اگر آن صورت در ذهن ما موجود نباشد تنها با ذکر نام نمی‌توانیم آنرا



ایجاد کنیم .

از این قبیل است اصطلاحات اداری و کشوری که با تغییر وضع سیاسی و اجتماعی منسوخ می‌شود . کلمات «جزیه» و «سرگزیت» انواع مالیاتی بوده‌است که چون اکنون منسوخ است الفاظ آنها هم فراموش شده‌است . در دوران استیلای مغول و تاتار اصطلاحات بسیاری از زبان‌های مغولی و ترکی در فارسی معمول شد که با سازمان اداری و حکومتی آن روزگار ارتباط داشت . کلمات «یاسا» به معنی قانون و مجازات قانونی و «تمغا» در معنی يك نوع مالیات صنفی و «تزوک» و مانند آنها از جمله کلماتی است که تنها در مطالعه تاریخ دوران مغول و تیمور و نوشته‌ها و آثار ادبی آن روزگار به آنها بر می‌خوریم و در فارسی امروز هیچ مورد استعمال ندارد . نام مسکوکات رایج هر دوره را نیز باید از این جمله شمرد . مانند «درهم و دینار» و «پشیز» و غیره .

اصطلاحاتی که مربوط به دین منسوخ است نیز از همین جمله است کلمات «میزد» (به فتح یا وسکون زای و دال) و «باژ» و «برسم» و مانند آنها که مربوط به آئین زردشتی است امروز جزء کلمات متروک زبان فارسی شمرده می‌شود .

هم چنین است نام مصنوعات هر زمان که یا در خود کشور ساخته می‌شده یا از کشورهای دیگر می‌آورده‌اند ؛ مانند «سقلاطون» و «استبرق» و «دیبا» و «پرنیان» و «برد» که همه انواع پارچه‌های معمول در ایران بوده‌است ، و نام خوراک‌هایی که می‌پختند و سپس منسوخ شده‌است ، مانند «طبرزد» و «کعب الغزال» که هر دو از انواع شیرینی است .

در هر يك از جوامع بشری ، از وحشی‌ترین قبایل سرخ پوست و سیاه پوست گرفته تا متمدن‌ترین ملت‌های امروزی اعتقادات و اوهام یا آدابی وجود دارد که بر زبان آوردن بعضی از الفاظ را در اجتماع یا حتی در خلوت منع می‌کند . در جامعه شناسی اصطلاحی برای این مورد اتخاذ کرده‌اند و آن کلمه «تابو Taboo» است که از زبان مردم جزایر پلی‌نزی اقتباس شده است و

**الفاظ حرام**



معنی آن تقریباً حرام بودن است .  
 ساده‌ترین نوع حرمت الفاظ که در جوامع متمدن امروزی نیز مسود مثال  
 فراوان دارد آن است که به مقتضای آداب اجتماعی ادای کلماتی در حضور دیگران  
 خلاف ادب شمرده می‌شود . در کمتر جامعه بشری کسی می‌تواند نام اعضای تناسل  
 را به لفظ صریح بگوید مگر آنکه او را به «بی تربیتی» منسوب کنند. ذکر مدفوعات  
 بدن و عمل دفع و محل آن نیز موافق ادب نیست . به این سبب است که در بیشتر  
 زبان‌ها نام این محل‌ها همیشه به کنایه گفته می‌شود . اما هر کنایه‌ای پس از انتشار و  
 رواج صراحت می‌یابد و باز ادای آن منافی ادب می‌شود . پس باید هر چندگاه  
 الفاظی که بر این معانی دلالت می‌کند تغییر پذیرد. گاهی هم برای احتراز از رکاکت  
 از کلمات بیگانه که نزد عموم متداول نیست و در جامعه معنی صریح ندارد استفاده  
 می‌کنند . در فارسی چندی کلمه عربی غیر متداول «مبال» را به کار می‌بردند زیرا  
 که ترکیب و معنی آن که «محل بول» است برای فارسی زبانان صراحت نداشت.  
 سپس کلمه «خلا» به معنی «جای تنهائی» معمول شد. کلمه «مستراح» که معنی آن  
 «جای آسودگی» است نیز چندی به کار رفت . طبقات مختلف اجتماع هر يك برای  
 بیان این معنی تعبیری کنایه آمیز داشتند. اصطلاحات «قضا حاجتی» یا «قضای حاجت»  
 و «آب دستی» و «دست به آب» و «کنار آب» و «جائی» همه کم کم بوی مصداق  
 خود را گرفت و متروک شد، از چندی پیش که طبقه تحصیل کرده فارسی زبان با  
 تمدن و آداب و زبان‌های اروپائی آشنائی یافت در این مورد برای پرهیز از الفاظ  
 «بی ادبانه» کلمات اروپائی مانند «کابینه» و «دبلیوسی» و «توالت» را که خود آنها در  
 فرانسه و انگلیسی کنایاتی برای این معنی شمرده می‌شوند بکار بردند و البته به زودی  
 برای مراعات ادب کلمات دیگری خواهند یافت .

ذکر کلمه‌ای که به معنی «زن بدکاره» است از همین قبیل شمرده می‌شود .  
 این معنی را در زبان پهلوی به لفظ‌های «جه» و «جهیک» بیان می‌کردند که متروک  
 شد و در فارسی کنایه‌ای جای آنرا گرفت. روسبی، یعنی رو سفید کنایه معکوس  
 است و از آن «روسپاه» اراده می‌شود . کلمات «فاحشه» و «معروفه» نیز اصطلاحاتی



است که برای احتراز از ذکر صریح این کلمه به وجود آمده است . عامه در این مورد کلمه « خانم » را به کار می برند که کلمه ای عام است و از آن معنی خاص اراده می کنند .

در زبان فرانسوی نیز لفظی که بر این معنی دلالت می کند بارها تغییر یافته و هر بار لفظ سابق ، اگر چه ابتدا معنی عام داشته است ، به سبب سرایت قباحت معنی متروک شده است چندی کلمه Garce که به معنی « دختر » بود در این مورد به کار رفت و سپس این کلمه در هر دو معنی منسوخ شد . کلمه Fille نیز که همان مفهوم « دختر » دارد اکنون در این مورد استعمال می شود و به این سبب دیگر این لفظ را در بیان معنی حقیقی آن نمی توان به کار برد و هر گاه معنی اصلی را بخواهند از آن اراده کنند Jeune Fille می گویند . اما علت دیگر حرمت الفاظ اعتقادات دینی یا اوهام و خرافاتی است که در هر جامعه ای کم یا بیش وجود دارد . اعتقاد به سحر الفاظ یعنی قدرت جادویی کلمه با قطع نظر از معنی آن ، در همه جوامع بشری قدیم رواج داشته است . جادوگران همه ملت ها هنگام عزائم الفاظی بر زبان می آوردند یا بر تعویذها می نوشتند که غالباً معنی نداشت ، اما ایشان و معتقدانشان می پنداشتند که در آن الفاظ قدرت های فوق بشری نهفته است .

این اعتقاد بشر ابتدائی بعدها به کتاب های دینی هم سرایت کرده است . در سفر پیدایش تورات آمده است که آفریننده به وسیله ادای کلمات روشنائی را آفرید : « خدا گفت روشنائی بشود ، و روشنائی شد » در انجیل یوحنا نیز کلمه با آفریننده یکی شمرده شده است : « در ابتدا کلمه بود ، و کلمه نزد خدا بود ، و کلمه خدا بود » . اعتقاد به قدرت لفظ از آنجا ناشی شده که لفظ را که دال است با معنی که مدلول آن است یکی شمرده و میان این دو امر به وحدت قائل شده اند . بعضی از قبایل اسکیمو همینکه پیر شدند نام خود را عوض می کنند و می پندارند که نام تازه وجود نو و جان تازه ای به ایشان می بخشد و با این تدبیر از چنگ مرگ می گریزند . در همین کشور ما نیز معمول بوده است که هر گاه کسی به بیماری ممتد دچار می شد ،



یا بدبختی‌های متوالی بر سر او می‌آمد نامش را تبدیل می‌کردند، زیرا که آن شومی و تیره بختی را از تأثیر نام او می‌پنداشتند. شاه سلیمان صفوی در آغاز سلطنت خود «شاه صفی» نام داشت و پیوسته بیمار و رنجور بود. منجمان گفتند که این رنجوری از تأثیر نام او است. به این سبب او نام خود را به سلیمان تبدیل کرد و برای آنکه قوای شر و ارواح خبیث باور کنند که او کس دیگری است و دست از سرش بردارند يك بار دیگر با نام جدید تاج گذاری کرد.

بعضی از قبایل وحشی چنان از تأثیر شوم کلمات بیم دارند که غالباً لغات عادی زبان خود را عوض می‌کنند. فی المثل کسی که نامش مفهومی عام مانند «آب» یا «درخت» داشته باشد اگر طعمه نهنگ شود نه تنها تا مدت‌ها نام او را به نوزاد دیگر نمی‌گذارند، بلکه آن کلمه را در معنی عام نیز استعمال نمی‌کنند. یکی از سیاحان نوشته است که قبیله‌ای از سرخ پوستان پاراگوئه در مدت هفت سال سه بار لفظی را که معنی «پلنگ» از آن اراده می‌شد به لفظ دیگر تبدیل کردند.

خودداری از تلفظ بعضی کلمات برای پرهیز از تأثیر شوم آنها موجب متروك شدن الفاظ می‌شود. در زبان قدیم هند و اروپائی از جمله جانورانی که آن قوم می‌شناختند نام «خرس» وجود داشته و این کلمه در بسیاری از شعبه‌های آن زبان باقی مانده است، اما در زبان روسی هیچ لفظی که از آن اصل منشعب شده باشد نیست و این جانور را به لفظی می‌نامند که معنی آن «عسل‌خوار» است. علت این امر آن است که مردم روسیه از خرس بیم داشته‌اند و گمان می‌بردند که تلفظ نام او موجب حضور آن حیوان و جلب خطر او خواهد شد.

در همه زبان‌ها می‌توان برای حرمت الفاظ که موجب متروك شدن بعضی از کلمات شده است نمونه‌هایی یافت: در زبان کنونی آذربایجان برای عقرب نامی وجود ندارد و این جانور خطرناك را «آدی یامان» می‌نامند، یعنی آن که «نامش زشت و نا مبارك» است.

در زبان جاری شهرستان خوی نیز «گرگ» نام ندارد، از ذکر نام او چندان



پرهیز کرده‌اند که فراموش شده است و اکنون آن حیوان را «قورت» می‌خوانند که به معنی «کرم» است.

گاهی همین عقاید عامیانه موجب می‌شود که از نام‌گذاری به کودک خودداری شود تا مبادا همزادش او را بشناسد و با خود ببرد. «آتسز» که یکی از امیران خوارزمشاهی بود نام خود را از اینجا دارد، زیرا که این کلمه در زبان ترکی جغتائی به معنی «بی‌نام» است.

نظیر این پرهیز در ایران و میان فارسی‌زبانان نیز دیده می‌شود. در بسیاری از نقاط ایران نام «جن» را هنگام شب نمی‌آورند، زیرا که می‌ترسند با ذکر نام این موجود نادیدنی خطرناک خود او حاضر شود. به این سبب نام دیگری که اشاره یا کنایه است بر او می‌گذارند. در طهران طایفه جنیان را «از ما بهتران» می‌خوانند و این کلمه که معنی تملق‌آمیزی در بر دارد نشانه بیم و هراسی است که مردم از «جن» در دل دارند. در بیرجند «جن» را «اندرآ» می‌خوانند و این کلمه یا تعارفی است از روی ترس که او را دعوت به دخول می‌کند. یا اشاره به آنکه این موجود بی‌اجازه و دعوت در هر خانه‌ای در می‌آید. در بعضی شهرهای دیگر ایران مفهوم «جن» را با لفظ «اونا» یعنی «ایشان» بیان می‌کنند تا از ادای نام این وجود وحشت‌انگیز پرهیز کنند.

نام جانوران گزنده و خطرناک نیز در بسیاری از نقاط ایران برده نمی‌شود. در بیشتر شهرها و دهکده‌های فارس شبانگاه اگر بخواهند از مار گفتگو کنند او را به نام «بندچاه» می‌نامند. در کرمان نام این خزنده موزی، خاصه هنگام شب، جز با کلمه «چوب‌گز» برده نمی‌شود.

در نائین نام شبانه عقرب «نوم‌نبر» است، یعنی آنچه نامش را نباید برد. در دیگر کشورهای فارسی‌زبان نیز این جانور را به نام‌های گوناگون می‌خوانند. در تاجیکستان آن را «ناگفتنی» می‌نامند و در افغانستان لقب او «نام‌گم» است. خوک هم جانور بدی است. هم به محصول زیان می‌رساند و هم در شرع اسلام نجس



و حرام است . نمی‌دانیم به کدام يك از این دو سبب نام اصلی او در بعضی از کشورهای فارسی زبان متروك شده است. در افغانستان او را «جانور بد» می‌خوانند و در تاجیکستان لقب «گوسفند سفید» به او داده‌اند .

عدد «۱۳» نیز نزد بسیاری از ملت‌ها، و از آن جمله ایرانیان، شوم شمرده می‌شود و احتراز از ادای لفظ آن اولی است . در گیلان ، خاصه رشت این کلمه هرگز به کار برده نمی‌شود و برحسب معمول پس از عدد دوازده کلمه « زیاده » را به جای آن می‌شمارند. بزازان شیراز نیز برای پرهیز از ذکر این عدد منحوس آن را «دوازده و يك» می‌خوانند .

پرهیز از ذکر نام موجودات یا اموری که مایه وحشت است در همه زبان‌ها مثال‌های بسیار دارد. در زبان عربی برای نام عزرائیل که قابض ارواح است کنایه‌ای می‌آورند و آن « بویحیی » است، یعنی « زندگی » را کنایه از مرگ هراسناك قرار داده‌اند. کسی که او را مار گزیده باشد بیماری است که امیدی به زنده ماندن او نیست، چون ذکر این معنی هراس‌انگیز است این چنین کسی را « سلیم » یعنی تندرست می‌خوانند تا از فال بد ، یعنی اشاره به مرگ حتمی او احتراز کرده باشند .

علت دیگری که موجب حرمت لفظ ، یعنی پرهیز از ادای آن می‌شود احترام و شأن فراوانی است که برای مفهوم یا مدلول لفظی قائل هستند . یهودیان، هنگامی که در خواندن متن تورات به نام «یهوه» می‌رسیدند از تلفظ آن کلمه پرهیز می‌کردند و آن کلمه را « ادونایی » می‌خواندند که به معنی « صاحب » و « مالک » است. شاید نظیر همین پرهیز احترام‌آمیز موجب شده باشد که در فارسی بعد از اسلام کلمه « اورمزد » متروك شده و لفظ « الله » با آنکه در نماز و اذان مکرر می‌آید نیز در زبان عامه رواج نیافته است و به جای این دو کلمه، لفظی که معنی « صاحب » و « مالک » دارد و کنایه از آن مفهوم است ، یعنی دو لفظ «خدا» و «خداوند» معمول و متداول شده است. لفظ « خدا » اکنون جز در ترکیب « کدخدا » به معنی اصلی خود به کار نمی‌رود و همه جا معنی مطلق « یزدان » و « الله » به خود گرفته است. نام « قرآن » هم



مقدس و مورد احترام است و برای احتراز از هتك حرمت آن، در بسیاری از موارد کتاب دینی مسلمانان به نام‌های کنایه آمیز خوانده می‌شود. از آن جمله در مازندران، به « افر اگلام » سوگند یاد می‌کنند که معنی لفظی آن جز « برگ درخت افرا » نیست. اما این تعبیر کنایه از قرآن است و گوینده با ذکر آن از اینکه بی‌وضو نام کتاب آسمانی را بیاورد احتراز می‌کند.

چنانکه در مثال‌ها و موارد فوق دیدیم اعتقادات دینی یا موهوماتی که نزد ملتی رواج دارد موجب پرهیز از ذکر بعضی از لغات می‌شود و این پرهیز گاهی بعضی کلمات را بکلی منسوخ می‌کند و الفاظ دیگری را که یا وصفی یا کنایه آمیز است به جای آنها نزد آن ملت رواج می‌بخشد.



## ۶ - پیدایش لغات نو

هر جامعه بشری پیوسته در تحول و تغییر و ترقی است و این حال او را به الفاظ نوی برای نامیدن امور و چیزهای تازه محتاج می کند و گذشته از این، الفاظی متروک و منسوخ می شود و ناچار به جای آنها باید لغات تازه ای به وجود بیاید. در زبان متداول هرملتی این احتیاج به چند وجه برآورده می شود:

نامیدن با عبارت  
یکی از وجوه رفع احتیاج لغوی نامیدن اشیاء و معانی جدید  
است به یاری اوصاف یا عبارت های وصفی از این قبیل است  
وصفی

نام های « ماشین دودی » و « چراغ زنبوری » و « بخاری

نفتی » و « راه آهن » و « چراغ برق » و مانند آنها .

نسبت دادن اشیاء و امور تازه به کشور و سرزمینی که موطن اصلی آنها بوده است نیز از همین قبیل شمرده می شود . گیاه ها و میوه ها و محصولات کشاورزی که از کشوری دیگر آمده است غالباً به سرزمین اصلی منسوب می شود . در یونانی گیاه اسپست *Médikê Botanê* نامیده شده است ، یعنی گیاه منسوب به کشور ماد . نام زردآلو در لاتینی *Prunus Armeniaca* است ، یعنی آلوی ارمنی . هلو که ظاهراً از ایران به کشورهای دیگر رفته است به نام ایران منسوب شده و از صورت لاتینی *Persica arbor* یعنی درخت پارسی یا ایرانی در زبان فرانسه به شکل *Pêche* و در انگلیسی به صورت *Peach* که هر دو تلفظ های برگشته همان کلمه لاتینی (به معنی ایرانی) است درآمده است .

در فارسی نیز این گونه کلمات فراوان است . از آن جمله است کلمات تبریزی (نوعی درخت) ، چینی (نوعی ازسفال) ، کاشی ، حلبی ، هندوانه که صورت نخستین آن خربزه هندی است ، پرتقال ، ارسی منسوب به ارس یعنی روسیه ، دارچینی یا دارچین یعنی گیاه و درخت منسوب به چین ، و گوجه فرنگی و توت فرنگی و مانند آنها .



گاهی نیز چیزها را به نام کسی که نخستین بار آنها را به سرزمینی وارد کرده است یا در کشت و رواج آنها مؤثر بوده است می نامند . شاید در فارسی لاله عباسی (نوعی گل)، طالبی (نوعی خربزه)، صاحبی (نوعی انگور)، داودی (نوعی گل) از این قبیل باشد . نام سکه‌هایی مانند اشرفی و عباسی نیز چنین است .

وجه دیگر وضع الفاظ تازه است به یکی از دو طریقهٔ ترکیب و اشتقاق . هر زبانی به حکم قواعد و ساختمان کلی خود یکی از

این دو روش را بیشتر مورد استفاده قرار می‌دهد.

مراد از اشتقاق آن است که کلمه‌ای با یکی از اجزاء صرفی که خود تنها به کار نمی‌رود و معنی مستقل ندارد تلفیق شود و کلمه‌ای تازه ایجاد کند . این اجزاء را پیشوند یا پسوند می‌خوانیم .

از جملهٔ اجزائی که در فارسی برای ساختن لغت تازه بسیار به کار می‌آید پسوند اك است که معنی تصغیر دارد . اما بیشتر در مورد تخصیص استعمال می‌شود . این پسوند چون به کلمه‌ای که معنی وصف و صفت دارد افزوده شود برای بیان اسمی به کار می‌رود که به داشتن آن صفت مخصوص و ممتاز است . از زرد که صفت است زردك ساخته می‌شود تا به ریشهٔ گیاهی که زردی وصف خاص آن است اطلاق شود . کلمات سرخك ، سفیدك ، سیاهك نیز به همین قیاس ساخته شده‌اند .

همین پسوند « اك » است که در تحول زبان فارسی به زجر و سپس به زیر تبدیل یافته و به صورت هاء بیان حرکت در خط فارسی امروز نوشته می‌شود . از صفات متعدد با الحاق این جزء اسم‌هایی ساخته می‌شود که از خصوصیات آنها داشتن صفت معینی است مانند شوره از شور ، زرده از زرد ، سیاهه از سیاه ، و سفیده و سرخه (کسی که موی سرخ دارد) و کبوده (درختی که پوست آن کبود است و تلخه دانه‌ای که در مزرعهٔ گندم می‌روید) و مانند آنها . و چون به اعداد پیوسته شود برای چیزهایی علم می‌شود که به آن عدد مخصوصند . مانند پنجه و هفته و دهه و چله و صده و هزاره .



این جزء در الحاق به اسم کلمه تازه‌ای می‌سازد که رابطه آن با کلمه اصلی رابطه شباهت است. از نام غالب اعضای بدن کلماتی به این طریق برای نامیدن چیزهایی که با آن عضو شباهتی دارند ساخته شده است. از آن جمله است: چشمه، دماغه، دهنه، گوشه، دسته، پایه، سره، ساقه، کونه، کمره، کفه، ریشه، مشته، پشته و انگشته<sup>۱</sup>

و همچنین است کلماتی که با همین روش از اسم‌های دیگر ساخته شده است. مانند شیر از شیر، دامن از دامن، آسمانه یعنی سقف از آسمان، ناوه از ناو، و مانند آنها. مثال‌های این جزء را برای نمونه آوردیم و اجزاء متعدد دیگر را که در فارسی هست و پیوسته با آنها لغت تازه ساخته می‌شود بر این قیاس باید کرد. مانند: ایستگاه، فرودگاه، دانشگاه، دادگاه، دانشکده، هنرکده، کودکستان، هنرستان، فرهنگستان.

بسیار کلمات دیگر که از پنجاه سال پیش تا کنون در زبان فارسی پدید آمده، یا به معنی و مورد خاص اطلاق شده است از این قبیل شمرده می‌شود.

اما ترکیب پیوستن چند لفظ مستقل است به یکدیگر، چنانکه از ترکیب مجموع آنها معنی تازه‌ای اراده شود که بجز معنی اصلی هر يك از آن دو کلمه باشد. زبان فارسی آمادگی خاص برای ساختن این گونه لغات و اصطلاحات تازه دارد، و در هر زمانی فارسی زبانان قسمتی از احتیاجات خود را به لغات جدید با این روش بر می‌آورند. کلمات روشویی، جا کاغذی، ماهوت پاک‌کن، تیغ تیزکن، جارختی، کفش‌کن، رومیزی، زیرسیگاری، چهل چراغ، سه چرخه، دودکش و صد ها مانند این‌ها مثال‌های این روش برای وضع کلمات جدید است.

ساخته شدن کلمات تازه نتیجه تفنن‌های فردی نیست. البته هر کس مختار است که لفظی جعل و اختراع کند. اما کلمه‌ای قبول عام می‌یابد و رایج می‌گردد

۱- افزاری که برزگران دانه و کاه را با آن باد می‌دهند.



که بر طبق قواعد دقیقی ساخته شده باشد و غالباً شرط است که مشابه بعضی از الفاظ جاری و متداول در زبان باشد.

قسمتی از کلمات تازه نیز بر حسب احتیاجات علمی و فرهنگی بوسیله دانشمندان ساخته می شود و این گونه ابداعات را لغات عالمانه می خوانند. مثال این گونه کلمات در فارسی امروز فراوان است. مانند روان شناسی، کالبدشناسی، بافت شناسی، چینه شناسی، کالبدشکافی، آسیب شناسی، انگل شناسی، زیباشناسی، چشم پزشکی، هواپیما، هوانورد، آتشکار، بمب افکن، ناو شکن، نارنجک انداز، آبفشان، آتش نشانی، چتر باز، زره پوش، و بسیار مانند اینها.

بحث درباره قواعد اشتقاق و ترکیب، و باز نمودن اقسام هر يك، در این مقاله مطرح نیست. این نکات بیشتر مربوط به دستور زبان است و تفصیل بسیار دارد که آنجا باید آموخت.

**اقتباس لغات** اما آنچه در دستور زبان از آن گفتگو نمی شود روش دیگری

**بیگانه** است که برای نامیدن امور و اشیاء تازه در هر زبانی متداول

است، و آن اقتباس و قبول الفاظ و لغات بیگانه می باشد.

هیچیک از زبان های اقوام متمدن از لغات فراوان بیگانه خالی نیست و علت این امر آن است که تمدن از ارتباط و برخورد ملت ها با یکدیگر توسعه و ترقی می یابد، و غالباً آنچه ملتی از ملت دیگر اقتباس می کند با نام اصلی آن همراه است. شاید تنها چند قبیله وحشی بتوان یافت که در زبان شان لفظ بیگانه نباشد، یا کم باشد، زیرا که با دیگران آشنائی و آمیزش نداشته و از ایشان چیزی نیاموخته اند. اما در روزگار ما، با این همه وسائل جدید ارتباطی، این گونه قبایل هم ناگزیر از اخذ و اقتباس الفاظ بیگانه شده اند.

**نسبت لغات** نتیجه تحقیق در لغات بعضی از زبان ها نشان می دهد که نسبت

**بیگانه** لغات بیگانه به لغات اصلی غالباً عدد بزرگی است. مثلاً در زبان

آلبانی از مجموع ۵۱۴۰ ماده لغت که در یکی از فرهنگ های معتبر آن زبان ثبت شده



است بیش از ۴۳۰ لغت اصیل آلبانی وجود ندارد و مابقی که ۴۷۱۰ لغت است از زبان‌های دیگر مانند یونانی و رومانیائی و اسلاوی و ترکی گرفته شده که از آن جمله اصل ۷۳۰ لغت مجهول است .

نظیر این تحقیق را دانشمندان در زبان‌های دیگر کرده‌اند . از آن جمله در زبان ارمنی قدیم از مجموع ۱۹۴۰ لغت که در فرهنگی جمع آمده است تنها ۴۳۸ لغت ارمنی اصل هست و از مابقی ۶۸۰ لغت از پهلوی اشکانی و ۱۷۱ کلمه از فارسی و عربی ، ۱۳۳ لغت از زبان آشوری و ۵۱۲ لغت از یونانی اقتباس شده ، یعنی در مقابل ۴۳۸ لفظ اصیل ۱۵۰۲ کلمه از زبان‌های دیگر مقتبس است .

در زبان رومانی هم چنین تحقیقی به عمل آمده است . این زبان از منشعبات زبان لاتینی است و در آن لغتی اصیل شمرده می‌شود که از لاتینی مشتق شده باشد . اما از مجموع ۹۹۰۳ لغت متداول این زبان که مورد بررسی واقع شده تنها ۶۳۳۷ لغت اصیل و ۳۵۶۶ لغت دیگر از زبان‌های بیگانه مقتبس است .

هر يك از زبان‌های رایج جهان را که از این نظر بررسی کنیم به نتایجی نظیر همین‌ها که ذکر شد خواهیم رسید . آمیختگی لغات عربی با زبان فارسی آشکار است و همه می‌دانند . اما عکس این معنی هم درست است . یعنی لغات فراوان نیز از فارسی به عربی رفته و مورد استعمال یافته است و دانشمندان عرب از مجموعه این لغات که دخیل و معرب خوانده می‌شود کتاب‌ها پرداخته‌اند . اگر مجموعه لغات بیگانه را که در زبانی وجود دارد از جهت علت اقتباس معنی آنها مطالعه کنیم درمی‌یابیم که مصداق غالب این الفاظ پیش

از اقتباس در آن زبان وجود نداشته است . بنابراین با قسمتی از تاریخ تمدن و فرهنگ هر ملت از این طریق آشنا می‌توان شد . کلمات بیگانه گاهی از راه بازرگانی و داد و ستد از زبانی به زبان دیگر می‌رود . لغاتی هست که صفت جهانگرد را به آنها اطلاق می‌توان کرد ، زیرا که از يك کشور رو به راه نهاده و سراسر جهان را گشته و در هر ملتی یادگاری از خود گذاشته‌اند . بیشتر این کلمات نام محصولات



کشاورزی است که اصل آنها از سرزمین معینی بوده و در کشورهای دیگر به عمل نمی آمده است .

از این جمله است نام شکر که شیرۀ گیاه مخصوصی است و اصل آن از هند است . این کلمه که در هندی Sarkarâ بوده و در یونانی Sakxaron و در لاتینی Saccharum و در فرانسه Sucre و در انگلیسی Sugar و در عربی سکر شده است . مثال دیگر کلمۀ تنباکو است . این گیاه چنانکه می دانیم از سرزمین امریکا آمده و در قاره های دیگر جهان وجود نداشته است . نام آن نیز از زبان های بومی امریکا گرفته شده و در همه زبان های جهان امروز ، با تغییری در اصوات ، متداول گردیده است ، چنانکه در انگلیسی Tobacco و در فرانسه tabac و در عربی تبغ و در فارسی تنباکو شده است .

اما شمارۀ این گونه محصولات طبیعی ، هر چه فراوان باشد ، نسبت به مجموع لغات مأخوذ و مقتبس بسیار نیست . بیشتر لغاتی که از زبانی به زبان دیگر می رود اصطلاحات و الفاظ مربوط به تمدن و فرهنگ یعنی ساخته های بشری است . از اینجا می توان دانست که يك ملت در ادوار مختلف تاریخ خود از کدام قوم تمدن آموخته و چه اموری را از دیگران اقتباس کرده و تحت تأثیر چه عوامل اجتماعی و فرهنگی خارجی واقع شده است .

چنانکه گفتیم اقتباس الفاظ غالباً با اخذ معانی آنها همراه است . یعنی در حقیقت معنی تازه است که از دیگران اقتباس شده و به تبع آن لفظ اصلی نیز مورد قبول یافته است . اما گاهی معنی و مصداق در زبان وجود داشته و تنها لفظ اصلی به لفظی بیگانه تبدیل شده است .

این امر در مواردی روی می دهد که ملتی نسبت به ملت دیگر در بعضی از امور حس ستایش یافته باشد . در این حال نخست طبقۀ برگزیده که با زبان آن قوم بیگانه آشنائی می یابد به عمد و برای خود نمائی کلماتی را از آن زبان به جای الفاظ مستعمل زبان خود به کار می برد . سپس استعمال کلمات بیگانه نشانه يك



نوع تجمل معنوی و امتیاز فرهنگی قلمداد می‌شود و از آنجا نزد طبقات پائین‌تر که برگزیدگان را سر مشق و مورد تقلید قرار می‌دهند نیز رواج می‌یابد. متداول شدن شماره بسیاری از لغات عربی در فارسی نتیجه همین حس بوده‌است که طبقه دانشمند به حکم علاقه مذهبی لفظ عربی را شریفتر از معادل فارسی آن دانسته و برای خودنمایی در استعمال آن بجای کلمات معمول مبالغه کرده و کم‌کم طبقه عامه نیز به پیروی از آن گروه پرداخته‌است.

نظیر این حال امروز نسبت به لغات اروپائی پیش آمده‌است که نویسندگان یکی از وسائل خودنمایی را استعمال الفاظ انگلیسی و فرانسوی می‌شمارند و حتی در مواردی که معنی تازه‌ای در میان نیست تا احتیاجی به لفظ بیگانه باشد از آوردن این گونه کلمات در گفته و نوشته خود پرهیز نمی‌کنند. چنانکه در فارسی رایج امروز لفظ فرانسوی مرسی merci بجای دست شما در دستکند و متشکرم جزء الفاظ رایج و جاری شمرده می‌شود.

چون پیشرفت و تکامل تمدن بیشتر نتیجه برخورد و رابطه اقوام با یکدیگر است اقتباس الفاظ از زبانهای دیگر رایج‌ترین طریق پدید آوردن کلمات جدید است. زبان هیچ قوم متمدنی نیست که شامل عده فراوانی از لغات بیگانه نباشد. اما استعداد همه زبانها در قبول لغتهای بیگانه یکسان نیست. بعضی زبانها مانند ایتالیائی الفاظ بیگانه، یا اعجمی را طرد می‌کنند. زبان فرانسه بیشتر استعداد قبول کلمات خارجی دارد. زبان آلمانی رایج سویس خصوصاً برای قبول کلمات بیگانه، آنهم غالباً به همان صورت اصلی، سهولتی دارد.

تبدیل حروف  
بیگانه

لفظ بیگانه غالباً پس از آنکه تغییری در صورت پذیرفت پروانه دخول در زبان می‌یابد. این تغییر در موردی است که لفظ خارجی شامل اصواتی باشد که ادای آنها برای اهل زبان دشوار است. حرف بیگانه را معمولاً به حرفی که در زبان جاری به آن نزدیکتر است بدل می‌کنند. در هر زبانی می‌توان دستگاه حروفی را که برای ابدال حرفها



و اصوات کلمات خارجی وجود دارد با دقت معین کرد .

سیبویه در کتاب معروف صرف و نحو خود فصلی را به این بحث اختصاص داده که عنوان آن چنین است : « باب اطراد الابدال فی الفارسیة » . در این باب بیان می کند که تازیان چون کلمه ای فارسی را بخواهند در زبان خود به کار برند هر يك از حروف این زبان را که در تلفظ عربی وجود ندارد به چه حرفی بدل می کنند . پس از او ابن درید نیز در مقدمه « جمهرة اللغة » و جوالیقی در « المعرب » از این معنی گفتگو کرده اند :

سیبویه می نویسد که در لغات پارسی چون معرب شوند حرفی که میان کاف و جیم است ( یعنی گ ) به جیم بدل می شود و از ابدال آن چاره ای نیست ، زیرا که این حرف در زبان تازیان وجود ندارد ، و گاهی آن را به قاف بدل می کنند زیرا که به این نیز نزدیک است ؛ حرفی را که میان باء و فاء است ( یعنی پ ) گاهی به ف و گاهی به ب بدل می سازند <sup>۱</sup> . و همچنین درباره بعضی حرفهای دیگر فارسی و و چگونگی ابدال آنها توضیحات سودمندی می دهد .

در فارسی اگر چه ، به سبب وحدت خط ، صورت مکتوب کلمات مأخوذ از عربی حفظ شده اما در تلفظ حرفهای ص ، ث ، به سین ؛ ض ، ظ ، ذ ، به ز ؛ ط ، به ت ، و واو عربی که تلفظ آن از میان دو لب و مانند w انگلیسی است به واو فارسی ( فاء اعجمی ) بدل شده است .

گاهی هم همه حرفهای مجرد کلمه بیگانه در زبانی که آنرا اقتباس می کند وجود دارد ؛ اما چگونگی توالی و ترکیب آن حروف در این زبان نامأنوس است . در این حال حرفی به حرف دیگر تبدیل نمی شود ، بلکه محل قرار گرفتن حرفها نسبت به یکدیگر تغییر می کند . این حالت را « قلب » می نامند .

مثال این معنی در تلفظ عوام فارسی زبانان امروز کلمات بیگانه ای است که در آنها دو حرف صامت « ك - س » بی آنکه مصوتی ( یعنی حرکتی ) میان آنها باشد وجود



دارد. مانند: واكس، تاكس، لوكس، و غيره. این ترکیب در فارسی غریب است و یگانه کلمه متداول در فارسی عامه که چنین ترکیبی در آن هست کلمه عكس است به این سبب عوام تمایل دارند که این دو صامت را در کلمه قلب کنند، یعنی بجای سه کلمه مذکور در فوق، بگویند واسك، تاسك، لوسك و حتی کلمه عكس را نیز «اسك» تلفظ کنند.

مثال دیگر که حتی در زبان خواص هم رایج است، در مورد کلمات بیگانه‌ای است که با دو حرف صامت آغاز می‌گردد مانند Sport، Station، Standard Strychnine و نظایر آنها. چون در فارسی دری دو صامت در آغاز کلمه واقع نمی‌شود (یا، به عبارت دیگر، ابتدا به ساکن محال است) همه فارسی‌زبانان همزه مکسوری به آغاز این کلمات می‌افزایند و آنها را به صورت استاسیون، اسپورت، استرکین، استاندارد، تلفظ می‌کنند.

### انواع لغات بیگانه

طبقه‌بندی لغاتی که معمولاً از زبانی به زبان دیگر می‌رود، به سبب تنوع و فراوانی شماره آنها، کار دشواری است، با این حال می‌توان به سه گروه اصلی قائل شد و انواع مهم اقتباسات لغوی را زیر این طبقه‌بندی سه‌گانه گرد آورد. این سه گروه عبارتند از:

۱- محصولات طبیعی . ۲- محصولات صنعتی . ۳- تمدن و فرهنگ .

**الف: محصولات** آنچه در اینجا محصول طبیعی خوانده می‌شود اعم است از

**طبیعی** رستنیها، چه خود رو و چه حاصل کشت و پرورش باشد؛

و معدنیات، یعنی سنگهای گرانبها و فلزها و آنچه از زمین به دست می‌آید. این نکته آشکار است که بسیاری از گیاهها و گلها و درختان نخست در يك ناحیه از کره زمین وجود داشته و از آنجا به نواحی دیگر نقل شده است. در این حال غالباً نام اصلی گیاه یا گل یا درخت یا میوه آن از زبان مردم سرزمین اصلی آنها به زبان مردم



کشورهای دیگر داخل شده و با اندک تغییر صورتی رواج یافته است .  
 از این قبیل است نام بسیاری از گلها که از فارسی به عربی رفته زیرا که در سرزمین عربستان چنین گل‌هایی وجود نداشته یا پرورش نمی‌یافته است . مانند :  
 بنفسج ، نسرين ، خیری ، سوسن ، مرزنجوش ، یاسمین ، جلنار ؛ و گیاهها و میوه‌ها ، یا نام درخت‌هایی که در آن سرزمین نبوده است . مانند :  
 صنوبر ، جاورس ، سرو ، جوز ، شربین ، فستق ، کرنب ، کشتبان ، بندق ، خردل ، شهدانج ، بادنجان .

در زبان‌های اروپائی نیز این گونه لغات که از فارسی و عربی اقتباس شده بسیار است. از آن جمله کلمه aubergine فرانسوی که از لفظ کاتالان alberginia اخذ شده ، و آن تحریف کلمه « البادنجان » عربی است که خود از فارسی مأخوذ است ؛ و شاید در فارسی هم از زبان دیگری آمده باشد .

دیگر کلمه پسته که از نباتات و میوه‌های خاص ناحیه سغد و شمال خراسان بوده است و هنوز در آن ناحیه از نباتات اصلی شمرده می‌شود . این کلمه در یونانی به صورت Pistakion و در لاتینی بشکل Psittacium به کار رفته و از آنجا به زبان فرانسوی به صورت Pistache و در انگلیسی به دو صورت pistacia و Pistachio راه یافته است .

از جانب دیگر این لفظ در زبان چینی به شکل Pi-se-tan در آمده و در روسی شکل fistashka یافته و در ارمنی fesdux و در عربی فستق شده است . این کلمه در زمانهای جدیدتر از زبانهای اروپائی به ژاپونی سرایت کرده و صورت fusudasu یا fusudasiu پذیرفته است .

نیل از محصولات طبیعی هندوستان بوده است که بنا به نوشته مسعودی در مروج الذهب در زمان خسروانوشیروان به ایران آمده است. نام آن هم هندی است و هنوز در ایران اصطلاح نیل هندی متداول است . این کلمه که در سنسکریت nila بوده در فارسی نیل شده ؛ و از اینجا به زبان عربی رفته و نیلج تلفظ شده



است . و در زبانهای پرتغالی و ایتالیائی نیز لفظ عربی النيل به صورت anil در آمده است .

وطن اصلی برنج هم سرزمین هندوستان است . این کلمه در سنسکریت به صورت vr̥hi وجود داشته که در پشتو وریژه و در فارسی برنج شده است . نام این گیاه و دانه آن از فارسی به زبانهای دیگر رفته و در یونانی به دو صورت orudza و bridza در آمده و از آنجا در زبان فرانسوی riz و در انگلیسی rice شده و در عربی ارز به ضم همزه و راء تلفظ می شود .

چای از چین آمده است . نام این گیاه در لهجه شمالی چین tchê (چا) و در لهجه جنوبی te (ت) بوده است . کشورهایی که چای را از راه شمال آن کشور برده اند نام آن را نیز از لهجه شمالی گرفته اند ؛ چنانکه در زبانهای مغولی و ترکی و روسی و پرتغالی و یونانی جدید و فارسی آنها چای می خوانند . کشورهای اروپائی که راه بازرگانی ایشان دریا بوده است نام این گیاه را از لهجه چینی جنوبی گرفته و در فرانسه آنها thé و در انگلیسی tea تلفظ کرده اند .

اصل فلفل از هند است . این کلمه که در سنسکریت pippali بوده در فارسی پلپل شده و از آنجا به عربی رفته و به صورت فلفل (با کسره هر دو فاء یا ضمه هر دو) در آمده و در انگلیسی به شکل pepper و در فرانسوی به صورت poivre متداول شده است .

نام بسیاری دیگر از ادویه خوراکی نیز از هندی به زبانهای دیگر رسیده است . از آن جمله کلمات هلیله ، از اصل سنسکریت harîtaki و بلبله از vibohîtaki و آمله از amalaka و زنجبیل از Shrngavera و بنگ از bhanga آمده است .

خربزه شاید از ایران به کشورهای دیگر رفته باشد . نام این میوه در زبانهای ایرانی میانه به دو صورت هر بوجینا و خربوزك وجود دارد . از این اصل در زبان مغولی لفظ tarbus و در سنسکریت جدید tarambuja و در هندی tarbuza



و xarbuza و در تبتی شرقی tarbuz و در ترکی قارپوز و در روسی arbuz و در بلغاری karpuz و در لهستانی garbuz و harbuz و در یونانی xarpoutsa متداول شده است. گویا این میوه در زمان ساسانیان از ایران به کشور روم شرقی، و از آنجا به یونان و روسیه و کشورهای بالکان رفته باشد.

هندوانه، چنانکه از لفظ آن برمی آید، از هند آمده است. در فارسی نخست آن را خربزه هندی می خواندند و در عربی بطیخ الهندی نام داشت. کلمه اول این ترکیب است که در زبان اسپانیایی pasteca و در فرانسوی pastèque شده است.

کلمه اسفناج هم، اصل آن هر چه باشد، از فارسی به عربی رفته و به دو صورت اسفناج و اسفناخ متداول شده است. این کلمه در عربی مغربی که در اسپانیا متداول بوده است به صورت isbinâkh در آمده و از آنجا در اسپانیایی speinaca و در انگلیسی spinach و در فرانسوی épinard شده است.

نارنج فارسی از صورت عربی النارج به زبان های اروپائی رفته و شکل Orange یافته است. کلمه ورد در عربی و rose در زبان های اروپا نیز اصل فارسی دارد؛ و با کلمه گل هم ریشه است.

در فارسی امروز نیز نام بسیاری از درختان و گلها و گیاهها که از اروپا آمده است از زبانهای آن سرزمین مأخوذ است. از آن جمله برای مثال: اوکالپتوس، فلوکس، بگونیا، ماگنولیا، گلپسین، گلایول، سیکلامه، آزالیا و بسیاری دیگر. سنگهای گرانبها و مواد طبیعی معطر را نیز باید از مقوله محصولات طبیعی محسوب داشت. از این قبیل است صندل، که به دو صورت چندن و چندل در فارسی به کار رفته و از اصل سنسکریت tchandana آمده است. دیگر کافور که اصل سنسکریت آن karpûra بوده است؛ و از فارسی به عربی و از آنجا به زبان های اروپائی رفته و در انگلیسی camphor و در فرانسوی camphre شده است. دیگر مشک که اصل آن در سنسکریت muchka بوده است، و از فارسی



به عربی رفته و به صورت مسك در آمده و از آنجا به لاتینی رفته و muscus شده؛ و در زبان‌های انگلیسی و فرانسوی صورت‌های musk و musc یافته‌است .

کلمه عنبر هم از عربی به اروپا رفته و در زبان اسپانیایی ambar و در فرانسوی ambre و در انگلیسی amber شده است .

اما از سنگهای قیمتی برای مثال می‌توان کلمه یاقوت را ذکر کرد که از فارسی به عربی رفته است ؛ و شاید که فارسی هم این کلمه را از لفظ یونانی yakinthos گرفته باشد ؛ زیرا که صورت اصیل ایرانی آن یا کند است .

دیگر لعل که گویا از اصل فارسی لال به معنی سرخ آمده و در عربی اخذ شده و رواج گرفته است .

کلمات فیروزج و بجاد و بلور ( به تشدید لام ) نیز در عربی از الفاظ فارسی فیروزه و بیجاده و بلور (بی تشدید) مأخوذ است ؛ و کلمه الماس که در فارسی از لفظ یونانی adhamas آمده است .

در فارسی امروز کلمه برلیان از لفظ انگلیسی brilliant که به معنی درخشان و صفت الماس است اقتباس شده؛ اگرچه خود این کلمه در زبانهای اروپائی شاید از بلور آمده باشد .

**ب : محصولات صنعتی**

از روی مطالعه لغاتی که بر مصنوعات بشر اطلاق می‌شود و از زبانی به زبان دیگر رفته است می‌توان دریافت که هر قومی در دوران معینی از تاریخ خود ، انواعی از صنعت و هنر را از قوم دیگر اخذ و اقتباس کرده است . همینکه کشوری یا ملتی که به زبان خاصی سخن می‌گوید مصنوعات به وجود آورد که مانند آن در ملتهای همسایه دور و نزدیک وجود نداشت، ملتهای دیگر به دو طریق از صنعت او بهره‌مند می‌شوند: یکی از راه بازرگانی یعنی خریدن عین محصولات صنعتی که در کشور نخستین تولید شده است ، دیگر از طریق آموختن شیوه کار و تقلید .

در هر دو مورد نادر اتفاق می‌افتد که اقتباس‌کننده نام تازه‌ای بر مصنوع



تازه بگذارد ، بلکه غالباً همان نام را که در زبان اصلی داشته می‌پذیرد و به کار می‌برد .

این گونه محصولات انواع مختلف دارد. از آن جمله یکی ابزارهای گوناگون است که برای امور زندگی روزانه یا برای ساختن چیزهای دیگر به کار می‌رود . فی‌المثل از جمله نامهای اسباب و لوازم خانه و ظرفها کلمات ذیل از فارسی به عربی رفته است : ابریق ، طست ، فنجان ، خوان ، کوز ، طبق و کاس و قصعه و مانند آنها . و بعضی الفاظ که از لاتینی به عربی و از آنجا به زبان کشورهای مسلمان راه یافته است ، مانند : قندیل ، که از اصل لاتینی Candēlla به معنی مشعل آمده است .

اما در فارسی امروز لغات بسیار از این دسته هست که از زبانهای اروپائی مأخوذ است . از آن جمله برای نمونه :

دیس ، استکان ، گیلاس ، سرویس ، سماور ، پریموس ، پارچ ، فر .



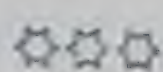
نام آلات و ابزار فنی را نیز از این جمله باید شمرد. کلمه منجنیق در عربی و فارسی اصل یونانی دارد و لفظ میکانیک یا مکانیک در فارسی امروز اقتباسی از صورت جدیدتر همان کلمه است و ظاهراً لفظ منگنه هم از این ریشه خارجی در فارسی متداول شده است .

اما ازین دست در فارسی امروز صدها کلمه از زبانهای اروپائی وارد شده و مورد قبول و استعمال عام قرار گرفته است که ثبت مجموع آنها خود محتاج کتاب خاصی است و این کلمات اعم است از نام يك آلت و ابزار خاص یا نام اجزاء آن . برای نمونه از نام آلات :

اتومبیل ، تلفن ، تلمبه ، ماشین ، ترن ، تراکتور ، تلگراف ، رادیو ، تلویزیون ، گرام ، گرامافون ، فونوگراف .



و نمونه‌ای از نام اجزاء هريك: هندل، كلاچ، تاير، رزين، پيل، ياتاقان، باطري، ميلپلوس، گازوز، و چند صد كلمه نظير اينها.



نام پارچه‌ها و بافته‌های گوناگون که میان قومی رواج داشته و با رابطه بازرگانی به ملتهای ديگر منتقل شده است نیز بسيار در خور توجه است. از اين مقوله بسياری از كلمات فارسی به عربی راه يافته است. از آن جمله: ديياج، تاختج، راختج، برند، بـلاس، بيرم، فرند، سندس، سرق، استبرق، کرباس و مانند آنها. اما در فارسی امروز صدها كلمه از اين گروه هست که از زبانهای اروپائی همراه با کالای تجارتي آمده است؛ و تنها برای نمونه چند كلمه را ذکر می‌کنیم:

فاستونی، کرپ دوشين، ساتن، باتيس، تريکو، وال، کرپ مارکن، ژرسه، فيل دوقوز، و در دوران اخير: نایلون، پرلون، ترگال، و مانند آنها.



ديگر از اين گونه كلمات نام دوخته‌ها و انواع جامه‌های يك قوم است که نزد قومی ديگر رواج می‌يابد. پوشیدن جامه در دوران تمدن اسلامی میان ملتهای مختلف از ايران اقتباس می‌شد. مفهوم اين امر آن است که همه مسلمانان جهان جامه پوشیدن را از ايرانيان می‌آموختند و اين ملت را در آئين آرايش ظاهر سر مشق و نمونه قرار می‌دادند. در اين روزگار طبعاً نام جامه‌ها نزد همه ملتهای مسلمان از اصل آن، يعنی از زبان فارسی، اقتباس می‌شد. نشانه آن كلمات ذيل است که در زبان عربی، زبان ملل متمدن مسلمان، همه جا از اصل فارسی قبول و متداول شده بود:

کفش - موزج - سربال (شلوار) - کرتق و قرطه (جامه بالاتنه) - جورب - اندر آورد (که نوعی از شلوار بوده و شايد آن را روی شلوار کوتاه و تنگ ديگری می‌پوشيده‌اند) - تبان (با تشديد حرف باء که همان تبان فارسی است) و لغات



بسیار از این قبیل .

اما در فارسی امروز شماره کلماتی که بر یکی از انواع پوشیدنیها دلالت می‌کند و از زبانهای اروپائی گرفته شده آن قدر فراوان است که شاید بیش از نیمی از کلمات متداول در دوزندگی‌های زنانه و مردانه از آن جمله باشد . نمونه آنها چنین است :

فکل - کراوات - ژاکت - اسمو کینگ - فراك - کت - پوتین - مانتو - پول‌اور - جلیقه - دمی‌سزون - ترواکار - بوت - کورست - ژوپ - ژوپن - شورت - و مانند آنها .

شاید سزاوارتر بود که نام جامه‌ها را در فصل مربوط به آداب اجتماعی و تمدن و فرهنگ می‌آوردیم . اما سبب ذکر این مقوله در فصل محصولات صنعتی این بود که انواع جامه‌ها ابتدا به صورت محصول صنعتی از کشوری که مبدأ آن است خریداری می‌شود و پس از چندی با همان نام در کشور ثانوی نظیر آن را می‌سازند . همه جامه‌های اروپائی که در بالا ذکر شد ابتدا ساخته و پرداخته از خارج می‌رسید و سپس از روی آن الگوها در خود کشور فراهم شد . هنوز هم بعضی از آنها مانند کراوات و کورست به صورت کالای صنعتی از خارج به کشور می‌آید .

آنچه در ذیل این عنوان می‌توان آورد شامل نکته‌ها و مواد فراوان و گوناگونی است که همه با یکدیگر تنها در يك امر که تعلق به امور اجتماعی و معنوی اقوام است اشتراك

ج : تمدن و فرهنگ

دارند . این امور عبارتند از :

سازمانهای اجتماعی و اداری .

آداب و رسوم و تشریفات .

دین و مذهب .

علوم و معارف .



امور مربوط به گذران زندگی روزانه، که طباحی و خیاطی و بازیها و تفریحات خصوصی و مانند آنها را شامل می‌شود .  
در قسمت اول ، یعنی سازمانهای اداری و اجتماعی ، هنگامی که ملتی از ملت دیگر تقلید می‌کند غالباً الفاظ و اصطلاحات را نیز عیناً اقتباس می‌کند ؛ مگر در مواردی که قبول عین لفظ اشکال یا منعی داشته‌باشد . فی‌المثل در خلافت اسلامی دوره بنی‌عباس که تقریباً سراسر سازمانها از ایران دوره ساسانی اقتباس شده‌بود ، اصطلاح مؤبدان مؤبد را نمی‌توانستند به‌کار ببرند ، زیرا که این لفظ خاص دین زرتشت بود و با اسلام منافات داشت . در این مورد منصب را در سازمان کشوری تقلید کردند و برجا گذاشتند و اصطلاح را به زبان عربی ترجمه کردند و «قاضی القضاة» گفتند .

اما در مواردی که چنین مشکلی نبود غالباً همان الفاظ و اصطلاحات ایرانی را به کار بردند . تواریخ و کتابهای خراج و امور دیوانی این دوران پر است از کلمات فارسی که از اصطلاحات دولتی و اداری دستگاههای ایرانی پیش از اسلام اقتباس شده‌است . از آن جمله :

اصبهد و صبهبد (سپهد) - مرزبان - دیندبان - اسکدار - برید - دیوان -  
مارستان و بیمارستان - بارجاه - اوارج - رزنامج - صك (چك) - جزیه (گزیت) -  
سفتجه - موانید (جمع مانده به معنی بقایای مالیاتی) - بهرج و نبهرج (پول‌قلب) -  
فرانق (پروانه - جواز) - دانق (دانگ) و از این قبیل فراوان .

اما در دوران اخیر از این مقوله کلماتی که از زبانهای اروپائی و امریکائی به فارسی رسیده و معمول و متداول شده است کم نیست و از آن جمله است :  
گمرک - بانك - ژاندارم و ژاندارمری - پست - کابینه - آرشیو - بودجه - کمیسیون -  
کنفرانس - سمینار - سمپوزیوم - آجودان - ژنرال - رستوران - کافه - سوپرمارکت -  
کافتیریا و بسیار از این گونه .



از جمله کلماتی که همراه با تمدن و فرهنگ از ملتهای دیگر ممکن است اقتباس شود يك دسته نیز اصطلاحات دینی است . هرگاه قومی دین قوم دیگر را بپذیرد ناگزیر لغاتی را که مربوط به اعتقادات و آداب و تکالیف دینی جدید است از زبان آن قوم اخذ می کند . ایرانیان با پذیرفتن دین اسلام گروهی از این لغات را به زبان خود در آوردند که نخستین آنها کلمه «سلام» است بجای «درود گفتن» . نمونه کلمات دینی اسلام در فارسی این است: زکاة - خمس - حج - جهاد - مسلم - مؤمن - کافر - وضو - تیمم - متعه - طلاق - طهارت - قبله - غسل - سلسبیل - محراب - رکوع - سجود - تکبیر - منکر و نکیر ، و از این قبیل .



دسته دیگر از این گونه کلمات اصطلاحات علمی است . همینکه ملتی در يك یا چند رشته از علوم به اندازه قابل توجهی پیشرفت کرد ملتهای دیگر آن فنون را از او اقتباس می کنند و در این حال غالباً عین اصطلاحات علمی را از زبان آن ملت می گیرند و به کار می برند . در قرنهای نخستین اسلام، که درهای دانش شرق و غرب به روی مسلمانان گشوده شد و زبان عربی به عنوان زبان رسمی علم و ادب رواج و کمال یافت، چند هزار لغت از این مقوله ، از زبانهای یونانی و لاتینی و هندی و ایرانی به عربی راه یافت چنانکه در هر رشته به آسانی می توان فهرستی از این کلمات بیگانه یا دخیل فراهم کرد . از آن جمله برای مثال کلمات فارسی ذیل را می آوریم که در کتابهای هیئت عربی به کار رفته است :

جوزهر - اوج - کردجه - نهبر - کنار روزی - کنار شبی - دستوریه - کدخداه - جان بختان - بر ماهی - نیمبری و جز اینها .

و در علم حیل :

نرماذج - می دزد - هندام - تختجه - برکار و فرجار .

اما شماره کلمات و اصطلاحات علمی که در دوران اخیر از زبانهای اروپائی اخذ و در فارسی متداول شده آن قدر فراوان است که به آوردن نمونه محتاج



نیست. تنها بعضی از علوم را که با نام اصلی خود در فارسی رواج دارد و طبعاً بسیاری از اصطلاحات مربوط به مطالب و مواد آنها نیز از خارج اقتباس شده است ذکر می‌کنیم:

فیزیک - شیمی - آکوستیک - الکتریسیته - هیدرولیک - هیدرودینامیک.



اما امور مربوط به زندگی روزانه که مورد تقلید قرار می‌گیرد، و بتبع آن لغات بیگانه نیز وارد زبان می‌شود گوناگون و متعدد است. این امور: خوراك، پوشاك، زیورها، عطریات، بازیها و اصطلاحات مربوط به هر يك، موسیقی (نام آلتها و آهنگها) و بسیار نکات دیگر را دربرمی‌گیرد.

داشتن ذائقه لطیف و فراهم کردن خوردنیهای لذیذ از نشانه‌های پیشرفت و تکامل تمدن هر قومی است. گویا در سراسر جهان قدیمترین کتاب یا رساله‌ای که در آن از انواع خورشها و ترجیح بعضی بر بعضی دیگر گفتگو شده و اکنون در دست است همان رساله «خسرو کو اتان وریدك» باشد که اصل آن به زمان خسرو اول یا دوم ساسانی باز می‌گردد. در کتابهای طباحی که در قرنهای نخستین اسلام به زبان عربی تألیف شده نام بسیاری از خوراکیهای ایرانی مندرج است و پیدا است که هنر پخت و پز ایرانی نزد مسلمانان مورد توجه بوده. از آن جمله برای نمونه:

از انواع نان: خشکنان، درمك، جردق (گرده)، جرمازج، كعك (كاك).  
از پختنیها: سكباچ (آش ساك)، دوغباچ، نارباچ، زیرباچ، اسبیدباچ.  
از نوشیدنیها: زرجون (شراب زرد)، جلاب (شربت)، سکنجبین، جلنجبین.  
و از شیرینیها: میبه، فالودج، لوزینج، و مانند آنها.

بعضی از این کلمات همراه با آداب تمدن اسلامی به مغرب رفته و در زبانهای اروپائی وارد شده است. از آن جمله کلمه Julap که از جلاب گرفته شده و Sirop فرانسوی یا Syrup انگلیسی که از شراب مأخوذ است.

در دوران اخیر که فن خوراکیپزی فرانسوی شهرت داشته و ملتهای دیگر



انواع غذاها را از فرانسویان اقتباس کرده‌اند عده‌ای از لغات فرانسوی که به معنی خورده‌نیها و لوازم آنهاست در زبانهای دیگر وارد شده است و از آن جمله در فارسی این گونه کلمات بسیار است . مانند :

کتلت ، راگو ، ژیکو ، املت ، سوپ ، شاتوبریان ، سوس ، سالاد ، ژامبون ، سوسیسون . و از نوشیدنیها : لیموناد ، شامپانی ، کنیاك ، سودا ، لیکور .  
از زبانهای دیگر نیز این گونه کلمات همراه بااصل آنها به ایران آمده و در فارسی معمول شده است : بیفتك ، استك ، ششلیك ، سندویچ ، ورمیشل ، ماکارونی ، ودکا ، ویسکی و جز اینها .

از نامهای پارچه‌ها و انواع جامه‌ها پیش از این ضمن ذکر نام مصنوعات یاد کردیم . بکار بردن زیورها و عطریات نیز با آداب تمدن از ملتهای دیگر اقتباس می‌شود و غالباً این اقتباسها با نام آنها همراه است . پیش از این بیشتر کلمات مزبور از فارسی به عربی می‌رفت . مانند فیروزج ، کافور ، مسك ، یارج (بازوبند) و مانند آنها .

و اکنون نامهای انواع زیورها و عطریات و لوازم آرایش که از زبانهای اروپائی به فارسی درآمده فراوان است :

برلیان ، کلیه (گردن بند) ، مدال ، بیگودی ، پودر ، ماتیک ، کرم ، روژ ، اسانس ، ادوکلن ، بریانتین .



انواع بازیها خود از لوازم تمدن است و غالباً مورد اقتباس واقع می‌شود . نام بسیاری از بازیها و اصطلاحات آنها از فارسی به عربی و از آنها به زبانهای دیگر جهان رفته است . از آن جمله :

شطرنج (شترنگ) ، فرزین ، بیاذج ، رخ ، شهمات ، نردشیر ، ششدر ، صولجان (چوگان) .

در دوران اخیر نام بسیاری از بازیهای ورزشی و بازیهای تفریحی و انواع



قمار از زبانهای اروپائی در فارسی متداول شده است . از آن جمله :  
فوتبال : گل ، بك ، فوروارد ، هند ، فول ، پناستی . والیبال ، بسکتبال ،  
بیس بال ، بوکس ، اسکی .

و اصطلاحات بازیهای قمار و انواع ورق بازی :  
ترخل ، پيك ، كارو ، كور ، بلوت ، آتو ، سائزاتو ، پاس ، تیرس ، بانك ،  
شمن دوفر ، پوكر ، بریج .



این فهرست را با ذکر نام آلات و قطعات موسیقی به پایان می‌بریم . در تمدن  
اسلامی موسیقی ایرانی مقام مهمی را حائز شد و می‌توان گفت که قسمت اعظم  
موسیقی اسلامی را ایرانیانی مانند ابراهیم موصلی و پسرش اسحق و زریاب و دیگران  
از روی موسیقی عهد ساسانی به وجود آوردند . به این سبب از دیرباز نام آلات  
و اصطلاحات موسیقی در عربی از فارسی اخذ شده و گاهی از آنجا به زبانهای  
دیگر رفته است . از آن جمله است : نای ، بربط ، رود ، صنج و مانند آنها .  
از نامهای دستانها ( که در عربی به دساتین جمع بسته می‌شود ) نیز همیشه شماره  
فراوانی اصل فارسی داشته است ، با نظری به کتابهای مربوط به این فن مانند  
کتاب الاغانی ابوالفرج اصفهانی به آسانی می‌توان فهرست مفصلی از این کلمات  
فراهم آورد . از آن جمله امروز در موسیقی رایج مصر این کلمات هنوز از اصل  
فارسی باقی مانده است :

یکاه ، دلکش خاوران ، بسته نگار ، راست ، سوزناك ، ماهور ، سازگار ،  
شورك ، نهاوند ، کردیلی ، پسندیده ، زنگوله ، سنبله نهاوند ، دلنشین ، سه‌گاه ،  
مایه ، چهارگاه .

و در عراق بجز اکثر آن نامها کلمات ذیل : همایون ، زیرافکند ، دشتی ،  
نهفت .

اما در فارسی امروز نمونه نامهای آلات موسیقی و اصطلاحات مربوط به



آهنگها که از زبانهای اروپائی آمده چنین است :

ویلن ، ویلن سل ، ویلن آلتو ، پیانو ، ترومبون ، ارگ ، جاز ، ماندولین ،  
هارپ ، و اصطلاحات موسیقی : سمفنی ، سرنا د ، سویت ، اورتور ، آداژیو ،  
کرشندو. و نام قطعات موسیقی رقص : فوکستروت ، تانگو ، رومبا ، سامبا و  
مانند آنها .



### ۳- تغییر مدلول بعضی از الفاظ

پیش از این، در بحث از تحولی که زبان بر اثر تحولات اجتماعی می‌پذیرد، از چگونگی متروک شدن بعضی از الفاظ، و پیدایش لغات تازه از طریق اشتقاق و ترکیب و اقتباس، گفتگو کرده‌ایم. اینک موضوع بحث، کلماتی است که اگرچه صورت ملفوظ آنها برقرار پیشین مانده مفهوم یا مدلولی که در زمان پیشین داشته‌اند دیگرگون شده است.

نخستین امری که در تغییر معانی الفاظ مؤثر است تغییر مدلول خارجی آنهاست. این نکته‌ای است که غالباً نادانسته می‌گذرد. گاهی تغییر مدلول در طی زمانی دراز انجام می‌گیرد، اما در بسیاری از موارد در مدت زندگانی يك فرد و يك نسل نیز ممکن است مدلول الفاظ تغییر کلی و اساسی بپذیرد.

میان ملتهای قدیم هند و اروپائی يك نوع نوشابهٔ سکرآور معمول بود که از تخمیر عسل به دست می‌آمد. این نوشابه طبعاً با لفظی خوانده می‌شد که به معنی «عسل» بود. کلمهٔ عسل در زبان اوستائی madhu بوده و این کلمه در زبانهای دیگر این خانواده نیز باقی مانده است. از آن جمله در انگلیسی mead به معنی شربت عسل و در هلندی mede و در دانمارکی miöd و در سوئدی myöd و در آلمانی meth و در ایرلندی mid و در روسی med همین لفظ و به همین معنی است، و در زبان فرانسوی کلمهٔ miel به معنی عسل از آن آمده است.

بعدها که طایفهٔ هند و اروپائی از جایگاه اصلی خود مهاجرت کرد و در مناطق گرم‌تر اقامت گزید که انگور در آنها پرورش می‌یافت نام این میوه و شیرۀ تخمیرشدهٔ آن را که سکرآور بود از طوایف بومی یادگرفت. کلمه‌ای که معنی «شراب انگوری» از آن برمی‌آید در زبان یونانی از زبان مردم بومی دریای اژه اقتباس شد و آن کلمهٔ «woinos» است که از آنجا به لاتینی و سپس به زبانهای اروپائی جدید منتقل شده، و از جمله در فرانسوی امروز لفظ vin و در انگلیسی wine از آن اصل است.



اما در فارسی همان لفظ قدیم برای معنی جدید به کار رفت و کلمات «می» و «مل» ، که در اصل به معنی شربت عسل بود ، معنی شربت تخمیری انگور یافت که هنوز معمول است و فارسی زبانان به معنی اصلی آن توجه ندارند .

مشتقات لفظ قدیم نیز در بعضی از زبانها باقی ماند ، در یونانی کلمه *methé* به معنی «مستی» و *methyö* به معنی «مستم» در زبان بجا ماند و در فارسی کلمات «مست» و «مستی» بیان کننده حالتی شد که ، پیشتر ، از نوشیدن شربت عسل حاصل می شد و سپس از آشامیدن باده انگوری به انسان دست می داد .

این مثال یکی از موارد ثابت ماندن لفظ و تغییر معنی یا مدلول را نشان می دهد . اما مثالهای بسیار دیگر برای این مورد در زندگی عادی و جاری می توان یافت .

کلمه «رکاب» در فارسی امروز ، وقتی که آن را در جمله ای مانند « شاگرد راننده روی رکاب اتوبوس ایستاده بود » می خوانیم یا می شنویم ، تصویری در ذهن ما برمی انگیزد که معادل تصور «پله» است . اما مردمان یکی دونسل پیش از ما هرگز از لفظ «رکاب» چنین تصویری به ذهن نمی آوردند ، و آنچه می اندیشیدند «زین ازار»ی بود که هنگام سواری بر اسب یا مرکوب دیگر پارا در آن می گذاشتند .

تصویری که ، امروز از شنیدن الفاظ بسیار عادی و جاری مانند : کفش ، کلاه ، لباس ، چراغ ، و مانند آنها در ذهن می آوریم نیز با آنچه مردم یکی دونسل پیش از ما به خاطر می آوردند یکسان نیست .

پیش از این در باره تغییر و تحول واژه ها ، یعنی صوتهای ملفوظ گفتگو کرده ایم . وقتی که یکی از حرفها در کلمه ای تغییر یافت بر اثر آن صورت نخستین کلمه از رواج می افتد و حاصل آنکه دو صورت متفاوت يك لفظ در زمان واحد معمول و متداول نیست . لفظ « خشایه ثی به » بر اثر تحول واژه ها به صورت «شاه» در می آید . اما همین که صورت دومی متداول شد دیگر هیچ کس این کلمه را به صورت اول تلفظ نمی کند .



در تحول معانی الفاظ حال چنین نیست . البته گاهی کلمه‌ای معنی اصلی و نخستین را بکلی از دست می‌دهد و جز به معنی فرعی و ثانوی به کار نمی‌رود . کلمه «دیگر» در پهلوی به معنی عدد ترتیبی «دوم» بوده و در فارسی دری قرون چهارم و پنجم نیز غالباً به همین معنی به کار رفته است . اما بعد از آن این معنی از کلمه «دیگر» سلب شده و تنها مفهوم «جز آن» و «غیر» برای آن مانده است .

اما این گونه کلمات نادر است . بسیاری از الفاظ معنی اصلی و کهن را به موازات معنی تازه حفظ می‌کنند و تنها از روی عبارت می‌توان دریافت که کدام يك از آنها منظور بوده است .

کلمه «دفتر» در ادبیات فارسی قدیم همه جا به معنی «کتابچه‌ای که مطالب مختلف ، خاصه مطالب درسی را در آن یادداشت می‌کرده‌اند» آمده است . مثال برای این معنی در نظم و نثر فراوان است . از آن جمله در شعر حافظ :

در دفتر طبیب خرد باب عشق نیست .

این کلمه به این معنی هنوز هم متداول است . اما امروز وقتی که می‌گوئیم یا می‌نویسیم : «دفتر مرکزی بخش کالا» دیگر معنی «کتابچه» در ذهن نمی‌آید ؛ بلکه مفهوم آن معادل «اداره» یا «دبیرخانه» یا «دارالانشاء» است . بنابراین در فارسی امروز کلمه «دفتر» هم به معنی اصلی معمول و رایج است و هم به معنی ثانوی .

اینکه کلمه‌ای به چند معنی مختلف به کار برود امری است که در همه زبان‌های جهان دیده می‌شود و مطالعه علتها و انواع آن گاهی بسیارگیرنده و محرك حس کنجکاوی است . این علتها متعدد و گوناگون است . اما شاید همه آنها به يك اصل برگردد و آن اینکه ذهن انسانی معانی و عواطف مختلف را هرگز جدا گانه ادراك نمی‌کند؛ به عبارت دیگر ذهن ما همیشه میان امور متعدد رابطه‌هایی می‌یابد که شرط لازم دریافت مطالب است .

یکی از این گونه رابطه‌ها ، و شاید مهمترین آنها ، رابطه مشابهت است .



کلمه «برگ» تصور جسمی هموار و نازک را به ذهن می آورد که وابسته به درخت و گیاه است و کلمات «ورق» و «ورقه» نیز از همین اصل و به همین معنی است. ذهن ما امور مختلفی را که دارای این صفات هستند اگرچه از جنس روئیدنی نباشد به برگ و ورق تشبیه می کند و همان لفظ را برای بیان آن امور و چیزها به کار می برد سعدی می گوید :

برگ درختان سبز در نظر هوشیار

هر ورقش دفتری است، معرفت کردگار.

و به این طریق رابطه برگ را با قطعه ای از کاغذ بیان می کند. از اینجا کلمات «برگ» و «ورق» معنی ثانوی پیدامی کنند. «اوراق» یعنی قطعات کاغذ که دفتر از آنها ساخته می شود. حافظ می گوید :

بشوی اوراق اگر همدرس مائی که علم عشق در دفتر نباشد.

بعدها الفاظ «برگ» و «ورق» از مفهوم قطعه کاغذ نیز تجاوز می کنند و معنی عام جسم نازک و هموار را به خود می گیرند. ورق آهن، ورق طلا، زرورق، ورق مس و مانند آنها در زبان معمول و متداول می شود.

بسیاری از معانی مجازی کلمات از همین طریق حاصل می شود. «نرگس» معنی مجازی چشم پیدا می کند :

من آن فریب که در نرگس تو می بینم

بس آب روی که با خاک ره برآمیزد.

و کلمه «لعل» در معنی «لب» به کار می رود :

گفتم ز لعل نوش لبان پیر را چه سود؟

گفتا به بوسه شکرینش جوان کنند.

و «سنبل» به معنی زلف می آید :

آنکه از سنبل او غالیه تابی دارد

باز با دلشدگان ناز و عتابی دارد.



اما در همین حال کلمات «نرگس» و «سنبل» و «لعل» معنی اصلی خود را به موازات معنی مجازی حفظ کرده اند .

کلمه «دل» با همین رابطه تشبیهی معنی «درون و مرکز» هر چیز را به خود می گیرد . دل ذره یعنی داخل و مغز آن :

دل هر ذره ای که بشکافی

آفتابیش در میان بینی .

«دل شب» یعنی میانه و قسمت وسط شب :

دوش در حلقه ما قصه گیسوی تو بود

تا دل شب سخن از سلسله موی تو بود

رابطه تشبیهی موجب استعمال بسیاری از لغات در معانی تازه می شود که گاهی یکسره از معنی اصلی خود دور می شوند. شباهت میان گیاهها و درختان و یا گلهای میوه ها و چیزهای دیگر ، با جانوران یا بعضی از اعضای آنها، معانی تازه ای برای الفاظ به وجود می آورد . «زبان گنجشک» نام درختی است که دانه یا میوه اش به زبان آن پرنده می ماند . این معنی تازه بکلی مفهوم اصلی کلمه را از یاد برده است ، یعنی دیگر فارسی زبانان از شنیدن این کلمه مرکب تصور گنجشک و زبان او را به خاطر نمی آورند ، بلکه تنها صورت درخت خاص را در ذهن تصویر می کنند . از این گونه کلمات در فارسی فراوان است و از آن جمله برای نمونه و مثال اینها را می آوریم :

نامهای گل و گیاه : تاج خروس ، گاوزبان ، زبان در قفا ، گاوچشم ، میمون ، سه پستان ، پیل گوش .

نامهای شیرینی و خوردنی : ساق عروس ، گوش فیل ، کعب الغزال .  
اما بجز مشابَهت ، روابط متعدد دیگری میان امور وجود دارد که موجب انتقال لفظی از يك معنی به معنی دیگر می شود .

از آن جمله است رابطه مجاورت ، خواه لفظی و خواه معنوی . مجاورت لفظی عبارت از آن است که دو لفظ در موردی پیوسته باهم به کار بروند ، به صورت



اضافه یا صفت . سپس یکی از آن دو برای اختصار حذف می‌شود و دیگری معنی مجموع را افاده می‌کند و به این طریق از اصل معنی خود منحرف می‌شود . مثال این مورد در فارسی کلمات « مهتر » و « خواجه » است . اولی در ترکیب « مهتر اصطبل » یعنی بزرگتر خدمتگاران چارپایان استعمال شده و سپس کلمه ثانی (مضاف الیه) از باب اختصار حذف شده و اولی که تنها معنی « بزرگتر » داشته در بیان معنی هر دو کلمه به کار رفته است، نتیجه آنکه امروز این کلمه دیگر معنی نخستین را از دست داده و تنها در مفهوم «خدمتگزار مأمور نگهداری دواب» استعمال می‌شود . خواجه نیز که قرن‌ها معنی رئیس و آقا داشته است بر اثر مجاورت در اصطلاح یا عنوان «خواجه حرم» کم کم معنی هر دو لفظ را به خود گرفته و چون صاحب این مقام یا منصب همیشه می‌بایست «خنثی» باشد کلمه خواجه معنی «خنثی» یافته است .

از این قبیل است کلمه «شام» به معنی «غذای شامگاه» ، و «ماهانه» به معنی «مزد ماهانه» و «شهریه» به معنی «مقرری شهریه» یا آنچه در آخر هر ماه پرداخت و دریافت می‌شود ، و «سواری» به معنی «اتومبیل سواری» و نظایر آنها . دیگر رابطه عام با خاص، و خاص با عام است. کلمات «خورش» و «خوراك» هر دو معنی عام داشته‌اند ، یعنی آنچه خوردنی است. اما امروز هر يك از این دو لفظ در معنی يك نوع خوردنی خاص استعمال می‌شود . عکس این است کلمه «آش» که اگر چه در اصل معنی خاص دارد و تنها به يك نوع خوردنی اطلاق می‌شود ، در ترکیب «آشپز» معنی عام یافته است ، یعنی کسی که همه نوع خوردنی را می‌پزد .

مثال دیگر کلمه «پول» است که نام کوچکترین سکه رایج بوده یعنی مسكوك مسی که صد و بیست عدد آن يك درهم ارزش داشته است . این کلمه به معنی اصلی اکنون متداول نیست و تنها در بعضی عبارتها و مثلها مانند «يك پول جگرك سفره قلمكار نمی‌خواهد» و «يك پول نمی‌ارزد» و «او را صورت يك پول كرد» هنوز بجا



مانده است . اما امروز معنی این کلمه تعمیم یافته و مطلق و جهی را که در خرید و فروش به کار می‌رود چه فلزی و چه کاغذی به ذهن القاء می‌کند .

روابط متعدد دیگری نیز موجب تحول معانی الفاظ می‌شود . از آن جمله است رابطه علت با معلول ، رابطه مقدمه با نتیجه ، رابطه نوع با جنس ، رابطه کلی با جزئی ، رابطه جزء با کل ، و مانند آنها . اما این‌ها از جمله علت‌های ذهنی است و چون در این بحث بیشتر به علت‌های اجتماعی نظر داشته‌ایم بحث در باره این نکته‌ها را به جای دیگر محول می‌کنیم .

اما مجاورت معنوی عبارت از آن است که دو معنی حسی یا عقلی همیشه با هم به ذهن بیاید و به این طریق لفظی که برای بیان یکی از آن دو به کار می‌رود معنی ثانوی را نیز دربر بگیرد . این گونه رابطه انواع گوناگون دارد . از آن جمله رابطه ظرف با مظروف خاص آن است .

الفاظ «جام» و «قدح» و «ساغر» و «مینا» که همه ظرف‌های خاص باده نوشی است کم کم معنی می‌وباده و شراب به خود می‌گیرد:

حاش لله که نی‌ام معتقد طاعت خویش

این قدر هست که گه گداحی می‌نوشم

یعنی يك قدح شراب .

جامی بده که باز به شادی روی شاه

پیرانه سر هوای جوانی است در سرم

یعنی يك جام باده .

دیگر رابطه جایگاه با جایگیر ، یا مسکن با ساکن ، چنانکه شهر و بازار و

جهان به معنی مردمی که در آن ساکن هستند به کار برود .

چو کاوه برون شد ز درگاه شاه بر او انجمن گشت بازار گاه

یعنی مردمان بازار گاه گرد او جمع شدند .

همی بر خروشید و فریاد خواند جهان را سراسر سوی داد خواند



یعنی مردم جهان را ...

«دل» به عقیده پیشینیان جایگاه عواطف و احساسات بود . از آنجاست که این لفظ به معنی «جرات» و «عاطفه محبت» منتقل شده و کلمه‌های «بیدل» و «پردل» و بیش از صدگونه ترکیبات مختلف را در فارسی پدید آورده است ، مانند : دلکش ، دلپذیر ، دلنشین ، دلربا ، دلاویز ، دل‌انگیز ، و دل‌داده و دل‌دار و جز اینها . از جمله نکاتی که موجب تحول معانی الفاظ می‌شود مراعات آداب اجتماعی است از قبیل احتراز از ذکر صفتی که متضمن شرم یا تحقیر باشد . رسم زشت اخته کردن مردان برای خدمت در حرمسرا ، در زمانهای قدیم معمول بوده است . اما چون ذکر این صفت را موجب تحقیر و تخفیف اشخاص می‌شمردند برای بیان این معنی الفاظ دیگری به کار می‌رفته که معنی صریح این صفت را در بر نداشته است . در قابوسنامه لفظ «خادم» که به معنی «خدمتگزار» است در این معنی به کار آمده است آنجا که می‌نویسد :

«و نیز خادم کردن عادت نکنی که این برابر خون کردن است ، از آنکه نسل مسلمانی از جهان کم کنی ... و اگر خادم باید خود خادم کرده به دست آر .»  
 برای مراعات همین آداب اجتماعی است که در روزگار گذشته بنده و زرخرید و خدمتگار را به نامهای محبت آمیز که معانی خویشاوندی داشته می‌خوانده‌اند . کاکا به معنی برادر است که بعد معنی بنده سیاهپوست یافته ، و غلام پسر جوان است که باز در همین معنی به کار رفته ؛ و از این قبیل است کلمات «ده» با معنی اصلی «خواهر» ، و «کنیز» که در اصل دختر و دوشیزه محترم بوده و سپس بنده مؤنث را گفته‌اند . کلمات «ننه» و «بابا» که به خدمتگاران سالخورده خطاب می‌شود نیز از همین جمله است .



DATE LABEL

Page No 70 Page  
Date & page.

3 2 2  
1 4

336

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



## زبان دلچ



Page No 70569  
date 14/10/19

Date... 12-4-55...

Account No. ....

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



در ایران امروز ما يك زبان عام و مشترك هست که فارسی خوانده می‌شود و آن زبان رسمی و ادبی است که همهٔ مردمان این سرزمین، خاصه کسانی که خواندن و نوشتن می‌دانند، با آن آشنا هستند و آن را به کار می‌برند. اما در عرض فارسی چندین زبان محلی نیز وجود دارد که از آن جمله است: کردی، لری، بلوچی، گیلکی، مازندرانی، طالشی، تاتی، دزفولی، سمنانی و مانند آنها. این گونه زبان‌ها را لهجه می‌خوانیم.

این لهجه‌ها، به خلاف زبان فارسی، در کشور رواج عام ندارد یعنی هر يك تنها در ناحیهٔ محدودی از ایران متداول است. گذشته از این، بیشتر آنها زبان گفتار است، نوشته نمی‌شود و ادبیات ندارد.

بعضی از این لهجه‌ها هر يك در زمانی دارای آثار ادبی بوده‌است. از آن جمله به زبان طبری یا مازندرانی تا قرن پنجم شعر می‌گفته و کتاب می‌نوشته‌اند. دوبیتی‌های باباطاهر نیز نمونهٔ شعر یکی از لهجه‌های محلی است که در حدود همدان متداول بوده است. اما بعدها در مقابل رواج فارسی دری که زبان رسمی و مشترك همهٔ ایرانیان گردیده این لهجه‌ها تنزل کرده و دیگر در نوشتن به کار نرفته است.

تعریف زبان و لهجه به طریقی که از یکدیگر بکلی متمایز و

تعریف

مشخص باشند آسان نیست. لهجه دارای دو معنی مختلف است:

یکی مفهومی که در زبان شناسی از آن اراده می‌شود و دیگر آن معنی که عامه از



این کلمه ادراك می‌کنند. در اصطلاح زبان‌شناسی همهٔ زبان‌هائی که از اصل واحدی آمده و در يك کشور رواج دارد لهجه خوانده می‌شود، و فراوانی شمارهٔ گویندگان یا اهمیت ادبی و سیاسی در این نام گذاری شرط نیست. به این اعتبار فارسی و نطنزی و سمنانی و چندین زبان دیگر که امروز در ایران متداول است یا در زمان‌های پیشین معمول بوده و اکنون متروك شده است همه «لهجه‌های ایرانی» خوانده می‌شود.

اما در ذهن عامه میان زبان‌ها از جهت اهمیت فرق گذاشته می‌شود. سمنانی لهجه است زیرا که قلمرو آن بسیار كوچك و محدود است، و فارسی، زبان است به این دلیل که نزد گروهی بزرگ‌تر و در سرزمینی وسیع‌تر رواج دارد. این تصور البته مقبول زبان‌شناس نیست و در بحث علمی اعتباری ندارد.

اما لهجه‌های گوناگون از کجا پدید می‌آید؟ زبان، چنانکه سبب تفرقه می‌دانیم، پیوسته در حال تحول و تغییر است و هیچ زبانی در طی زمان به يك حال و يك صورت نمی‌ماند. چون قومی که در سرزمین واحدی سکونت دارند با هم آمد و شد و ارتباط کامل داشته باشند زبان ایشان به صورت واحدی تحول می‌یابد. اما هرگاه ارتباط طوایف مختلف گسیخته شود در هر محل و نزد هر طایفه این تحول صورت دیگری می‌گیرد.

در زمان‌های پیشین که وسایل ارتباط بسیار نبود اغلب طوایف و مردم ولایت‌های مختلف از یکدیگر جدا می‌ماندند و کم‌کم زبان ایشان در طی زمان با هم اختلاف می‌یافت. (این نکته از اینجا تأیید می‌شود که در همهٔ کشورها غالباً خط فاصل میان لهجه‌های مختلف موانع طبیعی مانند دریا و رود بزرگ و کوه‌های عبور ناپذیر است که میان مناطق مختلف وجود دارد). نبودن تعلیم و تربیت نیز این جدائی و تفرقه را شدیدتر می‌کرد.

از اینجا است که در هر زبانی يك دوران تفرقه وجود دارد. یعنی همیشه قومی که به زبان واحدی گفتگو می‌کردند چون در سرزمین پهناوری پراکنده می‌شدند و



از هم جدا می‌ماندند پس از چندی زبان ایشان به لهجه‌های گوناگونی تقسیم می‌شد. روش حکومت ملوک طوایف نیز یکی از موجبات این جدائی بود. مشکلات و موانع سیاسی و اقتصادی که به سبب اختلاف حکومت در روابط میان ولایت‌های مختلف به وجود می‌آمد مردم آن ولایت‌ها را از هم جدا می‌کرد و سبب می‌شد که تحول و تکامل زبان در هر ولایت به طریق دیگری انجام بگیرد.

زبان مشترک اما مردم هم‌نژاد و هم‌زبان که در سرزمینی پراکنده می‌شوند ناچار باید با هم روابطی داشته باشند. این روابط هم اجتماعی، هم اقتصادی و هم فرهنگی است. برای این گونه روابط وسیله واحد و مشترکی لازم است. پس باید يك زبان را همه بیاموزند و آن را وسیله روابط اقتصادی و فرهنگی قرار دهند. این زبان مشترك همیشه یکی از همان لهجه‌های مختلفی است که از زبان اصلی مشتق و منشعب شده است.

اما کدام يك از شعبه‌های يك زبان که در حکم فرزندان يك پدرند انتخاب می‌شود؟ البته لهجه‌ای که به سببی بر لهجه‌های دیگر تفوق داشته باشد. مثلاً شهری که مرکز بازرگانی است و مردم آبادی‌های اطراف برای داد و ستد در آنجا جمع می‌شوند، لهجه آن شهر وسیله تفهیم و تفاهم مردمی که به لهجه‌های گوناگون سخن می‌گویند قرار می‌گیرد. مثال چنین موردی لهجه عربی مکه است که مرکز بازرگانی و داد و ستد طوایف مختلف عرب بود و بیابان گردان تازی که از هر گوشه عربستان در آنجا جمع می‌شدند ناچار برای روابط میان خود لهجه آن شهر را به کار می‌بردند.

گاهی برتری يك لهجه به سبب تفوق سیاسی است. یکی از ولایت‌های کشور قدرت بیشتری کسب می‌کند و بر ولایت‌های دیگر کم یا بیش تسلط می‌یابد. مردم نواحی دیگر لهجه آن ولایت را برای روابط اجتماعی و اقتصادی می‌آموزند. مثال این مورد رواج فارسی دری در ایران پس از اسلام است. چنانکه می‌دانیم نخستین دولت‌های مستقل ایران بعد از استیلای عرب در خراسان برپا شد. پس



فارسی دری که یکی از لهجه‌های شمال آن سرزمین بود در کارهای اداری و کشوری به کار رفت و کم‌کم زبان مشترك همه ایرانیان شد. شاید اگر نخستین دولت قوی ایرانی در قسمت دیگری از این سرزمین بنیاد شده بود لهجه آن قسمت رواج می‌یافت و زبان مشترك ایرانیان می‌گردید.

وسعت يك لهجه و مشتمل بودن آن را بر آثار علمی و ادبی فراوان نیز یکی از علت‌های تفوق آن بر لهجه‌های دیگر شمرده‌اند. اما باید دانست که این صفت نتیجه دو عامل دیگر است. چون لهجه ناحیه‌ای به سبب قدرت حکومت، یا به علت آنکه آن ناحیه مرکز رفت و آمد و داد و ستد شده است رونق گرفت البته سخنوران و نویسندگان نیز آنرا برای بیان معانی خود برمی‌گزینند و به این طریق آن لهجه وسعت و غنائی می‌یابد و مستعد و مناسب بیان مقاصد علمی و ادبی می‌گردد. لهجه‌ای که به این طریق مقام زبان مشترك طوایف مختلف يك لهجه‌های محلی کشور را یافته است دیگر به نقطه و محل خاصی وابسته نیست، زیرا که چون از حدود كوچك خود تجاوز کرده و در سرزمین وسیع‌تری رایج شده است از لهجه‌های محلی دیگر لغات و اصطلاحات بسیار اقتباس می‌کند و پیوسته بر شمارة الفاظ و تعبیرات آن افزوده می‌شود. بسا که لهجه اصلی در آبادی یا ناحیه‌ای که مرکز آن بوده است به همان صورت نخستین می‌ماند و بسیاری از اختصاصات خود را نگه می‌دارد و زبان مشترکی که از آن حاصل شده است در تحول و تکامل به راه دیگر می‌رود و با آن متفاوت می‌شود.

به این طریق در زبان مشترك کم‌کم مجموعه‌ای از لغات و اصطلاحات لهجه‌های مختلف فراهم می‌گردد و از آن زبانی پدید می‌آید که متعلق به همه مردم و طوایف مختلف يك کشور است و به هیچ نقطه یا ولایت خاصی از کشور وابستگی ندارد.

تحول زبان مشترك نیز با تحول لهجه‌های محلی مختلف است. ثبت لغات و اصطلاحات در آثار ادبی و فرهنگ‌ها، و تعلیم و تعلم، و تدوین قواعد دستور موجب



می‌شود که زبان رسمی بسیار کمتر و دیرتر تغییر پذیرد و حال آنکه لهجه محلی چون دارای ضابطه‌ای نیست و تنها در گفتار بکار می‌رود بیشتر دستخوش تحول است .

زبان فارسی دری در طی هزار سال اخیر تغییر و تحول بسیار نیافته است چنانکه امروز ما زبان شاهنامه را که نزدیک هزار سال از سرودن آن می‌گذرد به آسانی می‌خوانیم و معانی آنرا در می‌یابیم . اما لهجه‌های محلی مانند طبری و کردی امروز بی‌شک با صورتی که در زمان فردوسی داشته بکلی متفاوت شده است .

زبان مشترك در آثار ادبی و نوشته‌های رسمی به کار می‌رود و يك اشتباه برگزیدگان قوم که با خواندن و نوشتن سروکار دارند با آن آشنا هستند ، اما لهجه‌های محلی در دهکده‌ها و ولایت‌های دورتر میان روستائیان و کارگران متداول است . از اینجا است که اغلب این تصور در ذهن عامه حاصل می‌شود که زبان مشترك صورت درست و اصلی زبان است و لهجه‌های محلی از آن مشتق شده و در تداول عوام دیگرگون و فاسد گردیده است .

این تصور خطای محض است . چنانکه گفته شد زبان ادبی نیز یکی از لهجه‌های مختلف است که از يك زبان اصلی منشعب شده‌اند و با آنها نه رابطه پدری بلکه نسبت برادری دارد . لهجه‌های لری و سمنانی و بلوچی از فارسی دری مشتق نشده‌اند ، بلکه همه آنها در عرض یکدیگرند و اصل واحدی دارند که به حکم تحول زبان از آن منشعب شده و هر يك به طریقی تغییر یافته‌اند .

بنا بر این لهجه‌های محلی ایران را با فارسی نباید سنجید بلکه همه آنها و فارسی را به اصل مشترکی که داشته‌اند باید راجع کرد و به حسب آن اصل میان این مشتقات روابطی به دست آورد .

همچنانکه پراکندگی طوایف يك قوم و نبودن یا کم بودن ارتباط دوران وحدت میان ایشان سبب می‌شود که در زبان‌شان تفرقه‌ای ایجاد شود و

يك زبان به لهجه‌های متعدد و مختلف تقسیم گردد ، ایجاد ارتباط میان مردم



شهرستان‌ها و آبادی‌های يك کشور نیز موجب نزديك شدن لهجه‌ها و وحدت زبان است .

پديد آمدن زبان مشترك همیشه مقدمهٔ اين وحدت است . کسانی که به يك لهجهٔ محلی گفتگو می‌کنند چون با دانش و ادب آشنا شوند می‌کوشند که اندیشه‌های خود را به زبان رسمی و عام کشور بنویسند تا میدان رواج آن وسیع‌تر باشد. در شهرستان‌های ایران همیشه لهجه‌های گوناگون متداول بوده است . مردم شیراز در قرن‌های هفتم و هشتم به زبان محلی شیرازی سخن می‌گفته‌اند . اما سعدی و حافظ آثار گرانبهای خود را به آن لهجه ننوشته‌اند . نمونهٔ لهجهٔ شیرازی در آثار سعدی بیتی است در گلستان و مصراع‌هایی در یکی از قصاید ملمع او . در دیوان حافظ نیز غزل ملمعی هست که چند مصراع آن به لهجهٔ شیرازی است . این سخنوران بی‌شبهه در خانه و بازار به همان لهجه گفتگو می‌کرده‌اند. اما زبان شاعری و نویسندگی ایشان فارسی دری بوده است . اوحدی اصفهانی که در نیمهٔ اول قرن هشتم می‌زیسته است نیز چند غزل به «زبان اصفهانی» دارد که امروز مردم اصفهان از فهم معانی آن عاجزند . اما دیوان بزرگ غزلیات او به فارسی دری است . همام تبریزی غزلی به لهجهٔ تبریز دارد و از آنجا می‌توان دریافت که مردم تبریز در قرن هفتم به یکی از لهجه‌های ایرانی که با فارسی دری تفاوت داشته است سخن می‌گفته‌اند . شاه قاسم انوار هم که از مردم همان شهر در قرن نهم است چند غزل به این زبان دارد .

غرض آنکه چون زبان فارسی دری مقام زبان ادبی و رسمی کشور یافته بود مردم شهرستان‌های دیگر ، اگر چه به لهجه‌های دیگر ایرانی متکلم بودند، همه فارسی می‌آموختند و آنرا وسیلهٔ بیان اندیشه‌های خود قرار می‌دادند .

اندك اندك فارسی دری رواج بیشتر یافت و در بسیاری از شهرها جانشین زبان محلی گردید . اما در دهکده‌ها که مردم آن با خواندن و نوشتن آشنا نبودند همان لهجه‌های محلی به جا ماند و رواج و تأثیر فارسی کمتر و کندتر انجام گرفت .



در دوره ما که آموزش توسعه بیشتری یافته است، و گذشته از آن رادیو و سینماهای گویا و روزنامه و کتاب همه به زبان رسمی کشور است لهجه‌های محلی به سرعت رو به نابودی می‌رود و جریان وحدت زبان که از قرن‌ها پیش آغاز شده و به تدریج پیش رفته است اکنون ممکن است در مدتی کوتاه چنان سریع شود که سراسر کشور را فرا بگیرد.

لزوم جمع آوری  
و ثبت لهجه‌ها

اکنون که بر اثر عوامل متعدد همه لهجه‌های محلی در شرف نابود شدن است باید در جمع آوری و ثبت آنها اهتمام بیشتری به کار برود، زیرا بیم آن است که این فرصت فوت شود و دیگر مجال این تحقیق و مطالعه نباشد.

جمع آوری و ثبت لهجه‌های محلی فواید متعدد دارد. اما برای آنکه آن فواید حاصل شود لازم است اصول و قواعد علمی که دانشمندان بزرگ زبان‌شناسی در يك قرن اخیر به تجربه یافته و وضع کرده‌اند در این کار مراعات شود.



DATE LABEL

People who are  
not at this

Call No. ....

Date... 12. 4. 55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



# طرح تحقیق در لجه های محلی



DATE LABEL

336	22	14	10
-----	----	----	----

Call No. ....

Date... 12:4:55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



هر چه فارسی دری که از قرن سوم به بعد زبان رسمی و ادبی ایران شده بود بیشتر رواج یافت از قدر و شأن زبان‌های گوناگون محلی بیشتر کاست. بسیاری از لهجه‌های محلی ایران ادبیاتی داشت که غالب آنها نوشته نمی‌شد و تنها در ذهن و یاد گویندگان لهجه‌ها می‌ماند و به دیگران انتقال می‌یافت. به این سبب نام و نشان این سخنوران محلی به جانمانده است. با این حال گاهی در کتاب‌های تاریخ و جغرافیا، خاصه تاریخ‌های خاص شهرستان‌ها، ذکری از این شاعران می‌توان یافت. از آن جمله نام محمد بن سعید در کتاب تاریخ بیهق آمده است که به زبان بیهقی شعر می‌سروده است. از سخنوران مازندران نیز نام چند تن مانند «مسته‌مرد» و مرزبان بن رستم و دیگران با نمونه‌ای از شعرهای ایشان در تاریخ طبرستان ذکر شده است.

زبان طبری تا اواخر قرن چهارم زبان ادبی بوده است و به آن شعر می‌گفته و کتاب می‌نوشته‌اند. اما دو قرن بعد که فارسی دری زبان رسمی و ادبی کشور شده و در همه جا رواج یافته بود دیگر زبان طبری به مقام لهجه محلی تنزل یافت، چنانکه مترجمان مرزبان نامه معروف که این کتاب را به فارسی دری ترجمه کردند از زبان اصلی آن یعنی طبری با اوصاف «الفاظ رکیک» و «لغت نازل» و «عبارت سافل» یاد می‌کنند.

اما زبان‌های محلی همیشه نزد عامه هر شهرستان همچنان رواج داشته است.



شمس قیس رازی تعجب کرده است از اینکه عامه مردم «عراق» یعنی ناحیه مرکزی ایران به شعرهای شیوا و دلاویز «دری» توجهی ندارند و از سرودها و شعرهایی که به زبان محلی ایشان ساخته شده است بیشتر لذت می‌برند. اینکه شاعران بزرگی مانند سعدی و حافظ و اوحدی و همام و دیگران گاهی غزلی یا ابیات و مصراع‌هایی به زبان محلی سروده‌اند خود دلیل آن است که این گونه سرودها در زمان ایشان مقبول عام بوده و خواهان داشته است. کم‌کم در مقابل زبان فصیح رسمی که دری خوانده می‌شد و آموختن و به کار بردن آن محتاج تحصیل و تعلم بود زبان‌های محلی، که آن‌ها را به لفظ عام پهلوی یا فهلوی می‌نامیدند، «زبان طبیعی» و وسیله «بیان احساس» شمرده شد، آواز بلبل را که از تکلف آموختن آسوده بود به «گلبنانک فهلوی» تعبیر می‌کردند و «پهلوی خوانی» در آثار سخنوران زبردست قرن‌های هشتم و نهم به معنی «بیان طبیعی عواطف» آمده است.

اما با همه این احوال تحقیق در لهجه‌های محلی و ثبت لغات و اصطلاحات هر ناحیه در ایران هرگز رسم نبوده است. زبان عامه را قابل آن نمی‌شمرده‌اند که درباره‌اش بحث کنند و ادیبان در شأن خود نمی‌دانستند که به این کار پردازند. اطلاعاتی که از زبان‌های محلی ایران در روزگار پیشین داریم تنها همان‌هاست که در کتاب‌های جغرافیای قرن‌های نخستین اسلامی که به زبان عربی نوشته شده آمده است و بعضی نکته‌ها که از کتاب‌های فارسی و نمونه‌های شعر محلی در دیوان شاعران معروف و تذکره‌ها به دست می‌آید.

از آنچه جغرافیا نویسان ذکر کرده‌اند نام بیش از سی لهجه محلی ایرانی را می‌توان دریافت که پیش از این فهرست مختصری از آن‌ها را در ضمن مقاله «زبان ایران» درج کرده‌ایم.



اما تحقیق دقیق علمی درباره لهجه‌های ایرانی کاری است که اروپائیان از يك قرن پیش آغاز کردند. نخست این تحقیقات بیشتر جنبه کنجکاوی جهانگردی



داشت و سپس که «زبان‌شناسی» تکامل یافت و از جمله دانشهای تجربی و دقیق قرار گرفت دانشمندان و خاورشناسان به تحقیق درباره لهجه‌های محلی ایران پرداختند. بیش از صد و بیست لهجه ایرانی تا کنون مورد تحقیق و مطالعه خاورشناسان اروپائی قرار گرفته است و درباره این لهجه‌ها مقالات و رسالات و کتاب‌هایی نوشته‌اند که شماره آنها از دویست می‌گذرد. فهرستی از این مقالات و کتاب‌ها در دفتر اول مجله «فرهنگ ایران زمین» (فروردین ۱۳۳۲) درج شده است.

اما این مطالعات چون جدا جدا انجام گرفته و غالباً در فرصت کسب و بسا وسایل مختصر فراهم شده هنوز وافی به مقصود نیست و از روی آنها نمی‌توان درباره لهجه‌های ایرانی که امروز در این کشور متداول است حکم قطعی کرد.

بعضی از این تحقیقات بسیار مختصر است و بعضی دیگر، چون به شتاب تمام انجام گرفته و محقق اهل زبان نبوده است، خالی از خطا نیست. همه محققان اروپائی هم با اصول علمی این رشته آشنائی کامل نداشته‌اند. از این رو می‌توان گفت که هنوز کار تحقیق در لهجه‌های ایرانی امروز چنانکه باید انجام نگرفته است. شرط اصلی برای آنکه مطالعات لهجه‌شناسی سودمند باشد آن است که از روی نظم و قاعده مرتب و واحدی انجام بگیرد.

اغراضی که در این تحقیق وجود دارد و نتایج و فوایدی که می‌توان از آن حاصل کرد متعدد است؛ از آن جمله است فواید زبان‌شناسی و فواید تاریخی و جامعه‌شناسی و شناخت طبقات گوناگون اجتماع و مانند آنها.

در قسمت «زبان‌شناسی» پس از آشنائی با الفاظ و طرز ترکیب جمله و نکات دستوری هر لهجه می‌توان آنها را با هم مقایسه کرد و چون چنانکه در مقاله پیش گفتیم لهجه‌های مختلف یک زبان غالباً از اصل واحدی منشعب و متفرع شده است از روی این مقایسه می‌توان به چگونگی تحول زبان و طرز تفرع لهجه‌ها از یکدیگر پی‌برد و قواعد دقیق استخراج کرد. به دست آوردن لغات اصیل که در زبان رسمی و ادبی مهجور و متروک شده است نیز یکی از فواید این تحقیق است.



در قسمت تاریخی و جامعه‌شناسی می‌توان چگونگی مهاجرت طوایف را از نقطه‌ای به نقطه دیگر و طرز تشکیل اجتماعات کشور را از روی تحقیق در لهجه‌ها و زبان‌های ایشان دریافت. برای مثال می‌گوئیم که قوم بلوچ یکی از اقوام شمالی ایران است که روزگاری در کناره‌های شمال شرقی و مشرق دریای خزر سکونت داشته است. در شاهنامه نشان ایشان را در شمال خراسان امروزی می‌یابیم و در قرن های پنجم و ششم هجری در حدود کرمان بوده و سپس کم کم فرود آمده و تا کناره‌های بحر عمان را فرا گرفته‌اند. زبان بلوچی نیز از گروه لهجه‌های شمالی ایران شمرده می‌شود اگر چه اکنون آن قوم در جنوبی‌ترین نقطه ایران سکونت دارد.

از مجموع مطالعات درباره زبان‌ها و لهجه‌های يك کشور جغرافیای  
**جغرافیای**  
 زبان فراهم می‌شود که شامل نکات و فواید متعدداست و از آن در  
 زبان  
 تحقیق از مسائل مربوط به زبان و فرهنگ و جامعه‌شناسی استفاده  
 بسیاری می‌توان کرد.

این نوع مطالعه سالهاست که در بعضی از کشورهای جهان مانند فرانسه و سوئیس و اخیراً در امریکای شمالی با اصول علمی انجام گرفته و دانشمندان در این کار تجارب بسیار حاصل کرده‌اند و از آنها سرمشق باید گرفت.

نتیجه‌ای که از تجارب دانشمندان در این زمینه به دست آمده  
**روش تحقیق**  
 این است که باید گروهی را نخست تعلیم داد و اصول زبان‌شناسی را به ایشان آموخت و سپس این گروه را از روی نقشه و طرحی که پیشتر فراهم شده است به شهرها و آبادی‌ها فرستاد تا همه با يك روش کار کنند و نتیجه کارشان قابل تطبیق و مقایسه با یکدیگر باشد.

در این تحقیق اکنون از آلات و ابزارهای جدید مانند دستگاه ضبط صوت و عکاسی و فیلم نیز باید استفاده کرد و چون همه اسناد و مدارك لازم فراهم گردید و در يك جا جمع شد متخصصان و اهل فن با فراغ خاطر به مطالعه و تحقیق در



آنها می پردازند.

تحقیق اجمالی اما پیش از آنکه این کار انجام بگیرد برای آنکه بتوان دانست کدام نقاط برای این تحقیقات مهم تر است و نظری کلی درباره انواع زبان ها و لهجه های متداول به دست بیاید باید به تحقیق اجمالی قناعت کرد سپس اگر میسر باشد این تحقیق را می توان بسط داد.

مطالعه در لهجه و زبان شامل سه قسمت اصلی است. اول چگونگی تلفظ و ادای حروف و اصوات. دوم مجموعه لغات. سوم ساختمان و ترکیب کلمات که شامل نکات صرفی و نحوی است.

برای آنکه کسی بتواند کیفیت تلفظ حروف را در لهجه ای بخوبی تشخیص بدهد و آنرا به طریقی وصف کند که برای دیگران، یعنی کسانی که آنرا نشنیده اند، قابل ادراک باشد نخست باید اصول و قواعد زبان شناسی توصیفی را بیاموزد.

برای بحث در ساختمان کلمات و چگونگی ترکیب آنها نیز اطلاع کافی از اصول زبان شناسی تطبیقی لازم است. اما گرد آوردن مجموعه لغات با قطع نظر از نکته های دیگر کاری آسان تر است و همه کسانی که به این تحقیق دلبستگی دارند می توانند در آن شرکت کنند.

با این حال، برای آنکه این مطالعه ثمر بخش باشد مراعات نکات خاصی لازم است.

اکنون ما به این قسمت که آسان تر است می پردازیم و هرگاه عده کافی از خوانندگان را به این تحقیق علاقه مند یافتیم در آینده مختصری از قواعد و اصول علمی را که برای مطالعه در دو قسمت دیگر لازم است درج خواهیم کرد و خوانندگان عزیز را به شرکت در این مطالعه سودمند دعوت می کنیم.

پژوهنده کسی است که به تحقیق درباره لهجه ای علاقه مند باشد و بخواهد در مدتی کوتاه که به مأموریت یا گردش به محلی پژوهندگان



رفته‌است درباره طرز تکلم مردم و لغات متداول در آن محل تحقیق و مطالعه‌ای به عمل بیاورد .

یا آنکه در شهر است و کسان و خویشانی از مردم یکی از آبادی‌های دورتر دارد که به لهجه خاصی سخن می‌گویند و از ایشان درباره لغات و اصطلاحات آن لهجه پرسش‌هایی می‌کند .

یا خدمتگاری دارد که از نقطه دیگری آمده و به لهجه محل خود متکلم است و هرگاه مجالی دست بدهد از او درباره زبانش تحقیق می‌کند .

ممکن است خود پژوهنده اهل آبادی مورد مطالعه باشد و زبان یا لهجه آن محل را بداند . اما البته بهتر است که به دانسته‌های خود اکتفا نکند و همیشه کسی را که دارای شرایط لازم باشد برای این مطالعه برگزیند . بی تردید آشنائی خود او با لهجه مورد بحث به این تحقیق بسیار کمک خواهد کرد .

وضع اجتماعی و شغل و تحصیلات پژوهنده در نتیجه تحقیق مؤثر است بنابراین همه کسانی که در این مطالعه شرکت می‌جویند نخست باید خود را به شرح ذیل معرفی کنند :

۱ - نام ...

۲ - سن ...

۳ - تحصیلات ...

۴ - مسکن اصلی ...

۵ - محل اقامت کنونی (شهر) ...

۶ - آیا خودشان با لهجه مورد تحقیق آشنائی دارند ؟

مراد از گوینده در اینجا کسی است که به لهجه خاصی سخن گویندگان می‌گوید و منظور پژوهنده کسب اطلاعاتی درباره زبان یا لهجه

او است . بهتر است گوینده از میان کسانی انتخاب شود که اولاً سواد نداشته باشند . زیرا کسانی که با خواندن و نوشتن آشنا می‌شوند لغات زبان ادبی و رسمی کشور



را می آموزند و در گفتگو، خاصه اگر با مردمان تحصیل کرده سرو کار داشته باشند، می کوشند که بجای لغات محلی اصطلاحات «لفظ قلم» را به کار ببرند.

ثانیاً تا حدود بیست سالگی در شهر یا آبادی خود به سر برده باشد. زیرا که عادت سخن گفتن تا این سن بکلی تکمیل می شود. کسانی که درس کمتر، از آبادی خود بیرون آمده و به شهر رفته اند به اصطلاحات شهری آشنا هستند و بسیاری از لغات محلی خود را فراموش کرده اند.

بنابراین درباره گوینده یعنی کسی که لهجه اش مورد مطالعه است اطلاعات

ذیل را باید افزود :

۱ - نام ...

۲ - سن ...

۳ - سواد ...

۴ - شغل ...

۵ - تا چند سالگی در محل خود اقامت داشته است ؟

۶ - آیا پدر و مادرش از مردم همان محل بوده اند ؟

درباره محلی که لهجه آن مورد تحقیق است نیز اطلاعات دقیق

**محل**

لازم است. بهتر آن است که تا می توانیم محل را با دقت بیشتر

تعیین کنیم؛ یعنی نام آبادی و ده کوچکی که مسکن گوینده است بر نام شهرستان یا

ناحیه ترجیح دارد. بهتر بگوئیم: نباید در تعیین محل نوشته شود: گیلان یا

مازندران یا کردستان. بلکه باید نام ده یا آبادی مانند رستم آباد، خجیر کلا، بالاده

و مانند آنها قید شود.

اما لازم است که پس از ذکر نام آبادی نوشته شود که جزء کدام بخش یا

شهرستان است و اگر ممکن باشد فاصله آن تا شهر یا قصبه معروف و نسبت جهت

آن آبادی با نقطه مذکور قید گردد. مثلاً نوشته شود در بیست کیلومتری مشرق

مشهد، یا ده کیلومتری جنوب بیرجند. پس اطلاعاتی که درباره محل لازم است



از این قرار است :

۱ - نام آبادی ...

۲ - جمعیت تقریبی ...

۳ - جزء بلوك یا شهرستان ...

۴ - فاصله با شهر یا قصبه ، با ذکر جهت ...

برای آنکه نتیجه این تحقیق سودمند باشد البته باید با دقت تمام طرز نوشتن کلمات و اصوات را با الفبای خاصی که همه دقایق در آن مراعات شده باشد ثبت کنیم . اما این کار محتاج آن است که پژوهنده نخست با اصول تلفظ و علامات خط فنی آشنائی کامل داشته باشد ، و گرنه ممکن است همین دقت موجب اشتباه بیشتری بشود .

در آینده بحثی درباره مخرج های حروف و انواع آن و علامت هائی که برای ثبت هر يك به کار باید برد درج خواهیم کرد . اما اکنون برای شروع کار بهتر است که از این دقت چشم پوشیم و همین خط فارسی را که همه با آن آشنائی دارند به کار ببریم . ولی در نوشتن همین خط هم نکته های ذیل را مراعات باید کرد :

۱ - روی حرف ها با دقت زیر و زیر و پیش بگذاریم .

۲ - تنها حرف هائی را بنویسیم که به تلفظ در می آید . مثلاً کلمه ای مانند «تو» فارسی را اگر چنانکه معمول است بنویسیم ممکن است حرکت آخر آن مانند «او» خوانده شود پس بهتر آن است که این گونه کلمات را که آخر آنها ضمه است چنین ثبت کنیم «ت» ، یعنی حرف ت تنها بنویسیم و ضمه روی آن بگذاریم .

۳ - حرف هائی را که خوانده نمی شود بنویسیم . مثلاً اگر کلمه «خواهر» مانند تلفظ تهران ادا می شود ، حرف «واو» را از آن حذف کنیم و چون «خاهر» بنویسیم . اما آنجا که حرف واو در تلفظ این کلمه ظاهر می شود نوشتن آن لازم است .

۴ - غین و قاف اگر در تلفظ آن آبادی با هم فرق دارند به دو صورت باید نوشته شود . اما اگر تلفظ هر دو حرف یکسان است همیشه به صورت «ق» نوشته



شود . همچنین سایر حرف‌های مشابه .

پرسش نامه (۱) اکنون برای شروع کار مجموعه‌ای از لغات را که با دقت فراهم شده و شامل کلماتی است که در همه لهجه‌ها وجود دارد و فهماندن آنها به مردم عامی و یافتن معادل آنها در زبان هر کس آسان است درج می‌کنیم .

بهتر آن است که همه این لغت‌ها مرتب و با ذکر شماره در پاسخ نوشته شود . اما اگر یافتن بعضی از آنها دشوار باشد ممکن است جای آنها را سفید گذاشت .

چند سفارش پژوهنده باید دقت کند تا کلمه درستی را که معادل پرسش اوست به دست بیاورد . برای این تحقیق شتاب نباید کرد و اگر یکبار در درستی پاسخ گوینده شکی حاصل شد باید پرسش را وقت دیگر تکرار کرد تا به صحت آن یقین حاصل شود .

برای این تحقیق شکیبائی و ملایمت بسیار لازم است . باید کوشش کرد که گوینده مقصود پژوهنده را درست درک کند . در بسیاری از موارد شاید نشان دادن چیزی که نام آن مورد پرسش است سودمند باشد .

اما ممکن است شما کاسه‌ای را به کسی نشان بدهید و بپرسید که این را به زبان او چه می‌گویند . او به جای کلمه‌ای که به معنی کاسه است کلمه‌ای جواب بدهد که معنی عام «ظرف» داشته باشد . برای اطمینان از اینکه اشتباهی رخ نداده است باید پرسش را تکرار کرد و ظرف‌های دیگری مانند «کوزه و دیگ» را نشان داد تا معلوم شود که برای همه کلمه کلی و عام را می‌گویند یا لفظی که ادا کرده درست نام آن ظرف خاص است .

### اینک مجموعه لغات

۱ - پدر	۴ - خواهر	۷ - فرزند (اولاد)
۲ - مادر	۵ - پسر	۸ - عمو
۳ - برادر	۶ - دختر	۹ - دایی



۶۲ - تگرگ	۳۶ - زمین	۱۰ - عمه
* ۶۳ - روخانه	۳۷ - خورشید	۱۱ - خاله
۶۴ - چشمه	۳۸ - آفتاب	۱۲ - جد
۶۵ - قنات	۳۹ - اه	۱۳ - جده
۶۶ - جوی	۴۰ - مهتاب	۱۴ - برادرزاده
۶۷ - چاه	۴۱ - ستاره	۱۵ - خواهرزاده
۶۸ - کوه	۴۲ - صبح	۱۶ - نوه
۶۹ - دره	۴۳ - ظهر	۱۷ - زن
۷۰ - تخته سنگ	۴۴ - عصر	۱۸ - شوهر
۷۱ - قلعه - تیغ کوه	۴۵ - شب	۱۹ - پدر زن
۷۲ - ریگ	۴۶ - وقت غروب	۲۰ - پدر شوهر
۷۳ - گرد - غبار	۴۷ - نیم شب	۲۱ - مادر زن
* ۷۴ - مس	* ۴۸ - باد	۲۲ - مادر شوهر
۷۵ - آهن	۴۹ - آتش	۲۳ - داماد
۷۶ - طلا	۵۰ - خاک	۲۴ - عروس
۷۷ - نقره	۵۱ - آب	۲۵ - بیوه
۷۸ - سرب	۵۲ - دود	۲۶ - پسرعمو
۷۹ - جیوه	۵۳ - هوا	۲۷ - دخترعمو
۸۰ - گوگرد	۵۴ - رعد	۲۸ - خانواده
۸۱ - قلع	۵۵ - برق	۲۹ - خویش (قوم)
۸۲ - نمک	۵۶ - ابر	۳۰ - پیرمرد
۸۳ - درخت	۵۷ - روشنائی	۳۱ - پیرزن
۸۴ - تنه درخت (ساقه)	۵۸ - تاریکی	۳۲ - خواهر زن
۸۵ - شاخه	۵۹ - سایه	۳۳ - خواهر شوهر
۸۶ - ریشه	۶۰ - باران	۳۴ - جاری (زن برادر شوهر)
۸۷ - برگ	۶۱ - برف	* ۳۵ - آسمان



۸۸ - جوانه	۱۱۴ - باقلا	۱۴۰ - هوش
۸۹ - شکوفه	۱۱۵ - بادام	۱۴۱ - مرغ (ماکیان)
۹۰ - گل	۱۱۶ - سیب	۱۴۲ - خروس
۹۱ - میوه	۱۱۷ - زردآلو	۱۴۳ - جوجه
*	۱۱۸ - هلو	۱۴۴ - روباه
۹۲ - بید	۱۱۹ - آلبالو	۱۴۵ - گرگ
۹۳ - نارون	۱۲۰ - آلو	۱۴۶ - کبوتر
۹۴ - عرعر	۱۲۱ - انجیر	۱۴۷ - کلاغ (زاغ)
۹۵ - کاج	۱۲۲ - انگور	۱۴۸ - گنجشک
۹۶ - سرو	۱۲۳ - انار	۱۴۹ - مگس
۹۷ - زبان گنجشک	۱۲۴ - به	۱۵۰ - پشه
۹۸ - چنار	۱۲۵ - گلابی	۱۵۱ - کیک
۹۹ - بیدمشک	۱۲۶ - درخت انگور (رز)	۱۵۲ - شپش
۱۰۰ - شمشاد	*	۱۵۳ - مورچه
۱۰۱ - سفیدار	۱۲۷ - اسب	۱۵۴ - زنبور
۱۰۲ - بیشه (درخت زار)	۱۲۸ - مادیان	*
۱۰۳ - جنگل	۱۲۹ - کره (اسب)	۱۵۵ - سر
*	۱۳۰ - قاطر (استر)	۱۵۶ - گردن
۱۰۴ - گندم	۱۳۱ - خر (الاغ)	۱۵۷ - صورت (چهره)
۱۰۵ - جو	۱۳۲ - گاو	۱۵۸ - پیشانی
۱۰۶ - کاه	۱۳۳ - گوسفند	۱۵۹ - ابرو
۱۰۷ - علف	۱۳۴ - ورزا (گاونر)	۱۶۰ - چشم
۱۰۸ - خوشه	۱۳۵ - بز	۱۶۱ - مژه
۱۰۹ - ارزن	۱۳۶ - بره	۱۶۲ - گوش
۱۱۰ - عدس	۱۳۷ - شتر	۱۶۳ - بینی (دماغ)
۱۱۱ - ماش	۱۳۸ - سگ	۱۶۴ - دهن
۱۱۲ - نخود	۱۳۹ - گربه	۱۶۵ - دندان
۱۱۳ - لوبیا		



۱۶۶ - لب	۱۹۲ - دیوار	۲۱۸ - نان
۱۶۷ - زبان	۱۹۳ - اطاق	۲۱۹ - پنیر
۱۶۸ - لب (گونه)	۱۹۴ - طاقچه - رف	۲۲۰ - ماست
۱۶۹ - چانه - زنج	۱۹۵ - پستو - صندوقخانه	۲۲۱ - دوغ
۱۷۰ - پستان	۱۹۶ - کوچه	۲۲۲ - گوشت
۱۷۱ - شانه	۱۹۷ - محله	۲۲۳ - کباب
۱۷۲ - شکم	۱۹۸ - ده - آبادی	۲۲۴ - تخم مرغ
۱۷۳ - روده	۱۹۹ - بام	۲۲۵ - شیر
۱۷۴ - ناف	۲۰۰ - طاق - سقف	۲۲۶ - آرد
۱۷۵ - دل (قلب)	*	۲۲۷ - آبگوشت
۱۷۶ - دست	۲۰۱ - دیگ	۲۲۸ - شیرۀ (انگور)
۱۷۷ - پا	۲۰۲ - کاسه	*
۱۷۸ - ران	۲۰۳ - بشقاب	۲۲۹ - دراز
۱۷۹ - زانو	۲۰۴ - قاشق	۲۳۰ - کوتاه
۱۸۰ - بازو	۲۰۵ - پیاله	۲۳۱ - بلند
۱۸۱ - آرنج	۲۰۶ - کارد	۲۳۲ - پست
۱۸۲ - قوزک پا	۲۰۷ - کوزه	۲۳۳ - نازک
۱۸۳ - ماهیچه	۲۰۸ - خیک - مشک	۲۳۴ - کلفت (ضخیم)
۱۸۴ - انگشت	۲۰۹ - دلو	۲۳۵ - زود
۱۸۵ - شست	۲۱۰ - جوال	۲۳۶ - دیر
۱۸۶ - ناخن	۲۱۱ - طناب	۲۳۷ - نزدیک
۱۸۷ - کون	۲۱۲ - بیل	۲۳۸ - دور
۱۸۸ - رگ	۲۱۳ - کلنگ	۲۳۹ - بالا (زبر)
۱۸۹ - خون	۲۱۴ - تیشه	۲۴۰ - پائین (زیر)
*	۲۱۵ - غربال	۲۴۱ - راست
۱۹۰ - خانه	۲۱۶ - داس	۲۴۲ - کج
۱۹۱ - در	۲۱۷ - تبر	۲۴۳ - آسان



۲۴۴ - مشکل (دشوار)	۲۶۳ - سفید	۲۸۲ - سبیل
۲۴۵ - خوشگل - زیبا	۲۶۴ - سیاه	۲۸۳ - زلف
۲۴۶ - زشت	۲۶۵ - سرخ (قرمز)	۲۸۴ - گیسو
۲۴۷ - تندرست (سالم)	۲۶۶ - سبز	۲۸۵ - کمر
۲۴۸ - ناخوش (بیمار)	۲۶۷ - کبود (آبی)	۲۸۶ - سینه
۲۴۹ - خوشحال (شاد)	*	۲۸۷ - بغل
۲۵۰ - غمگین	۲۶۸ - زرد	*
۲۵۱ - لنگ (شل)	۲۶۹ - جوان	۲۸۸ - کفش
۲۵۲ - کور	۲۷۰ - پیر	۲۸۹ - لباس (جامه)
۲۵۳ - کر	۲۷۱ - عاقل	۲۹۰ - شاور
۲۵۴ - مجروح (زخمی)	۲۷۲ - دیوانه	۲۹۱ - پیراهن
*	۲۷۳ - آبتن	۲۹۲ - کلاه
۲۵۵ - گرم	۲۷۴ - گرسنه	۲۹۳ - کمر بند
۲۵۶ - سرد	۲۷۵ - تشنه	۲۹۴ - دست بند
۲۵۷ - زبر (خشن)	۲۷۶ - خسته	۲۹۵ - سربند (زنانه)
۲۵۸ - نرم	۲۷۷ - چاق (تنومند)	۲۹۶ - جوراب
۲۵۹ - شیرین	۲۷۸ - لاغر	۲۹۷ - گریبان (یقه)
۲۶۰ - تلخ	۲۷۹ - قوی (زورمند)	۲۹۸ - آستین
۲۶۱ - شور	۲۸۰ - ناتوان (ضعیف)	۲۹۹ - گوشواره
۲۶۲ - ترش	*	۳۰۰ - گردن بند
	۲۸۱ - ریش	



## DATE LABEL

People No 70 509  
are at this.

Call No. ....

Date... 12. 4. 55...

Account No. ....

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



# دفاع از زبان فارسی



## DATE LABEL

336  
 22  
 14  
 10  
 10

Call No.....

Account No. ....

Date... 12-4-55...

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



اگر پهلوان پیری را ببینید که در روزگار جوانی پیروزی‌ها دیده و نامش در سراسر جهان پیچیده و اکنون سالخورده و ناتوان شده و بازیچه دست کودکان کوچه و بازار گشته ، چنانکه هر يك به بهانه دستگیری آزارش می‌دهند و به چاله و سنگلاخش می‌افکنند آیا جوانمردی شما را بر آن نمی‌دارد که به دفاع از او برخیزید و از چنگ طفلان شریر یا نادان نجاتش دهید ؟

پس چرا از زبان فارسی دفاع نمی‌کنید ؟

زبان فارسی همان پهلوان نامدار است. روزگاری این زبان کشوری را ، از دهلی تا قسطنطنیه و از فرغانه تا بغداد گشوده بود . پادشاهان عثمانی و هند سخن گفتن به این زبان را هنر و مایه افتخار خود می‌شمردند : کشورگشایان خونریز مغول تاج از سر شهریاران می‌ربودند اما پیش او ، فارسی پهلوان ، به ستایشگری می‌آمدند . امروز ناتوان است. ناتوانی زبان، ناتوانی کسانی است که به آن سخن می‌گویند . ما بهانه می‌آوریم و گناه درماندگی و بیچارگی فکری خود را به گردن زبان می‌اندازیم . زبان هر قوم آئینه تجلی ذهن و اندیشه او است . درود بر آن که گفت : « خودشکن آئینه شکستن خطاست » .



مدعیان اصلاح ، به طریق دلسوزی، در زبان فارسی هزاران نقص و عیب می‌بینند و از راه کرم کمر به رفع آن می‌بندند . امروز در سر هر کس که قلم به دست گرفته



این دعوی هست . اما عیب جویان هم آواز نیستند و راه اصلاح در نظر هر يك از ایشان جداست . این دوستان زیان کارتر از دشمن را يك يك باید شناخت . آوازه عیب و نقص فارسی از آن روز برخاست که گروهی ، از جهل یا تعصب ، وجود لغات «عربی اصل» را در این زبان ناپسند شمردند و خواستند فارسی را پاك و خالص کنند . تا آنجا که از ایران دوستی بود بخشودنی و ستودنی است . اما قصه دوستی خرس را هم البته شنیده‌اید .

من نمی‌دانم آمیختگی لغاتی از زبانی در زبان دیگر برای این يك چه ننگ و عاری است ؟ زبان خالص مانند نژاد پاك ، افسانه‌ای است که خواب می‌آورد . کدام زبان خالص است ؟ مگر زبان فرانسه ، زبان بازماندگان اقوام گل و سلت و فرانك ، شعبه‌ای از زبان لاتینی به شمار نمی‌رود ؟ آیا در زبان انگلیسی که نژاد ساکسن به آن سخن می‌گوید لغاتی که از ریشه لاتینی است کم است ؟ روسی ، زبان اقوام اسلاو ، مگر مملو از لغات خارجی نیست ؟

کدام يك از این زبان‌ها را ننگین می‌شمارید ؟ و اگر گمان می‌کنید که این ننگ گریبان همه را گرفته است چه شد که علم و فن و هنر را رها کرده و در همین يك راه غیرت نشان می‌دهید و می‌خواهید از همه پیش بیفتید ؟ من می‌دانم چرا و می‌گویم ، و اگر انصاف دارید می‌پذیرید . این غیرت دروغین از تنبلی برخاسته است .

تحصیل علم و کسب هنر دشوار است و دیر می‌توان از این راه شهرت یافت . اما سنگ لغت و زبان را به سینه زدن و به جای کلمه‌ای معمول و متداول ، که محتمل است اصل عربی داشته باشد ، لفظی ساختگی و غالباً نادرست از خود در آوردن کار آسانی است و از هر شاگرد مکتبی ساخته است . وقتی که شوق خودنمایی با تنبلی و بی‌مایگی در آمیخت چنین نتیجه‌ای از آن حاصل می‌شود .



گناه

فرهنگستان

هر چند چهل پنجاه سال است که این کار در ایران باب شده اما گناه انتشار این «ولانگاری» را برگردن فرهنگستان باید دانست. فرهنگستان (که گروهی از دانشمندان واقعی نیز در آن هستند و من از ایشان پوزش می‌طلبم و یقین دارم که در این ایراد عقیده ایشان را بیان می‌کنم) به ظاهر و بر حسب دعوی خود برای جلوگیری از تصرفاتی که مردم نادان در زبان فارسی می‌کردند به وجود آمد. اما این مدعیان دانش از همان کسانی که نادانشان می‌شمردند شیوه کار را آموختند. یکی از آنچه باید بکنند نکردند و کردند آنچه نباید کرده باشند. هنوز در زبان فارسی فرهنگی نیست تا شاگردان مدرسه‌ها مشکلات لغوی خود را با آن حل کنند. هنوز دستور جامع و کاملی در زبان فارسی تدوین نشده. هنوز یکی از هزار و بلکه هزاران کتاب علمی و ادبی و فنی که در زبان‌های دیگر هست و مورد احتیاج ماست به زبان فارسی ترجمه نگردیده، هنوز برای تحقیق در لهجه‌های سمنانی و طبری و گیلکی و کردی و لری و حتی زبان عوام تهران باید به سراغ بیگانگان برویم و چشم امید به همت ایشان بدوزیم. هیچ يك از این کارها را نکردند و اگر کردند در عمر نه ساله فرهنگستان نتیجه‌ای از آن به دست نیامد. به جای همه اینها يك مشت لغت ساختند و به فرمان دولت همه را به استعمال آنها مجبور کردند، لغاتی که بعضی از آنها به شوخی و مزاح کودکان شبیه‌تر بود تا به کار گروهی دانشمند، و بعضی دیگر بیجا و نادرست افتاده بود. بعد هم از طعن این و آن هراسیدند و آماده آن شدند که بر هنرهای چند ساله خود قلم بطلان بکشند!

لغت سازان

مستقل

چون قدرتی که این گروه در پناه آن عیب‌های خود را هنر جلوه می‌دادند از میان رفت رقیبان فرهنگستان از گوشه و کنار سر بر آوردند. بعضی از ایشان دعوی عضویت فرهنگستان داشتند و چون محروم شده بودند از روی لجاج دکانی بالای آن دکان باز کردند. لغت‌های اختراعی فرهنگستان را مردود دانستند و خود لغات مضحك تری به جای آنها



ساختند. بعضی دیگر هم کار را آسان و پرسود دیدند و دریغشان آمد که هنرنمایی نکنند. امروز کار به جایی رسیده است که هر کس خواندن و نوشتن می‌داند اگرچه سر و کارش با ادبیات نیست، از روی تفنن لغت هم می‌سازد و در قواعد زبان فارسی تصرفی می‌کند و این کار سنگین را، به پیروی فرهنگستانیان، همه چنان يك دستی گرفته‌اند که هیچ گونه سرمایه‌ای را برای اشتغال بدان لازم نمی‌دانند.

عیب‌هایی که  
برای فارسی  
می‌شمارند

بهاغه همه این گروه نقص زبان فارسی است. همه در این نکته متفقند که فارسی عیب‌ها و نقص‌هایی دارد: فقیر است، دامنه آن وسعت ندارد، بسیاری از کلمات آن عربی است که باید

طرد شود، معانی مقصود را در این زبان تعبیر نمی‌توان کرد. اصطلاحات علمی و فنی ندارد. من مدعی نیستم که زبان فارسی کامل‌ترین زبان‌هاست و در این زبان هم آنقدر استاد نیستم تا قول خود را حجت بدانم و آخرین نکته را در این باب بگویم، اما بعضی از ایرادهای مدعیان چنان کودکانه و سست است که رد آنها، برای هر کس که کمی با اصول زبان و ادبیات آشنائی دارد، کار دشواری نیست.

فقر زبان را از کجا می‌توان دانست؟ آیا شمارهٔ مجموع لغات يك زبان را نشانهٔ فقر یا غنای آن می‌دانید؟ اگر چنین است آیا همهٔ لغت‌های فارسی را شمرده و با تعداد لغات زبان‌های دیگر سنجیده‌اید؟ البته چنین نکرده‌اید.

شاید می‌گوئید که برای تعبیر بسیاری از معانی در فارسی الفاظی نیست. اما بگوئید که این معانی تازه را از کجا آورده‌اید؟ معنی بي لفظ که در ذهن کسی نمی‌گنجد. مگر آنکه این معنی را از لفظی خارجی آموخته و معادل آن را در فارسی نیافته باشید. در این حال باید دید که معنی تازه از چه قبیل است. اگر اصطلاح علمی یا فنی است حق با شماست. اما این عیب فارسی زبانان است نه نقص فارسی. شما مدتهاست که دنبال علم و هنر را رها کرده‌اید و دیگران در این راه پیش رفته‌اند. وقتی که شما در تمدن پیشرو بودید لغاتی در زبان شما وجود داشت که در زبان‌های دیگر نبود. دیگران یا آنها را از شما گرفتند و یا در زبان خود معادلی برای



هر يك جستند . در زبان عربی این گونه لغات قدیم فارسی ، یا ترجمه آنها هنوز فراوان است . اکنون عکس این حال پیش آمده و این گناه زبان نیست . از این گونه کلمات که بگذریم ، لازم نیست که هر کلمه‌ای از زبانی درست معادلی در زبان دیگر داشته باشد ؛ زیرا لغات حاکی از مفاهیم است و مفاهیمی که در ذهن افراد هر قوم هست با نحوه خاص تفکر و ذوق و قریحه و اسلوب زندگی آن قوم ارتباط دارد . در کدام زبان کلماتی پیدا می‌کنید که معانی لطیف و دقیق «مغپچه» و «جام‌جم» را از آنها بتوان دریافت .

اگر این موارد را کنار بگذاریم من در زبان فارسی نقصی نمی‌بینم؛ و هر جا که در تعبیر از معنی مقصود خود به مشکلی برخورد کنم آن را نقص خود در آگاهی از دقایق این زبان می‌دانم نه عیب فارسی . در این زبان گویندگان بوده‌اند که هنوز پس از قرن‌ها دیگران به سخن ایشان آفرین می‌گویند و هیچ يك، تا آنجا که من می‌دانم ، به سبب نقص زبان ناگزیر نشده‌اند، که مقصود خود را ، مانند لالان ، با اشارات سر و دست و چشم و ابرو بیان کنند . اگر ما امروز در بیان مقصود خود در می‌مانیم آیا نمی‌توان گمان برد که زبان خود را درست نیاموخته‌ایم؟ يك دسته از نویسندگان امروز بی‌محابا دست به اقتباس لغات خارجی زده‌اند و در این کار به حد و اندازه‌ای قائل نیستند .

### اقتباس لغات

#### بیگانه

البته ما از پذیرفتن بعضی لغات خارجی ناگزیریم و دروازه هیچ زبانی را بر لغات بیگانه نمی‌توان بست ؛ زیرا که هر ملتی که کشفی یا اختراعی تازه کرد یا مفهومی نو در علم و هنر به وجود آورد ناچار به زبان خود نامی بر آن می‌گذارد و ملت‌های دیگر که موضوع یا مفهوم تازه را اقتباس می‌کنند اغلب نام آنرا نیز به همان زبان اصلی می‌پذیرند. به این سبب است که امروز کلمات بسیار میان همه ملل به یکسان معمول است و ما به هیچ دلیل نباید از پذیرفتن این کلمات خودداری کنیم . از این قبیل است کلمات تلگراف و تلفن و اتومبیل و اتوبوس و رادیو و نظائر آنها . اما این قاعده را تعمیم نباید کرد و آن را شامل موارد دیگر



نباید ساخت. در بعضی از نوشته‌های امروزی می‌بینیم که کلماتی مانند امتیو (Emotive) به معنی نازك طبع و سولیداریته (Solidarité) به معنی معاضدت و معاونت و همکاری و حتی جوك (Joke) بمعنی شوخی و لطیفه را گستاخانه به کار می‌برند. من این کار را کفر نمی‌شمارم، اما انصاف بدهید که استعمال این کلمات جز خود نمائی نویسنده چه فایده‌ای دارد؟ آیا این معانی از اکتشافات تازه اروپائی است که معادل آنها را در زبان فارسی نتوان یافت؟ بعلاوه مشکل دیگری در این راه هست و آن اینکه ما امروز با يك زبان خارجی سروکار نداریم. اگر هر کس از زبانی که می‌داند لغاتی به فارسی نقل کند فرداست که زبان ما آش درهمی از لغات فرانسه و انگلیسی و آلمانی و روسی و ایتالیائی شود و آنوقت این يك مشت آشنا که در سرزمین ایران مانده‌اند نیز همه باهم بیگانه خواهند شد.

اما لغت‌سازان شیوه‌های مختلفی پیش گرفته‌اند. دسته‌ای برای

شیوه‌های

وضع لغت جدید به سراغ ریشه‌ی آن می‌روند و کلمه‌ای را که

لغت‌سازی

گمان می‌کنند در فارسی نیست و یا لغت معمول آن را عربی و

مستوجب طرد و تبعید می‌دانند از زبان بیگانه‌ای می‌گیرند و آن را به اجزاء اصلی

تجزیه کرده معنی و ریشه‌ی هر جزء را در آن زبان به دست می‌آورند و سپس در

زبان‌های قدیم یعنی اوستائی و فارسی باستان و پهلوی ترجمه‌ی اجزاء آن کلمه را

یافته بهم می‌پیوندند، و بدین طریق به گمان خود لفظی فارسی می‌سازند.

این کار ظاهری عالمانه دارد و عوام پسند است و جای ایراد نمی‌گذارد. اما

اگر اندکی غور کنیم نقص و نادرستی آن آشکار می‌شود. این دانشمندان کم مایه

غافلند از اینکه لغت نیز مانند موجودات زنده، عمری دارد و تطوراتی می‌پذیرد،

و معنی يك لغت، خاصه لغت مرکب، اغلب با معنی ریشه‌ی کهنه‌ی آن یکی نیست و

نباید باشد. باز اگر این روش در وضع لغاتی برای مفاهیم علمی و فنی جدید به

کار رود چندان مورد ایراد نیست، زیرا در این حال غرض نامگذاری است و هر

نامی، به شرط آنکه به آهنگ و در تلفظ دشوار نباشد و قبول عام بیابد، مفید



مقصود است . اما اگر بخواهیم لغتی معمول را به بهانه آنکه در اصل عربی بوده کنار بگذاریم و به جای آن با این روش مصنوعی لغتی جعل کنیم خیانتی بزرگ به زبان و فرهنگ ایران کرده‌ایم . زیرا بجای آنکه کوشش ما و خوانندگان آثار ما مصروف ادراك مفهومی تازه و کاری سودمند شود آنچه را که داریم نیز از دست می‌دهیم و یا با همان‌ها سرگرم می‌شویم و از پیشرفت باز می‌مانیم .

روش دیگری که بعضی از مدعیان اصلاح زبان فارسی بکار می‌برند طریقه قیاس است . این گروه از این اصل ابتدائی غفلت دارند که زبان قیاسی نیست و قواعد آن بعدی است نه قبلی ، یعنی قواعد را از روی استعمال اهل زبان استنباط کرده‌اند نه آنکه زبان را از روی قواعدی که پیشتر وجود داشته ساخته باشند . عجب آنکه یکی از پهلوانان میدان لغت پرانی به صراحت می‌نویسد که عیب ، یا به قول او « آك » زبان فارسی این است که از يك ریشه همه صیغه‌ها در آن نیامده ، یعنی فی المثل فارسی زبانان از مصدر دوختن « دوزاك » نگفته‌اند و او که به گمان خودش زیرك‌ترین فرد ایرانی در تمام ادوار تاریخ است شاید بوسیله وحی و الهام به این نکته مهم پی برده و کمر به رفع این نقیصه بسته است . این آقای بزرگ گویا نمی‌داند که اگر عیب زبانی این است ، خداوند هنوز زبان بی‌عیب در روی زمین نیافریده است و ملت‌های بزرگ جهان با همه ترقیاتی که کرده‌اند هنوز نتوانسته‌اند افعال بی‌قاعده زبان خود را بر وفق قاعده ایشان منظم کنند . اما از بندگان خدا کسانی که گویا عقل و علمشان کمی بیش از ایشان بوده است ، گاهی خواسته‌اند زبان‌های مستقیم و منظمی درست کنند که اسپرانتو یکی از آنهاست ، ولی هنوز این متاع در بازار دنیا خریدار بسیاری ندارد .

دسته دیگر چون کتابی به زبان بیگانه می‌خوانند و می‌خواهند آنچه را که به گمان خود از آن دریافته‌اند به فارسی نقل کنند عاجز می‌مانند و این عجز را بر نقص زبان حمل می‌کنند . آنگاه با شتاب و بیتابی تمام کتب قدما را ورق می‌زنند و لغتی برای بیان مقصود خود می‌جویند و در این شتاب زدگی غالباً به خطا می‌روند



و مفهومی نادرست از لفظی که در عبارتی به کار رفته استنباط می‌کنند و آن را به عنوان کشف تازه به خرج دیگران می‌دهند. از نمونه‌های این روش یکی آن است که نویسندehای در کتابی کلمهٔ رای را به معنی اراده دانسته و به این مصراع حافظ استدلال کرده بود که می‌گوید: «فکر خود و رأی خود در عالم رندی نیست».

از مشکلاتی که من در اینجا دارم یکی این است که چرا کلمهٔ «اراده» را نویسندeh ترك کرده است. اگر گناه آن عربی بودن است کلمهٔ «رأی» هم بیگناه نیست. دیگر آنکه اگر این معنی را از همین شعر دریافته است اینجا رای را به معنی میل و ذوق و چیزهای دیگر هم می‌توان گرفت و معلوم نیست که چرا از این میان مفهوم «اراده» را انتخاب کرده است. اما رای به معنی فکر و عقیده و نیت است و با اراده ارتباطی ندارد. از این همه که بگذریم نزد فارسی‌زبانان کلمهٔ «خواست» درست به معنی اراده به کار می‌رود که نویسندeh شتاب‌زده مجال یافتن آن را نداشته است.

به این طریق ملاحظه می‌کنیم که زبان فارسی بیچاره به بدروزی افتاده است. باید برای رهائی او چاره‌ای جست. ما به این زبان بسیار مدیونیم. از شیرینی‌های آن لذت‌ها برده‌ایم. برماست که دین خود را به او بپردازیم.



از آن روز که مقاله دفاع از زبان فارسی را نوشته‌ام به من ایرادها کرده‌اند. یکی گفت درشتی کرده و به این و آن تاخته‌ای. دیگری گفت تعصب ورزیده و به عمد نقص و عیب فارسی را ندیده گرفته‌ای.

درشتی را انکار نمی‌کنم. اما با درشتان درشت باید بود و آنجا که پای دفاع از عزیزی در میان است نرمی به کار نباید برد. من فارسی را عزیز می‌دارم و به خود می‌بالم که این زبان من و کسان من است. زبانی که شیرینی آن را دشمن و دوست و خویش و بیگانه چشیده‌اند، زبانی که سعدی بدان غزل سروده است، و در دورترین نقطه آسیا، قرن‌ها پیش از این، مطربان چینی غزلش را به گوش جهانگردان اندلس خوانده‌اند.

نزد من وطن آن نیست که شما می‌پندارید. این چهار خط فرضی که دور ایران کشیده‌اند وطن مرا محدود نمی‌کند. هر جا که فرهنگ ایرانی هست وطن من است، زیرا در آنجاست که روح من و ذوق من آشنا می‌یابد و به گمان من وطن آنجاست که آشنائی‌هایی هست. نمی‌گویم که فرهنگ همان زبان است، اما زبان هم یکی از اجزاء فرهنگ است؛ و جزء بزرگی است!

پس، آنان که به زبان فارسی تاخته‌اند به وطن من می‌تازند. چرا در دفاع درشت نباشم؟ خاصه که می‌بینم دست غرض دشمنان در این کار است. یکی از جهانگردان اروپائی پنجاه شصت سال پیش از این نوشته بود که ایران چیزی ندارد



جز زبانی که در سراسر آسیای میانه و غربی رایج است و به همین سبب اقوام آسیائی چشم مهر و دل بستگی به این سرزمین دارند . آری این نیروی بزرگ ملی بود و دشمن آن را به زیان خود دید و با آن در آویخت .

کشورهای فارسی‌زبان یا فارسی‌دان يك يك به اشاره‌ای یا تحریکی پیوند از فارسی بریدند . در بعضی کشورها ، به بهانه استقلال ، لهجه‌های محلی رسمی شد و به جای زبان ادبی و سرافراز فارسی نشست . یعنی هم خود زیان کردند و هم به ما آسیب رساندند . در سر کشورهای دیگر که زبانشان با لغات فارسی و عربی آمیخته بود نیز داعیه تہذیب زبان افکندند . اما نمی‌دانم چرا ، در عمل ، بیشتر تعصب در طرد لغات فارسی به کار رفت .

می‌دانم که ضعف حکومت ایران در دو قرن اخیر در این پیش آمد بی تأثیر نبوده است . اما علت ، تنها همین نیست .

در ایران هم ، همان سیاست همین کار را کرد . یعنی غرور ملی را در سر کم‌مایگان برانگیخت و به راه خطا برد . یکی علم پارسی سره برداشت و یکی پرچم زبان پاک به دست گرفت . این کارها ظاهری آراسته دارد . همه می‌خواهند به زبان فارسی خدمت کنند ، خدمتی که فارسی از آن بیزار و بیمناک است . امروز دیگر فارسی آن مقامی را که در مشرق داشت ندارد و اگر دوره حکومت زور و خودسری به سر نمی‌آمد و فرهنگستان کار خود را دنبال می‌کرد شاید زبان ما از این نیز خراب‌تر می‌شد . می‌بینید که دشمن سخت می‌تازد ، پس در دفاع سخت باید بود .

اما اینکه مرا به تعصب متصف داشته‌اند نیز درست نیست . من نگفته‌ام که فارسی برای احتیاجات امروز ما بی‌نقص است . اما در گفتارم دو نکته هست که شاید خوب از عهده بیان آنها بر نیامده باشم : یکی آنکه باید این نقص را دانست که چیست و در شناختن آن خطا نباید کرد ؛ دیگر آنکه باید دید این نقیصه را چگونه رفع می‌توان کرد ؟



گفتم و باز می‌گویم که وجود لغات عربی در فارسی عیب و عار نیست. پس، از این فکر باطل که تبدیل لغات عربی اصل به فارسی سره یا ساختگی است صرف نظر باید کرد. از این مرحله که گذشتیم برای آنکه ببینیم چه نداریم نخست باید بدانیم چه داریم؛ و برای این منظور پیش از همه کار باید فرهنگی برای زبان فارسی فراهم کنیم. فرهنگی که به خلاف آنچه در قدیم نوشته‌اند شامل همه لغات فارسی باشد. چه کلماتی که از اصل عربی است و چه آنها که ریشه فارسی دارد. این کار آنقدر که تا کنون دیده‌ایم دشوار نیست. البته فراهم آوردن چنین فرهنگی را از يك تن نباید خواست، امروز علم زبان چنان وسعت یافته که يك تن اگر چه در فضل نادره زمان باشد نمی‌تواند تنها از عهده این کار بر آید، زیرا که هر کس در یکی از فنون زبان‌شناسی تبحر می‌تواند یافت.

باید گروهی، که هر يك در رشته‌ای از شعب زبان‌شناسی یا یکی دو زبان کهنه و جاری تخصص داشته باشند برای این منظور برگزیده شوند و کار خود را به همین منحصر کنند و بکوشند و به این طریق شاید در مدتی نه کوتاه و نه دراز، بتوانند فرهنگی بنویسند که اگر بی نقص نباشد لااقل زمینه اساسی کار و محل بحث و انتقاد قرار گیرد.

در عرض همین مدت، باید تحقیق در لغت و دستور لهجه‌های گوناگون فارسی که اکنون در سرزمین ایران رایج است نیز شروع شود. به شرط آنکه برای این منظور، که کاری علمی و اساسی است، عوام و چاپلوسان و بسی‌خبران از اصول فنی را به کار نگیرند. اقدام به این کار مهم و لازم هر روز که دیر شود غبن است و زیان خواهد داشت. اما می‌ترسم که این گفتگو باز بهانه‌ای به دست وزارت فرهنگ ما بدهد که دسته‌ای از دوستان را جمع کنند و مبلغی از خزانه تهی ملت مسکین به ایشان بذل فرمایند، چنانکه بارها کرده‌اند، و باز سال‌ها در انتظار این فرهنگ جادویی که حروفش پر دارد و هر چه بر صفحه ثبت می‌کنند پرواز می‌کند بنشینیم، و دست آرزوی ما از آن تهی بماند، و جیب یاران يك يك پر شود.



اما تا این آرزو برآورده شود می‌توان اکنون حدود احتیاجات زبان فارسی را معین کرد و کمال و نقص آن را سنجید. یکی از نقص‌هایی که برای زبان ما می‌شمارند و تا حدی درست است فقر آن از لحاظ اصطلاحات و تعبیرات علمی و فلسفی و فنی است. اما درباره اصطلاحات علمی و فلسفی چنین نیست که زبان فارسی بکلی از آنها بی‌بهره باشد، زیرا قرن‌ها مردم این سرزمین با علم و فلسفه سرو کار داشته‌اند و الفاظی برای بیان مقصود خود به کار می‌برده‌اند. شاید بسیاری از اصطلاحات جدید در زبان ایشان نبوده، اما اصول و کلیات وجود داشته و برای هر مفهومی ناچار لفظی بوده است. البته باید همان الفاظ ایشان را یافت و به کار برد، اگر چه بعضی از آنها عربی یا معرب یا مشترك میان این دو زبان باشد، و نارواست که امروز بخواهیم به ازای کلماتی مانند کلی و جزئی و قیاس و برهان و مثلث و مربع و زاویه کلمات دیگری بسازیم و برای این کار بیهوده وقت خود را در مقدمات تلف کنیم. شك نیست که این باب را دیگر مسدود باید کرد. لغاتی که تا کنون از زبان عربی گرفته‌ایم یا در استعمال آنها با عربی‌زبانان اشتراك داشته‌ایم ناچار از قبول آنها هستیم، اما از این پس نباید برای مفاهیم نو علمی و فلسفی به سراغ الفاظ عربی برویم، زیرا امروز عربها هم مانند ما محتاج الفاظ تازه‌اند و از این حیث بر ما برتری ندارند، و همان کار را که آنها برای وضع یا اتخاذ الفاظ جدید می‌کنند ما در زبان خود می‌توانیم کرد.

اما برای مفاهیم تازه علمی یا فلسفی یا فنی که الفاظی در ادبیات قدیم ما برای آنها نیست باید نخست شیوه‌ای که مناسب خاصیت اصلی فارسی باشد اتخاذ کرد و برحسب آن به وضع یا ترکیب یا اتخاذ الفاظ جدید پرداخت. شیوه‌ای که از چندی به این طرف بعضی از متفنان پیش گرفته‌اند و فرهنگستان هم در بسیاری از اختراعات لفظی خود از آنها پیروی کرده است طریق ساختن کلمات با حروف معانی و اجزائی است که از ریشه زبان‌های قدیم ایرانی گرفته‌اند، به این معنی که، در مثل، اگر بخواهند برای لفظ Projecteur به معنی نورافکن معادلی در



فارسی بسازند نخست آنرا به اجزاء اصلی تجزیه می کنند و برای هر جزء معادلی در فارسی یا زبانهای ایرانی دیگر می جویند و آنگاه این اجزاء را به هم می پیوندند و کلمه تازه ای می سازند که ممکن است چیزی شبیه « فرنداز » از کار در آید .

این کار به گمان من درست نیست . زیرا اگر در فارسی قدیم یعنی زبانهای اوستائی و هخامنشی وجه ترکیب کلمات آشکار است ، فارسی میانه یعنی پهلوی بسیار از این اصل دور شده و در فارسی امروزی کمتر نشانی از آن مانده است . به این معنی که در زبان امروز ما معانی اجزاء اکثر کلمات فراموش شده و فقط صورت مرکب لفظ ، که روزی هر جزء آن در ترکیب با جزء دیگر حاکی از معنی خاص خود بوده ، معنی واحدی یافته است . اگر جزء اول کلمات « فرسنگ و فرهنگ و فرزانه » روزگاری معنی خاصی داشته امروز دیگر آن جزء به تنهایی یا در ترکیب ، حاکی از مفهومی نیست و فقط صورت مرکب هر يك از این الفاظ معنی دارد . پس چگونه می توانیم از این جزء که دیگر مرده است در ترکیب الفاظ تازه استفاده کنیم ؟ و آیا این کار مانند آن نیست که بخواهیم دست مرده ای را به تن زنده ای یا مرده دیگری بچسبانیم و زنده کاملی بسازیم ؟ اگر در بعضی از زبانهای اروپائی امروز بدین طریق لغت می سازند به سبب آن است که آن زبانها هنوز جوان تر و تازه تر از فارسی است و هنوز اجزاء کلمات در طی قرون متمادی آنقدر درهم نیامیخته که صورت واحد مفرد بسیطی یافته باشد .

اما البته نباید این صفت را نقص دیگری برای فارسی شمرد . هر زبانی صفتی و خاصیتی دارد که ممکن است در زبانهای دیگر نباشد . اگر اجزاء کلمات فارسی امروز دیگر قابل تجزیه و ترکیب نیست خود کلمات به سهولتی با هم ترکیب می شوند که شاید در کمتر زبانی نظیر داشته باشد . علت این سهولت ترکیب نیز شاید همان کهنگی زبان باشد که لغات آن را سوهان خورده و کوتاه ساخته است . زبان فارسی ، زبان کلمات کوتاه است . بر حسب استقرائی که من کرده ام و اینجا مجال تفصیل آن نیست اکثر کلمات فارسی از يك هجائی تا سه هجائی



است و کلمه درازتر از این بسیار کم است . به این سبب کلمات فارسی را به سهولت تمام با یکدیگر ترکیب می‌توان کرد و به این طریق لفظی نو برای مفهومی تازه می‌توان ساخت .

نقص دیگر فارسی فقر آن در اوصاف است . امروز در زبان ما برای هر اسمی اوصاف معدودی می‌توان شمرد و حال آنکه در زبان‌های بزرگ و زنده دنیا شاید صدها وصف برای هر اسمی هست . علت این امر صفت خاص ادبیات ماست که مآثر گذشته در آن حکمفرمای قهاری است و آنچه را که پیشینیان نگفته‌اند و در ادبیات صورت قبول نیافته نمی‌پسندد . نمونه این معنی را در اوصافی که برای معشوق در غزلها آمده می‌توان یافت . برای قامت و روی و چشم و بناگوش و لب معشوق هر يك چند وصف بیشتر نیست و نویسنده امروز که به پیروی از سنت قدیم مقید باشد فقط در انتخاب یکی از آنها مختار است . نتیجه آنکه چون نظم یا نثری از آثار ادبی کشورهای دیگر را به زبان خود ترجمه می‌کنیم با اوصاف غریب روبرو می‌شویم که ذهن خواننده فارسی‌زبان را ، چون با نظایر آنها آشنائی ندارد ، می‌رماند . مترجم نقص را در زبان فارسی می‌بیند و خواننده گناه انحراف از فصاحت را به گردن مترجم می‌گذارد .

حقیقت آن است که این نقص نویسندگان ماست که در جستجوی اوصاف خاص و دقیق بر نیامده و این گونه معانی را بیان نکرده‌اند . ادبیات ما بیشتر به شعر اختصاص داشته و نثر جز برای بیان تاریخ و مطالب علمی و فلسفی و عرفانی ، یا اشعار منشور ، مانند مقامات حمیدی و گلستان ، به کار نرفته ، و در نتیجه زبان نثر محدود مانده و همان حدود و قیود شعر بر آن تحمیل شده است . شعر هم همواره تابع سنت گذشتگان بوده و اگر گاهی کسانی ، مانند مولوی و پیروان شیوه هندی ، تخطی از آن را جایز شمرده‌اند ، باز سنت غلبه یافته و شعر را به راه مقرر معین برده است . یکی از نویسندگان زبردست فرانسوی گفته است که « نشانه شخصیت هر نویسنده اوصاف نادری است که به کار می‌برد » اما در ادبیات فارسی وصف نادر



را غریب و غرابت را مخمل فصاحت شمرده و از آن پرهیز کرده‌اند. حاصل این روش آنکه زبان فارسی برای بیان عواطف و تأثرات واقعی بشری و ادراکات فردی فقیر شده و دایرهٔ تعبیرات آن تنگ و محدود گردیده‌است.

اکنون برای رفع این نقیصه دو کار باید کرد: یکی آنکه نویسندگان باید بکوشند که دنیای درون و پیرامون خود را به چشم خویش بنگرند و به دقت و صراحت توصیف کنند. به این طریق هم ادبیات فارسی وسعت و غنا خواهد یافت و هم زبان فارسی از حیث تعدد تعبیرات و اوصاف غنی خواهد شد. دیگر آنکه برای تعبیر از معانی مقصود، در زبان طبیعی عامه الفاظ و عباراتی بجویند، زیرا زبان عامه در مواردی از این حیث وسیع‌تر و غنی‌تر از زبان ادبی است. این کاری است که در ادبیات جدید فارسی نخست دهخدا کرد و در «چرند و پرند» هائی که به امضای «دخو» در «صور اسرافیل» نوشت زبان‌نوشتنی را با زبان محاورهٔ عموم آشتی داد. پس از او «جمال زاده» در «یکی بود و یکی نبود» همین شیوه را پیش گرفت و حتی تندتر رفت و فرهنگی مختصر برای لغات عوام ترتیب داد. صادق هدایت نیز با اتخاذ این روش توانسته است زبان نثر ادبی فارسی را شیرین‌تر و برای بیان مقصود تواناتر کند و چون نویسندهٔ هنرمندی است پیروان متعدد یافته‌است.

اما قبول و به کار بردن لغات و اصطلاحات عوام، بسا همهٔ محاسن، خطر هائی نیز دارد که از آنها پرهیز باید کرد، یکی آنکه لغات عوام از حیث شمول و رواج همه یکسان نیستند، یعنی بعضی از آنها میان شهری یا دهی یا محله‌ای و حتی گاهی میان خانواده‌ای معمول است و دیگران با معنی آنها آشنائی ندارند، این گونه کلمات که رواج تام ندارد نباید در آثار ادبی که هدف آنها عام است وارد شود، زیرا عموم در ادراک معنی آنها فرو می‌مانند. دیگر آنکه لغات معمول عوام به سبب آنکه در نوشته‌ها نیامده و تدوین نشده و نویسندگان و شاعران دقیق آنها را به کار نبرده‌اند صراحت و دقت حکایت را که خاص لغات ادبی است ندارد، و بسا که معانی آنها نزد طبقات مختلف متفاوت است. پس در اتخاذ این گونه



کلمات ذوق و دقت کامل باید به کار رود تا معنی صریح و دقیقی از آنها اراده شود و به این طریق لایق همنشینی با لغات فصیح زبان ادبی گردند.

همچنین نباید در استعمال لغات عامیانه افراط کرد و به جای کلمات فصیح ادبی نیز الفاظ عامیانه آورد. زیرا که در این حال هر نویسنده‌ای لهجه محلی خود را به کار خواهد برد و نوشته‌اش برای مردم نواحی دیگر قابل فهم نخواهد بود؛ و در هر حال قواعد مسلم زبان ادبی را که از تتبع آثار گویندگان بزرگ قدیم به دست می‌آید رعایت باید کرد و مختصات دستوری زبان عامه با لهجه‌های محلی را با زبان ادبی نباید آمیخت.

در این باب گفتنی‌های دیگر هست. اما آنها بیشتر بحث در شیوه نگارش است نه دفاع از زبان، و اکنون این گفتگو را به پایان می‌رسانم و شاید، برای بیان مطالب دیگر، مجال دیگر بیابم.



زبان یاجوج و ماجوج



DATE LABEL

[illegible]

Call No. ... 92

Date... 12:4:55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



چندی پیش نویسنده‌ای بیگانه مقاله‌ای در یکی از روزنامه‌های اروپا دربارهٔ ایران نوشته بود که سراسر عیب‌جوئی و بدگوئی بود. از جملهٔ مطالب آن مقاله یکی این بود که «ایرانیان امروز زبانی دارند که نامفهوم است».

دوستی از ادیبان و شاعران از این نکته، بیش از همهٔ مطالب دیگر رنجیده بود و در محفلی فریاد و فغان می‌کرد که: دشمنی را ببینید تا چه اندازه است و غرض ورزی تا کجا؟ زبان فردوسی و سعدی و حافظ را نامفهوم می‌دانند! کجای دنیا زبانی از این شیرین‌تر و فصیح‌تر می‌توان یافت؟ این دشمنان پلید می‌خواهند یگانه مایهٔ سربلندی ما ایرانیان را هم از ما بگیرند و تنها چیز مقدسی را هم که برای ما مانده پست و بی‌ارج نشان بدهند.

گفتم از دشمن جز دشنام چشم نباید داشت. اما راستی آن عیب‌جوی بی‌هنر از فردوسی و سعدی نام برده و زبان آن بزرگان را به مسخره گرفته است؟ گفت: نه، از ایشان نام نمی‌برد، اما «زبان ایرانیان» را می‌گوید؛ مگر زبان ایرانیان جز زبان سعدی و فردوسی است؟

گفتم: سخنی که نادرست و به غرض آلوده باشد خود آبروی گوینده را می‌برد و به نقض و رد آن حاجتی نیست. اما من نشنیده‌ام که تا کنون کسی زبان فارسی را پست و ناچیز شمرده باشد. نکند که آن بدخواه زبان‌ما را گفته باشد؟ گفت: مگر زبان ما فارسی نیست؟



گفتم : چرا ، گاهی به فارسی گفتگو می‌کنیم . اما بیشتر آنچه می‌نویسیم به زبان دیگری است .

گفت : چه زبانی ؟

گفتم : اسمش را نمی‌دانم ، شاید هم اسمی نداشته باشد . اما می‌توان آن را زبان یا جوج و مأجوج خواند .

گفت : نمی‌دانم چه می‌گوئی ، مقصودت کدام زبان است !

یکی از کتاب‌هایی را که پیش دستم بود برداشتم و به او دادم و گفتم باز کن و هر جای آن را می‌خواهی بخوان . عنوان کتاب « صید مروارید » بود و آن را در این بیست سی ساله آخرین نوشته بودند . دوست من از آن فالی گرفت و چنین خواند :

« حکایت - غواصی صحبت نمود که يك بار هیکل زنانه مشاهده کرده که خود را به عبا پیچیده ، غواصان دیگر چون شنیدند برای تحقیق يكايك به دریا رفته ، زن عبا پیچیده را مشاهده نمودند . حاکی گوید پس از آنها من خود در صدد تحقیق برآمده ، به دریا رفته ، همان هیکل را مشاهده (؟) جرأت به خود داده ، نزدیک هیکل شده ، او را در بغل گرفته ، دست خود را مجروح یافته ، چون نيك نظر نمود آن هیکل صخره صما بود . عبائی که از سطح دریا به قعر رسیده ، بدان پیچیده شده ، و عبا را گرفته پوشیدم و از دریا خارج شده ، اهل کشتی تصور کردند آن زن مرا هلاك کرده و برای هلاك دیگران آمده ، همه خود را به دریا انداخته ، چون عبا را افکندم مرا شناخته و به کشتی مراجعت نمودند . »

من و دوستم هر دو نفسی کشیدیم ، مثل اینکه از فشار باری یا شدت رنجی رسته باشیم . برای ذهن کوششی لازم بود تا این عبارت‌های گسیخته را مربوط را به هم پیوندید و مقصود نویسنده را از آن دریابد .

گفتم این زبان ماست ، زبانی که در اداره معمول است ، زبانی که با آن



« روزنامه » می نویسیم ، زبانی که در بسیاری از کتاب ها به کار می بریم و آقای روزنامه نویس هم مؤلف آن کتابها را « دانشمند معاصر » می خواند و از خدمتی که به ادب و فرهنگ ایران کرده است قدردانی می کند ، زبانی که کم کم به شعر هم سرایت کرده است و جوانان صاحب طبع ما برای آنکه شعرشان « نو » تر بشود با هم مسابقه گذاشته اند که زبان شعر را به این زبان نزدیک کنند .

جوانی که به اداره می رود ، چه در مدرسه چیزی آموخته و چه نیاموخته باشد ، باید « انشای اداری » را یاد بگیرد تا مورد پسند خاطر آقای رئیس بشود . انشای اداری آن است که بنویسد : « لازم است اقدام مقتضی معمول و از تسریع در اجرای این امر خود داری نفرمائید » این جوان مبارك ، ماشاءالله ، مرد دانشمندی است و به جای همه چیز روزنامه و مجله هفتگی و ماهانه خوانده است و با این زبان آشنائی دارد . اما اگر اتفاقاً زبانی را که از مادرش آموخته است به یاد داشته باشد و خدای ناکرده آن را در نوشته خود به کار ببرد و مثلاً مثل آدمیزاد بنویسد که « این کار را بکنید و آن کار را نکنید » آقای رئیس روی نوشته او خط می کشد و آن را درست می کند تا به سبک « انشای اداری » بشود ؛ یعنی فعل نداشته باشد ، روابط کلمات با هم بریده شود ، خلاصه به هذیانی شبیه بشود که در خواب از دهان دیوانه بیماری بیرون می آید .

روزنامه و مجله هم حسابش معلوم است . آقای مدیر می خواهد ستون ها پر بشود از مطالبی که خواننده فراوان دارد . هر جوانی که « نابغه » است یعنی تاب شنیدن حرف معلم و آموختن درس ندارد در يك اداره روزنامه یا مجله شغل مناسبی پیدا می کند و کمر همت به « تنویر افکار » هم میهنان خود می بندد . به چنین کسی چگونه می توان گفت که « جمله فعل می خواهد و فعل کلمه ای است که علاوه بر معنی معین انتساب به شخص و زمان معینی داشته باشد ؛ و عبارت شامل چند جمله است که باهم ارتباطی داشته باشند . بنابر این کلمه های « آمده » و « رفته » و « کرده » فعل نیست ؛ زیرا که مفهوم شخص و زمان در آنها وجود ندارد . اینها « اسم مفعول » است ،



یعنی وصف و صفت ، و جای فعل را نمی‌گیرد . مجموعهٔ چند کلمه مانند « اوامر-مقتضی صادر » و « کمال مساعدت مبذول » هم جمله نیست ، زیرا که در آنها فعلی وجود ندارد . « صادر کردن » و « مبذول داشتن » هر يك روی هم فعل است . و صرف می‌شود . اما کلمات « صادر » و « مبذول » را فعل نمی‌توان شمرد . طبیعی است که از ترکیب چند مجموعهٔ چنین هم عبارت نمی‌توان ساخت .

آقای نویسندهٔ زبردست گوشش به این حرفها بدهکار نیست . نویسندهٔ مشهوری است ، چندین هزار خواننده دارد ، خوانندگان که لابد زبانش را می‌فهمند ، و گرنه نمی‌خواندند یا شکایتی و ایرادی داشتند . بنابراین آقای نویسنده حق دارد که به این حرفها پوزخند بزند و آنها را حاصل « کهنه پرستی » بداند .

خوشمزه این است که بعضی از همین طایفهٔ نویسندگان بر ضد این شیوه قیام می‌کنند و می‌پندارند که عیب این انشای رایج تنها همین است که مثلاً کلمه‌های « اوامر » و « مقتضی » و « صادر » عربی است . برای رفع این عیب آنها را به فارسی سره ترجمه می‌کنند و چیزی مانند این می‌سازند که « فرمان‌های بایسته بیرون داده » و ذوق می‌کنند که بسیار هنر کرده و زبان را از انحطاط نجات داده‌اند .

چانهٔ من گرم شده بود . گفتم : آری ، دوست عزیز من ، گمان می‌کنم زبانی که آن بیگانهٔ بدخواه « نامفهوم » دانسته همین زبان باشد . و گرنه دربارهٔ زبان فارسی چه جای گفتگو است ؟ فارسی زبان پدران بزرگوار ما بود ، آنها که به تیغ زبان کشورها گشودند ، آنها که از سخن خود آشنا و بیگانه را شیرین‌کام کردند ، آنها که هنوز شهد گفتارشان از دهان ایرانی و افغانی و پاکستانی و هندی و ترک و عراقی می‌ریزد . فارسی زبان‌ایشان بود و این زبان که چنین مسخرهٔ بیگانه و آشناست زبان‌ماست . به آن زبان کسی ایرادی ندارد . اما از این زبان پیش دیگران چگونه دفاع می‌توان کرد .

دوست من از این گفتار سخت دل‌آزرده می‌نمود . گفت آنچه می‌گوئی راست است . اما چرا به تکرار ، این زبان را زبان ما می‌خوانی ؟ این که زبان



ما نیست . ما فارسی زبانیم و هنوز به زبان پدران بزرگوار خود سخن می گوئیم .  
 بیگانگان چه حق دارند که به زبان فارسی یعنی زبان ما بد بگویند ؟

گفتم : راست می گوئی ، هنوز هر ایرانی که زبان مادرش را آموخته باشد ،  
 به شرط آنکه مادر او « دیلمه » نباشد و روزنامه نخوانده و رادیو نشنیده باشد ، زبان  
 هزار سال پیش را بهتر می فهمد .

گفت : مبالغه را از حد می گذرانی .

گفتم : در این سخن هیچ مبالغه نکرده ام . اگر باورنداری يك كتاب قدیم  
 را بردار و يك صفحه از آن را بخوان .

دست دراز کرد و کتابی برداشت . « تاریخ برامکه » بود که شاید نزدیک به  
 نهصد سال پیش نوشته شده و آقای عبدالعظیم قریب بیست و اند سال پیش از این ،  
 نسخه آن را چاپ کرده است . دوست من ورقی زد و چنین خواند :

« چون فرمان ملك رسید بنده برگ راه بساخت ، و روی به خدمت  
 نهاد . و از نشابور قصد طبرستان کرد که آنجا بضاعتی داشت . چون به طبرستان  
 رسید ملك طبرستان استقبال کرد ، و بنده را در شهر آمل در سرای خویشان  
 فرود آورد ، و نزل فرستاد ، و هر روز به خوان و مجلسی یکجا بودیمی ، و  
 هر روز به جائی بد تماشا رفتیمی . روزی در میان خرمی پیدا گفت : توهرگز  
 تماشای دریا کرده ای ؟ گفتم : نی . گفت فردا به تماشای دریا مهمان منی .  
 گفتم : فرمان تراست . بفرمود تا ملاحان را حاضر کردند تا کشتی ها را راست  
 کنند . دیگر روز ملك بنده را به لب دریا برد ، و در کشتی نشستیم ، و مطربان  
 آواز سماع برکشیدند ، و ملاحان کشتی در میان دریا براندند ، و ساقیان  
 شراب می گردانیدند ، و من و ملك پهلوی یکدیگر تنگ نشسته بودیم ، چنانکه  
 میان ما واسطه ای نبود ؛ و انگشتی در انگشت داشت ، نگین او یاقوت سرخ  
 سخت نیکو و صافی ؛ چنانکه بنده از آن نیکوتر ندیده بود و از جهت نیکوئی  
 هر زمان در انگشتی نگاه می کردم .



چون ملك دید که من در انگشتی بسیار می‌نگرم انگشتی از انگشت بیرون کرد و پیش من نهاد . من خدمت کردم . بوسی بر انگشتی دادم و پیش ملك نهادم . ملك برداشت و پیش من نهاد و گفت انگشتی که از انگشت من بیرون آید بر سبیل هبه ، دیگر در انگشت من نرود . من گفتم : « این انگشتی هم انگشت ملك را شاید » و پیش ملك باز نهادم ؛ و ملك پیش بنده نهاد ؛ و بنده از جهت آنکه انگشتی بس نیکو و گران‌مایه بود گفتم این در خرمی همی گوید؛ نباید که در هشیاری پشیمان شود و بر دلش رنج آید . انگشتی را باز پیش ملك نهادم . ملك انگشتی را برداشت و در دریا انداخت من گفتم : آه ، دریغا این انگشتی ! که اگر دانستمی که ملك به حقیقت در انگشت نخواهد برد و در دریا خواهد انداخت باری بپذیرفتمی ، که من هرگز چنین یاقوتی ندیده‌ام . ملك گفت : من چند کورت پیش تو نهادم و چون دیدم بسیار می‌نگری از انگشت بیرون کردم و به تو بخشیدم و اگر چه آن انگشتی به چشم من نیکو بود اگر تو نزد من عزیزتر و نیکوتر از آن نبودی ترا نبخشیدمی و گناه ترا بود که نپذیرفتی و چون به دریا انداختم دریغ می‌خوری ... »

گفتم : بس است ، این زبان که خواندی زبان فارسی است . این است زبانی که پس از نه قرن هنوز برای من و تو و هر که آشنای این زبان باشد مفهوم است و جز چند صیغه فعل که متروک شده و چند لفظ و اصطلاح که با گذشت زمان تغییر یافته هیچ نکته‌ای در آن نیست که زود دریافته نشود و به دل ننشیند . اما آن زبان که « نامفهوم » خوانده شده زبان امروزی ماست ، یعنی زبان یاجوج و مأجوج .



لفظ عامه ولفظ قلم



## DATE LABEL

Post No 70 559  
all at this.

Call No.....

Date... 12:4:55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



در شیوه نگارش نویسندگان اخیر ایران اختلافی آشکار پدید آمده است . اگر چه سبک انشای نویسندگان متعدد را به دسته‌های محدود تقسیم کردن خطاست زیرا هر نویسنده‌ای، اگر راستی نویسنده است ، در اختیار و ترکیب الفاظ و ساخت عبارات و طرز تعبیر شیوه‌ای خاص خود دارد که به دیگری شبیه نیست و نباید باشد ، اما از دقایق و جزئیات که چشم بپوشیم این تقسیم مجاز شمرده می‌شود . نویسندگان دوران اخیر ایران را از این نظر دو گروه می‌توان دانست: یکی گروه ادیبانند که به اصالت و نجابت الفاظ معتقدند و دیگر دسته نویسندگان جدید که این قید و شرط را از میان برداشته‌اند .

دسته اول تنها لفظ و تعبیری را نجیب و ادبی، یعنی لایق استعمال نویسنده و شاعر می‌دانند که نسب به یکی از آثار بزرگان قدیم برساند و در کتب لغت ضبط شده از این راه اصالت و نجابت آن به تصدیق رسیده باشد . لفظ و تعبیری را که دارای این صفات نباشد رکیک و سخیف و عامیانه می‌شمارند و از ورود آن در جرگه نجبای الفاظ می‌رنجند و آزرده می‌شوند .

اما دسته دوم ، بی‌پروا ، آزادی مطلق الفاظ را اعلان کرده‌اند و هر صوتی را که برای حکایت از مفهومی در محاوره روزانسه طبقات مختلف به کار می‌رود قابل ثبت در دفتر می‌شمارند و به هیچ گونه قید و شرطی قائل نیستند . این شیوه درست عکس رسمی است که تا چهل پنجاه سال پیش از این



معمول بود. تا آن تاریخ کسانی که با قلم و کتاب سر و کار داشتند می‌کوشیدند که در گفتگو نیز لغات و تعبیرات ادبی را به کار ببرند و الفاظ را درست چنانکه در کتاب‌ها ثبت شده‌است تلفظ کنند؛ و اصطلاح لفظ قلم از اینجا پدید آمده است. اکنون نویسندگان جوان می‌کوشند که اصطلاحات عامه را، هر چه بیشتر، در نوشته‌های خود بیاورند و اسلوب محاوره را به جای سبک ادبی قدیم بنشانند. طبیعی است که این دو گروه یکدیگر را نمی‌پسندند. ادیبان نویسندگان جوان را عامی و دشمن زبان و ادبیات می‌شمارند و می‌ترسند که اگر دهان ایشان بسته و قلمشان شکسته نشود زبان شیرین فارسی بر باد رود و بنیاد ادبیات گرانبهای ایران ویران گردد.

متجددان نیز ادیبان را کهنه‌فکر و محافظه‌کار بلکه مرتجع و بی‌خبر از حقیقت هنر و ادبیات می‌شمارند و معتقدند که عقاید پوسیده ایشان در خور اعتنا نیست. از این دو گروه کدام یک درست می‌گویند و شیوه کدام را پیروی باید کرد؟ پیش از آنکه یکی از دو جانب را بگیریم خوب است که ریشه این اختلاف را جستجو کنیم. تفاوت میان تقریر و تحریر از دو علت ناشی می‌شود. یکی تحول زبان است. هر زبانی در طی زمان تحول می‌پذیرد. اصطلاحات و تعبیرات به حسب تغییر وضع اجتماع و معیشت کهنه و منسوخ می‌شود و اصطلاحات تازه‌ای که متناسب با زندگانی جدید است جای آنها را می‌گیرد. بعضی لغات فراموش می‌شود، خواه به سبب آنکه موارد استعمال آنها از میان رفته و خواه به آن علت که الفاظ کوتاه‌تر و مناسب‌تری برای بیان معنی آنها پیدا شده‌است. کلمات به تدریج سائیده‌تر و کوچک‌تر می‌شوند. وجوه تصریف افعال و ضمایر ساده‌تر و مختصرتر می‌گردد و با ترقی تمدن مادی و معنوی، ذهن بشر معانی جدیدی ادراک می‌کند که ناچار باید برای بیان آنها الفاظ تازه‌ای بیابد. تحول زبان از مجموع این نکات و بعضی نکات دیگر که مربوط به موارد خاص‌تری است حاصل می‌شود. تا زبانی ادبیات مکتوب ندارد این تطور محسوس نیست؛ زیرا زبان قدیم



فراموش می‌شود و سندی در دست نیست تا از روی آن پای سنجشی به میان بیاید و اختلاف آشکار شود. اما همینکه آثار فکر و ذوق ملتی مدون گردید و پایدار ماند، در طی زمان، صورت اصلی و پیشین را حفظ می‌کند و این صورت زبان ادبی نامیده می‌شود؛ و حال آنکه زبان عامه مردم، که با آثار ادبی مکتوب سروکار نداشته‌اند، به طریقی که ذکر شد تطور یافته و میان آن با زبان ادبی تفاوت‌هایی به وجود آمده‌است.

علت دیگری که موجب این اختلاف است فرقی است که میان لهجه‌های مختلف یک زبان وجود دارد. هر زبان وسیعی شامل چندین لهجه است که اگر چه همه از یک مادرند میان آنها اختلافاتی هست. به علل اجتماعی معمولاً یکی از آنها بر لهجه‌های دیگر برتری می‌یابد و آثار ادبی ملی به آن لهجه نوشته می‌شود و چون طوایف مختلفی که با هم ارتباط دارند و واحدی را تشکیل می‌دهند محتاج وسیله واحدی برای تفهیم و تفاهم هستند همه آن لهجه را در نوشتن به کار می‌برند، اگر چه در امور زندگی به لهجه اصلی و محلی خود گفتگو می‌کنند.

هر چه ادبیات ملتی قدیم‌تر و عالی‌تر باشد این اختلاف بیشتر نمایان می‌شود. و ملت‌هایی که آثار مهم ادبی ایشان در زمان‌های تازه‌تر به وجود آمده‌است به این مشکل کمتر دچارند، زیرا در مدت کوتاه اگر تحولی هم در زبان ایجاد شود چندان مهم و محسوس نیست.

به حسب همین احوال تاریخ ادبیات هر ملتی نیز شامل ادوار و مراحل است: یکی مرحله آغاز که در آن نویسندگان و شاعران آثار خود را به همان زبان محاوره به وجود می‌آورند. لغات و اصطلاحات عامه بر اثر ثبت و ضبط و دقتی که شاعر و نویسنده در ادراك دقایق معانی و استعمال الفاظ برای بیان معنی مقصود به کار می‌برند صریح و دقیق و دارای مقیاس و میزان معینی می‌شود و زبان وسعت می‌یابد و رو به کمال می‌رود.

دوم دوره ثبات و جمود. در این دوره آثاری که در مرحله نخستین به وجود



آمده سرمشق قرار می‌گیرد و نویسنده و شاعر می‌کوشد که از حدود سابق تجاوز نکند و قواعد و قوانینی را که با آثار بزرگان پیشین ایجاد شده به تمامی مراعات نماید. این دوران خواه و ناخواه سپری می‌شود. احتیاجات جدید با حدود و قیودی که مانع بروز و ظهور آنهاست به معارضه بر می‌خیزند و سرانجام غالب می‌شوند، زیرا سیر تکامل این غلبه را ایجاب می‌کند. اما ادیبان که به سبب آشنائی و انس با آثار قدیم خود را نگاهبان اصول و قواعد ادبی می‌شمارند همیشه با متجددان به مخالفت بر می‌خیزند و این جدال که در تاریخ ادبیات همه کشورها دیده شده است اگر چه به شکست طرفداران اصول قدیم می‌انجامد بی‌فایده نیست، زیرا از زیاده‌روی تجدد طلبان می‌کاهد.

یکی از موارد اختلاف میان «رمانتیک»ها و «کلاسیک»ها در ادبیات فرانسه قرن نوزدهم همین نکته بود. اما احتیاج به استفاده از لغات و اصطلاحات و تعبیرات عامه وقتی احساس شد که نویسندگان به توصیف و بیان حالات روحی و وضع زندگانی طبقات مختلف اجتماع، خاصه طبقات پائین‌تر پرداختند و شیوه‌های ادبی «ناتورالیسم» و «رئالیسم» پدید آمد. تا این زمان اشخاص داستان و نمایش به زبان ادبی، یعنی عبارات فصیح و بلیغ گفتگو می‌کردند و پیداست که این امر خلاف حقیقت واقع بود. همینکه نویسندگان خواستند به حقیقت و طبیعت نزدیک شوند و درست آن را در آئینه آثار خود جلوه‌گر سازند از استعمال الفاظ و تعبیرات عامه ناگزیر شدند و کشمکش ایشان با محافظه‌کاران آغاز گشت. موپاسان نویسنده معروف فرانسوی در مقدمه کتاب «پی‌رو ژان» به ادیبانی که برانشای او خرده می‌گرفتند و بیم آن داشتند که زبان شیوای فرانسه با این بدعت‌ها خراب شود جواب‌های دندان‌شکنی داده است.

اکنون که وجه اختلاف آشکار شد باید عقاید دو طرف را به محك آزمایش بزنیم و نیک و بد هر يك را بیابیم. راهی که ادیبان محافظه‌کار از آن می‌روند به جمود زبان و فقر آن منتهی می‌شود. شك نیست که برای بیان معانی تازه به الفاظ



تازه ای احتیاج داریم. محال است از الفاظ کهنه که معانی خاصی را بیان می کرده، بتوان مفاهیم تازه ای اراده کرد. تعبیرات و اصطلاحات نیز متناسب با وضع زندگی اجتماع است. در روزگاری که نویسندۀ زبردست کئیلۀ ودمنه بهرامشاهی زندگانی می کرد سواری کار اکثر افراد بود، زیرا جز آن وسیله ای برای سفر وجود نداشت. به این سبب وقتی که اومی نوشت «باد صبا عنان گشوده و رکاب گران کرده در آمد» خواننده، که خود سواری می دانست، مفهوم سرعت حرکت را از این تعبیر در می یافت. اما امروز برای ادراك این معنی توضیحی لازم است و طبعاً پس از ادراك نیز، خواننده لذتی از این تعبیر نمی برد؛ و حال آنکه شاید اصطلاحات عامیانه رانندگان اتوموبیل مانند «گاز دادن» و «دنده گرفتن» برای عموم آشکارتر باشد و از آنها بیشتر لذت ببرند.

دربارۀ مفاهیم علمی و فنی که تازه پیدا شده و لغاتی که برای بیان آنها پدید آمده و یا به عاریت گرفته شده گفتگوی بسیار نباید کرد زیرا احتیاج به آنها را همه می دانند.

از این گذشته اوصاف و حالات نفسانی که موضوع ادبیات قدیم است کلی است. ادبیات جدید به دقایق و جزئیات توجه می کند و همین توجه در همه موارد نویسندۀ را به الفاظ و تعبیرات تازه ای محتاج می سازد. چشم پوشی از این الفاظ مستلزم پرهیز از تجدد و تنوع و ترقی ادبیات است. آیا معانی را فدای الفاظ باید کرد و برای مراعات شیوۀ بیان و قواعد ادبی قدیم که از روی آثار گذشتگان به دست آمده است از ایجاد آثاری که خود قواعد و اصول تازه ای ایجاد می کند چشم باید پوشید؟

تا اینجا به ادیبان تاختیم. اما گمان نباید برد که نویسندگان جوان نیز همیشه در راه خود درست می روند و برای ایشان بیم گمراهی نیست.

لغات و تعبیرات فصیح این مزیت را دارند که در طی زمانی دراز مورد استعمال بزرگانی که امروز در هنر و استادی ایشان شك نیست قرار گرفته اند و به



این سبب دارای صراحت و دقت حکایت از معانی هستند. معنی دقیق آنها را همه کس می‌داند و این علامت نزد همه اهل زبان از معنی معین واحدی حکایت می‌کند. و اگر کسی معنی آنها را نداند با مراجعه به فرهنگ‌ها و آثار پیشینیان می‌تواند خوب دریابد. شرط اصلی فصاحت کلمه همین است؛ زیرا لفظ علامت مشترکی است که قومی برای بیان معنی واحدی به کار می‌برند. اکثر الفاظ و تعبیرات جدید این صفت را ندارند؛ در کتابی ثبت نشده‌اند، نویسندگان بزرگ و زبردستی آنها آنها را بکار نبرده‌اند، معانی آنها مبهم است یعنی همه کس از آنها معنی صریح واحدی در نمی‌یابد. استعمال بعضی از این کلمات و تعبیرات خاص است نه عام. یعنی مردمان ولایتی یا شهری یا دهی و گاهی محله‌ای آنها را به کار می‌برند و دیگران در آن موارد، اصطلاح خاص خود را دارند. پس فایده این کلمات عام نیست و ادبیات باید دارای فایده عام باشد. زیرا کتاب را برای اهل محله‌ای یا دهی نمی‌نویسند.

از این نکته هم که بگذریم عیب دیگری در کار است و آن عدم صراحت این الفاظ می‌باشد. کلماتی که ثبت و ضبط نشده و در ضمن استعمال نویسندگان بزرگ صراحت و وضوحی نیافته نزد هر کس یا هر طبقه و در هر ناحیه نوعی از معنی دارد که با مفهوم آن در جای دیگر درست یکی نیست و حتی گاهی مختلف است. مگر غرض نویسنده نه این است که معنی مقصود خود را به ذهن دیگران القا کند؟ پس با این وسیله ناقص یا نادرست چگونه به مقصود خواهد رسید؟

کسانی که از خرابی زبان می‌اندیشند بيمشان از همین نکته است.

اما نکته دیگر: میان سخن گفتن و نوشتن فرق فاحشی هست. گوینده برای بیان مقصود و سائلی دارد که در اختیار نویسنده نیست. از جمله این وسائل یکی آهنگ سخن گفتن است. اگر جمله واحدی را به آهنگ‌های مختلف بگوئید شنونده معانی مختلفی از آن درمی‌یابد. در نوشتن، این وسیله برای بیان مقصود در میان



نیست . یعنی در هیچ يك از خطوطی که اکنون در دنیا به کار می‌رود علاماتی برای بیان آهنگ عبارت وجود ندارد . بنابراین نوشتن نسبت به گفتن برای بیان مقصود وسیله ناقص‌تری است . مثالی بزنیم : به شما می‌گویم « این سنگ را از زمین بردار ، اگر توانستی » جمله « اگر توانستی » که با لحن خاصی آن را ادا می‌کنیم به معنی « هرگز نمی‌توانی » بکار می‌رود . شما فوراً این معنی را درمی‌یابید و منتظر نیستید که در دنبال آن چیزی بگوییم . اما اگر این عبارت را در کتابی بخوانید معنی جمله ناقص شرطی از آن ادراک می‌کنید و انتظار دارید که جواب شرط نیز در دنبال آن بیاید ، یعنی اگر توانستی چه خواهد شد .

در این باب باز نکته‌های دیگر هست . وقتی که سخن می‌گوئیم حرکات و اشارات چشم و ابرو و دست نیز به یاری کلمات و عبارات می‌آیند و در نوشتن از این یاری محرومیم . بعلاوه وقتی که شما با کسی گفتگو می‌کنید از آن بیم ندارید که مقصود شما را درنیابد ، زیرا چاره کار آسان است . می‌پرسد و شما دوباره توضیح می‌دهید . اما نوشته‌های شما به جاهائی می‌رود که خودتان همراه آن نیستید تا اگر مبهم بود به توضیح پردازید .

این نکات ایجاب می‌کند که در نوشتن بیش از گفتن دقت کنیم . قواعد دستوری و ادبی بیشتر برای همین منظور به وجود آمده‌است . یعنی این قواعد مختص نوشتن است و گرنه لالان هم با اشاره می‌توانند مقصود خود را به طرف بفهمانند .

از همه این نکات چنین نتیجه می‌گیریم که نمی‌توان بی‌پروا همه اصطلاحات و لغات عامیانه را در آثار ادبی وارد کرد و به همین دلیل کوتاه و ناقص که چون در زندگانی روزانه به کار می‌رود قابل ثبت و ضبط است قانع بود . نویسندگان برعهده دارد که الفاظ و تعبیرات را ، مانند صراف و زرگر ، به محکی دقیق بزنند و سره را از ناسره جدا کند و اجزاء را با دقت تمام چنان به جای خود بنشانند که در



مجموع آنها تناسب و زیبایی وجود داشته باشد. این محك جز ذوق نیست: اما ذوق را مطالعه و دقت در کار گذشتگان هنرمند و آگاهی از راه و رسم ایشان پرورش می دهد و به بار می آورد.

دروغ است که ذوق و قریحه فطری و ذاتی است. آنچه فطری است همت و دقت و ثبات در ادراك دقایق و رموز فنون است تا آن ملكة نفسانی که نيك را از بد و زشت را از زیبا می شناسد حاصل شود.

اصول و قواعد را باید آموخت، نه به قصد آنکه تا ابد پابند آنها باشیم؛ اما به این منظور که بتوانیم از آنها تجاوز کنیم. این «تجاوز» به معنی ترقی است. اما ترقی، بی اطلاع از آنچه دیگران پیش از ما کرده اند، حاصل نمی شود. باید دانست که ترقی و تجدید امری نسبی است. آنچه ما می خواهیم بکنیم شاید هر يك از پیشینیان ما به نسبت زمان خود، بیش از ما کرده اند.

ایمان به هنر و زبردستی گذشتگان نباید دست و پای ما را بگیرد و مانع پیشرفت ما شود. اما بی اطلاع از آنچه دیگران کرده اند پیشرفت هیچ معنی ندارد. زبان را وسعت باید داد و یکی از مهم ترین وسائل این کار یاری خواستن از الفاظ و اصطلاحات تازه ای است که عامه مردم، بر حسب احتیاج خود، به کار می برند. اما این کار نباید چنان بی پروا انجام بگیرد که هر نویسنده ای زبان محله یا ده و شهر خود را وسیله بیان قرار دهد و قواعد زبان در هر نوشته ای رنگی دیگر بگیرد و ملوك الطوائف ادبی برقرار شود. بطوری که زبان هر نویسنده را فقط همشهری های او بدانند و بخوانند و دیگران محتاج ترجمه کردن آن باشند.

چگونه از این خطر پرهیز می توان کرد؟ چاره یکی بیش نیست. نویسنده باید بتواند مواد تازه را به حسب آن اصول، که در طی قرن ها پدید آمده و نزد اهل فن و صاحبان سرمایه ذوق و هنر مورد قبول یافته است، مرتب سازد. نجابت الفاظ را از میان نباید برد اما به الفاظ و تعبیرات عامیانه، صفت نجابت باید بخشید



و این هنر از کسی ساخته است که به دانش و ذوق ، لیاقت فرماندهی بر عالم الفاظ یافته باشد .

به مدرسه باید رفت ، و از آن چاره نیست ، اما البته تا پایان عمر در مدرسه نباید ماند .



DATE LABEL

1938 No 70 509  
 out of 1939.

Call No. ....

Date... 12:4:55...

Account No. ....

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



سیان



**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR  
HELP TO KEEP THIS BOOK  
FRESH AND CLEAN**



DATE LABEL

[illegible]

Call No. ....

Date... 12:45.5...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



سخندانی گفته است : « چه بسیار شاعران بزرگ در خاك خفته اند که هرگز شعری نسروند ! » در این گفته به ظاهر تناقضی هست ، زیرا که عادةً به کسی که شعر نسروده باشد شاعر نمی گویند . اما گوینده غرضی دیگر داشته است . او هر کس را که صاحب طبع لطیف و ذوق زیبا پرست و لطیفه جوی است شاعر شمرده اگر چه نخواسته یا نتوانسته باشد که این معانی را به دیگران نیز القا کند . من نیز با او هم عقیده ام . بسیار کسان را که به شاعری مشهورند شاعر نمی دانم ؛ و دیده ام کسانی را که شعری نسروده بودند و شاعر راستین بودند . اما این سلیقه شخصی است و بر آن حکم نمی توان کرد . نزد عموم ، شاعر کسی است که شعری سروده باشد و آن صفات و خصال را که به سلیقه من و آن سخندان ، صفات شاعری است از روی آثارش می شناسند .

از اینجا می توان دریافت که هرگونه آثار هنری ، و از آن میان ادبیات ، دو مرحله دارد : یکی ابداع معانی و دیگر بیان آنها . هیچ شك نیست که معنی اصل است و بی آن بیان موردی ندارد . اما تنها بوسیله بیان است که ما از معانی حاصل در ذهن نویسنده خبری می یابیم ؛ و اگر هزاران معنی لطیف و دقیق در ذهن کسی باشد تا بیان نشده در حکم معدوم است . عالم نفسانی هر فرد انسان قلعه مستحکمی است که دیگری را هرگز در آن راه نیست . کسانی که بیرون این قلعه اند از آنچه در آنجا می گذرد خبری ندارند مگر از روی اشاره ها و علامت هایی که



ساکن قلعه به ایشان می‌دهد. این اشاره‌ها و نشانه‌ها در ادبیات صوت‌های ملفوظی است که چون موافق قرارداد معهود میان گوینده و شنونده، ادا شود در ذهن این، معانیی نظیر آنچه در ذهن آن يك بوده‌است به وجود می‌آورد.

پس آنچه ادبیات خوانده می‌شود عبارت است از مجموع اصوات ملفوظ، یا صورت مکتوب آنها، که معانی موجود در ذهن گوینده یا نویسنده را به ذهن دیگران انتقال می‌دهد. این علامت هر چه درست‌تر انتخاب شود و بیشتر در مورد و محل خود به کار برود منظوری را که در وضع آنها بوده است بهتر انجام خواهد داد، و مورد بحث همه فنون ادبی در همه زبان‌ها همین نکته است.

نقاشی فرانسوی «Degas» که گاهی به تفنن شعری می‌سرود روزی از دشواری کار نزد شاعری سخندان و استاد «Mallarmé» شکایت می‌کرد و می‌گفت: «با این حال چه بسا معانی زیبا که در سردارم!» شاعر گفت: «عزیز من، شعر را با الفاظ می‌سازند نه با معانی».

این ایراد بجاست. هر چند چنانکه گفتیم معنی اصل است اما شعر جز مجموعه‌ای از الفاظ نیست و شاعر استادتر کسی است که کیفیت ترکیب این الفاظ را بطریقی که معنی مقصود از آن حاصل شود بهتر می‌داند.

از این مقدمات چنین نتیجه می‌گیریم که بیان را سرسری نباید گرفت و آن را، چنانکه میان نورسیدگان ادبیات امروز ما معمول است خوار و کم‌بها نباید شمرد. هیچ سازنده‌ای از شناختن مواد و مصالح کار خود و کیفیت ترکیب و استعمال آنها بی‌نیاز نیست. بنائی که آجر سفید و قرمز و ابلق را از هم شناسد و چگونگی به کار بردن گچ و آهک و ساختن ساروج را نداند هرگز دیواری راست و ماندنی برپا نمی‌تواند کرد. شاعری و نویسندگی کم از بنائی نیست. پس چگونه می‌خواهید که نویسنده، بی‌آشنائی تام با لغات زبان خود، و کسب مهارت در اسلوب تألیف کلمات بتواند کار خود را خوب انجام بدهد؟

ممکن است در پاسخ ما بگویند که این یاد آوری و تأکید بیهوده و بیجاست؛



هر کس که لال و کر نیست زبان خود را خوب می‌داند زیرا که به آن سخن می‌گوید . ادیبانند که در این نکته مبالغه می‌کنند تا بازار خود را رونق بدهند .

این گفته کسانی است که سخن‌شناس نیستند و خطا همین‌جاست . زبانی که در محاوره برای رفع احتیاجات زندگی روزانه به کار می‌رود با زبان شاعر و نویسندگان تفاوتی عظیم و فاحش دارد . نخستین نکته این تفاوت در شماره کلمات و تعبیرات است . بطوری که اهل فن در زبان‌های دیگر با دقت شمرده‌اند در زندگی عادی برای ادای همه معانی که در امور معاش مورد حاجت است بیش از پانصد لغت لازم نیست . اما شاعران و نویسندگان هستند که در آثار خود نزدیک به چهل هزار لغت نامکرر آورده‌اند . تفاوت میان اعداد پانصد و چهل هزار قابل توجه است . پانصد لغت را نویسندگان ، مانند هر پیشه‌ور و کارگری ، بطور عادی می‌دانسته ، اما باقی را ، تا چهل هزار ، البته آموخته است .

نکته دیگر مربوط به انواع تعبیر است . وجوه تعبیر در محاوره عادی محدود است ، زیرا که گوینده غالباً مجال آن را ندارد که در وجوه مختلفی که برای تعبیر از يك معنی هست تأمل کند و بهترین آنها را برگزیند ، و معانی ساده‌ای که در زندگی روزانه مورد احتیاج است غالباً در خور چنین دقت و تأملی نیز نیست . اما نویسندگان این مجال را دارد که کلام خود را بسنجد و آن را به صورتی ادا کند که حاکی از تمام معنی مقصود او ، با همه دقایق و لطایف آن ، باشد و باید گفت که هر چه اندیشه لطیف‌تر و دقیق‌تر باشد به دقت بیشتری در بیان نیز احتیاج دارد . اکنون این نکته را نیز باید به یاد آورد که لذت ادراك هنر لذت اعجاب و استحسان است . چرا اغلب اتفاق می‌افتد که معنی ساده‌ای ، چون به قلم شاعر و نویسندگان بزرگ جاری شد ، از شنیدن آن لذتی در می‌یابیم و غالباً شعر یا عبارت او را به یاد می‌سپاریم و نقل می‌کنیم ؟ علت آن است که او همان معنی را به بهترین و زیباترین وجه بیان کرده و ما از زبردستی او دریافتن آن تعبیر و ساختن آن عبارت به شگفت می‌آئیم . در اینجا لذت ما لذت شگفتی و تحسین است .



اما این شگفتی حاصل نمی‌شود مگر از ادراك کمال . هر نقص و سستی ، اگر چه بسیار كوچك باشد ، مخل کمال است و به این سبب هادم لذت ما خواهد بود . از اینجاست که در فنون هنر ، و از آن جمله در ادبیات ، هیچ لغزشی بخشایش‌پذیر نیست .

در این گفتگو روی سخن با جوانان صاحب قریحه‌ای است که در این سال‌های اخیر پا به عرصه شاعری و نویسندگی گذاشته و اغلب ایشان هنرمندی خود را آشکار کرده‌اند ؛ و پيك ادبیات درخشان آینده ما به شمار می‌روند . همه چیز در آثار ایشان امیدبخش است ، از ایمان به هنر و کوشش در طلب کمال تا قابلیت ابداع و ابتکار . اما يك چیز در این آثار یأس‌آور است و آن بی‌مبالایی در بیان و خوار شمردن آن است . دلبستگی ما به هنر ایشان ما را وادار می‌کند که اهمیت این نکته و لزوم توجه به آن را به یادشان بیاوریم .

کسانی که در ادبیات جهان نام جاودان دارند جویندگان معانی بدیع نیستند . بلکه گویندگانی هستند که معانی بدیع را در بهترین و مناسب‌ترین قالب الفاظ ریخته‌اند ، شما گمان می‌کنید که حافظ ، سخن‌سرای نامی ما ، از آنرو چنین شهرت و رواج یافته که معانی تازه‌ای جسته و پیش از او دیگری آن معانی را نیافته بوده است . این نکته درست نیست . اگر اهل تتبع باشید و دیوان شاعران متعددی را که پیش از حافظ و در زمان او زیسته‌اند و بسیاری از ایشان امروز یکسره گمنامند بیابید و در آنها تأمل کنید درمی‌یابید که این معانی دلکش و لطیف که غزلهای زیبای شاعر بزرگ ما دربر دارد غالباً در اشعار دیگران نیز بوده است . می‌پرسید پس چرا ایشان همه گمنام ماندند و این يك چنین نام بلند یافت ؟ زیرا که حافظ همان معانی را به بهترین وجهی ادا کرد ؛ زیرا که در گفته حافظ کمالی بود که موجب بقای آن گشت . زادگان طبع دیگران ناقص بودند و به این سبب عمرشان کوتاه شد .

مبتکرانی که در بند بیان نبوده‌اند در همه کشورها این کیفر را یافته‌اند که



گوینده‌ای دیگر ، که در بیان نیز استاد بوده ، معانی و مضامین ایشان را گرفته و به وجهی نیکوتر جلوه داده و به همین حق ، آنها را خاص خود گردانیده است .

اصول و قواعد بیان را از بزرگان اهل زبان باید آموخت و به تأمل و توجه در آثار ایشان نظر باید کرد تا دقایقی که ایشان یافته‌اند در ذهن مرتسم شود و به تکرار و تمرین تسلطی در تعبیر حاصل گردد . غرض البته این نیست که تعبیرات ایشان را جاودانه تکرار کنیم یا بر آنها چیزی نیفزائیم . اما یافتن تعبیر درست و زیبای تازه مستلزم اطلاع تام و کامل از اصول و طرق تعبیرات دیگران است . بی اطلاع از آنچه دیگران کرده‌اند هیچ کار تازه‌ای نمی‌توان کرد و در هیچ علم و فنی به کمال نمی‌توان رسید . يك معنی را به حسب اغراض خاصی که در اظهار آن باشد شاید به ده وجه می‌توان بیان کرد . هر يك از این وجوه را گوینده‌ای در مورد احتیاج خاص خود یافته و ثبت کرده است . شما وجه یازدهم را نخواهید یافت مگر پس از آنکه ده وجه سابق را با موارد خاص هر يك بدانید ، و آنگاه برای مورد تازه‌ای که خود با آن روبرو شده‌اید وجهی دیگر از روی همان قواعد جستجو کنید .

همین نکته دربارهٔ قالب بیان ، که بیشتر در شعر مورد رعایت است و وزن و قافیه و ساختمان قطعات و نکات دیگری از این قبیل را دربردارد ، نیز صدق می‌کند . شما باید از رموز وزن و فایده و تأثیر قوافی در ذهن شنونده و مورد استعمال انواع شعر ، خوب آگاه باشید تا بتوانید ، اگر هیچ يك از اوزان و انواع شعر برای افادهٔ مقصود شما کافی نبود ، وزنی تازه بیابید یا قالب نوی برای معانی بدیع خود ایجاد کنید .

در هر حال توجه به این نکته برای هر هنرمندی ضرورت تام دارد که او نخستین کسی نیست که در آن رشته از هنر نمونه‌ای به وجود می‌آورد . میراثی که در انواع هنر از گذشتگان به ما رسیده نتیجهٔ کوشش‌های هنرمندان بیشمار است که در طی قرن‌های دراز ذوق و فکر و قریحهٔ خویش را در هر يك از این فنون به کار



برده‌اند و هر يك از ایشان به نسبت میزان لیاقت خود بر آنچه دیگران ساخته بوده‌اند چیزی افزوده است . من نمی‌گویم که شما راه تازه‌ای نجوئید یا بر این میراث گرانبها چیزی نیفزائید. این وظیفه شماست و بی اجرای آن قدری نخواهید داشت . اما بر شماست که نخست از رموز کار خویش به دقت آگاه شوید و ثمره کوشش دیگران را بشناسید و حاصل تجربیات ایشان را کسب کنید و اگر جز این کنید نه همان کوشش ، بلکه ذوق و قریحه خود را به هدر داده‌اید .



نویسنده کی



DATE LABEL

[illegible]

Call No. .... VC

Date... 12-6-55...

Account No. 7

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



اگر نویسندگی را به معنی عمل کسی که می نویسد بگیریم هر کس را که بنویسد ، اگر چه نوشته او سیاهه خرج خانه یا دفتر حساب دکانش باشد ، نویسنده باید خواند . در این حال نویسندگی کار دشواری نیست . الفبا را باید شناخت و مختصر خطی باید داشت که خواندنی باشد .

اما در اصطلاح ، این گونه کسان نویسنده خوانده نمی شوند ، نویسنده کسی را می گویند که کارش این است ؛ یعنی معانی و مطالبی در ذهن دارد که از آن سودی یا لذتی عام برای خوانندگان حاصل می شود و آن معانی را به طریقی می نویسد که همه به خواندن نوشته او رغبت می کنند و از آن لذت یا سود می برند . معنی نویسنده در عرف ، باز از این هم خاص تر است . کسی که کتابی در نجوم بنویسد ، اگر چه اصول این علم را درست بیان کرده و نکته های تازه ای در آن به میان آورده باشد نویسنده نیست ، منجم است . مؤلف کتاب های تاریخ و جغرافیا و فیزیک و شیمی را هم نویسنده نمی خوانند . عنوان این نویسندگان « مورخ » و « فیزیک دان » و « شیمی دان » است . اما اگر کسی در یکی از این رشته ها کتابی بنویسد که هنرش در انشای عبارت و بیان مطلب دلنشین و ستودنی باشد او را ، گذشته از عنوانی که دارد ، « نویسنده » هم می خوانند .

پس ، نویسندگی هنر خوب و زیبا نوشتن است . در نوشته هایی که « مطلب » صریح و ثابت است و بر حسب ذوق و سلیقه هر کس تغییر پذیر نیست اندیشه نویسنده



مجال برای جولان ندارد، و هنر نویسندگی به این مقصور می‌شود که نوشته درست و ساده باشد تا خواننده هر چه زودتر و بهتر مقصود را دریابد. اما آنجا که مراد بیان اندیشه و خیال خاص نویسنده است میدان فراخ‌تر و مجال عرض هنر بیشتر است. «نویسنده» به معنی خاص، کسی است که اندیشه یا خیالی در سر دارد که می‌پندارد در سر دیگران نیست و این ساخته ذهن خود را بوسیله نوشتن به دیگران می‌نماید. به این معنی نویسنده آفریننده است؛ یعنی چیزی به وجود می‌آورد. یا به عبارت دیگر، اجزائی را ترکیب می‌کند و از آنها صورتی می‌سازد که پیش از آن نبوده است. به موجب این تعریف است که نویسنده «هنرمند» شمرده می‌شود، زیرا که تعریف هنر جز همین خلق و ابداع نیست.

اما نویسندگی نیز مانند همه هنرهای دیگر دو جنبه دارد که یکی معنی و دیگری صورت آن است. معنی، اندیشه و خیالی است که ذهن هنرمند آفریده است؛ و صورت، الفاظی است که برای بیان آن اندیشه و القای آن به ذهن دیگران به کار رفته است.

در این شك نیست که معنی بسیار مهم است و اگر بدیع و دلنشین نباشد لفظ و عبارت بیهوده و تهی جلوه می‌کند؛ اما از این نکته نتیجه نمی‌توان گرفت که بیان اعتبار و ارزش چندانی ندارد یا در درجه دوم اهمیت است.

آنکه معنی بدیعی در ذهن ندارد هنرمند نیست و بهتر است که در پی کسب و کار دیگری باشد. اما آنکه ذهنش می‌تواند معانی بکر و بدیعی بیافریند نیز هنوز هنرمند و نویسنده شمرده نمی‌شود. وقتی او را نویسنده می‌توان خواند که آن معانی را به زیباترین صورتی که ممکن است جلوه بدهد، یعنی خوب و زیبا بنویسد.

اندیشه و خیال نو و زیبا از قریحه‌ای تراوش می‌کند که ذاتی است و تأثیر آموختن در آن بسیار کم است، اما هنر بیان که باید به آن اندیشه صورتی متناسب و دل‌آویز ببخشد بیشتر کسبی و آموختنی است.



البته صاحبان قریحه را رهبری و راهنمایی می‌توان کرد تا نیروی آفریننده خود را به کار ببرند و زودتر و آسانتر به نتیجه برسند. اما به کسی نمی‌توان آموخت که چگونه اندیشهٔ بدیع داشته باشد و خیال نو و زیبا را در دماغ بیاورد. چیزی که باید آموخت این است که چگونه خیال خود را در جامهٔ لفظ و عبارت بیاراید و در چشم دیگران جلوه‌گر سازد.

آنچه در آثار نویسندگان امروز ما بسیار سست و خام است جنبهٔ بیان آنهاست. نمی‌گوییم که معانی خوب و بدیع بسیار است؛ اما یکسره ناپیدا نیست. اگر ادبیات امروز ما ضعیف و ناچیز جلوه می‌کند بیشتر از آن‌رواست که همان اندک معانی تازه و زیبا هم که هست آنچنان که باید درست و خوب بیان نمی‌شود. این نقص از آنجا حاصل شده‌است که نویسندگان امروز کار بیان را پرآسان و سرسری گرفته‌اند.

حاصل این سهل‌انگاری آن‌است که زبان فارسی امروز اگر چه بسیار بیش از دوران‌های پیشین در نوشتن به کار می‌رود از هر جهت بسیار ناتوان و تهی دست شده‌است.



فقر زبان را از معدود بودن شمارهٔ لغاتی که در آن رایج و مستعمل است می‌توان دریافت. اگر نمونهٔ انواع نوشته‌های این زمان را از روزنامه و مجله و کتاب برداریم و لغت‌هایی را که در آنها به کار می‌رود بیرون بکشیم لغت‌نامه‌ای خواهیم داشت که شاید عدد لغات آن به پنج هزار نرسد. نویسندگان امروز ما، با این مجموعهٔ معدود الفاظ همه چیز می‌نویسند. مقالهٔ سیاسی و اجتماعی و خبر و بحث و انتقاد و داستان و شعر و نمایش و مطالب دیگر همه با همین لغت‌ها نوشته می‌شود.

نویسندهٔ امروز ما بسیار قانع است. هزاران لغت را که با معانی دقیق و رنگارنگ در ادبیات پهناور فارسی بکار رفته‌است به کنار می‌گذارد و هرگز به



سراغ آنها نمی‌رود و به همان لغت‌هایی که در دسترس اوست و هر روز در روزنامه می‌بیند قناعت می‌کند، و نمی‌داند که این قناعت نشانه کاهلی و عین دنائت است. فردوسی برای سرودن شاهنامه که يك كتاب و به يك شیوه است و يك نوع معنی و مطلب در آن بیان می‌شود نزدیک به نه‌هزار لغت به کار برده است و ما، شاید برای انشای هزار کتاب و هزار مضمون و معنی همانقدر لغت به کار می‌بریم. حاصل این محدود بودن دامنه لغات و تعبیرات است که شیوه نگارش ما همیشه یکسان و یکنواخت می‌نماید. بعضی از نویسندگان کتاب‌های گوناگون می‌نویسند یا ترجمه می‌کنند. یکی داستانی است مربوط به زندگی امروز که در آن کسانی از طبقات مختلف اجتماعی معرفی می‌شوند و با خواننده سخن می‌گویند، یکی دیگر ترجمه منظومه‌ای پهلوانی مانند شاهنامه است، یکی تاریخ است، یکی بحث سیاسی و اجتماعی است، اما زبانی که در همه این آثار متعدد و مختلف به کار رفته است یکی است. یعنی خواننده از روی نوع لغات و کیفیت تعبیرات نمی‌تواند دریابد که موضوع کتاب از چه قبیل است.

حاصل این فقر زبان آن است که اغلب نویسندگان در موارد مختلف و متعدد و برای بیان معانی گوناگون تنها يك لفظ را می‌شناسند و استعمال می‌کنند. همین روزها داستانی از نوشته‌های معاصران می‌خواندم. در دو سه صفحه آن چندین بار کلمه «به خاطر» به چشم خورد و خاطرم از فقر ذهن نویسنده بیچاره آزرده. یکجا آن را در معنی «برای» آورده بود و جای دیگر در مورد «به سبب» و یکجا به جای «به مناسبت» و در جاهای دیگر به معانی دیگر. این کلمه که نمی‌دانم کدام ذوق ترکانه آن را از خود در آورده و در دهان نویسندگان زبردست امروز انداخته است در سراسر ادبیات گرانبها و دلاویز فارسی یکبار هم به این معانی نیامده است. اما جناب نویسنده کجا فرصت و ذوق آن را دارد که به این نکته‌ها پردازد؟ می‌خواهد با نخستین کلماتی که به خاطرش می‌گذرد کار خود را بگذراند و صفحه را به پایان برساند.



در ادبیات همیشه شیوه بیان معرف نویسنده است ، به این معنی که هر نویسنده‌ای سبک خاصی دارد که به آن شناخته می‌شود و از سبک دیگران بکلی جداست. برای مثال می‌توان گفت که در نثر فارسی دو کتاب کلیله و دمنه و قابوسنامه تقریباً در يك دوره تألیف شده‌است و حال آنکه تفاوت شیوه انشای این دو کتاب را با خواندن چند سطر از هر يك می‌توان به آسانی باز شناخت . اما امروز کتاب ده نویسنده را که بخوانید و با هم بسنجید می‌پندارید که همه از يك دماغ تراویده و از يك قالب درآمده‌است .

استقلال شیوه بیان نشانه استقلال اندیشه و ذوق است . نویسندگان ما با این بی‌مبالاتی که در اتخاذ شیوه خاص دارند ، نشان می‌دهند که صاحب ذوق و اندیشه مستقلی نیستند و همه همرنگ جماعت‌اند .



نقص دیگری که در نوشته‌های امروز دیده می‌شود ناهمواری است . گاهی نویسنده‌ای ، به گمان خود ، می‌کوشد که دامنه لغات و تعبیرات خود را وسیع کند. کتابی از ادبیات قدیم می‌خواند و چند لغتی از آن به یاد می‌سپارد . اما نمی‌داند که این لغات را در کدام شیوه تعبیر و کدام مجموعه الفاظ باید گنجانید تا متناسب و بجا باشد . عبارتی می‌سازد که يك لغت آن را در فلان کتاب کهن می‌توان یافت و لغتی دیگر از آن خاص عوام امروز است. اینگونه عبارت‌های « ناهموار » در نوشته‌های امروز کم نیست و این خود از نشانه‌های آشکار خامی کار نویسندگان است ؛ زیرا از آن معلوم می‌شود که هنوز لغات و تعبیرات در ذهن نویسنده نپیخته و درست با هم نیامیخته است .

چند روز پیش بود که در نوشته یکی از معاصران این عبارت را می‌خواندم:

« بی‌گمان ! هنوز هیچی نشده ! »

از خواندن این جمله به خنده افتادم . « بی‌گمان » اصطلاح فردوسی و امثال او است و در زبان امروزی رایج و معمول نیست . اما « هیچی نشده » تلفظ بازاری



امروز است . جمع این دو اصطلاح مختلف در يك عبارت درست مانند آن است که مردی کلیجه و ارخالق پپوشد و کلاه سیلندر بر سر بگذارد و در کوچه و بازار راه‌برود .

نویسنده باید بداند که برای هر نوع تعبیر گنجینه خاصی از لغات و اصطلاحات هست . این گنجینه‌ها را با هم نمی‌توان آمیخت و مواد هر يك را با هم ترکیب کردن جز « بدتر کیبی » حاصلی نمی‌دهد .

نوع دیگر « ناهمواری » اختلافی است که میان مفاهیم و شیوه بیان آنها وجود دارد . برای آنکه بتوانیم طرز تعبیر طبقات مختلف اجتماع را بیان کنیم همین بس نیست که صورت ملفوظ کلمات را مراعات کنیم . باید دید آیا مفهومی که در عبارت بیان می‌شود متناسب با ذهن کسی که آن جمله را به او نسبت می‌دهیم هست یا نیست . بعضی از نویسندگان امروز ذوقی دارند که وقتی از زبان طبقه سوم عبارتی نقل می‌کنند کلمات را به صورت مستعمل عوام ثبت کنند . این کار عیبی ندارد، اما هنر بزرگی هم نیست و به هر حال تنها با مراعات این شرط نویسنده نمی‌توان شد .

اما آنچه عیب است و نشان بی‌هنری است آن است که ، غالباً ، مفهومی که در جمله بیان می‌شود هیچ تناسبی با طرز فکر و عبارت این طبقه که نویسنده مدعی توصیف فردی از آنهاست ندارد .

در نوشته يك نویسنده معاصر ( که از قول مردی عامی گفتگو می‌کرد ) چنین عبارتی خواندم « آخه ، چتو وجدونش راضی می‌شه ! »

اینکه کلمات « آخر » و « چطور » و « می‌شود » را به صورت « آخه » و « چتو » و « می‌شه » نوشته بود مورد ایراد نیست ، و حتی فرض می‌کنیم که در این کار نویسنده محترم بسیار هنر کرده و شاهکاری نشان داده است . اما آخر کلمه « وجدان » حتی به صورت « وجدون » در ذهن کسی که این طور حرف می‌زند وجود ندارد ، این کلمه را آقای فکلی مدرسه رفته و « اداره‌رو » البته بسیار در



عبارت‌های خود به کار می‌برد . اما مردم ساده‌عامی که اصلاً چنین مفهومی در ذهنشان نیست .

آنچه در نویسندگی دشوار است پیدا کردن طرز تفکر خاص هر صنف و طبقه ، و یافتن تعبیراتی است که هر يك برای بیان اندیشه خود می‌آورند . ثبت کلمات به صورت عامیانه آنها کار دشوار و مهمی نیست و بهر حال مادام که با معنی تطبیق نکند از استعمال آنها جز عباراتی ناهموار حاصل نخواهد شد .



## DATE LABEL

Page No. 509  
Date 14/10/19

Call No.....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



بیماری الفاظ



## DATE LABEL

Page No 70  
Date 14/5/19

Call No.....

Date... 12. 4. 55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



کسانی که به کار ترجمه ادبیات خارجی می پردازند ، خاصه آنان که گاهی شعری را از زبان دیگر به فارسی نقل می کنند ، غالباً به این نکته برخوردده اند که متن فارسی در چشم خود مترجم هم دارای آن قوت و شدت تأثیر اصل نیست و گوئی الفاظ ناتوان و پژمرده اند و چنانکه نویسنده می خواهد از معنی مقصود او حکایت نمی کنند .

این نکته راست است و سبب آن جز این نیست که در زبان ما ، از دیرباز ، به حق الفاظ تجاوز شده است . شاید این تعبیر نخست اندکی عجیب بنماید و خواننده ممکن است بپرسد که مگر لفظ هم حقی دارد و بر او ستمی می توان روا داشت ؟

آری چنین است و برای دریافت این معنی نخست باید بدانیم که لفظ چیست ؟ در همه زبان های جهان ، کلمه به يك صوت یا مجموعه چند صوت ملفوظ اطلاق می شود که اهل زبان مفهوم خاص و معینی را با آن مرتبط می شناسند . بنابراین ، کلمه علامتی صوتی است که صورت چیزی محسوس یا اندیشه امری معنوی را به خاطر می آورد . ذهن این ارتباط را نگه می دارد و همینکه کلمه ، یعنی آن علامت صوتی ، شنیده یا خوانده شد مفهومی که با آن مربوط است به یاد می آید ؛ یا به عکس ، همینکه آن مفهوم در ذهن جلوه کرد نشانه ای که دال بر آن است نیز به خاطر می گذرد .



بر حسب این تعریف کلمه را به موجود زنده‌ای تشبیه می‌توان کرد که کالبدی و جانی دارد. کالبد کلمه لفظ، یعنی صورت ملفوظ آن است و جانش معنی یا صورت و اندیشه‌ای است که در ذهن پدیدار می‌کند. این موجود زنده، یعنی کلمه، مانند همهٔ زندگان عمری دارد. زائیده می‌شود، نمو می‌کند، ناتوان و بیمار می‌شود و می‌میرد. زادن کلمه وقتی است که ذهن افراد يك جامعه لفظی را برای بیان مفهومی می‌پذیرد. نمو آن عبارت است از اینکه معانی وسیع و متعددی به لفظ ارتباط داده شود. ناتوانی و بیماری کلمه آن است که دیگر آنقدر که منظور و مقصود گوینده یا نویسنده است بر معانی دلالت نکند، یعنی در ادراك معنی آن ابهام و تردید حاصل شود. مرگ کلمه نیز وقتی فرا می‌رسد که اهل زبان دریابند که دیگر نمی‌توانند مقصود خود را با آن انجام بدهند یا مفهومی که لفظ حاکی از آن است دیگر در ذهن افراد جامعه وجود نداشته باشد، و به یکی از این دو سبب استعمال لفظ متروک شود.

پس لفظ قالب معنی است و به این اعتبار کلمه خوانده می‌شود. اگر معنی نباشد کلمه وجود ندارد و لفظ نامفهوم را کسی کلمه نمی‌خواند. اما معنی ممکن است بی‌لفظ وجود داشته باشد، جز اینکه در ذهن گوینده یا نویسنده می‌ماند، و دیگری را از آن خبری نیست، و البته این گونه معانی جزء زبان شمرده نمی‌شود. اما در هیچ زبانی آن قدر که معنی هست لفظ نیست، یعنی لفظ واحد برای بیان معانی متعدد به کار می‌رود و انتساب معانی گوناگون به يك لفظ، تابع قواعد معینی است که کم و بیش در همهٔ زبان‌ها یکسان است.

پس به کار بردن يك لفظ برای چندین معنی امری است که موجب توسعهٔ زبان و آسان شدن شیوهٔ بیان است. اما این کار هم، مانند همه چیز، اندازه‌ای دارد که اگر از آن بگذرد عیب و نقص به بار می‌آورد. زیرا، چنانکه گفتیم، کار لفظ دلالت بر معنی است، یعنی گوینده یا نویسنده لفظی را به عنوان نشانهٔ مفهومی که در ذهن او است ادا می‌کند یا می‌نویسد به قصد آنکه شنونده یا خواننده، از



روی آن نشانه ، همان مفهوم را در ذهن بیاورد . اگر آنچه به ذهن دومی می‌گذرد درست معادل و مطابق آنچه در ذهن اولی بوده است نباشد ناچار باید معتقد شد که در نشانه نقصی هست ، یعنی مقصود اصلی از آن حاصل نمی‌شود ؛ و ناچار باید در پی یافتن نشانه دیگری بود . این نقص است که پژمردگی و بیماری کلمات خواننده می‌شود .

برای گفتگوی عادی روزانه این نقص چندان مهم نیست ، زیرا که اغراض و مقاصد در این حال محدود است و گذشته از آن ، گوینده و شنونده با هم روبرو هستند . اگر ابهامی پیش بیاید رفع آن میسر است و این عیب را چاره می‌توان کرد . اما هنگام نوشتن ناچار باید از این نقص بیشتر پرهیز کرد ، زیرا که غرض نویسنده در بیشتر موارد مهم‌تر و دقیق‌تر است و دامنه وسیع‌تری دارد و خود او همیشه همراه نوشته‌اش نیست تا اگر به توضیح و بیانی حاجت باشد ادا کند ؛ و خوانندگان هر نوشته‌ای گوناگون و بشمارند ، و همه با نویسنده آشنائی و رابطه ندارند تا به اصطلاحات و شیوه‌های خاص او مأنوس باشند .

اگر در زبان محاوره ، مثلاً لفظ « دل » به معنی « شکم » به کار می‌رود جای نگرانی نیست ، زیرا که ناچار ذهن شنونده با این تعبیر آشنائی دارد ، و گوینده هم برای بیان معنی اصلی دل اصطلاح دیگری ( قلب ) می‌آورد و بنابراین اشتباهی روی نمی‌دهد .

اما در نوشتن نمی‌توان چنین سهل‌انگاری کرد . زیرا که از يك طرف ، معلوم نیست همه خوانندگان با این تعبیر خاص آشنا باشند ، و از جانب دیگر ابهام و اشتباه در اینجا ، به سبب آنکه اغلب غرض جدی‌تر و مهم‌تر است ، زیان بیشتری دارد . فرض کنید که بحثی طبی در پیش باشد . اینجا باید درست و صریح معلوم شود که دل کدام است و شکم کدام ؛ و گرنه غرض نویسنده یکسره از میان می‌رود . در ادبیات هم ، مانند مباحث علمی ، لازم است که نویسنده برای هر يك از الفاظی که به کار می‌برد معنی صریح و دقیقی در نظر بگیرد و مطمئن باشد که



خواننده هم از آن لفظ، درست همان معنی را که مقصود اوست درمی‌یابد، نه مفهومی که شبیه و نزدیک آن است و نه مفهومی که یکسره جز آن است. اگر نویسندگان قومی از این نکته غفلت کنند و در استعمال الفاظ دقتی را که لازم است مراعات نکنند کم‌کم کلمات زبان ایشان پژمرده و بیمار می‌شود یعنی دیگر کلمه راست و روشن برمعانی مقصود دلالت نمی‌کند. به این طریق لفظ ارزش واقعی خود را از دست می‌دهد و ناگزیر باید آن را ترك کرد و برای اشاره به معنی مقصود، به سراغ لفظ دیگری رفت که کار دلالت از آن برآید. مراد از اینکه گفتیم بسیاری از کلمات زبان فارسی بیمار و ناتوان شده‌است اشاره به این حال بود؛ و سبب این نقص و مرض آن است که نویسندگان ما از دیرباز پاس الفاظ را نگه نداشته و به ارزش و اعتبار آنها توجه نکرده‌اند. این تجاوز و ستم بر حق الفاظ از چند راه صورت گرفته‌است. یکی عادت به مبالغه که نزد نویسندگان و شاعران ما رواج فراوان دارد. معمول ماست که همیشه، برای بیان امری یا حالتی، عبارتی بیاوریم که مفهوم آن چند بار شدیدتر از حقیقت واقع باشد؛ حاصل آن است که دیگر آن تعبیر را برای بیان حالت شدید به کار نمی‌توان برد و ناچار در مورد اخیر باید کلمه و عبارتی دیگر جستجو کرد.

لفظ «خستن» در فارسی به معنی «مجروح کردن» است. در بسیاری از آثار ادبی منظوم و منثور فارسی این کلمه درست به همین معنی آمده‌است. «خسته شدم» یعنی «مجروح شدم». اما آن قدر این کلمه را در مقام مبالغه برای بیان «ماندگی» و «کوفتگی عضلات» به کار برده‌ایم که امروز دیگر معنی اصلی آن بکلی از میان رفته‌است، و کسی آن را در نمی‌یابد، سهل است که برای همین مقصود ثانوی هم دیگر کافی نیست. و امروز چون عوام بخواهند «ماندگی بسیار» را بیان کنند لفظ «خستگی» یعنی «مجروحی» را پژمرده و ناتوان می‌بینند و گاهی کلمه «مردن» را در این معنی می‌آورند.



نظیر این حال است مبالغه‌ای که در استعاره و تمثیل کرده‌اند. نخستین بار گوینده‌ای یا نویسنده‌ای حالت تأثر درونی را که بیان آن دشوار است به تأثری جسمانی و محسوس تشبیه کرده و تعبیر « سوختن دل » را پدید آورده بود. این بیان نخست شدت بسیار داشت. اما دیگران بدان خرسند نشدند، خواستند تعبیر را شدیدتر کنند. فراموش کردند که آتشی در میان نیست، چیزی نسوخته است، و مراد بیان حالتی معنوی است. بالاتر از سوختن، که ممکن است جزئی باشد، کباب شدن یعنی سوختن کامل است. دل و جگر را از فرط تأثر کباب کردند. دیگران هم چنان مفتون صورت ظاهر این تعبیر شدند که غرض اصلی را از یاد بردند.

شاعری ( وحشی ) مجلس مهمانی به راه انداخت و خیال معشوق را به « کباب » و « شراب » مهمان کرد و عذر خواست که چیز دیگری ندارد :

ز میهمان خیال تو شرمسارم از آنک  
جز آب چشم و کباب جگر مهیا نیست  
سخنوری دیگر ( مکتبی ) مجنون را در صحرای عربستان تصور کرد که از عشق لیلی « دلش کباب » شده و بوی کباب بیابان را برداشته است و جانوران گرسنه به شنیدن آن بو دور مجنون بیچاره جمع شده‌اند :

بر بوی دل کبابش از کوه  
بر وی دد و دام گشته انبوه  
سوز دل مجنون که جای خود دارد؛ اکنون در اصطلاح برای بیان مختصر تأثری گفته می‌شود که « جگر کباب » شد، و معلوم نیست اگر تأثر شدیدی را بخواهیم بیان کنیم چه باید بگوئیم. شاید کلمه « جزغاله » موقتاً بکار بیاید !  
تجاوز دیگری که به حقوق الفاظ فارسی شده است نتیجه کم دقتی و سهل انگاری است، و این ستم از دو راه صورت گرفته است :

یکی آنکه لفظ واحد را برای معنی‌های متعدد به کار برده‌اند تا آنجا که صراحت لفظ بکلی از میان رفته و مفهومی مبهم و کلی یافته است. مثلاً کلمه « خیال » نخست معنی صریحی داشته و آن « تصور امری موهوم » یا « تجسم صورتی وهمی در ذهن » بوده است؛ اما به تدریج این لفظ را برای بیان همه امور



ذهنی به کار برده‌اند تا آنجا که اکنون در زبان عامه و در نوشته‌های بعضی از معاصران این کلمه گاهی در معنی «گمان» می‌آید و گاهی به معنی «قصد و عزم» و گاهی به جای «اندیشه» و يك زمان در معنی «تصور» و شاید به بسیاری از معانی دیگر.

دیگر آنکه الفاظ متعدد که هر يك دارای معنی دقیقی بوده و با هم تفاوت داشته‌اند همه به يك معنی مبهم و کلی استعمال شده‌اند. در زبان فارسی الفاظی که با «دل» ترکیب می‌شود از صد و پنجاه متجاوز است و هر يك می‌بایست دارای معنی مشخص و دقیقی باشد. اما در استعمال نویسندگان و خصوصاً شاعران ما بسیاری از این کلمات در يك معنی به کار رفته‌است. شاید ظاهر کلمه و مناسبت‌های لفظی از قبیل قافیه و جناس و ضرورت وزن بیش از دقایق معانی مورد توجه نویسندگان ما ما بوده است و هست. به این طریق در نوشته‌های بسیاری از ایشان، دیگر میان کلمات دلاویز و دلنشین و دلپذیر و دلپسند و دلچسب و دلارا و مانند آنها فرقی نیست و اگر بخواهیم از روی متن آن آثار تفاوتی میان دلاویز و دلنشین پیدا کنیم شاید باید بگوئیم فرق آن‌است که «دلنشین» با «چین» قافیه می‌شود و «دلاویز» با «چیز».

حاصل این شیوه استعمال آن‌است که همه این کلمات متعدد در ذهن اهل زبان يك معنی کلی یافته که «خوب و خوشایند» است و اگر نویسندگانی از هر يك معنی دقیقی بخواهد دیگر توان بیان آن را ندارند.

به این طریق کلمات فارسی را، از روی بی‌دقتی، و مبالغه که آنهم صفتی عامیانه است، رنجور و ناتوان کرده‌ایم. در قرن‌های چهارم و پنجم و ششم شاعران و نویسندگان ما کلمات زبان خود را خوب می‌شناختند و هر يك را درست به جای خود می‌آوردند. مبالغه را از حد نمی‌گذرانند و در انتخاب لفظ برای بیان مقصود بی‌اعتنائی و مسامحه نمی‌کردند و مناسبت‌های ظاهری الفاظ را بر بیان معنی که غرض اصلی از نویسندگی است رجحان نمی‌دادند. بعدها کم کم این دقت رو به نقصان



گذاشت و در انتخاب کلمه لفظ بر معنی غلبه کرد و هر که آمد چیزی بر این نقص افزود تا کار به اینجا رسید .

امروز ، چه در علم و چه در ادبیات ، محتاج دقت و صراحت بیشتری هستیم . ذهن مردم این روزگار به کلیات و مبهمات نمی تواند خرسند شود و به این سبب است که رنجوری و پژمردگی الفاظ را درك می کنیم .

پس راهی که باید پیش بگیریم و درمانی که برای بیماری الفاظ باید بجوئیم آن است که به تعبیر و بیان خود بیشتر توجه کنیم . نویسندۀ امروز باید بداند که برای بیان هر معنی تنها يك لفظ وجود دارد که ، در آن مورد خاص ، از همه لفظ های دیگر مناسب تر و صریح تر و دقیق تر است . کار نویسندۀ آن است که آن يك لفظ را بجوید و همه نظایر آن را که هر يك به سببی نارسا یا نامناسب بوده است به کنار بگذارد . نویسندۀ باید کلمات را با دقت تمام در ذهن بسنجد و چگونگی استعمال آنها را با معنی دقیقی که در آثار فصیحان قدیم و در عرف و معمول کنونی دارند دریابد و حق هر لفظ را ادا کند ، یعنی آن را درست در معنی صریحی که می خواهد بکار ببرد .

به این طریق است که می توان حق الفاظ را به آنها پس داد و این رنجوری و ناتوانی را که در کلمات فارسی پیدا شده است چاره و درمان کرد .



## DATE LABEL

[illegible]

Call No. ....

Date... 12-4-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



# تدریس ادبیات فارسی



DATE LAB.

Page No 70 5569  
all at this.

Call No.....

Account No. ....

Date... 12:45.5...

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



یکی از دوستان می گفت : « گویا قصد و غرض اصلی از تدریس ادبیات فارسی در مدارس ایران آن است که شاگردان را از هر چه ادبیات است بیزار کنند ». من نمی دانم که قصد این است یا جز این ، اما می بینم نتیجه ای که به دست می آید جز این نیست . سال به سال توجه و اعتنای شاگردان به ادبیات فارسی کمتر می شود و اطلاع ایشان از قواعد زبان و ادبیات کشور خود رو به نقصان می گذارد . میان شاگردانی که از تحصیل در دبیرستان ها فراغت می یابند کمتر کسی است که بتواند مطلبی را به زبان خود در چند صفحه بنویسد و نوشته او دارای عبارات درست و معانی مرتب منطقی باشد . ذوق و اعتنای ایشان به ادبیات فارسی نیز تا آن حد پرورش می یابد که در دوره زندگی شاید جز دیوان حافظ ، که در خانه تفأل به آن را آموخته اند ، هرگز دیوان شاعری را نگشایند . فهم دقیق و لطایف ادبیات قدیم نیز برای نسل حاضر کم کم دشوار می شود و جوانان ما با رموز فارسی بیگانه می گردند . ما به این دلخوشیم که ایرانی ذاتاً شاعر و صاحب ذوق است و این معنی را ، مانند داستان های دیگری که از مفاخر گذشته داریم ، پیوسته نزد آشنا و بیگانه تکرار می کنیم ، و نمی بینیم که قرن ها است انحطاط بر ذوق ما مستولی شده و شاید کمتر ملتی را بتوان یافت که مدتی چنین دراز در حال رکود مانده و در هیچ یک از فنون هنر اثری در خور ذکر نیاورده باشد . امروز بیشتر شاگردان کلاس های متوسطه ما ، حتی در رشته ادبی ، فرق شعر و نثر را



نمی‌دانند و وزن شعر را در نمی‌یابند و يك صفحه از شاهنامه را هم بسی غلط نمی‌خوانند .

نخست باید دانست که غرض از تدریس ادبیات در هر کشوری چیست . آنگاه باید ببینیم که این غرض نزد ما تا چه حد حاصل می‌شود . به گمان من از تدریس ادبیات ملی باید چند نتیجه به دست بیاید . یکی آشنائی جوانان با مآثر و سنن فکری و ذوقی گذشتگان خود ، که موجب دلبستگی ایشان به کشور و ملت و ایجاد نحوه تفکر و ذوق خاص ملی می‌گردد ، و این خود یکی از مهم‌ترین مبانی ملیت به شمار می‌رود . دیگر آموختن شیوه‌های مختلف تجزیه امور و تعقل منطقی و ادراك جمال که بوسیله آن ذوق فردی پرورش می‌یابد . پس از آن آشنا شدن با اصول و قواعد زبان و آموختن طرق گوناگونی که برای بیان معنی مقصود در هر زبانی امکان‌پذیر است .

نتیجه دیگری که باید از تدریس ادبیات انتظار داشت پرورش ذهن و قوای فکری جوانان است ، بطوریکه بتوانند از ثمره تجربیات و اندیشه‌های بزرگان گذشته بهره بگیرند و امور زندگی را دقیق‌تر و بهتر دریابند و به این طریق مسائل اجتماعی را وسیع‌تر و روشن‌تر ادراك کنند .



در مدارس ما از تدریس ادبیات می‌توان گفت که هیچ يك از این اغراض حاصل نمی‌شود . پس باید علت را جستجو کرد و علت جز در طریقه تعلیم نیست . شاگردان ما با اصول و قواعد زبان فارسی آشنائی ندارند زیرا که دستور زبان را جز در سال‌های اول دبیرستان آنهم بطور بسیار ناقص و سطحی نمی‌خوانند ، و از آنچه خوانده‌اند چیزی نمی‌آموزند ، و پیدا است که با این مقدمه نادرست در سال‌های بعد نمی‌توانند از دقایق و رموز دستوری زبان در ضمن مطالعه آثار ادبی قدیم و جدید چیزی استنباط کنند .

اما درباره فنون ادبی ، باید گفت که شاگردان ما یکسره از آن بی‌بهره‌اند ،



زیرا که این فنون هنوز عبارت از قواعد کهنه و مندرسی است که قرن‌ها پیش، از زبان عربی اقتباس شده یا به تناسب آن زبان به وجود آمده، و گذشته از آنکه مبتنی بر هیچ گونه روش علمی و منطقی نیست در اغلب موارد هم با زبان فارسی منطبق نمی‌شود. معانی و بیان نزد ادیبان ما هنوز از قواعدی که نحویان برای زبان عرب وضع کرده بودند چندان تجاوز نکرده و نویسندگان ایرانی در این باب کاری انجام نداده‌اند جز آنکه همان قواعد را با عبارات مغلق به فارسی نقل کنند و مثال‌هایی، غالباً نادرست، برای قواعدی که بیشتر آنها تنها در زبان عربی مصداق دارد بتراشند. نتیجه آنکه چندی این معانی و بیان بی‌معنی را در سال پنجم متوسطه تدریس کردند و شاگردان از آن چیزی دریافتند و بیزار شدند، و ناچار این درس تعطیل شد. علم بدیع، یعنی قواعد تزیینات لفظی و معنوی، که از آثار ادوار انحطاط ذوق و فکر ایران است، نیز چندی جزء مواد درسی بود و خوشبختانه متروک شد. اما عروض که مجموعه‌ای از قواعد کج و معوج و مندرس و نادرست است و به علم طلسمات بی‌شباهت نیست مدتی در رشته‌های ادبی تدریس می‌شد. اگر بعضی از دانشجویان طوطی‌وار قواعد آن را به خاطر می‌سپردند کمترین نتیجه‌ای از آن به دست نمی‌آوردند، یعنی پس از آنکه مدتی افاعیل و مشتقات و مزاحفات آنها را از بر می‌کردند فرق موزون را از ناموزون نمی‌شناختند. سرانجام از تعلیم آن نیز چشم‌پوشی شد و قواعد قافیه نیز به دنبال آن رفت. اکنون هیچ يك از فنون ادبی در دبیرستان‌ها تدریس نمی‌شود و اگر بشود نیز، با آن اسلوب، سودی از آن به دست نخواهد آمد.

تاریخ ادبیات هنوز نزد ما با تاریخ زندگی شاعران اشتباه می‌شود. با آنکه در سالهای اخیر کتبی در تاریخ ادبیات نوشته شده و تا حدی اصول این فن در آنها مراعات گردیده است هنوز نقص‌های بسیار در این کار هست. از جمله یکی آنکه، برحسب شیوه مندرس تعلیم قدیم، می‌خواهیم آنچه را که خود می‌دانیم یکباره به شاگردان بیاموزیم و در این کار نه وقت و فرصت شاگرد و نه احتیاجات او را



در نظرمی‌گیریم . دیگر آنکه به علل اجتماعی تحولات ادبی و بیان چگونگی آن تحولات کمتر توجه می‌کنیم تا به ذکر جزئیاتی از زندگی شاعران و نویسندگان که شاید در ایجاد سبک و پرورش فکر و ایجاد معانی ایشان تأثیری نداشته است .

در امتحانات بخوبی دیده می‌شود که بسیاری از شاگردان مثلاً سال تولد و وفات و تاریخ سفرهای ناصر خسرو را می‌دانند اما از آثار او چیزی نخوانده‌اند و اگر نامی از آن آثار آموخته‌اند از مطلب و معانی و مقصود نویسنده و شیوه بیان و مختصات لغوی و دستوری کتاب بکلی بی‌خبرند .

همچنین مقداری از وقت ایشان در آموختن شرح احوال شاعران و نویسندگان درجه دوم و سوم مانند عمیق بخارائی و ادیب صابر و عثمان مختاری و امثال ایشان به هدر می‌رود ، و حال آنکه کسانی مانند فردوسی و مولوی و نظامی و سعدی و حافظ را که شناختن آنان برای هر ایرانی از واجبات است چنانکه باید نمی‌شناسند و از آثارشان اطلاع کامل و دقیقی ندارند .

از این گذشته آموختن شرح حال و سوانح زندگی و ذکر آثار شاعر یا نویسنده‌ای ، اگر شاگردان با آثار او آشنا نشوند ، هیچ گونه سودی دربر ندارد و درسی ملال‌آور است که بزودی از خاطر می‌رود .

در سال‌های گذشته که هنوز ترقیات فوق‌العاده ما شروع نشده بود کتاب‌هایی حاوی منتخب ادبیات فارسی از نظم و نثر برای تدریس در مدارس وجود داشت که بهترین نمونه آنها « فرائدالادب » بود . البته نمی‌توان آن کتب را خالی از هر عیب و نقصی دانست . اما در هر حال براساسی درست مبتنی بود و رفع نقیصه‌های آن اشکالی نداشت . وزارت فرهنگ تدریس آن کتب را ممنوع کرد و مقرر داشت که به انحصار کتاب‌هایی را که خود منتشر می‌کند در مدارس پیاموزند در روش جدید به جای یکی چندین کتاب از آثار ادبیات فارسی چاپ کردند که از آن جمله منتخب دیوان فرخی و مسعود سعد سلمان و کلیله و دمنه و سیاست نامه و شاهنامه و مثنوی مولوی و چند کتاب به قلم نویسندگان امروزی بود . همه این کتابها



را چندی به اجبار به شاگردان فقیر مدارس فروختند و چون اجبار از میان رفت ایشان را در خریدن يك يا چند كتاب از آن جمله ، به انتخاب معلم ، مختار کردند. اما خواندن همه این کتابها در کلاس ، با فرصت مختصری که شاگردان داشتند ، میسر نبود . ناچار ، در عمل ، قرائت نمونه‌های ادبیات فارسی به همان کلیله و دمنه انحصار یافت و ممتحنان نیز در جلسات امتحانی همان را از شاگردان خواستند و به این طریق کلیله و دمنه ، به عنوان یگانه شاهکار جاودانی ادبیات فارسی و تنها مقیاس و معیار فصاحت و بلاغت ، در تمام کلاسهای دوره دوم دبیرستان تدریس می‌شود .

اما این شاهکار جاوید برای جوان امروزی نه مفید است و نه گیرنده . گیرنده نیست زیرا مطالب آن با زندگی او ارتباطی ندارد ، نویسنده کتاب ، در تمثیل از جانوران ، خواسته است طرز سلوك ندیمان و مقربان را در پیشگاه پادشاهان مستبد و خودرای آن روزگار بیاموزد . بارها در ضمن تدریس کلیله و دمنه از شاگردان شنیده شده است که این مطالب به ما چه ربطی دارد ؟ اگر خدای ناکرده جوانی با دقت کلیله و دمنه را بخواند و مطالب آن در ذهن او مؤثر شود نه همان سودی نخواهد برد بلکه بسیار زیان خواهد کرد ، زیرا به جای آنکه در مدرسه با امور و مسائل اجتماعی این زمان که مورد ابتلای او و محتاج بدانهاست آشنا شود با اصول اجتماعی مندرس قرون گذشته پرورده شده و فکرش بجای پیشرفت ، سیر واژگونه کرده است .

این نکات از نظر معانی بود . اما از نظر بیان نیز کتاب کلیله و دمنه برای شاگردان امروزی مفید نیست ، زیرا که طرز جمله‌سازی و عبارت‌پردازی آن نمی‌تواند برای بیان مقاصد مردم این زمان سرمشق قرار گیرد و در انواع حوائج زندگی امروزی به کاربرود .

از همه بدتر آنکه در همین نسخه کتاب کلیله و دمنه هم ، که از طرف وزارت فرهنگ برای دبیرستان‌ها چاپ شده ، به پیروی از سنن قدیم ، نقطه‌گذاری



را رعایت نکرده‌اند؛ و چون ساخت جمله‌ها کهنه و برای مردم امروز نامأنوس است، شاگرد جز با ممارست و تمرین بسیار از عهده خواندن عبارات آن بر نمی‌آید و این خود مشکلی دیگر برای شاگردان ایجاد می‌کند و ایشان را از درس فارسی متنفر می‌سازد.

نتیجه همین اسلوب تعلیم زبان و ادبیات است که جوانان ما از عهده بیان مطالب خود بر نمی‌آیند. لغات و تعبیرات کهنه‌ای که در این کتابها می‌خوانند به کارشان نمی‌آید؛ و طرز تعبیر معانی امروزی را نمی‌آموزند؛ و اگر می‌آموزند سر مشق ایشان مقالات روزنامه‌هاست که بیشتر به دست کسانی مانند خودشان نوشته شده است.

نکته دیگر آنکه ما هنوز نمی‌خواهیم شیوه‌های جدید ادبی، مانند داستان و نمایش، را که در ادبیات رسمی قدیم ما نبوده است به رسمیت بشناسیم؛ و هنوز گمان می‌کنیم که ادبیات منحصر به قصیده و غزل و رباعی یا تاریخ و کتب اخلاقی است.

از همه نکات مذکور این نتیجه حاصل می‌شود که ادبیات فارسی در نظر شاگردان صورت آثاری خالی از لطف و ذوق و کهنه و متروک یافته که با زندگی ایشان ارتباطی ندارد، یعنی نه به کارشان می‌آید و نه از آن لذتی حاصل می‌کنند. با این مقدمات عجب نیست اگر می‌بینیم که ادبیات قدیم فارسی متروک شده و ذوق ادبی کم‌کم در این سرزمین می‌میرد. اگر از این امر خشنود نیستیم باید در پی چاره‌ای بر آئیم؛ و چاره کار دشوار نیست.

در اصول تدریس زبان و ادبیات فارسی، جز آنچه مربوط به ذوق چاره کار و همت معلم است، به گمان من باید نکات ذیل را منظور داشت و اجرا کرد:

۱ - کلیات دستور زبان فارسی را باید از دوره ابتدائی به اختصار آموخت و در دوره اول متوسطه قواعد آن را بسط داد و در ضمن خواندن قطعات نظم و



نثر باید آن قواعد را به شاگرد یادآوری کرد و او را به تمرین و تکرار واداشت .

۲ - نمونه‌های منتخب نظم و نثر در دوره ابتدائی و هم در سال‌های اول دبیرستان باید چنان انتخاب شود که از حیث ساخت عبارت و نکات دستوری متضمن هیچ اصل کهنه و منسوخ نباشد . عبارات زائد و جمله‌سازی‌های ادیبانه را از این قطعات حذف باید کرد تا ذهن شاگرد با دقت و صراحت و وضوح و سادگی در بیان خو بگیرد . در نثر ، اگر قطعاتی از نویسندگان قدیم نقل می‌شود ، باید به این منظور در آنها دست برد و تا جائی که اسلوب بیان تغییر نکند ، وجوه منسوخ صرف افعال و لغات و تعبیرات کهنه را از عبارات آن حذف باید کرد .

۳ - برای سالهای چهارم و پنجم دبیرستان باید کتاب واحد مبسوطی شامل نمونه‌های مختلف نظم و نثر فارسی در همه ادوار ادبی فراهم آید که در آن ، بترتیب تاریخ ، نخست هر يك از آثار ادبی به اختصار معرفی شود و سپس قطعه‌ای از آن درج گردد . نکات دستوری و مطالب آموختنی درباره طرز بیان و اسلوب تعبیر و جز اینها باید در ذیل صفحات یا در پایان هر قطعه به وضوح قید شود تا شاگرد در ضمن مطالعه متن به آن نکات توجه کند و در ذهنش جایگیر شود .

۴ - فنون ادبی را نیز ، تا آنجا که لازم است ، در ضمن همین قطعات باید آموخت . مثلاً به جای آنکه اصول وزن و قافیه و انواع شعر و بعضی از دقایق شاعری را در کتابی جدا و ضمن درسی مستقل به شاگردان بیاموزیم باید در ضمن تدریس قطعات منتخب ادبی این مطالب را مندرج ساخت . مثلاً اصول وزن شعر فارسی را در طی چند سطر به عبارت ساده باید نوشت ، و با مثال‌هایی واضح آن را آشکار ساخت . سپس اوزان معروف شعر فارسی را در ضمن نقل قطعاتی از شاعران بزرگ و مشهور معرفی باید کرد . همچنین نخستین بار که در کتاب قصیده یا مثنوی یا رباعی و غزلی نقل می‌شود باید ، پیش از آوردن متن ، به عبارتی ساده ، خصوصیات هر يك از این انواع را بیان کرد و سپس به عنوان نمونه ، قطعه منظور را نشان داد .

۵ - برای کلاسهای ششم رشته‌های مختلف و خاصه برای رشته ادبی باید



این منتخبات مفصل‌تر و دقیق‌تر تهیه شود و حاوی نکات بیشتری از قواعد و نکات فنون ادبی باشد. همچنین بسیار بجاست اگر هر يك از آثار گرانبهای ادبیات فارسی در جزوه‌های کوچکی که شماره صفحات آنها از بیست نگذرد، انتخاب و خلاصه شود و به قیمت ارزان در دسترس شاگردان قرار گیرد. تا در تاریخ ادبیات هرگاه که از آثار شاعر یا نویسندگانی بحث می‌شود شاگردان بتوانند منتخب آن را به دست بیاورند و از مطالب و شیوه بیان آن اطلاع یابند.

با اجرای این روش شاید کار تدریس زبان و ادبیات فارسی به نتیجه‌ای برسد و از این انحطاطی که می‌بینیم تا حدی جلوگیری شود؛ و گرنه چشم‌اصلاح نباید داشت و این خرابی روز بروز بیشتر می‌شود؛ و شاید، اگر چند سال بر همین منوال بگذرد، جوانان ما بکلی با ادبیات فارسی بیگانه شوند و در خواندن و نوشتن چند سطر به زبان مادری خود فرو بمانند.

تیرماه ۱۳۲۴



درس فارسی



Page No. 509  
Date & Page

27  
14

336

Call No. 192-148 209.4 Date 12-4-55

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



چندین سال است که در هر مجلسی گفته‌گو از نقص تعلیمات آموزشگاه‌های ماست. همه فریاد برمی‌دارند که در دبستان‌ها و دبیرستان‌های ما شاگردان چیزی نمی‌آموزند و «بی‌سواد» از کار در می‌آیند. هر قدر در این ایراد و اعتراض حقیقت باشد جنبه خودنمایی آن را انکار نمی‌توان کرد. بیان نقص دیگران غالباً برای اثبات این نکته است که ما خود آن نقص را نداریم و دلیل آن نیز همین بس که وجود نقص را در دیگری دریافته‌ایم. لذتی که در عیب‌جوئی هست از همین جاست. در هر حال، اکنون که همه در نقص شیوه آموزش ما متفق‌اند، ناچار نقصی در کار هست. اما آن کدام است؟ من تاکنون کمتر شنیده‌ام که کسی از اینکه دانش‌آموزان مسائل جبر و مقابله را خوب حل نمی‌کنند یا از زمین‌شناسی اطلاع اندك دارند شکایت کرده باشد. همه ایرادها و گله‌ها درباره املا و انشای فارسی است. از وقتی که رادیو و تلویزیون برای شاگردان و معلمان مسابقه کودنی ترتیب داده‌اند نقص اطلاعات ایشان در تاریخ و جغرافیا نیز آشکار شده است، پس، چنان که مشهور است، جوانان ما در درس‌های ادبی در مانده‌اند. البته قبول این نکته ثابت نمی‌کند که شیوه تعلیم علوم در مدارس ما خوب و کامل است. اما اکنون این مطلب مورد بحث نیست.

از دو سال پیش فریاد اعتراض به «بی‌سوادی» شاگردان مدارس، یعنی نقص ایشان در زبان فارسی، بالا گرفت؛ تا آنجا که وزارت فرهنگ به تکاپو افتاد و در



پی چاره فوری بر آمد . به دعوت وزیر فرهنگ وقت مجلسی آراستند و از ادیبان چاره کار را خواستند و نتیجه آن شد که نمره قبول در امتحان فارسی را به جای ده که معمول بود « دوازده » قرار دادند و برای انشای خوب شاگردان جایزه مقرر کردند و پنداشتند که با این تدبیرهای زیرکانه زبان فارسی از انحطاط نجات یافته و « سواد » رونق گرفته است !

اما در این میانه هنوز يك مطلب همچنان « مبهم » مانده است و آن این است که غرض از « فارسی دانی » چیست ؟ آیا این ابهام از کثرت وضوح است ؟ یا حاصل عادت ذهن ماست که در هیچ نکته‌ای آن قدر دقت نمی‌کنیم تا مقصود را صریح و روشن دریابیم .

همه می‌گویند که جوانان امروز زبان مادری خود را نمی‌دانند . اما چون توضیح بیشتری از ایشان بخواهیم می‌بینیم که مقصودها متفاوت است . یکی مثال می‌آورد که فلان جوان دو بیت شعر عربی را که در مرزبان‌نامه آمده است غلط می‌خواند . دیگری می‌نالد از اینکه پدرش « تهران » را با تاء منقوط نوشته است . آن يك شکایت دارد که جوانی دانشنامه ادبیات گرفته است و نوشتن نامه ساده‌ای در تقاضای شغل از او ساخته نیست .

از این گونه مثالهای مختلف بسیار است ، و از روی آنها می‌توان دانست که ایرادکنندگان خود درست نمی‌دانند که آنچه « سواد » و « فارسی دانی » خوانده می‌شود چیست ؟ یعنی از يك جوان ایرانی امروز در این باب چه توقع داریم ؟ می‌خواهیم حدیث و خبر بدانند و امثال و اشعار عربی را از بر داشته باشند ؟ می‌خواهیم بر آثار گرانبهای ادبیات فارسی احاطه تام داشته باشد ؟ می‌خواهیم به زبان رایج فارسی امروز بتواند درست و خوب مقصود خود را بیان کند ؟

آنچه « ادبیات فارسی » خوانده می‌شود شامل آثار گوناگونی است که در طی هزار سال پدید آمده ، و از بزرگان سخن فارسی آنکه زبانش به ما نزدیکتر



است حافظ شیرازی است که نزدیک ششصد سال پیش از این می زیسته است. زبانی که در این آثار به کار رفته با زبان رایج امروز ما درست یکسان نیست. این اختلافها چند گونه است:

یکی آنکه کلماتی در ادبیات قدیم هست که لفظ آنها در زبان امروزی نیز وجود دارد، اما در معنی دیگر به کار می رود. «زخم» در شاهنامه به معنی «ضربت» است و امروز معنی «جراحت» از آن دریافته می شود. «خسته» در شعر فردوسی معنی «مجروح» دارد و در فارسی امروز به معنی «از کار مانده» استعمال می شود. دیگر آنکه الفاظی منسوخ شده و برای بیان معنی آنها امروز لفظ دیگری رایج است. عبارت «خستگی تباه شد» در زبان فردوسی معادل است با آنچه در فارسی امروز می گویند. «زخم چرك کرده است».

سوم کلماتی است که معانی آنها منسوخ شده و به این سبب در زندگی امروزی دیگر مورد استعمال ندارد. مانند برگستوان و سوفار و پیکان و ترک و خفتان که همه نام لوازم و ادوات جنگی و اجزاء آنهاست و امروز مصداق آنها در میان نیست.

چهارم آنکه در زندگی کنونی هزاران مفهوم تازه ایجاد شده است که در روزگار پیشین وجود نداشته، و بطبع لفظ و تعبیری نیز برای آنها در آثار ادبی قدیم نمی توان یافت.

پنجم تغییری است که در بعضی از صیغه های صرفی و اجزاء جمله و طرز ترکیب آن حاصل شده است. «رفتی» یعنی «می رفت»، «به خواب دیدمی» یعنی «به خواب دیدم»، و «مر حسن را گفت» یعنی «به حسن گفت».

آنچه گفتیم نمونه ای از اختلاف های لفظی است که میان زبان ادبیات قدیم و زبان رایج امروزی وجود دارد. ما می خواهیم که جوانان ایرانی آن آثار را بخوانند و از روی آنها به زبان متداول کنونی درست و خوب بنویسند. شك نیست که ممارست در مطالعه آثار ادبی موجب تسلط بر زبان و کسب مهارت در



انواع مختلف بیان است. اما این نتیجه را پس از سال‌ها به دست می‌توان آورد و در ابتدای امر آموختن الفاظ و تعبیرات منسوخ نه همان مفید نیست بلکه سبب تفرقه ذهن نوآموز نیز هست.

مشکل دیگر در آموختن آثار ادبی قدیم به نوجوانان امروز معانی و مطالب آنهاست. در سراسر ادبیات وسیع فارسی کتابی که به قصد تعلیم جوانان نوشته شده باشد نیست. شعر فارسی یا درباری است یا عرفانی یا عشقی و در هر حال برای جوانان هم فهم نکات آنها دشوار است و هم با ذوق ایشان مطابق نیست. کتابهای نثر نیز در تاریخ و سیاست و اخلاق غالباً برای مردان مجرب نوشته شده است نه برای نوآموزان. بسیاری از نکته‌های اخلاقی و اجتماعی که در این کتاب‌ها آمده در جامعه امروز منسوخ است و خواننده جوان گاهی اگر در معانی آنها دقیق شود متحیر می‌ماند که چگونه می‌توان امروز این دستورها را به کار بست.

چند قرن در ایران معمول بود که به نوآموزان، گلستان سعدی و دیوان حافظ را می‌آموختند و حتی کتاب‌های درسی دختران نیز همین‌ها بود. عاداتی که در ذهن غالب افراد ایرانی پدید آمده و کم‌کم خصیصه ملی ما شده که مطالب را طوطی‌وار بیاموزیم و به معانی توجه نکنیم، نتیجه همین طرز تدریس است.

البته می‌توان از مجموع آثار ادبی قطعاتی برگزید که برای تدریس متناسب باشد. اما در هر حال با توجه به تحول زبان و احتیاجات جامعه امروز به این نمونه‌ها اکتفا نمی‌توان کرد و سرمشق نویسندگی را در همه موضوع‌ها تنها از روی آنها به دست نمی‌توان آورد.

اما هنوز غالب اولیای فرهنگ ما اصرار و لجاج می‌ورزند که درس‌های قرائت فارسی باید به انحصار از آثار ادبی قدیم انتخاب شود. این يك نقص است که در برنامه تدریس فارسی وجود دارد.

نقص دیگر از طرز تدریس حاصل می‌شود. در بیشتر مواد برنامه دبیرستانی



معلوم و معین است که شاگرد در هر سال چه موادی را باید بیاموزد ، و شاگردی که فی‌المثل سال اول دبیرستان را پیموده است بر آنکه هنوز این دوره را طی نکرده در چه نکاتی مزیت دارد . اما در درس فارسی چنین صراحتی وجود ندارد . در هر کلاس کتابی برای قرائت فارسی هست که شامل قطعات مختلفی از نظم و نثر قدیم است . این قطعات از روی چه میزانی انتخاب شده است ؟ در هر کتاب چه لغات و تعبیراتی را به شاگرد می‌آموزیم ؟ این لغات و تعبیرات را در هر کلاس برحسب چه مقیاسی و برای رفع چه احتیاجی برگزیده‌ایم ؟ آیا آموختن نکاتی که در کتاب نخستین هست لازمه خواندن کتاب دوم و پایه و مقدمه آن است ؟ یا می‌توان کتاب سوم را به جای اول و دوم را به جای سوم گذاشت بی‌آنکه اشکالی برای شاگرد و معلم پیش بیاید ؟

نکات مربوط به دستور زبان را غالباً با قطع نظر از لزوم و فایده آنها تعلیم می‌دهیم . هرگز نیندیشیده‌ایم که آموختن تعریف « موصول » و « اسم اشاره » و « مبهمات » تا چه اندازه برای درست خواندن و درست نوشتن ضرورت دارد . آیا همه مشکلاتی که جوانان برای فهم مطالب و بیان مقاصد خود دارند با آموختن این مواد و نکات مرتفع می‌شود ؟ اگر چنین نیست آیا نکات دیگری وجود دارد که مفید است و ما از تعلیم آنها غفلت کرده‌ایم ؟

سومین نقص در انتخاب معلم فارسی است . وزارت فرهنگ با همه علاقه‌ای که به تدریس فارسی نشان می‌دهد در عمل به این رشته بسیار بی‌اعتناست . اولیای فرهنگ ما می‌پندارند که هر کس خواندن و نوشتن می‌داند می‌تواند تعلیم زبان و ادبیات فارسی را برعهده بگیرد . نتیجه همین طرز تفکر است که به استخدام فارغ التحصیل ادبیات فارسی چندان علاقه‌مند نیستند . غالباً می‌پندارند که هر معلمی اگر چند ساعت فراغت داشت می‌تواند این ماده را نیز تدریس کند . به معلم زبان انگلیسی برای ساعت‌های کار اضافی دستمزد جداگانه می‌دهند . اما برای معلم فارسی چنین ترتیبی معمول نیست .



قانونی از تصویب دو مجلس گذرانده‌اند که به موجب آن طلاب علوم دینی را می‌توانند به دبیری بگمارند، و در آن تصریح کرده‌اند که این طبقه به تدریس شرعیات و زبان و ادبیات فارسی گماشته خواهند شد. مفهوم این روش آن است که برای معلمی زبان و ادبیات، تحصیل خاصی لازم نیست و در این رشته تخصص ضرورت ندارد، و هر کس خواندن و نوشتن فارسی و شاید کمی عربی بداند به طبع در تدریس زبان فارسی استاد و متبحر است.

حاصل این گفتار آنکه در تدریس زبان فارسی نه صراحت و وضوحی در هدف و غرض وجود دارد، نه برنامه از روی دقت و برای رسیدن به نتیجه معینی تدوین شده است، نه کتاب دقیق و درست و متناسبی هست، و نه معلمان شایسته‌ای را برای تدریس آن انتخاب می‌کنیم. پیداست که با این همه نقص نباید انتظار داشت که شاگردان دبیرستان‌ها به درس فارسی توجهی که شایسته آن است داشته باشند و نتیجه‌ای که می‌خواهیم از تدریس این ماده حاصل شود.

به گمان ما تا این نقص‌ها مرتفع نشود هرگونه اقدامی از قبیل بالا بردن حد نمره قبولی و اعطای جایزه و مانند آنها کارهای عبثی خواهد بود و دردی را درمان نخواهد کرد.

دی‌ماه ۱۳۳۹



خط و زبان



## DATE LABEL

[illegible]

Call No. ....

Date... 12-6-55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



از نخستین روزگاری که خط اختراع شد اقوام و ملت‌های مختلف آنرا با عوالم فوق بشری مربوط پنداشتند . عبرانیان معتقد بودند که یهوه خط را به موسی الهام کرده است . مصریان ، به قراری که افلاطون در رساله فدروس نوشته است ، خط را آفریده خدای « توت » می‌دانستند . یونانیان اختراع خط را در ردیف اکتشاف آتش می‌شمردند و کادموس مخترع آنرا در شمار خدایان یا نیمه‌خدایان می‌آوردند . اینکه در شاهنامه نیز موجودات فوق بشری یعنی دیوان را مخترع خط شمرده و گفته‌اند که ایشان

نوشتن به خسرو بیاموختند      دلش را به دانش برافروختند  
شاید از همین اعتقادات باشد .

علت پیدا شدن اینگونه عقاید آن نیست که مردمان نخستین به فایده عظیم نوشتن پی برده و نتایجی را که اعقاب ایشان از این اختراع حاصل کرده‌اند دریافته باشند . ایشان نوشتن را کاری عجیب و مرموز می‌دیدند و به این سبب آنرا با علوم غیبی مانند سحر و جادو مربوط می‌شمردند و از آن بیم داشتند .

ظاهراً نخستین کسانی که خط را به کار بردند از آن برای امور نیمه جادویی استفاده کردند . نوشتن در ابتدا نوعی از جادوگری بود . ثبت نام کسی روی پوست درخت یا پوست جانوران در حکم آن بود که صاحب نام تحت تسلط نویسنده درآید . به این وسیله جادوگر کسی را زیر فرمان خود می‌آورد و مقهور می‌کرد ،



تا بتواند او را نجات دهد یا نابود کند. نخستین آثار نوشته که در آنها نام اشخاص آمده است از نوع طلسم یا تعویذ است. همچنانکه اقوام نخستین برای « کلمه ملفوظ » به قدرت ساحرانه قائل بودند برای « کلمات مکتوب » نیز همین اعتقاد وجود داشت. بنابراین نخستین نویسندگان جادوگرانند.

میان کتابت و تقدیر در همه زبان‌ها و نزد همه ملت‌ها رابطه‌ای هست. در فارسی کلمه « سرنوشت » مثال روشنی است. نزد اقوام سلتی و ژرمنی کلمه « نوشته » با « سر » و « رمز » یکی است ( از ریشه گوتی Runa ) و معنی اصلی آن « عزائم » یا عملیات جادویی بوده است. قطعه چوبی که روی آن خطوطی نوشته می‌شد نیز در جادوگری به کار می‌آمد و از اینجا این دو معنی در بعضی از زبان‌ها به هم آمیخته است. در زبان امروزی ایرلندی‌ها و برتن‌ها هنوز این آمیختگی وجود دارد. در آلمانی کلمه Buchstabe ( که به معنی ترکه درخت آتش است ) در معنی « حرف » نیز به کار می‌رود. در ایرلندی Crann-chur ( پاره چوب ) به معنی سرنوشت نیز هست و در زبان گالی Coel-bren که در اصل معنی چوب داشته در این معنی ثانوی نیز متداول است. در عربی رایج کلمه « مکتوب » در همین روزگار به معنی « مقدر » به کار می‌رود.

حتی پس از آنکه جنبه جادویی خط از میان رفت، وحشت از آن و احترام به آن باقی ماند. خرافات و اوهام متعلق به کتابت در همه ادوار دوام داشت. احکام دینی و قوانین مدنی از این عقاید برای تحمیل اصول و قواعد خود به ذهن افراد اجتماع استفاده کرده‌اند. اعتقاد به اهمیت « نوشته » امری طبیعی است، زیرا « گفتار » تنها بوسیله خط ممکن بود ثبت شود و باقی بماند. « گفته » ناپایدار و بی اعتبار بود، اما « نوشته » سند شمرده می‌شد.

این تفاوت میان خط و زبان از جهات دیگر نیز محسوس و صریح است. بعضی از مردم خط را نمایش دقیق و صریح زبان می‌پندارند. این گمان درست نیست. هرگز چنانکه می‌گوئیم نمی‌نویسیم، بلکه چنان می‌نویسیم که دیگران



می‌نویسند. از جانب دیگر «نوشته» همیشه نمایش زبان مشترك است و زبان مشترك با زبان گفتار تفاوت دارد. زبان گفتار بر حسب تأثیرات فردی دستخوش تغییراتی است و حال آنکه شرط زبان مشترك آن است که یکسان بماند و دیگرگون نشود. پس «نوشته» در هر حال کم یا بیش با «گفتار» متفاوت است و این تفاوت بصورت اشکال و نقص رسم خط جلوه می‌کند.



اشکال و نقصی که در همه خطوط جهان هست دو علت دارد: یکی در اصل خط است، و دیگری بر اثر تغییر و تحول زبان ایجاد می‌شود. دقت فراوان در ثبت همه دقایق تلفظ اغلب موجب دشواری شیوه خط است؛ و این دقت وقتی ضرورت می‌یابد که زبانی توسعه بسیار بیابد و در کشورهای دیگری که به آن زبان سخن نمی‌گویند رایج شود. در خط عربی نقطه و شکل (یعنی علامت‌های حرکات) وقتی به وجود آمد که عربی نزد ملت‌های عجم یعنی غیر عربی زبان معمول شد. در خط یونانی هم نشانه‌های آهنگ و تکیه (accents) پس از رواج آن زبان در مصر ایجاد شد تا کسانی که زبان مادریشان یونانی نبود و با تلفظ آن مأنوس نبودند بتوانند کلمات و عبارات یونانی را هر چه درست‌تر ادا کنند. با این حال هیچ خطی، هر قدر دقیق و شماره علامت آن فراوان باشد، ممکن نیست کاملاً نشانه شیوه تلفظ باشد؛ و با کمک علامت متعدد علم حروف نیز، تا کسی چگونگی تلفظ زبانی را نشنود نمی‌تواند عبارات و کلمات آنرا مانند اهل زبان ادا کند.

اما نقصی که، بر اثر تحول زبان و بتدریج، در خط حاصل می‌شود مشکلی است که همه ملت‌ها با آن روبرو هستند. بعضی از حروف و اصوات زبان در طی زمان تغییر می‌پذیرد. این تغییر در گفتار حاصل می‌شود. اما خط همیشه صورت کهن تلفظ را حفظ می‌کند و از اینجا میان «گفته» و «نوشته» اختلاف روی می‌دهد. دیگر آنکه هر زبانی ناگزیر لغاتی از زبان‌های دیگر به عاریت می‌گیرد، و اگر علائم خط در این دو زبان یکی باشد کلمه خارجی به همان املائی اصلی در نوشتن



به کار می‌رود که اغلب با املای کلمهٔ مشابه در زبان ثانوی تفاوت دارد و از اینجا برای اصوات واحد علائم خطی متعدد پدید می‌آید.

در خط فارسی نمونهٔ همه این موارد را می‌توان یافت. چون خط عربی برای نوشتن فارسی به کار رفت کلماتی که از آن زبان اخذ شده بود به همان صورت اصلی نوشته شد و حال آنکه، بیقین، در هیچ دوره‌ای حروف خاص عربی را فارسی زبانان درست مانند اصل تلفظ نکرده‌اند.

در تلفظ فارسی قدیم حرفی وجود داشته است که از «خ» و «و» مرکب بوده و در پهلوی آنرا به صورت این دو حروف می‌نوشته‌اند. هنوز این شیوهٔ نوشتن در خط فارسی حفظ شده و کلمات «خواهر» و «خویش» و مانند آنها را به صورت نخستین می‌نویسیم؛ اگر چه تلفظ جزء دوم آن حرف بکلی متروک شده است.

در زبان‌های دیگر نیز این گونه موارد نمونه‌های متعدد دارد. شاید دو زبان انگلیسی و فرانسه بیش از همهٔ زبان‌های جهان دچار اختلاف تلفظ و خط باشند. در زبان فرانسوی حساب کرده‌اند که برای نوشتن مصوتی که «o» خوانده می‌شود و تقریباً با حرکت پیش یا ضمهٔ فارسی معادل است ۴۵ صورت به کار می‌رود که از این قرار است:

o(domino)	eaux	ost (prévost)
ô(rôtir)	aut (héraut)	oth (Goth)
oh!	auts(hérauts)	oths(Goths)
op(galop)	aud(grimaud)	auld(La Rochefoucauld)
ops(galops)	auds(grimauds)	ault(Hérault)
ot (mot)	hau(hauteur)	hault
ots(mots)	haut	hos(M.de. Hospital)
os	hauts	aught(Connaught)



hō(hôtel)	od(palinod)	oe(Foe)
hol	ôt(tôt)	oë(lvanhoë)
oc(croc)	aul(aulnaie)	ooz(Trooz)
ocs(crocs)	aulx(des aulx)	ow(bow)
au	oo(alcool)	a(yacht)
eau	ao(curacao)	oa(steamboat)
aux	aô(Saône)	oz(Berlitz)

البته بعضی از کلمات فوق اسم خاص است و چند کلمه مطابق لهجه یکی از شهرستانها ثبت شده است ؛ اما در همه حال حروفی که نوشته شده در مثالهای مذکور معادل حرف o یا ضمه فارسی تلفظ می شود . اینجا به این نمونه اکتفا می کنیم ؛ اما اگر بخواهیم همه مشکلات خط فرانسوی و اختلاف صورت مکتوب آنرا با تلفظ امروزی ثبت کنیم کتابی خواهد شد و اینگونه کتابها را ادیبان و زبانشناسان فرانسوی خود نوشته اند .

در خط انگلیسی هم دشواری و اختلاف با تلفظ ، کمتر از فرانسه نیست . این نکته گویا از برناردشاو نویسنده بزرگ انگلیسی باشد که گفته است در این خط کلمه Fish یعنی ماهی را چنین باید نوشت : « ghoti » . و چون به او ایراد کرده اند که چگونه این حروف چنان تلفظ می شود توضیح داده است که حروف « gh » نشانه صوت « ف » است چنانکه در کلمه Cough به معنی سرفه نوشته می شود . « o » نشانه صوت « ای » است چنانکه در نوشتن کلمه women به کار می رود ؛ « ti » هم که « ش » خوانده می شود چنانکه در کلمات متعدد از قبیل Caution می نویسند . دیگران نیز برای نشان دادن عیب و نقص خط انگلیسی مثالهای عجیب یافته اند . از آن جمله نوشته اند که بر طبق رسم خط انگلیسی کلمه Potato به معنی سیب زمینی را چنین می توان نوشت :

gh-ough-phth-eigh-tte-eau



نقائص و معایبی را که در خطوط معمول جهان هست به طریق ذیل طبقه‌بندی می‌توان کرد :

۱ - شکل واحدی اصوات مختلف را بیان می‌کند . چنانکه در فارسی حرف « ی » را گاهی برای حرف لین بکار می‌بریم ( يك ) و گاهی برای حرف مد ( بی ) و گاهی به جای الف ( عیسی ) ، و گاهی برای نشان دادن مصوت مرکب ( ری ) . در زبان فرانسه حروف ( -ille ) گاهی « ایل » خوانده می‌شود ( Ville ) و گاهی « ای » ( Fille ) .

۲ - اصوات واحد به صورت‌های مختلف نوشته می‌شود . در فارسی حرف « س » سه صورت ( س - ص - ث ) و حرف « ز » چهار صورت دارد ( ز - ذ - ض - ظ ) . در زبان فرانسه حروفی که « سن » ( به فتح سین و غنة نون ) خوانده می‌شود پنج رسم خط دارد که اگر صورت‌های جمع را نیز به حساب بیاوریم ده شکل می‌شود، از این قرار :

saint ceint sein seing sain

۳ - بسیاری از حروف نوشته می‌شود و خوانده نمی‌شود . یعنی علاماتی بی‌فایده در نوشتن به کار می‌رود . در فارسی نوشتن « واو معدوله » و « هاء غیر ملفوظ » از این قبیل است . در انگلیسی نمونه این مورد بسیار است ، مانند high که دو حرف آخر آن بکلی از تلفظ ساقط است . در فرانسه کلمه aout تنها ou خوانده می‌شود و در کلمه chantent سه علامت e-n-t اصلاً به تلفظ در نمی‌آید .

۴ - اصواتی هست که تلفظ می‌شود اما در خط نشانه‌ای برای آنها نیست . در فارسی عادی سه مصوت کوتاه ( زبر - زیر - پیش ) از این قبیل است . همچنین الف در کلمات اسحق و الله که در کتابت نمی‌آید .

اکنون باید دید برای این مشکلات که در همه زبان‌های جهان کم یا بیش وجود دارد چه چاره‌ای می‌توان اندیشید و دانشمندان زبان‌شناسی یا ادیبان چه راهی یافته‌اند .

از این نکته در مقاله دیگر بحث خواهیم کرد .



زبان و خط



DATE LABEL

[illegible]

Call No. ....

Date... 12.4.55...

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



هیچ خطی نیست که درست از چگونگی تلفظ زبانی حکایت کند و هرگز چنین خطی در کار نوشتن مطالب عادی معمول نخواهد شد. شاید خواننده، پیش از تأمل، از این عبارت عجب کند و آنرا نادرست بشمارد. اما برهان مدعی را باید شنید.

برای آنکه همه خصوصیات تلفظ يك زبان بوسیله خط ثبت شود نشانه‌هایی بسیار بیش از آنچه در خط‌های معمول امروز به کار می‌رود لازم خواهد بود. بعضی از خط‌ها که به نسبت کامل‌تر است نشانه‌های متعددتر دارد. در خط اوستائی ظاهراً دقت بسیار شده است تا اصوات کلماتی را که پیروان زردشت مقدس و محترم می‌شمردند هر چه بهتر و دقیق‌تر نشان بدهد. در این خط که دین دبیره خوانده می‌شود چهل و چهار علامت وجود دارد. با این حال آیا می‌توان گفت که از روی این خط ما می‌توانیم درست کلمات و عبارات اوستائی را مانند مردمی که به آن زبان گفتگو می‌کردند تلفظ کنیم؟ اگر در پاسخ این پرسش آری بگوئیم نادانی و بی‌خبری خود را نشان داده‌ایم. الفبای سنسکریت عدد علامات خط را به چهل و نه رسانده است (۳۳ صامت و ۱۳ مصوت و سه علامت روی حروف) و با این حال تنها از روی خط سنسکریت به تلفظ درست کلمات آن زبان نمی‌توان پی برد.

در هر کتابی که برای آموختن زبان بیگانه‌ای نوشته شده فصلی به توصیف



حروف اختصاص دارد و در این فصل همیشه شیوه کار آن است که چگونگی ادای حرف را بوسیله تشبیه و مقایسه آن با حرفی که در زبان مادری یا مأنوس مبتدی وجود دارد نشان بدهند. فی‌المثل می‌گویند که حرف a در زبان فرانسوی مانند «زبر» در فارسی است. اما این تشبیه و مقایسه هرگز درست و کامل نیست، زیرا به ندرت حروف زبانی، درست، با حروف زبان دیگر یکسان می‌شود. برای مثال باید گفت که هیچیک از مصوت‌های انگلیسی در زبان فرانسه معادل و نظیر ندارد. اما نکته مهم دیگر آنکه، اصوات زبان پیوسته در تحول و تغییرند و حال آنکه علامت‌های خط، چنانکه آشکار است، ثابت می‌مانند. پس هر علامتی، هر قدر با دقت برای صوت معینی اتخاذ شود، پس از چندی که آن صوت در زبان گفتار تغییر و تحول یافت دیگر درست حاکی از آن نخواهد بود. گذشته از این، در هر زبانی لهجه‌ها و تلفظ‌های مختلف وجود دارد. علامت‌های خط تنها برای تلفظ عادی یا متوسط بکار می‌رود و هرگز نمی‌توان برای هر گونه تفاوت لهجه علامت خاصی قرار داد.

باز هم نکته دیگری در میان است. در زبان ملفوظ آنچه وسیله تبلیغ معانی است تنها اصوات مرکب کننده کلمه نیست، بلکه صفات و خصوصیات دیگری در اصوات هست که هرگز در هیچ خطی برای نشان دادن آنها علامتی نبوده است، مانند تکیه کلمه که در بعضی از زبان‌ها مانند فارسی معرف نوع کلمه است. کلمه «درگذشت» اگر همه اجزاء خط آن از اجزاء صوت حکایت کند باز از روی آن نمی‌توان دریافت که اسم یا فعل است. اما در تلفظ کلمه، فرق این دو نوع بخوبی آشکار و قابل ادراک است. یعنی چون این کلمه را در عبارت «حسن درگذشت» یعنی «مرد» ادا می‌کنیم آهنگ کلمه نشان می‌دهد که «فعل» است و چون در عبارت «درگذشت حسن» یعنی «مرگ حسن» تلفظ شود از آن مفهوم «اسم» ادراک می‌شود. در خط فارسی برای تشخیص این دو آهنگ از یگدیگر نشانه‌ای نداریم و تا آنجا که من می‌دانم در هیچ خط رایج دیگری هم چنین نشانه‌ای نیست.



بنابراین در مطابقت علامات خط با اصوات ملفوظ دواشکال هست : یکی نقص علامات و دیگر تغییر و تحول اصوات . در قسمت اول گفتیم که هر قدر علامتها فراوان و دقیق باشد باز برای نشان دادن همه خصوصیت‌های زبان گفتار کافی و کامل نخواهد بود . اما تغییر و تحول اصوات زبان همیشه میان خط و تلفظ فرق و اختلاف ایجاد می‌کند و بیشتر همین امر است که دشواری « املاء » را به وجود می‌آورد . درباره مشکل املاء و کوششی که افراد برای درست نوشتن باید به کار ببرند بحث فراوان شده است و بعضی آن را مایه شرمساری فرهنگ شمرده‌اند .

اندیشه وضع علامات خطی که برای همه زبان‌ها به کار بیاید یکباره موهوم است . چنین خطی مشکل را دوچندان خواهد کرد ، زیرا که چون اصوات زبان‌ها مختلف است اگر علامات واحدی برای صوت‌های متفاوت قرار بدهیم البته بیشتر موجب اشتباه خواهد شد ، و کسی که می‌خواهد زبان بیگانه‌ای را بیاموزد مدتی باید صرف وقت کند تا بیاموزد که در آن زبان علامت معین نشانه صوتی است غیر از آنچه در زبان مادری او هست . حتی دانشمندان زبان‌شناسی تا کنون نتوانسته‌اند برای همه زبان‌های مرده و غیر معمول خط واحدی به کار ببرند .

اما هیچ خطی نمی‌توان تصور کرد که مانند زبان قابل تحول باشد و علامات آن با صوت‌های گفتار تغییر پذیرد . پس ناچار هر قدر خطی کامل و دقیق ایجاد کنیم پس از چندی ، مطابقت علامات آن با نحوه ادای حروف ضعیف می‌شود . بیشتر مشکلاتی که در اغلب خطوط جهان هست از همین جا ناشی شده است . حرف‌های زایدی که در خط فرانسوی و انگلیسی امروز وجود دارد در آغاز زاید و بیهوده نبوده‌است . در همین خط فارسی و او معدوله را بیهوده نمی‌نوشتند ، اما امروز که تلفظ آن از میان رفته است علامتی زاید شمرده می‌شود .

مانع هماهنگ شدن خط با تحولات زبان در درجه اول عادت است . در هر زمانی که بخواهیم علامات خط را تغییر بدهیم البته گروه بزرگی هستند که با علامت‌های معمول انس و الفت دارند و به این سبب با تغییر علامات مخالفت



می‌کنند .

دلایلی که این گروه برای منع تغییر خط می‌آورند همیشه درست نیست . مثلاً می‌گویند که اگر صورت مکتوب کلمات را عوض کنیم از اصل و ریشه کلمات غافل می‌مانیم و این امر موجب زحمت و اشتباه خواهد شد و به ارکان زبان لطمه خواهد زد . این ایراد البته وارد نیست ، زیرا که اولاً زبان وسیله القای معانی است و از صد هزار نفر که به زبانی تکلم می‌کنند یکی به اصل و ریشه کلمات توجه دارد و آن يك نفر هم از روی اسناد و مدارك و با اصول علمی می‌تواند به ریشه کلمات پی‌برد و خط ، او را گمراه نخواهد کرد .

مشکل دیگری که شمرده‌اند این است که با تغییر خط ، چه آن تغییر جزئی و چه کلی باشد ، همه آثار مکتوب گذشته از رواج خواهد افتاد و همه را باید به شیوه نو تبدیل کرد و این کار به حدی دشوار است که می‌توان گفت عملی نیست . این ایراد اصولاً وارد هست اما درباره آن مبالغه نباید کرد .

حقیقت این است که با همه قیدی که ادیبان برای حفظ شیوه و آئین معمول مراعات می‌کنند همه خط‌ها به تأثیر تحول و تغییری که در اصوات گفتار روی می‌دهد دستخوش تغییر می‌شوند . به این ترتیب که نخست علامت‌های خط با اصوات مطابقت دارد؛ سپس اصوات تغییر می‌پذیرد و خط بر اثر عادت ثابت می‌ماند . بعد از چندی علت نوشتن بعضی از حروف فراموش می‌شود ، یعنی دیگر اکثریت اهل زبان نمی‌دانند که چرا میان دو صورت مکتوب و ملفوظ اختلاف است . آنگاه به این اندیشه می‌افتند که این دو صورت را با هم تطبیق کنند .

در زبان فرانسوی همیشه همین الفبای لاتینی به کار رفته اما شیوه نوشتن بسیار تغییر پذیرفته است . زمانی کلمه feste را چنین می‌نوشتند و چنین می‌خواندند . سپس حرف S در تلفظ ساقط شد ؛ اما در کتابت بجا ماند ؛ با این حال این اختلاف همیشه باقی نماند و سرانجام شیوه تلفظ غلبه کرد ؛ یعنی نشانه حرفی که دیگر در گفتار وجود نداشت از نوشتن نیز ساقط شد و کلمه مزبور را بصورت fête نوشتند .



در همین خط فارسی خودمان نیز شیوه نوشتن از آغاز تا کنون یکسان نمانده است. تا قرن هشتم حرف دال را که بعد از مصوتی قرار داشت بصورت « ذال » می نوشتند و آنرا ذال معجم می خواندند، مانند « بوذ » و « آمذ ». اما تلفظ ذال مدتها پیش از آن متروک شده و به دال تبدیل یافته بود. چندی این اختلاف میان گفتن و نوشتن وجود داشت تا آنکه عاقبت شیوه گفتار غلبه کرد و نوشتن ذال منسوخ شد. حرفهای « که » و « چه » را نیز در آغاز به صورت « کی » و « چی » می نوشتند زیرا که تلفظ طبیعی این کلمات چنین بود. تلفظ تغییر کرد و چندی رسم خط بصورت اصلی باقی ماند. اما آخر مقاومت ادیبان برای حفظ شیوه کهن در هم شکست و صورت مکتوب تابع صورت ملفوظ شد.

بنابر این تغییر شیوه خط امری محال و بی سابقه نیست. اگر ترك خط معمول و قبول خطی دیگر دشوار باشد تغییرات جزئی در شیوه خط، بطریقی که تا حد امکان تلفظ را با کتابت نزدیک کند، تا آن حد مشکل نیست؛ و خواه و ناخواه انجام می گیرد؛ چنانکه تا کنون در چندین مورد واقع شده است.

اما نکته ای که در این باب باید به خاطر داشت این است که خط، اگر چه وضعی است، یعنی علامت های آن به طبع از اصوات حکایت نمی کند، بلکه بر اثر قرار داد و مواضعه میان افراد شکل معین نشانه صوت معین است، اما این قرارداد میان همه افرادی که با آن سروکار دارند باید وجود داشته باشد. يك یا چند نفر، هر قدر دانشمند و دقیق باشند، حق ندارند که از جانب خود و يك طرفی قرار دادی را که میان همه افراد نسل های متوالی وجود داشته است بر هم بزنند. این که بعضی به خیال خود در خط معمول اصلاحاتی می کنند و مثلاً کلمه « خویش » را بصورت « خیش » می نویسند و علامت اضافه را، آنجا که بعد از هاء بیان حرکت می آید، به صورت « ی » ثبت می کنند نتیجه و حاصلی جز آن ندارد که بر مشکلات رسم خط فارسی افزوده شود.

هیچ نشانه ای، برای حکایت از يك صوت، بر نشانه دیگر برتری ندارد. تنها



رجحانی که می‌توان برای يك علامت قائل شد معروف بودن آن است . اگر قرار بر آن شود که علامت « ق » برای نشان دادن صوت « د » به کار برود و همه این علامت را بشناسند و به کار ببرند ، هیچ‌گونه اشکالی به وجود نخواهد آمد . اما اگر این قرار را تنها يك یا چند نفر میان خود بگذارند و چنین بنویسند البته برای دیگران که در این مواضعه شريك نبوده‌اند ارزش و اعتباری نخواهد داشت و مشکلی دیگر ایجاد خواهد کرد .

بنابراین هرگونه تغییر یا اصلاحی که در رسم خط به عمل می‌آید باید جنبهٔ عام داشته باشد و همه آنرا به کار ببرند و اگر چنین نباشد نقض غرض و مایهٔ زحمت و اشکال بیشتر می‌شود .



درباره تعمیر خط فارسی



DATE LAST

[illegible]

Call No. ....

Date 12-4-55

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



بارها خوانندگان از ما پرسیده‌اند که دربارهٔ تغییر خط فارسی و خاصه تبدیل آن به خط لاتینی چه عقیده داریم؟ در ماههای اخیر نیز که انجمنی برای تغییر خط بر پا شد و روزنامه‌ها مطلب تازه‌ای برای جلب توجه خوانندگان خود یافتند بسیاری از خبرنگاران به سراغ نویسندگان این مجله آمدند و به اصرار از ایشان خواستند که عقیدهٔ خود را، خیلی مختصر، در چند سطر بنویسند یا در چند جمله بگویند.

آن خوانندگان و این خبرنگاران همه مردمی تنگ حوصله بودند که مجال خواندن و تأمل نداشتند. در یادشان نمانده بود که سخن از آغاز تأسیس به این امر توجه داشته و در شماره‌های دورهٔ دوم مباحثاتی در این باب درج کرده‌است. همچنین شاید ندیده بودند که يك سال پیش هم مقالاتی با عنوان «خط و زبان» و «زبان و خط» در این مجله انتشار یافته و در آنها اصول و کلیاتی مطرح شده‌است که هر کس بخواهد در این مطلب وارد شود و بحث کند از دانستن آنها ناگزیر است.

اکنون که چنین است ناچار باید گفته‌های پیشین را مکرر کرد. نخست باید دانست که هیچ خطی در دنیا کامل نبوده و نیست و اگر بخواهیم خطی داشته باشیم که صوت‌های گفتار را تمامی ثبت کند چنانکه خواننده، از روی علامت‌های خط، درست به صورت ملفوظ کلمات پی‌برد علامت‌های آن به اندازه‌ای فراوان



می شود که آموختن و به کار بردن خط را بسیار دشوار می کند .  
 دیگر آنکه میان خط‌هایی که در کشورهای گوناگون جهان و نزد ملت‌های  
 مختلف معمول است ، البته بعضی نارساتر و بعضی کامل‌تر ، بعضی آسان‌تر و بعضی  
 دیگر دشوارتر است . از خط چینی که برای هر کلمه علامتی جداگانه دارد و  
 نشانه‌های خطی آن غالباً نه بر لفظ بلکه بر معنی کلمه دلالت می کند اینجا گفتگو  
 نمی کنیم ؛ زیرا که این گونه خط‌ها از نوع خط ما نیست .

خط ژاپونی را نیز که پس از چینی از دشوارترین خط‌های دنیاست کنار  
 می گذاریم . اما میان خط‌هایی که نزد ملت‌های غربی متداول است ، و درست یا  
 نادرست ، امروز چشم همه ما به ایشان است ، باز بعضی در کمال دشواری و  
 نارسائی است .

درباره نقص‌های خط انگلیسی و فرانسوی دانشمندان آن دو کشور خود بحث  
 های مفصل و دقیق و گاهی پرشور کرده‌اند تا آنجا که یکی از دانشمندان فرانسه  
 خط امروزی متداول در آن کشور را « شرمساری ملی » خوانده است .  
 پیش از این برای نقص و دشواری خط فرانسوی نمونه‌ای آوردیم و گفتیم که  
 تنها مصوت  $\circ$  را که تقریباً معادل حرکت پیش ( یا ضمه ) زبان فارسی است در  
 خط فرانسوی به  $\epsilon$  صورت می نویسند .

اما عیب و دشواری خط انگلیسی شاید از این هم بیشتر باشد تا آنجا که  
 برای نوشتن و خواندن کمتر کلمه‌ای در آن زبان قیاس را با اطمینان خاطر به کار  
 می توان برد .

سوم آنکه خط فارسی هم نقص و عیب دارد و شاید طول کلام در این باب  
 زائد باشد . نقص‌هایی که برای خط فارسی شمرده‌اند اینهاست :

۱ - سه مصوت کوتاه یعنی حرکت‌های زیر و زیر و پیش را از نوشتن ساقط

می کنیم .

۲ - برای يك حرف چند علامت مختلف داریم . مانند علامت‌های « س ،



ص، ث» که هر سه در فارسی یکسان خوانده می‌شود، و همچنین «ذ، ز، ض، ظ» و «ت، ط» و مانند آنها.

۳ - يك علامت را برای دلالت بر چند حرف مختلف استعمال می‌کنیم. مانند «و» که پنج مورد نوشتن دارد: یکی بیان ضمه یا پیش در کلمات «خوش» و «تو». دیگر بیان مصوت ممدود «u» یا «واو ماقبل مضموم» مانند «شور» و «او». سوم بیان حرف صامت «واو» در کلماتی چون «آواز» و «والی» و «عفو». چهارم بیان حرف مصوت مرکبی که در کلمات «نو» و «جوشن» و مانند آنهاست. پنجم حرفی که در زبان کنونی خوانده نمی‌شود. مانند واو معدوله در کلمات «خواهر» و «خواستن» و واو در کلمه «عمرو».

۴ - حرف‌هایی هم هست که در کلمات خاصی از نوشتن حذف می‌شود. مانند الف در کلمات «اسحق» و «اسمعیل» و «الله».

۵ - نقطه‌های متعدد در بالا و پائین حرف، هم سبب دشواری و هم موجب اشتباه در خواندن می‌شود.

يك عیب دیگر هم برای خط فارسی ذکر کرده‌اند و آن این است که از راست به چپ نوشته می‌شود و من این یکی را با همه توضیحاتی که درباره آن شنیده‌ام هنوز درست نفهمیده و باور نکرده‌ام که عیبی باشد.

این‌ها خلاصه عیب‌هایی است که برای خط فارسی شمرده‌اند و جز آخری همه درست است. این نقص‌ها را برای آن می‌شمارند تا از آن نتیجه بگیرند که با خط کنونی فارسی نمی‌توان خواندن و نوشتن را خوب و درست آموخت، و شاید گروهی معتقد باشند که سبب بی‌سوادی اکثر ملت ایران همین خط است، و اگر آن را اصلاح کنیم یا خط لاتینی را جانشین آن بسازیم به آسانی می‌توان همه مردم این سرزمین را باسواد کرد.

این عقیده آخرین را بگمانم نخستین بار آقای تقی زاده در رساله «مقدمه تعلیم و تربیت عمومی» به میان آورد، اگر چه خود ایشان اکنون از آن عقیده



عدول کرده‌اند .

در اینکه امکان دارد که برای نوشتن زبان فارسی خطی ساده‌تر و مناسب‌تر وضع یا اتخاذ کرد هیچ جای گفتگو نیست . این امکان برای همهٔ زبان‌ها وجود دارد . همهٔ خط‌ها را می‌توان اصلاح کرد و این اصلاح در بعضی از زبان‌ها شامل موارد و نکات بیشتری می‌شود و در بعضی دیگر شمارهٔ موارد آن کمتر است . اگر بخواهند خط زبان انگلیسی را اصلاح کنند شاید صورت نوشتن بیش از نیمی از کلمات تغییر کند چنانکه دیگر خط جدید با خط کنونی آن زبان شباهت کمی داشته باشد . اما تا کنون در هیچ يك از کشورهای پیشرفته دست به این کار نزده‌اند و اگر گاهی اصلاحات مختصری صورت گرفته نسبت به مجموع موارد آنقدر جزئی است که به حساب نمی‌آید . اگر توجه کنیم که آن کشورها وسایل مادی و معنوی برای این کار هزار بار بیش از ما دارند و بسیار زودتر از ما در این بحث ، آن‌هم با اصول و موازین علمی ، وارد شده‌اند ناچار به این نتیجه می‌رسیم که تغییر خط کار آسانی نیست و مشکلاتی در این راه پیش می‌آید که محتاج رسیدگی و دقت است .

برای کسانی که بخواهند دربارهٔ حل این مشکل بزرگ اندیشه کنند لازم است که نخست درجه و میزان ضرورت و فایدهٔ این امر را به دقت ، نه از روی هوس و عواطف ، معین کنند و آنگاه مشکلات کار را نیز درست دریابند و این دو امر را با یکدیگر بسنجند تا معلوم شود که راستی با شتاب تمام باید به این کار پرداخت و آن را در صدر اصلاحات کشور گذاشت ، یا می‌توان در آن درنگ کرد و به کارهایی پرداخت که دشواری و زیان آن کمتر است و فایده و ضرورت بیشتر دارد .

اینکه گناه بی‌سوادی ملت ایران را به گردن خط بگذاریم البته درست نیست . طرفداران اصلاح خط بارها کشور ترکیه را مثال آورده‌اند که خط خود را به لاتینی تبدیل کرد و از آن نتایج و فواید فراوان به دست آورد .



من نمی‌دانم که آن فواید تا چه درجه بزرگ بوده است . اما می‌دانم که در این اواخر آماری از شماره بی‌سوادان آسیا منتشر شد . آنجا شماره نسبی مردم بی‌سواد ، در ترکیه که بیش از سی سال است خط خود را به لاتینی تغییر داده است گویا هشتاد درصد بود . اما شماره نسبی بی‌سوادان کشور ژاپن ، که خط قدیم خود را با همه دشواری آن حفظ کرده است از يك درصد نمی‌گذشت .

پس آسانی و دشواری خط نیست که موجب رواج سواد یا بی‌رواجی آن در کشوری می‌شود ، و لااقل باید یقین کرد که یگانه علت بی‌سوادی این نیست . اما مخالفان تغییر خط فارسی به دلایلی متوسل می‌شوند که در نظر من قوت و اعتبار ندارد . از جمله اینکه خط را از شعائر ملی می‌شمارند و می‌پندارند که با تغییر خط یکباره ملیت ما دستخوش زوال خواهد شد .

من این دلیل را درست نمی‌دانم . اگر راستی تغییر خط فایده عظیم داشته باشد البته در آن تأمل نباید کرد ، چنانکه بسیاری از آداب و رسوم و شیوه‌های زندگی ما تا کنون ، به حکم ضرورت ، بسیار تغییر یافته است .

مشکل دیگری که طرفداران خط کنونی فارسی در اصلاح خط می‌بینند این است که « هنر خوشنویسی ما » از میان می‌رود . من از طرح این مشکل تعجب می‌کنم . هنر خوش نویسی تنها تا هنگامی که خط فارسی رایج است اعتبار دارد . خوشنویسان قدیم البته هنرمند بوده‌اند و آثار ایشان در موزه‌ها نگهداری خواهد شد . اما هنرمندان آینده ، اگر راستی هنرمند باشند ، هنر خود را به جای آنکه در ترسیم دایره نون و جیم نشان بدهند البته در رشته دیگر و موضوع دیگر آشکار خواهند کرد . همچنین می‌گویند این خط با زبان و شعر سعدی و حافظ ارتباط دارد و اگر آنرا تغییر بدهیم ناچار آثار آن سخنوران هم از میان خواهد رفت .

این استدلال هم غلط محض است . شعر بزرگان ادبیات فارسی را با هر خطی که بنویسیم در آن تغییری داده نخواهد شد . ممکن است بعضی مضمون‌های شعری که با شکل حروف رابطه‌ای دارد برای نسل آینده ، یعنی کسانی که محقق ادبیات



نیستند و شعر را تنها به قصد لذت بردن می‌خوانند نامفهوم بشود. مثلاً عامهٔ فارسی زبانان در صورت تغییر خط نفهمند که مراد از تشبیه زلف به جیم و لب به میم چه بوده است؟ اما من گمان می‌کنم که این امر ضایعهٔ عظیمی نیست و از چند مضمون بی‌مزه مانند اینها آسان می‌توان چشم پوشید.

شعر حافظ و سعدی و فردوسی را امروز با خط ناقص فعلی بیشتر خوانندگان غلط می‌خوانند و به طبع معنی آنها هم درست در نمی‌یابند. اگر این شعرها به طریقی نوشته شود که هر کس بتواند بی‌اشتباه بخواند و فهم معنی آنها برای جویندگان آسان‌تر شود البته در حفظ این آثار سودمندتر خواهد بود.

اما نکته‌ای که دو طرف موافق و مخالف کمتر به آن توجه کرده‌اند مشکلاتی است که تغییر خط فارسی کنونی در راه آموختن زبان رسمی کشور ایجاد خواهد کرد.

چنانکه می‌دانیم از قرن‌ها پیش از این مهم‌ترین وسیلهٔ ارتباط مردم این سرزمین پهناور، که هر يك به لهجه‌ای ایرانی یا گاهی غیر ایرانی سخن می‌گفته‌اند، همین زبان رسمی کشور یعنی زبان فارسی دری بوده است، چنانکه امروز نیز هست.

امروز همه می‌کوشیم که دانش و ادبیات و فرهنگ متناسب با دنیای کنونی را به این زبان بیان کنیم. پس اگر تغییر خط موجب آن بشود که به زبان فارسی، یعنی زبان رسمی و مشترك همهٔ ایرانیان، خللی برسد البته باید در این کار تأمل کرد.

در خط کنونی فارسی، چون سه حرف مصوت نوشته نمی‌شود اختلاف هائی که در تلفظ بیشتر کلمات هست آشکار نیست. یعنی نقص خط که خود مانع شده است تا هر کلمه در فارسی نیز، مانند همهٔ زبان‌های رسمی و ادبی، صورت ملفوظ واحدی داشته‌باشد پرده‌پوش این اختلاف و پراکندگی است. اما همین که کلمات را با الفبای دقیق بنویسیم اختلاف و تفرقه ظاهر می‌شود.

برای توضیح مطلب مثالی می‌آوریم: کلماتی که در خط کنونی به‌های بیان حرکت ختم می‌شود (مانند خانه) در تلفظ فارسی زبانان امروز دو گونه ادا می‌شود:



بعضی حرف صامت آخر را به فتح و بعضی به کسر تلفظ می کنند . در بعضی نقاط هم در این مورد دو نوع تلفظ هست یعنی اگر کلمه مستقل باشد تلفظ حرف آخر آن به کسراست و اگر کلمه دیگری در دنبال بیاید که صورت ترکیبی به آن بدهد ( مانند : رفته بودم ) آنگاه حرف آخر را به فتح تلفظ می کنند .

این نکته را نیز باید دانست که در فرهنگ‌های قدیم تلفظ حرف آخرین این گونه کلمات به فتح ضبط شده است : بعضی از آموزگاران را هم دیده‌ام که نوآموزان را وامی‌دارند تا های آخر کلمه را که تنها برای بیان حرکت نوشته می‌شود به تلفظ درآورند .

همه این اختلافات در خط کنونی پنهان است . اما همینکه الفبای دقیقی اتخاذ کردیم با این مشکل روبرو می‌شویم که کدام صورت را باید قبول کرد و در نوشتن و تدریس به کار برد .

این تنها يك نمونه از مشکلاتی است که در پیش است ، و هزاران نمونه دیگر می‌توان ذکر کرد . شاید بعضی کسان که در این کار تأمل کافی نکرده‌اند گمان داشته باشند که حل این گونه مشکل‌ها آسان است . خوانندگان سخن به یاد دارند که در این باب مجله آزمایشی کرد و يك نکته ساده را که گمان می‌رفت درباره آن آسان اتفاق نظر حاصل شود به معرض رأی اهل فن گذاشت . آن نکته كوچك این بود که آیا حرف اضافه « به » را جدا باید نوشت یا به کلمه بعد وصل باید کرد . کسانی که در این بحث شرکت کردند همه دانشمند و اهل فن بودند . اما هر يك موضوع را از طرفی نگریسته و بنای استدلال را بر پایه دیگری گذاشته بود . سرانجام چندین صفحه مجله در شماره‌های متعدد به درج عقاید ادیبان صرف شد و از این بحث نتیجه‌ای به دست نیامد تا تکلیف کسانی که با خواندن و نوشتن سر و کار دارند اما شغل و پیشه ایشان بحث و تعمق در قواعد زبان نیست معین باشد .

اتخاذ الفبای لاتینی یا هر الفبای دیگر ، و قرار دادن يك شکل برای دلالت بريك حرف فارسی ، آسان‌ترین قسمت این کار است و با کمال تأسف می‌بینیم که



طرفداران اصلاح خط فارسی کار را از آخر کرده و تنها ساده‌ترین مرحله آنرا در نظر گرفته‌اند .

شك نیست که نیت اصلی ما در تغییر یا اصلاح خط فارسی آن است که تعلیم خواندن و نوشتن را برای عامه آسان کنیم . اما اگر این عمل ما برخلاف قصد و منظور ، این نتیجه را به بار بیاورد که کلمه چندین صورت پیدا کند و نوآموز بیچاره در بماند که کدام يك را باید پذیرفت و به کار برد آیا نقض غرض نکرده و بر دشواری کار نیفزوده‌ایم؟

ممکن است گفته شود که این مشکلات را در ضمن عمل رفع خواهیم کرد . اما چرا پیش از آنکه به مشکلی دچار شویم در پی حل آن برنیائیم . در همین خط کنونی در موارد متعدد کلمه واحد به صورت‌های مختلف نوشته می‌شود و هر نویسنده‌ای شیوه‌ای مخصوص خود پیش گرفته است . برای آنکه ثابت شود که مشکلات آینده را می‌توانیم از پیش برداریم چه عیب دارد که به عنوان نمونه یکی دو مشکل را طرح کنیم و نشان بدهیم که قابلیت حل آنرا داریم . بعد به کارهای بزرگتر دست بزنیم .



شیوه خط فارسی



DATE LABEL

[illegible]

Call No. V5

Date... 12:4:55...

Account No. 1000

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. *date*  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



دربارهٔ نقص‌های خط فارسی و لزوم تغییر آن بسیار کسان گفتگو کرده و داد سخن داده‌اند. کار جعل و وضع و اختراع خط تازه داوطلب فراوان دارد زیرا که کاری آسان شمرده می‌شود. پیش از این دربارهٔ نقص همهٔ خط‌های متداول در جهان امروز بحث کردیم و گفتیم که اگر چه خط فارسی دارای نقص و عیب هست خط لاتینی که برای نوشتن بعضی از زبان‌های مهم دیگر معمول است نیز همان قدر یا بیشتر نقص دارد. مسلم است که نقص و عیب خط انگلیسی از خط فارسی کمتر نیست. اما این امر نه موجب بی‌سواد ماندن انگلیسی‌زبانان و نه مانع رواج این زبان در میان ملت‌های دیگر جهان شده است. بنابراین گناه بی‌سوادی بیش از هشتاد درصد از مردم ایران را برگردن خط فارسی نباید گذاشت.

البته وضع الفبائی که برای نوشتن حروف و کلمات فارسی مناسب‌تر باشد امری ممکن است. اما در مقالات گذشته اشاره شد که اتخاذ الفبای جدید چه مشکلات و مفاسدی در بر خواهد داشت. پهلوانان میدان تغییر خط آسانترین قسمت امر را گرفته و قسمتهای دیگر را که مستلزم فهم ودقت و کوشش بیشتر است فرو گذاشته‌اند.

در هر حال مادام که خط کنونی فارسی باقی است و معمول است باید تا این قدر بکوشیم که آن را درست به کار ببریم و تا آنجا که ممکن است از مشکلات آن بکاهیم.



میان خطهای مهم معمول دنیا تنها خط فارسی است که برای استعمال همان شکل‌ها و علامت‌های متداول خود دارای هیچ گونه قاعده و ضابطه‌ای نیست. معلوم نیست که کدام کلمات را باید متصل نوشت و کجا باید به جدا کردن علامت‌ها مقید شد. برای نوشتن يك کلمه چندین صورت متداول است و هر کس با استدلالی جداگانه وجهی را ترجیح می‌دهد و می‌نویسد که دیگران نمی‌پذیرند، و کار این هرج و مرج به جایی رسیده است که تکلیف هیچ نوآموز و دانشجوئی معین نیست. مگر آنکه خود راهی برگزیند و اجتهادی بکند و شیوه‌ای پیش بگیرد که البته خاص او خواهد ماند و مورد قبول دیگران نخواهد شد.

گفتیم که خط انگلیسی و فرانسوی و عربی و زبانهای دیگر هم پر از نقص است. اما در همه این خط‌ها در هر حال قاعده‌های ثابتی هست. در عربی از وقتی که قواعد صرف و نحو را تدوین کردند به قاعده نوشتن کلمات هم توجه داشتند و قرن‌هاست که خط عربی برای استعمال خط شیوه ثابت و معینی دارد. معلوم است که حرف جر « به » را همیشه باید به کلمه بعد که مجرور است متصل ساخت و هرگز کسی پیدا نشده است که در این قاعده شك کند و این حرف را جدا بنویسد. در خط انگلیسی و فرانسوی هم، اگر چه حرف‌های بسیار هست که نوشته می‌شود و خوانده نمی‌شود، یا به يك صورت می‌نویسند و به صورتهای گوناگون تلفظ می‌کنند، یا به چندین صورت می‌نویسند و به صورت واحد می‌خوانند، ولی در هر حال هر کلمه صورت مکتوب معینی دارد که می‌توان آموخت و همیشه به کار برد.

تنها خط فارسی است که دستخوش تفنن هر کاتبی است و هنوز تکلیف نوشتن کلمات آن معین نیست و هنوز هر کس شب دچار بی‌خوابی می‌شود، قاعده تازه‌ای برای شیوه نوشتن کلمات و اتصال و انفصال حروف اختراع می‌کند، یا هنگام کتابت هر چه به قلمش آمد می‌نویسد و بعد برای اثبات درستی آن دلیل و برهان می‌تراشد.



به گمان من ، خط امری وضعی است ، پس باید قرار و قاعده واحدی داشته باشد و این قرار میان همه نویسندگان و خوانندگان معهود باشد تا غرض و مقصود از نوشتن حاصل شود . یعنی نویسنده بتواند برای ثبت کلماتی که در ذهن اوست علامتهای مکتوب به کار ببرد و خواننده از روی آن علامتها درست همان را که مقصود نویسنده بوده است دریابد . بنابراین به ضرورت باید هر نشانه صورت واحد ثابتی داشته باشد .

در خط فارسی کنونی ، نقص همان نبودن یا بکار نرفتن علامت سه مصوت کوتاه یعنی حرکات ، و تعدد علامات برای حرف واحد ، که همه می دانند و با آب و تاب و تفصیل می گویند ، نیست . در مواردی هم که خط مشکل و نقصی ایجاد نمی کند ما لیاقت آن را نداریم که قراری میان خود بگذاریم و روش واحدی در نوشتن کلمات پیش بگیریم ، در نوشته های فارسی امروز کلمه « آمده ای » به چهار صورت نوشته می شود :

آمده - آمده ئی - آمده بی - آمده ای

این دیگر نقص و عیب خط نیست . نقص نویسندگان است که نتوانسته اند با هم درباره امر ساده ای توافق کنند . بسیاری از مشکلات خط فارسی از این قبیل است و به آسانی می توان آنها را رفع کرد .

اما ، برای آنکه چنین قراری گذاشته شود و همه درباره آن همداستان شوند لازم است نخست در اصول و مبانی بحث با هم موافقت داشته باشند ، یعنی بدانند که برای قبول يك وجه و ترك وجوه دیگر بنا را بر چه باید گذاشت .

اصولی که ادیبان ، در مباحثات راجع به رسم الخط ، بر آنها تکیه می کنند

از این قرار است :

۱ - شیوه متداول کاتبان قدیم یعنی سنت دیرین خط فارسی .

۲ - آسانی خواندن و پرهیز از اشتباه .

۳ - زیبایی ترکیب کلمات .



۴ - اتکاء به قواعد منطقی دستور زبان فارسی .

۵ - پیروی از شیوه خط عربی در موارد مشترك میان دو زبان فارسی و عربی .  
از این جمله اصل اول هرگز ما را به جائی نمی‌رساند. کسانی که با نسخه های خطی قدیم فارسی و خطوط خوشنویسان معروف آشنائی دارند می‌دانند که اولاً در هیچ موردی خط فارسی قاعده ثابت و واحد نداشته است ؛ و ثانیاً در طی قرون متعددی که آثار ادبی زبان فارسی کتابت شده است تحول و تغییر بسیار در شکل حروف و شیوه نوشتن کلمات روی داده است . بنابراین از نسخه های قدیم نمی‌توان حکم واحدی استخراج کرد . برای مثال می‌توان شیوه کتابت کسره اضافه را در حالی که کلمه به هاء بیان حرکت (یا هاء غیر ملفوظ) ختم شده باشد ذکر کرد .  
در این مورد ابتدا بعد از کلمه شکل « ی » نوشته می‌شد . مانند : « خانه ی من » . بعد ، برای آنکه نشان بدهند که این حرف یای اصلی نیست و تنها بر اثر التقاء دو کسره چنین تلفظ می‌شود ، در کتابت شکل آن را اندکی تغییر دادند و سر حرف « ی » را نوشتند . به این صورت : « خانه ی من » پس از آن شاید برای آنکه حروف و کلمات کمتر جا بگیرد این علامت را بالای حرف هاء قرار دادند و آن را به شکل همزه درآوردند و این صورت از آن حاصل شد : « خانه من » .  
بنابراین ، شکل نوشتن این حرف پیوسته در تحول بوده است و صورت نخستین شاید ناقص ترین وجه آن باشد .

در موارد فصل و وصل حروف و کلمات هم کمتر نسخه ای را می‌توان پیدا کرد که در سراسر آن قاعده واحدی برای نوشتن يك وجه مراعات شده باشد ، تا آنجا که گاهی در يك سطر کاتب کلمه واحد را به چند صورت نوشته است . يك مثال این مورد ، حرف « به » اضافه است که گاهی به کلمه بعد وصل شده و گاهی جدا نوشته شده است .

با توجه به این نکته ها در می‌یابیم که اتکاء به شیوه نوشتن کاتبان قدیم ما را به جائی نمی‌رساند و مشکلی را حل نمی‌کند . پس باید در پی اصول دیگر رفت .



اصل دیگر زیبایی شکل کلمات است . بسیاری از کاتبان خاصه کسانی که خوشنویس بوده‌اند در ترکیب کلمات از این اصل پیروی کرده‌اند؛ و شاید اختلاف و هرج و مرجی که در شیوه خط فارسی حاصل شده است بیشتر نتیجه توجه به همین نکته بوده باشد . در هر حال باید در نظر بگیریم که غرض اصلی از نوشتن زیبایی نیست بلکه بیان مقصود است و اگرهم در بعضی از انواع خطوط چنین غرضی در کار باشد اکنون که نوشته‌ها با حروف سربی چاپ می‌شود دیگر تفنن در کتابت میسر نیست و زیبایی به کار نمی‌آید . پس باید این اصل را هم مردود دانست و به کنار گذاشت .

اما پیروی از شیوه خط عربی هم اصلی نیست که در همه موارد قابل مراعات باشد . با آنکه خط فارسی و عربی یکی است و بسیاری از لغات در این دو زبان مشترك است از حیث ساختمان زبان میان عربی و فارسی آنقدر تفاوت و اختلاف وجود دارد که هرگز نمی‌توان قاعده‌های کتابت یکی را در دیگری نیز درست دانست و به کار برد . مثال این مورد حرف هاء بیان حرکت است . که در عربی وجود ندارد . یعنی صورت « به » در فارسی نشانه يك حرف صامت (ب) و يك حرف مصوت (زیر) است . اما در عربی همین شکل برای نشان دادن دو حرف صامت (ب - ه) و دو مصوت پس از هر يك، نوشته می‌شود .

بنابراین در اتخاذ روش واحد برای نوشتن کلمات فارسی تنها دو اصل می‌ماند که باید مراعات شود : یکی اتکاء به قواعد منطقی دستور زبان فارسی و دیگر کوشش برای وضوح و پرهیز از اشتباه .

اما در ضمن مراعات این دو اصل باید همواره در نظر داشت که تا هر جا ممکن باشد از بدعت و دوری از اسلوب معمول پرهیز شود ، زیرا اگر بخواهیم در این شیوه افراط کنیم روش ما با روش متداول اختلاف بسیار حاصل خواهد کرد و این اختلاف خود بسیاری از مشکلاتی را که از تغییر اساسی و کلی خط پدید می‌آید در بر خواهد داشت .



Page No. 509  
Date 10/10/20

336

Call No. 192-144 Date 12-4-55  
Account No. ~~192-144~~

Account No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



# فهرست

اصطلاحات ، زبان‌ها و لهجه‌ها ، اشخاص ، اماکن



DATE \_\_\_\_\_

1998 No 70 5709  
 oil & 1998

Call No.....

Account No.....

Date... 12:4:55...

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



## اصطلاحات

### «الف»

- اختراع خط - ۳۶ - ۲۵۱ - ۲۵۲  
 اختراع ( ... زبان ) - ۱۵ و ←  
 وضع لغت  
 ادبیات - ۲۰۶  
 ادبیات شفاهی - ۳۰  
 ادبیات مکتوب - ۱۹۴ - ۱۹۵  
 استثناء - ۸۲  
 استعاره - ۲۲۷  
 اسماء اصوات ← نام - آوا  
 اشتقاق - ۱۰۹  
 اصطلاحات عامه - ۱۹۴  
 اصطلاحات و لغات عامیانه -  
 ۱۹۹ و ← اصطلاحات عامه  
 افزار - ۱۶  
 اقتباس الفاظ - ۱۱۲ - ۱۱۳ - ۱۱۴  
 و ← اقتباس لغوی  
 اقتباس لغوی - ۱۱۶ و ← اقتباس  
 الفاظ  
 الفاظ حرام - ۱۰۱ تا ۱۰۷  
 الفاظ و تعبیرات عامیانه - ۲۰۰  
 الفبای سنسکریت - ۲۵۹  
 الفبای لاتین - ۲۶۲ - ۲۷۱ - ۲۷۳

- انشای اداری - ۱۸۷  
 انواع تعبیر - ۲۰۷ و ← وجوه  
 تعبیر

### «ب»

- بد ترکیبی ( ... لغات و اصطلاحات )  
 - ۲۱۸

### «پ»

- پادشاهان هندو سکائی - ۶۸  
 پسوند - ۱۰۹  
 پیشوند - ۱۰۹

### «ت»

- تابو - ۱۰۱  
 تاریخ ادبیات - ۲۳۵  
 تاریخ تکامل خط - ۳۴ و ←  
 تکامل خط  
 تاریخ خط - ۳۱ - ۳۲ و ← تاریخ  
 تکامل خط  
 تحول زبان - ۸۲ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۵ -  
 ۱۹۴  
 ترکیب ( قواعد ... ) - ۱۱۱  
 ترکیب ( ... کلمات ) - ۱۱۰



تکامل خارجی زبانها - ۲۶

تکامل خط - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ و

← تاریخ تکامل خط

تکامل زبان - ۱۹ - ۲۰ - ۳۰

تمثیل - ۲۲۷

توصیف حروف - ۲۶۰

### «ث»

ثبات قوانین تحول حروف - ۲۴ و

← نظم روابط حروف با یکدیگر

### «ج»

جغرافیای زبان - ۱۵۴

### «ح»

حرف‌شناسی تجربی و آزمایشگاهی

- ۵۶

### «خ»

خانواده زبان - ۲۸

خط - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ - ۳۴ -

۳۵ - ۳۶ - ۲۵۱ - ۲۵۲ - ۲۵۳

خط الفبائی - ۳۶

خط اوستائی - ۲۵۹

خط تصویری - ۳۲ - ۳۵

خط چینی - ۳۵

خط دین دبیره - ۲۵۹

خط سنسکریت - ۲۵۹

خط عبری - ۷۵

خط فارسی - ۲۷۷ - ۲۷۸

خط کرتی - ۳۵

خط لاتینی - ۲۳ - ۲۷۰

خط هجائی - ۳۵

### «د»

دخیل - ۱۱۲

دستور (... زبان) - ۵۰ و ← صرف

ونحو

دلالت - ۷

دلالت ( لفظ ) بر معنی - ۲۲۴

### «ر»

روش تطبیقی - ۲۴ - ۲۵

ریشه‌های اصلی زبان [ نظریه ... ]

- ۵۰

### «ز»

زبان - ۷ - ۱۱ - ۱۷ - ۲۰

زبان‌آموزی - ۵۱

زبان ادبی - ۸۱ - ۸۴ - ۸۵ -

۱۴۵ - ۱۹۵ و ← زبان مشترك

زبان ادبیانه ← زبان ادبی

زبان بوئیدنی - ۷

زبان پسودنی - ۷

زبان حرکات - ۹

زبان دیدنی - ۷ - ۸ - ۹

زبان رسمی ← زبان ادبی

زبان ساختگی - ۸

زبان‌شناسی ایستادی - ۵۳

زبان‌شناسی تاریخی - ۵۴

زبان‌شناسی تحولی - ۵۳

زبان‌شناسی تطبیقی - ۸۱ - ۱۵۵

زبان‌شناسی توصیفی - ۱۵۵

زبان‌شناسی عام - ۵۳ - ۵۴

زبان‌شناسی هنری - ۵۴

زبان شنیدنی - ۷ - ۸ - ۱۰ و ←

زبان ملفوظ و ← زبان گفتار



صرف و نحو تطبیقی - ۵-۴۷-۴۸

## «ع»

عبارت های ناهموار - ۲۱۷

عروض - ۲۳۵

علم اصوات ملفوظ ← فونتیک

علم حروف ← فونتیک

علم بدیع - ۲۳۵

علم تحول حروف در تاریخ زبان - ۹۳

علم دلالت - ۹۷

## «ف»

فریسی [قوم ...] - ۱۰

فصاحت کلمه - ۱۹۸

فقر زبان - ۲۱۵ - ۲۱۶

فقه اللغة عامیانه - ۵۵

فنون ادبی - ۲۳۴

فونتیک - ۵۱

فهلوی (فهلویات) - ۶۹-۷۰-۷۴

۱۵۲-

## «ق»

قافیه (قواعد ...) - ۲۳۵

قالب بیان - ۲۰۹

قانون - ۸۳

قانون کریم - ۴۸

قصه های بی گفتار - ۳۲ - ۳۳

قلب - ۱۱۵

قواعد اشتقاق - ۱۱۱

قواعد تحول زبان - ۸۲

زبان طبیعی - ۱۵۲

زبان عامه - ۱۵۲

زبان کامل - ۱۸ و ← زبان ملفوظ

زبان گفتار - ۸ - ۹ - ۱۸ - ۱۴۱

۲۶۱ و ← زبان ملفوظ و ←

زبان شنیدنی

زبان مجاوره - ۱۸۱ - ۱۹۵

زبان محلی - ۱۴۱

زبان مشترك - ۸۴ - ۱۴۳ - ۱۴۴

۱۴۵ - ۱۴۶ و ← زبان ادبی

زبان ملفوظ - ۸ - ۱۸ - ۱۹ -

۲۱ و زبان شنیدنی و ← زبان گفتار

زبان نوشتنی - ۱۸۱

زبان های اشاره ای - ۱۹

زبان های زنده - ۲۳ - ۲۷ - ۲۸

زبان های غیر ادبی - ۸۲

زبان های کهن (کهنه) - ۹۰ -

۹۱

زبان های مرده - ۲۲ - ۲۳

زبان های نیم مرده - ۲۳

## «ش»

شاذ - ۸۲

شیوه بیان - ۲۱۷

## «ص»

صامت نگاری - ۳۶

صرف و نحو - ۵۰ و ← دستور

صرف و نحو تاریخی - ۴۸



قواعد زبان -- ۴۱ - ۴۶

قواعد زبان شناسی - ۲۱

قوانین منطق - ۴۱ - ۴۶

«ک»

کثرت استعمال -- ۸۲

کلمات تاریخی -- ۱۰۰

کلمه - ۲۲۳ - ۲۲۴

«گ»

گرامر - ۸۰

گلبانگ فهلوی - ۱۵۲

گویش - ۴۶

«ل»

لغات جهانگرد - ۱۱۲

لغات عالمانه - ۱۱۱

لغات واصطلاحات عامه - ۱۹۵ و ←

اصطلاحات عامه

لفظ - ۲۲۳ - ۲۲۴

لفظ قلم - ۱۹۴

لهجه - ۱۴۲

لهجه‌های محلی - ۱۴۵

«م»

مرحله ما قبل خط - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳

مرگ کلمه - ۲۲۴

معرب - ۱۱۲

معنی - ۲۱۴ - ۲۲۴

مقایسه ( روش ... ) ← روش تطبیقی

ملوك الطوائف ادبی - ۲۰۰

مماثله - ۵۳

منشأ زبان - ۵ - ۴۹ - ۵۰

«ن»

نادر - ۸۲

نام آوا - ۲۰

ناهمواری - ۲۱۷ - ۲۱۸

نجابت الفاظ - ۲۰۰

نشانه ← دلالت

نظم روابط حروف بایکدیگر - ۲۴

و ← ثبات قوانین تحول حروف

نمو کلمه - ۲۲۴

نودستوریان - ۵۰

نویسندگی - ۲۱۳

نویسنده - ۲۱۳ - ۲۱۴

«و»

وجوه تعبیر - ۲۰۷ و ← انواع

تعبیر

وضع لغت [ نظریه ... ] - ۱۵

«ه»

هجا - ۳۵

هنر - ۲۱۴

هوزوارش - ۶۶



## زبان‌ها و لهجه‌ها

### «آ»

اسپرانتو-۱۷۳  
اسلاوی-۴۷-۵۰-۱۱۲  
اشکشمی-۷۶  
اصفهان‌ی-۱۴۶  
اغنی-۶۹  
اندلسی-۴۴  
انگلیسی-۴۵-۹۹-۱۰۸-۱۱۳  
۱۶۸-۲۵۴-۲۵۶  
اوستائی-۴۷-۵۵-۶۰-۶۳-۶۴  
۶۷-۱۷۲-۱۷۹  
ایتالیائی-۹۹-۱۱۴  
ایتالی [گروه زبان ...]-۲۶  
ایرانی باستان-۲۴-۲۶-۲۷-۶۳  
۹۰  
ایرانی جدید [زبانهای ...]-۲۹-۶۹  
ایرانی [زبانهای ...]-۲۴-۵۴  
۶۹-۷۰

آذری-۷۴  
آرامی-۶۶  
آریائی (هند و ایرانی)-۲۴-۲۶-۵۹  
آسی-۷۶  
آشوری-۶۵-۱۱۲  
آلبانی-۱۱۱-۱۱۲  
آلمانی-۴۵-۴۷-۱۱۴-۲۵۲

### «الف»

اتروسک-۲۳  
ارانی-۷۱  
اردو-۷۵  
ارمنی-۵۴-۵۵-۶۷-۱۱۲  
اسپانیائی-۹۹



ایرانی [لهجه‌های ...] -۷۵-۱۴۲-

۱۵۲

ایرانی میانه -۶۶-۶۸-

ایرلندی -۵۴-۲۵۲-

ایرون -۷۶-

## «ب»

بابلی -۲۳-۶۱-

بارزی -۷۴-

باستانی [زبانهای ...] -۵۰-

بامیان و طخارستان [زبان ...] -۷۳-

بخارائی -۷۲-

بست [زبان ...] -۷۳-

بلخی -۷۳-۷۴-

بلوچی -۷۴-۷۶-۱۴۱-۱۴۵-

۱۵۴

بیهقی -۱۵۱-

## «پ»

پارسی باستان [فارسی ...] -۲۴-ح-

-۲۹-۴۴-۵۴-۵۵-۶۰-

-۶۱-۶۲-۶۴-۶۵-۸۹-

و ← فارسی قدیم پارسی

جدید ← فارسی دری

پارسیک ← فارسی میانه

پرتوی -۶۶-۶۷-

پستو -۷۶-۹۲-

پهلوانی (پهلوانیک) ← پرتوی

پهلوی -۶۳-۶۶-۷۰-۱۵۲-

۱۷۲-۱۷۹-۲۵۴

پهلوی اشکانی -۲۹-۱۱۲-

پهلوی ساسانی -۲۹-

پهلوی مغرب -۷۱-

## «ت»

تاتی -۷۵-۱۴۱-

تخاری -۶۸-۶۹-

ترکی -۴۴-۱۰۱-۱۱۲-

ترکی جغتائی -۱۰۵-

## «ج»

جیلی ← گیلکی

## «خ»

ختنی (سکائی) -۶۸-

خراسانی -۷۱-

خوارزمی -۶۸-۷۳-

خوزی -۶۹-۷۰-۷۱-

## «د»

دزفولی -۱۴۱-

دیگرون -۷۶-

دیلمی -۷۳-

## «ر»

رازی -۷۴-



سیوندی-۹۲	رامهرمزی-۷۱
«ش»	روسی-۱۰۴-۱۶۸
شغنی-۷۶-۹۲	رومانی-۱۱۲
شیرازی-۱۴۶	رومانیائی-۱۱۲
	رومیائی-۵۰
«ط»	«ز»
طالشی-۷۵-۱۴۱	زازا-۷۵
طبری-۷۱-۷۴-۱۴۱-۱۴۵-	زبانهای بومی امریکا-۱۱۳
۱۵۱-۱۶۹ و ← مازندرانی	«ژ»
طوس و نسا [زبان ...]-۷۳	ژرمانی [گروه زبانهای ...]-۲۶
«ع»	ژرمنی-۴۸-۵۰-۵۴
عبرانی ← عبری	«س»
عبری-۲۷-۴۴-۴۵-۴۶-۷۱	سجستانی-۷۳
عربی-۴۲-۷۱-۸۰-۱۰۶-۱۱۳-	سریانی-۴۴-۶۹-۷۱
۱۵۲-۲۵۲	سریکولی-۷۶
عیلامی-۶۱	سغدی-۶۷-۷۲-۷۳-۷۶
«ف»	سکائی-۶۵
فارسی-۶۹-۷۱-۷۳-۷۵-۷۶-۹۲-	سلتی [گروه زبانهای ...]-۲۶
۹۳-۹۹-۱۰۱-۱۰۲-۱۰۸-	سمرقندی-۷۲
۱۰۹-۱۱۰-۱۱۳-۱۴۱-	سمنانی-۱۴۱-۱۴۲-۱۴۵-۱۶۹
۱۴۲-۱۴۵-۱۶۹-۱۷۰-	سندی-۷۴
۱۷۱-۱۷۲ و ← فارسی دری	سنسکریت-۲۴-۴۴-۴۷-۴۹-۵۵-
فارسی امروز-۸۹-۹۰-۱۰۱-	۶۰-۸۱-۹۹ و ← هندی
۱۷۹-۱۰۹	سنگلیچی-۷۶



فارسی اوستائی و هخامنشی ← ایرانی  
باستان

فارسی دری - ۲۵-۲۷-۲۹-۶۵-

۶۷-۶۹-۷۰-۷۱-۷۲-

۱۴۱-۱۴۳-۱۴۴-

۱۴۵-۱۴۶-۱۵۱-

۱۵۲ و ← فارسی

فارسی قدیم - ۱۷۹-۲۵۴ و ← پارسی  
باستان

فارسی میانه - ۶۷-۱۷۹

فرانسه - ۲۹-۳۷-ح-۴۵-۹۹-۱۰۳-

۱۰۸-۱۱۳-۱۱۴-

۱۵۴-۱۶۸-۲۵۴-

۲۵۶-۲۶۰-۲۶۲-

قریسی - ۱۰-۱۱

« ق »

قبطی - ۲۳

قزوینی - ۷۴

قوس و جرجان [زبان ...] - ۷۴

« ک »

کاشانی - ۹۲

کردی - ۷۴-۷۵-۹۲-۱۴۱-

۱۴۵-۱۶۹

کرمانی - ۷۴

کلتی - ۴۷

کوچی (قفصی) - ۶۹-۷۳  
کومزاری - ۷۵

« گ »

گالی - ۲۵۲

گبری (لهجه‌های ...) - ۹۲

گوتی - ۴۷

گورانی - ۷۵

گیلکی - ۷۳-۷۵-۹۲-۱۴۱-۱۶۹

« ل »

لاتینی - ۲۲-۴۴-۴۷-۴۹-۵۴-۵۵-

۸۰-۸۱-۹۹-۱۰۸-۱۱۲-

۱۱۳-۱۶۸

لری - ۷۴-۱۴۱-۱۴۵-۱۶۹

لیتوانی - ۴۷

« م »

مازندرانی - ۷۵-۹۲-۱۴۱-

و ← طبری

مادی - ۴۴-۶۴-۶۵-۷۵

مراغه [زبان ...] - ۷۱

مروی [مروزی] - ۷۲-۷۴

مغولی - ۴۴-۱۱۰

مکری - ۷۳-۹۲

« ن »

نطنزی - ۱۴۲



زبان‌ها	
۲۹۳	
هند و اروپائی - ۲۴ ح - ۲۶-۴۷	نیشابوری - ۷۲-۷۳
۴۸-۴۹-۵۰-۵۵-۵۹	«و»
هند و ایرانی ← آریائی	وخی - ۷۶
«ی»	
یزغلامی - ۷۶	«ه»
یونانی - ۴۴-۴۷-۵۴-۵۵-۶۲	هرات [زبان ...] - ۷۲
۶۵-۶۶-۷۹-۱۰۸-۱۱۲	همدانی - ۷۲
۱۱۳	هندی - ۵۹-۶۰-۱۱۳ و ← سنسکریت
یونانی باستان - ۴۹-۸۱-۹۹	هندی باستان - ۲۴ ح



## اشخاص

### «آ-الف»

- آنتوان میه - ۵۴  
 آنکتیل دوپرن - ۶۴  
 ابراهیم موصلی - ۱۲۸  
 ابن جنی - ۴۲  
 ابن درید - ۱۱۵-۴۲  
 ابن السکیت - ۴۲  
 ابن المقفع - ۷۰  
 ابن الندیم - ۷۰  
 ابوالاسود دوئلی - ۴۲  
 ابوریحان بیرونی - ۴۵  
 ابوعلی فارسی - ۴۲  
 ابوالفرج اصفهانی - ۱۲۸  
 ابوموسی اشعری - ۸۰  
 اخفش اوسط - ۴۲  
 اردشیر اول (هخامنشی) - ۶۲

اردشیر دوم (هخامنشی) - ۶۲

اردشیر ساسانی - ۶۳

اردشیر سوم (هخامنشی) - ۶۰-۶۳

ارسطو - ۴۱

ارشام - ۶۲

اسحق (پسر ابراهیم موصلی) - ۱۲۸

اصطخری (جغرافی دان) - ۷۱-۷۲

۷۳-۷۴

افلاطون - ۲۵۱

انوشیروان - ۱۱۷

اوحدی اصفهانی - ۱۴۶-۱۵۲

اورل استین - ۶۸-۷۵

اریارمنه - ۶۲

### «ب»

باباطاهر - ۱۴۱



برناردشاو - ۲۵۵

بوفون - ۲۱

## «پ»

پسامتیک (فرعون مصر) ۱۱-۱۰

## «ت»

تقی زاده (سیدحسن) - ۲۶۹

تهمورث - ۳۲ ح

## «ث»

ثعالبی - ۴۲

ثعلب (نحوی) - ۴۲

## «ج»

جمال زاده (محمد علی) - ۱۸۱-

جوالیقی - ۱۱۵

## «ح»

حافظ - ۷۰-۱۴۶-۱۵۲-۱۷۴-

۱۸۵-۲۰۸-۲۴۵-۲۴۶-

۲۷۱-۲۷۲

حمداش مستوفی - ۷۱-۷۲

حمزه اصفهانی - ۶۹

## «د»

داریوش اول - ۶۰-۶۱-۶۲-۶۳

داریوش دوم - ۶۲

داریوش سوم - ۶۶

دهخدا (علی اکبر) - ۱۸۱

## «ر»

راسک - ۴۸

رنان (فیلسوف فرانسوی) -

روسلو - ۵۶

## «ز»

زرتشت - ۶۳-۶۴-۱۲۴-۲۵۹

زریاب (موسیقی دان) - ۱۲۸

زمخشری - ۴۲-۷۳

## «س»

سعدی - ۱۴۶-۱۵۲-۱۷۵-د

۲۴۶-۲۷۱-۲۷۲

سکاکی - ۴۲

سلیمان صفوی [شاه ...] - ۱۰۴

سیبویه - ۴۲-۱۱۵

سیوطی - ۴۲



## «ش»

شاه صفی ← سلیمان صفوی

شلکل - ۴۷

شمس قیس رازی - ۱۵۲

## «ع»

علی (ع) - ۴۲

عمر (خلیفه دوم) - ۸۰

عیسی (پیغمبر) - ۴۵

## «ف»

فتحعلی شاه - ۴۷

فراء - ۴۲

فرا تنزبوب - ۴۷-۴۸-۴۹

فرا هانی ، قائم مقام - ۸۵

فردوسی - ۱۴۵-۱۸۵-۲۱۶-

۲۱۷-۲۴۵-۲۷۲

فردینان دوسوسور - ۵۳

## «ق»

قاسم انوار [شاه ...] - ۱۴۶

قریب ، عبدالعظیم - ۱۸۹

## «ك»

کادموس - ۲۵۱

کسائی - ۴۲

کوروش بزرگ - ۶۰-۶۲

## «گ»

گریم [یا کوب ...] - ۴۸

## «ل»

لامارك - ۲۱

## «م»

مارسل کوهن - ۳۷ ح

ماکس مولر - ۴۹

محمد بن سعید (شاعر) - ۱۵۱

مرزبان بن رستم - ۱۵۱

مسته مرد (شاعر) - ۱۵۱

مسعودی (مورخ) - ۱۱۷

مسیح ← عیسی

مقدسی (مورخ و جغرافی دان) -

۷۱-۷۲-۷۳-۷۴

مکتبی (شاعر) - ۲۲۷



موپاسان (نویسنده فرانسوی) - ۱۹۶

موريس گرامون - ۵۴

موسى (پينمبر) - ۲۵۱

مولوى (جلال الدين) - ۱۸۰

«و»

وحشى (شاعر) - ۲۲۷

ويليام جونز - ۴۷

«ه»

هدايت [صادق ...] - ۱۸۱

هرودت - ۱۰ - ۶۴ - ۶۵

همام تبريزى - ۱۴۶ - ۱۵۲

همر - ۴۱ - ۷۹



## اماکن

### «آ»

آذربایجان - ۷۵ - ۱۰۴  
آسیا - ۱۷۵ - ۲۷۱  
آسیای صغیر - ۶۰  
آسیای غربی - ۱۷۶  
آسیای مرکزی - ۶۷ - ۶۸  
آسیای میانه - ۱۷۶  
آلمان - ۶۸  
آمل - ۱۸۹

### «الف»

ارس - ۱۰۸  
اروپا - ۳۶ - ۴۲ - ۴۵ - ۴۷ - ۶۴  
۸۱ - ۱۸۵  
اسکندریه - ۴۱ - ۴۳ - ۴۴  
۷۹  
اصفهان - ۶۹ - ۷۵

افغانستان - ۷۵ - ۷۶  
الوند [کوه ...] - ۶۲  
امریکا - ۱۹ - ۳۶  
امریکای شمالی - ۱۵۴  
اندلس - ۱۷۵  
انقره - ۵۹  
اورامان - ۶۶

ایران - ۴۲ - ۶۰ - ۶۳ - ۶۴ -  
۶۹ - ۷۰ - ۷۱ - ۱۰۱ -  
۱۰۵ - ۱۰۸ - ۱۱۷ -  
۱۱۸ - ۱۱۹ - ۱۴۱ -  
۱۴۲ - ۱۴۳ - ۱۴۶ -  
۱۵۲ - ۱۵۴ - ۱۷۵ -  
۱۷۶ - ۱۷۷ - ۱۸۵

### «ب»

بارز [کوههای ...] - ۷۴



باکو - ۷۵

بالکان [کشورهای ...] - ۱۱۹

بامیان - ۷۳

بحر خزر - ۷۵ و ← دریای خزر

بحر عمان - ۱۵۴

بخارا - ۶۷

بختیاری - ۷۵

بردع - ۷۱

بست - ۷۳

بصره - ۴۲

بغازکوی - ۵۹

بغداد - ۱۶۷

بلخ - ۷۰

بلوچستان - ۷۶

بیابانک - ۷۵

بیرجند - ۱۵۷

بیستون - ۶۱-۶۲

## « پ »

پاراگوئه - ۱۰۴

پارس - ۶۰-۶۱ و ← فارس

پاریس - ۳۷ ح - ۵۴ - ۵۶

پراوه - ۶۱ و ← نیل

## « ت »

تاجیکستان - ۷۵

تبت - ۶۸

تبریز - ۱۴۶

تخارستان - ۶۸

تخت جمشید - ۶۰-۶۲-۶۳

ترعه سوئز - ۶۱-۶۲

ترکستان چین - ۶۶

ترکستان روس - ۶۸

ترکستان شرقی - ۶۶-۶۷

ترکیه - ۷۵-۲۷۰-۲۷۱

تورفان - ۶۶-۶۷

تهران - ۷۵-۱۰۵-۱۵۸-۲۴۴

## « ج »

جرجان - ۷۴

جزایر پلی نزی - ۱۰۱

جزیره کرت - ۳۵

جیحون - ۶۰

## « چ »

چمله گبین - ۷۵

چین - ۳۵ - ۱۰۸

## « خ »

ختن - ۶۸ - ۷۵

خراسان - ۷۰ - ۱۱۷ - ۱۴۳ -

۱۵۴

خوارزم - ۶۸ - ۷۳

خوزستان - ۷۰-۷۱

خوی - ۱۰۴



«د»

دامغان - ۷۴  
دجله - ۶۱  
دریاچه وان - ۶۲  
دریای خزر - ۱۵۴ و ← بحر خزر  
دهلی - ۱۶۷

«ر»

رشت - ۱۰۵  
روسیه - ۶۰ - ۶۵ - ۱۰۴ - ۱۰۸ -  
۱۱۹  
روم شرقی - ۱۱۹  
روئین دزق - ۷۵  
ری - ۶۹ - ۷۴

«ژ»

ژاپن - ۲۷۱

«س»

سمرقند - ۶۷  
سمنان - ۷۴ - ۷۵  
سوریه - ۶۰ - ۷۵  
سویس - ۱۱۴ - ۱۵۴  
سیحون - ۶۰

«ش»

شاهرود - ۷۴

شوش - ۶۱ - ۶۲  
شیراز - ۱۰۶ - ۱۴۶

«ص»

صحرای گبی - ۶۰  
طبرستان - ۷۴ - ۱۸۹ و ← مازندران  
طخارستان - ۷۳

«ع»

عراق - ۱۲۸ - ۱۵۲  
عربستان - ۱۴۳ - ۲۲۷  
عمان - ۷۵

«ف»

فارس - ۶۹ - ۷۴ - ۷۵ - ۱۰۵  
و ← پارس  
فرات - ۶۱  
فرغانه - ۱۶۷  
فلات پامیر - ۷۶  
فنیقیه - ۳۶

«ق»

قسطنطنیه - ۱۶۷  
قفقاز - ۷۱ - ۷۶  
قومس - ۷۴

«ک»

کاشغر - ۶۸



کافرستان - ۷۶

کردستان - ۱۵۵

کرمان - ۱۵۴-۱۰۵-۷۴

کندوله - ۷۵

کوفه - ۴۲

## « گ گ »

گیلان - ۱۵۷-۱۰۵

## « ل »

لارستان - ۷۵

لرستان - ۷۵

## « م »

مازندران - ۱۵۷-۱۵۱-۱۰۶

و ← طبرستان

ماه نهاوند - ۶۹

مداین - ۶۹

مراغه - ۷۱

مرغاب - ۶۲

مشهد - ۱۵۷

مصر - ۲۵۳-۱۲۸-۳۵

مغولستان - ۶۸

مکران - ۷۶-۷۳

مکه - ۱۴۲

## « ن »

نائین - ۱۰۵ - ۷۵

نقش رستم - ۶۲-۶۱

نورستان - ۷۶

نیشابور - ۱۸۹-۷۲

نیل - ۶۱

## « ه »

هرات - ۷۲

هرزند - ۷۵

هگمتانه - ۶۴ و ← همدان

همدان - ۱۴۱-۷۵-۶۹-۶۲

هندوستان (هند) - ۶۰-۴۷-۴۳

۶۴ - ۱۱۷-۷۵-۶۸

۱۶۷-۱۱۹-۱۱۸

هندوکش [کوههای...] - ۷۶

## « ی »

یرد - ۷۵

یقناب - ۷۶

یونان - ۱۱۹-۷۹-۴۳-۴۱-۳۷



Page No 705709  
ask in page.

Call No.....*192-144*.....*20914*..... Date....*12-4-55*....  
Account No.....~~*1207*~~.....

Account No. 7

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



منابع و مراجع  
فرانسوی و انگلیسی

- Breal , M . , *Essai de sémantique , science des significations*  
(Paris 1924)
- Bloomfield , L . , *Language* . (New York , 1956)
- Cohen , M . , *Histoire d'une langue : le français*. (Paris 1947)
- Cohen , M. , *L'évolution des langues et des écritures*. (Paris 1949)
- Cohen , M . , *Instruction d'enquête linguistique* (Paris 1950)
- Darmesteter , A . , *La vie des mots*. (Paris 1946)
- Darmesteter , J. , *Etudes iraniennes* (Paris 1886)
- Gleason , H. A. , *An Introduction to Descriptive Linguistics* .  
(New York 1956)
- Grammont , M . , *Traité de phonétique* (Paris 1946)
- Grégoire , A . , *La linguistique* , (Paris 1948)
- Gray , L . , *Foundations of Language* .(New York 1958)
- Dauzat , A . , *La philosophie du langage*. (Paris 1948)
- Harris, Z. S. , *Methods in Structural Linguistics*. (Chicago 1951)
- Marouzeau , J. , *Lexique de la terminologie linguistique*  
(Paris 1951)
- Marouzeau , J , *La linguistique* (Paris 1944)
- Meillet , A. , *Linguistique historique et linguistique générale*.  
(Paris 1948)
- Meillet, A. , *La méthode comparative en linguistique historique*.  
(Oslo 1925)
- Pei, M. A. , *The Story of Language* (Philadelphia)
- Saussure , F. , de , *Cours de linguistique générale* (Paris 1925)



- Sturtevant, E. H., *An Introduction to Linguistic Science*.  
(New York 1860)
- Wartburg, W. V., *Problèmes et méthodes de la linguistique*.  
(Paris 1940)
- Les langues du monde*. (Paris 1952)
- Perrot, J., *La linguistique*. (Paris 1959)
- Laufer, B., *Sino - Iranica* (Chicago 1919)
- Kent, R. G., *Old Persian* (New Haven, Connecticut, 1950)

### عربی و فارسی

ابن جنی، چاپ مصر ۱۹۳۱	الخصائص
جلال الدین السيوطی، چاپ مصر	المزهر فی علوم اللغة وانواعها
عبدالملك الثعالبی، چاپ بیروت	فقه اللغة
جوالیقی، چاپ مصر	المعرب
مقدسی	احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم
اصطخری	المسالك والممالك
حمدالله مستوفی	نزهة القلوب
یاقوت حموی	معجم البلدان
حمزه اصفهانی (نسخه خطی کتابخانه مروی)	التنبیه علی حدوث التصحیف
ابن الندیم	کتاب الفهرست
عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر	قابوس نامه
پوردادود	گاتها
«	یشتها
«	هرمز نامه

به منابع دیگر در متن مقالات یا در حاشیه اشاره شده است.

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No ...1.1.9.0.7.6...

1302/11



Page No 70 Page  
Date 10/10/19

Account No.....

Date... 12.4.55...

This book should be returned on or before the last stamped above. *date*  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.